

**Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых**

**Факультет иностранных языков**

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ:  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, МЕТОДИЧЕСКИЙ,  
КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

**Сборник материалов научно-практической конференции  
студентов Факультета иностранных языков  
в рамках Дней науки студентов ВлГУ-2015**

**Выпуск 2**

**Электронное издание**



**Владимир 2015**

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
Факультет иностранных языков

***АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ,  
МЕТОДИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ  
АСПЕКТЫ***

Сборник материалов научно-практической конференции  
студентов Факультета иностранных языков  
в рамках Дней науки студентов ВлГУ-2015

Выпуск 2

г. Владимир

25 марта – 10 апреля 2015 г.

*Электронное издание*



Владимир 2015

© Коллектив авторов, 2015

ISBN 978-5-9984-0613-3

УДК 4  
ББК 87

**Е. Е. Чикина**, кандидат филологических наук, доцент  
(ответственный редактор)

Издается по решению редакционно-издательского совета ВлГУ

**Актуальные** вопросы изучения иностранных языков: лингвистический, методический, культурологический аспекты : сб. материалов науч.-практ. конф. студентов Фак. иностран. яз. в рамках Дней науки студентов ВлГУ-2015. Вып. 2. г. Владимир. 25 марта – 10 апр. 2015 г. [Электронный ресурс] / Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых ; Фак. иностран. яз. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2015. – 368 с. – Системные требования: Intel от 1,3 ГГц; Windows XP/Vista/7; Adobe Reader; дисковод CD-ROM; 2,89 Мб; Загл. с титула экрана.

Сборник отражает широкий спектр вопросов изучения иностранных языков от общетеоретических проблем лингвистики и романо-германской филологии до современных исследований в области методики преподавания иностранных языков, литературоведения и актуальных вопросов межкультурных различий, а также в сборнике представлены работы лингвострановедческой и страноведческой тематики.

Адресован студентам и аспирантам лингвистических и педагогических направлений высших учебных заведений, учителям школ.

ISBN 978-5-9984-0613-3

© Коллектив авторов, 2015

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПРОБЛЕМЫ КОГНИТИВНОЙ И ДИСКУРСИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

<b>Калмыкова Я. М.</b> Функционально-стилистические особенности заголовков немецких и русских СМИ .....	9
<b>Бояршинова М. И.</b> Средства речевого воздействия в русских и немецких агитационно-политических текстах .....	13
<b>Огнева К. И.</b> Особенности цитации в немецких и русских медиатекстах .....	16
<b>Кремень Н. И.</b> Политический дискурс в интонационном освещении.....	21
<b>Павелко Н. Э.</b> Функционирование прецедентных феноменов и стереотипов в высказываниях политических деятелей .....	22
<b>Кремень Н. И.</b> Фонетический анализ дискурсивных маркеров в политической речи .....	27
<b>Абрамова М. В.</b> Прецедентные феномены в заголовках английской прессы как способ отражения национально-культурной специфики .....	28
<b>Захватова Е. А.</b> Риторический дискурс: интонация сценического монолога.....	34
<b>Сапожникова А.М.</b> Взаимодействие прецедентных имен фильма «Сумерки» с лингвистическими средствами создания иронии.....	35
<b>Пшеничная Я. С.</b> Прецедентные имена в текстах русскоязычных литературных пародий на произведения Дж. Роулинг.....	39
<b>Перцева В. Г.</b> Особенности перевода имён собственных в трилогии Дж. Р. Р. Толкиена The Lord of the Rings .....	44
<b>Черняева С. Н.</b> Роль рекламы при переводе названий фильмов с английского на русский .....	46
<b>Сапожникова Н. Д.</b> Взаимодействие невербальных и вербальных компонентов коммуникации в семейном дискурсе .....	47
<b>Копытцева Ю. А.</b> Концепт «безобразное» на основе английского и немецкого языков.....	48

<b>Толокнова А. А.</b>	
Особенности концепта "запах" в немецком языке.....	52
<b>Дроздова А. С.</b>	
Особенности концепта «время» во фразеологических единицах английского языка .....	57
<b>Ермаченкова А. А.</b>	
Особенности концепта «дружба» во фразеологических единицах английского языка .....	61
<b>Барбос Е. Г.</b>	
Концепт «деньги» в фразеологических единицах английского и русского языков в сопоставлении .....	66
<b>Кузьмина А. С.</b>	
Концепт «правда/ложь» во фразеологических единицах русского и английского языков в сопоставлении .....	70

### **ПРОБЛЕМЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ: ВОПРОСЫ СТРОЯ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ**

<b>Исайчева А. М.</b>	
Зоонимика немецкого языка в социокультурном аспекте .....	74
<b>Сивер Е. С.</b>	
Топонимика немецкого языка в социокультурном аспекте.....	77
<b>Шатилова К. Е.</b>	
К вопросу об использовании аббревиации в английской разговорной речи.....	81
<b>Джакония М. Р.</b>	
Этимология лексем лексико-семантического поля «цветообозначение» .....	85
<b>Лаврентьев И. С.</b>	
Факторы формирования языковой нормы немецкого языка в XVII – XVIII веках .....	89
<b>Панкратова Л. Л.</b>	
Специфика употребления лексических средств экспрессии в языке русских и немецких СМИ.....	94
<b>Рамазанова Ф. Р.</b>	
Становление устной нормы немецкого языка.....	98
<b>Сырова Ю. В.</b>	
Развитие немецкой лексикографии .....	102
<b>Аллахвердиева А. Б.</b>	
Использование грамматических трансформаций добавление и опущение в переводе романа Э. М. Хемингуэя "A Moveable Feast" .....	107
<b>Благонадеждина М. В.</b>	
Особенности номинативных функций инфинитива в русском и английском языках .....	109

<b>Гроздова О. И.</b>	
Функционально-стилистические особенности синтаксического повтора (на материале романов Т. Драйзера «Дженни Герхард» и Э. Хемингуэя «По ком звонит колокол»).....	114
<b>Сергеева А. Е.</b>	
Характеристики герундия как факторы раскрытия художественного образа героев произведения (на материале романов Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» и Николаса Спаркса «Дневник памяти»).....	117
<b>Евтушевская А. Е.</b>	
Базовые цветоименования и их лексикографическое описание в словаре The New Oxford Dictionary of English.....	121
<b>Короткова И. А.</b>	
Проблемы интонационной стилистики.....	124
<b>Новикова Е. С.</b>	
К вопросу разработки логико-понятийной схемы лексики живописи английского языка.....	125
<b>Перцева В. Г.</b>	
Словари языка политиков, философов и общественных деятелей (на материале онлайн-словарей цитат и пословиц).....	127
<b>Мишукова Т. Н.</b>	
К вопросу о методах раскрытия темы публицистического текста (на материале эссе Ивлиана Во).....	130
<b>Михайлова В. А.</b>	
Специфика языковой игры в романе Д. Оруэлла «1984».....	133
<b>ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ</b>	
<b>Куликова Е. А.</b>	
Формирование произносительного навыка речи в младших классах средней общеобразовательной школы.....	135
<b>Глебова Е. В.</b>	
Роль домашнего чтения в обучении английскому языку на старшей ступени.....	140
<b>Звонарёва М. М.</b>	
Трудности обучения аудированию иноязычной речи на уроках английского языка в старших классах.....	145
<b>Исаева О. С.</b>	
Критический анализ эффективности оценивания устного экзамена в рамках ЕГЭ.....	150
<b>Чкалова У. В.</b>	
Перспективы дистанционного обучения иностранному языку.....	153
<b>Бакланова М. В.</b>	
Проблема мотивации обучения иностранному языку в старших классах.....	159

<b>Чёлышкина Т. С.</b>	
Формирование продуктивных грамматических навыков на уроках иностранного языка в основной школе .....	169
<b>Морозова И. Н.</b>	
Дидактические игры при обучении иностранному языку в основной школе .....	175
<b>Алдахер Сами</b>	
Language interference problems .....	181
<b>Галятова Ю. В.</b>	
Критический анализ УМК английского языка под ред. М. З. Биболетовой применительно к подготовке к ЕГЭ (раздел «грамматика и лексика»).....	183
<b>Цымбал А. Ю.</b>	
Фонетический аспект устной презентации.....	188
<b>ВОПРОСЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ</b>	
<b>Андрушойть К. Л.</b>	
Школа испытаний в романе Герты Мюллер «Качели дыхания» .....	189
<b>Василевская Р. И.</b>	
Проблемы семьи в послевоенной Германии в романе Г. Бёлля «Глазами клоуна» .....	193
<b>Галятова Ю. В.</b>	
Немецкое общество периода фашизма(на примере романа В. Бределя «Внуки») .....	198
<b>Грачева А. М.</b>	
Любовь к жизни и боязнь смерти в понимании безнадежно больных людей (на материале романа Э. М. Ремарка «Жизнь взаимы») .....	202
<b>Демчан Т. А.</b>	
Мак аллан – герой своего времени? (по роману «Туннель» Б. Келлерманна).....	207
<b>Петрова Е. В.</b>	
Художественная летопись немецкой истории XX века на примере романа А. Зегерс «Седьмой крест».....	211
<b>Чернева Е. С.</b>	
Немецкие «тени» в американском раю .....	216
<b>Щёголева А. А.</b>	
Что такое «жизнь взаимы»? (по роману Э. М. Ремарка «Жизнь взаимы»).....	220
<b>Гусева Д. В.</b>	
Письменные памятники древневерхненемецкого периода.....	225

<b>Курганская К. А.</b>	
Письменные памятники ранненововерхненемецкого периода в историческом контексте .....	228
<b>Миронов С. И.</b>	
Черты реализма и романтизма в произведениях Проспера Мериме .....	231
<b>Таран Д. Ю.</b>	
Жанровые особенности письменных памятников средневерхненемецкого периода .....	237
<b>Ворончагина О. Д.</b>	
Интонационные особенности английского лимерика .....	243
<b>Петрова К. М.</b>	
Древнеанглийские мотивы в творчестве Дж. Р. Р. Толкина в трилогии The Lord of the Rings.....	244
<b>Петрова К. М.</b>	
Сравнительный анализ переводов романа Дж. Р. Р. Толкина The Silmarillion .....	246
<b>Михайлова А. А.</b>	
Пьер Корнель – создатель трагедии классицизма .....	250
<b>Масютенко В. В.</b>	
Comédie – Française – «Дом Мольера» .....	254

#### **СТРАНОВЕДЕНИЕ И ЛИГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ ГЕРМАНИИ**

<b>Бибикова А. А.</b>	
Национально культурные особенности немецких фамилий .....	259
<b>Морковкина А. О.</b>	
Особенности номинации блюд немецкой национальной кухни .....	263
<b>Сенюшкина С. М.</b>	
Использование названий праздников в немецком языке .....	267
<b>Иванова С. А., Тихонова Д. А.</b>	
Развитие немецкой палеографии .....	272
<b>Королёва А. Л., Макарова Е. С.</b>	
Германские племена в античных источниках .....	276
<b>Фролова Ю. А., Таран Д. Ю.</b>	
Германские руны в культурологическом и лингвистическом аспектах .....	283
<b>Фролова Ю. А.</b>	
Дописьменный период развития немецкого языка в культурно-историческом контексте .....	289
<b>Тимофеева Д. А.</b>	
Древневерхненемецкий период развития языка в культурно-историческом аспекте .....	295

**Викторова Т. Н.**  
Система концентрационных лагерей третьего рейха как инструмент массового уничтожения ..... 299

**Макарова И. В.**  
Стилистика коммерческой корреспонденции на немецком языке ..... 307

### **СТРАНОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ США, ВЕЛИКОБРИТАНИИ И АВСТРАЛИИ**

**Маркова Е. С.**  
Появление юридического образования в Великобритании ..... 311

**Нижегородцева Е. А.**  
Процесс получения высшего образования в Австралии  
иностранцами студентами ..... 315

**Смирнова Т. В.**  
Как проходит процесс обучения в американском вузе ..... 318

**Калинина Т. И.**  
Феминистское движение в США во второй половине XX в.:  
вторая волна феминизма ..... 322

**Никулина А. Д.**  
Формирование индивидуальной образовательной траектории  
учащихся в школах Великобритании ..... 325

**Шилова М. К.**  
Референдум в Шотландии 2014. Для чего он? ..... 328

**Громова К. А.**  
Английский слэнг в волейболе ..... 330

**Гусарова К. С.**  
Английский слэнг в описании стилей и техник боксирования ..... 335

**Жилина А. А.**  
Активные приемы обучения на уроках истории  
(на материале работ Джона Филдинга) ..... 340

**Кузнецова М. А.**  
Заимствования из английского языка при описании  
движений в баскетболе ..... 345

**Павлова Н. Н., Чудакова А. С.**  
Многозначные спортивные термины: англо-русские соответствия ..... 353

**Михайлова О. А., Трила Ю. В.**  
Многозначные спортивные термины: англо-русские соответствия ..... 358

**Расторопова И. А.**  
Английские заимствования в русской спортивной терминологии ..... 363

# ПРОБЛЕМЫ КОГНИТИВНОЙ И ДИСКУРСИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

*Калмыкова Я. М., ВлГУ,  
Научный руководитель – Негрышев А. А.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГОЛОВКОВ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ СМИ**

Средства массовой информации – один из важнейших институтов современного общества. С помощью СМИ люди получают информацию о том, что происходит в их городе, стране и мире. Кроме того, СМИ оказывают влияние на формирование общественного мнения.

Заголовки публикаций в газете – неотъемлемый элемент издания. От их характера и оформления во многом зависит «лицо» периодического издания. Важнейшая их функция – привлечение внимания читателя. Умение журналистов газеты использовать заголовки часто определяет решение читателя прочитать те публикации, заголовки которых возбудили в нем интерес, или отложить номер в сторону [1: 183].

Цель нашего исследования состоит в выявлении и классификации функционально-стилистических особенностей заголовков немецких и русских СМИ. Практическим материалом исследования послужили заголовки из немецких и русских газет «Комсомольская правда», «Российская газета», «Аргументы и Факты», «Der Spiegel», «Focus», «Allgemeine Zeitung», «Die Welt».

Исследованию газетных заголовков посвящены работы многих ученых: И.В. Арнольд, З.Я. Тураевой, М.В. Кожинной, Э.А. Лазаревой, А.А. Сафонова, М.К. Милых, Ю.Л. Завьяловой и др.

Э.А. Лазарева определяет заголовок «с одной стороны, как языковую структуру, предваряющую текст, стоящий «над» и перед ним. Поэтому заголовок воспринимается как речевой элемент, находящийся вне текста и имеющий определённую самостоятельность. С другой стороны, заголовок – полноправный компонент текста, входящий в него и связанный с другими компонентами целостного произведения» [3: 60].

Рассмотрим подробнее **основные функции заголовков**. Заголовки новостных текстов качественной прессы рассматриваются нами как важные структурные элементы текста и представляют собой полифункциональные единицы, обладающие фиксированным набором функций. К их числу исследователи относят *номинативную, графически-выделительную, информативную, прагматическую, рекламную и прогностическую* функции [3: 64]. Все они находятся в тесной взаимосвязи друг с другом, и в зависимости от целей, которые преследует журналист как автор текста, некоторые из них, в первую очередь, информативная, прагматическая и рекламная функции, могут выдвигаться на первый план. В нашей статье мы подробнее остановимся на информативной и рекламно-прагматической функциях.

Итак, **информативная функция** понимается как способность заголовка в сжатом виде передать адресату основную информацию о содержании текста. Под информативностью заголовка А.А. Сафонов имеет в виду то, насколько полно в нем отражены элементы смысловой структуры всего текста, т.е. позволяет ли читателю чтение заголовка ответить на основные вопросы (*кто? что? где? когда?* и т.д.) [5: 206].

Примером реализации данной функции следует считать заголовок «*Saudis kaufen für 60 Milliarden Waffen bei den USA*» («Саудовская Аравия покупают у США оружие за 60 миллиардов») [Weltonline, 21.10.2010]. Данное заглавие передает главную информацию всего текста. Глагол «kaufen» (покупать), используемый в нем, четырехвалентен, и все его актанта́ты представлены в заголовке полностью – кто покупает, что, у кого и за сколько. Автор данной статьи также прибегает к использованию такого стилистического средства, как метонимия (*Saudis* – подразумевается правительство Саудовской Аравии). Также информативность данного заголовка увеличивается за счет использования цифр, а именно, автор статьи называет конкретную сумму закупок.

Следует указать на наличие тесной связи между информативной функцией заголовка медиатекста с его синтаксической структурой [4: 72]. Анализ практического материала показал, что наиболее информативными являются за-

головки - повествовательные двусоставные предложения. Такая конструкция применяется, например, в заглавии «*Italiener Mario Draghi wird neuer EZB-Chef*» (Итальянец Марио Драги станет новым шефом ЕЦБ) [Weltonline, 24.06.2011]. Эта экономическая новость посвящена назначению итальянского экономиста Марио Драги на пост председателя Европейского Центрального Банка.

Использование вопросительных и восклицательных предложений в качестве заголовка также отражается на его информативности, а именно – информативность снижается [2: 127]. Тем не менее, это не ограничивает коммуникативную значимость заглавия, вопросы заставляют читателя задуматься над проблемой, переосмыслить её, сделать выводы. «Русскую девочку в Тунисе задушил итальянский сосед?» [Аргументы и Факты, 15.06.2007].

**Рекламно-прагматическая функция** определяется как способность заголовка производить определенный эффект на реципиента (удивить, озадачить его). Цель журналистов в данном случае – сделать заголовок более выразительным и привлекательным для читателя. Рекламно-прагматическая функция нередко сопровождается использованием в заголовке игры слов, содержащей отрицательную или положительную оценку [5: 214].

Примером реализации рекламно-прагматической функции можно считать заголовок «*Westerwelle ärgert Merkels Kompromiss mit Sarkozy*» (Вестервелле злит компромисс Меркель с Саркози) [Weltonline, 21.10.2010]. Использование эмоционально окрашенного и «сильного» по значению глагола «злить» не может не привлечь внимание читателя и удивить его.

Следующим широко применяемым средством привлечения внимания читателей является использование фразеологизмов. Публицисты широко используют пословицы, поговорки, крылатые слова, библейские изречения. «*Запретный плод становится слаще*» [Комсомольская правда, 24.11.2006] «*Бойтесь тех, кто гарантирует народу манну небесную*» [Комсомольская правда, 12.07.2008]. Не только сами фразеологизмы способны играть роль броских заголовков, но и их парафразы: «*Браконьерам теперь светит 7 лет*» [Комсо-

мольская правда, 18.10.2006] – обыгрывается устойчивое выражение «светит срок тюрьмы. *«Каковы наши шансы не ударить в лед лицом?»* [Аргументы и Факты, 8.12.2009] – заметка о хоккее в России, в заголовке которой перефразирован фразеологизм «не ударить в грязь лицом».

Также журналисты используют обыгрывание известных строк из песен, стихотворений путем замены одного из слов: *«Кашель, кашель ты могуч...»* [Комсомольская правда, 3.06.2014] – за основу взята строка из известного произведения А. С. Пушкина «Сказка о царе Салтане»: *«Ветер, ветер ты могуч...»* [Комсомольская правда, 5.06.2014]. *«Лежит груша, извольте скушать»* [Комсомольская правда, 28.03.2014] – в статье речь идет о шедевре поварского искусства - вкусном десерте, который привлек внимание одного из отдыхающих.

Не менее часто журналисты прибегают к использованию иронии, так как в основе иронии лежит контраст явного и скрытого смысла высказывания, создающий эффект насмешки. Ирония, используемая в заголовках, помогает передать читателю авторскую оценку до того, как будет прочитана вся статья. Очень ярким примером можно считать следующее заглавие, которое дали письму Валентине Матвиенко: *«Женщина не в себе»* [Большой город, 6.04.2011] – в этом названии прежде всего проявляется оценочно-экспрессивная составляющая. Негативная, довольно резкая оценка интригует еще до того, как становится известен предмет обсуждения.

Использование эпитетов приближает заглавие к рекламному тексту, делая его заметным на газетной полосе. С их помощью автор выражает собственную позицию в отношении рассматриваемого в статье вопроса. *«Следствие ведет краснокнижная полиция»* [Комсомольская правда, 30.04.2014] – защищать редких животных поручено особому подразделению МВД.

Как показало исследование, наибольшие возможности в плане информативной функции имеют двусоставные предложения с полностью реализованной валентностью глагола. Что же касается рекламно-прагматической функции, то ей в наибольшей степени отвечает использование тропов и стилистических фигур.

### **Литература:**

1. Кайда Л. Г. Эффективность публицистического текста. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1989. – 184 с.
2. Лазарева Э. А. Заглавие и начало текста // Слово в системных отношениях на разных уровнях языка. – Свердловск: Изд-во Свердл. пед. ин-та, 1989. – С. 127-132.
3. Лазарева Э. А. Заголовок в газете. – Свердловск: Изд-во Свердл. пед. ин-та, 1989. – 96 с.
4. Максимов А. А. Лицо газеты. – Л.: Лениздат, 1970. – 72 с.
5. Сафонов А. А. Стилистика газетных заголовков // Стилистика газетных жанров / Под ред. Д. Э. Розенталя. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1981. – С. 205-227.

*Бояришинова М. И., ВлГУ  
Научный руководитель - Негрышев А. А,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **СРЕДСТВА РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ АГИТАЦИОННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ**

Понятие речевого воздействия вошло в активный научный обиход во второй половине XX века. Рост интереса к данной проблематике наблюдается сегодня как в отечественной, так и в зарубежной науке, что не в последнюю очередь обусловлено «медиазацией» общества, стремительным развитием телекоммуникационных технологий. [5: 6]. В современной лингвистике и смежных с ней дисциплинах проблема речевого воздействия вызывает значительный интерес. Изучение речевого воздействия ориентировано на выявление конкретных языковых средств и способов, в той или в иной степени воздействующих на человека. Актуальным является исследование средств речевого воздействия в политической речи, где язык используется не только как инструмент высказывания мысли и способ коммуникации, но и как средство влияния на индивидуальное и общественное сознание.

Политический дискурс отражает борьбу за власть, что определяет особенности коммуникативных действий: стремление воздействовать на интеллектуальную, волевою и эмоциональную сферу адресата, убеждение слушателей в правоте слов говорящего. Доминирующая функция заключается в обращении выступления к слушателям с целью формирования у них определенной позиции и совершения определенных действий.

В политическом дискурсе значительное место занимает политическая

агитация, в текстах которой речевое воздействие проявляется наиболее ярко. В нашей работе мы обращаемся к агитационно-политическим текстам на русском и немецком языках и ставим целью выявить в них средства речевого воздействия.

**Теоретическую базу** нашего исследования составили концепции отечественных и зарубежных авторов, посвященные речевому воздействию в СМИ (А. А. Леонтьев, В. Ф. Петренко, Т. С. Кабаченко, Г. А. Копнина, О. Л. Михалева, В. Е. Чернявская, О. П. Березкина, А. Ю. Любавина и др.).

Материалом исследования послужили следующие агитационно-политические тексты на русском и немецком языках: Пятилетка благоустройства [<http://www.permgani.ru/politads/files/1788.pdf>], Пять причин голосовать за партию Справедливая Россия. [<http://www.permgani.ru/politads/files/1856.pdf>], Яблоко – партия граждан! [<http://www.permgani.ru/politads/doc/1706>], Вместе победим! [<http://www.permgani.ru/politads/files/1778.pdf>], Für gute Bildung [[http://www.cdu-niedersachsen.de/sites/default/files/dokumente/flugblaetter/Flyer\\_FuerGuteBildung\\_201411.pdf](http://www.cdu-niedersachsen.de/sites/default/files/dokumente/flugblaetter/Flyer_FuerGuteBildung_201411.pdf)], Gute Aussichten für Rentner und Beitragszahler [<http://www.cdu.de/system/tdf/media/dokumente/flugblatt-guteaussichten.pdf?file=1>], Deutliche Verbesserung in der Pflege [<http://www.cdu.de/system/tdf/media/dokumente/140528-flugblatt-pflege.pdf?file=1>].

Все эти тексты относятся к жанру агитационная листовка, помимо этого жанра выделяются также политический плакат, интернет-агитация, флаер.

В нашей работе мы принимаем за основу определение **речевого воздействия**, предложенное И. А. Стерниным: «воздействие человека на другого человека или группу лиц при помощи речи и сопровождающих речь невербальных средств для достижения поставленной говорящим цели» [6: 51]. Как замечает Р. М. Блакар в своей статье с говорящим названием «Язык как инструмент социальной власти», «каждый языковой элемент является очень сложным и чувствительным инструментом, на котором играет тот, кто пользуется языком», а «выбор слов и выражений является необычайно важным инструментом власти для структурирования той «действительности», о которой идет речь» [2: 88-125].

Наиболее действенными **способами реализации речевого воздействия** являются: отбор слов и организация их в высказываниях, разговорные фразы, афоризмы или лозунговые фразы, цитирование всем известных прецедентных текстов или ссылка на них, речевые формы установления контакта. Все указанные средства представляют собой с точки зрения стилистики средства речевой экспрессии.

Кроме того, воздействующую функцию в агитационно-политическом тексте выполняют синтаксические побудительные конструкции и перформативные глаголы. [4: 44-46]. Использование перформативных глаголов, фигурирующих в агитационно-политических текстах, объясняется направленностью таких текстов на изменение ситуации и представления о ней (*говорить, соглашаться, принимать, думать, решать, верить, добавить, воспринимать; akzeptieren, erhalten, denken, lösen*). Активную роль играют также модальные слова со значением уверенности, обладающие скрытым перформативным характером. Таким способом говорящий выражает определенную степень уверенности в высказываемом суждении.

Средства речевого воздействия в агитационно-политическом тексте всегда подчиняются определенным коммуникативным **стратегиям и тактикам**, основной смысл которых заключается в том, чтобы заставить слушателя почувствовать потребность делать то, о чем его просят. Например, можно прямо или косвенно призвать к новому действию, к продолжению или прекращению прежнего (см., напр. [1: 11], [3], [7: 96]).

В результате нашего анализа были выделены следующие стратегии речевого воздействия, используемые в российских и немецких текстах: стратегии самопрезентации, дискредитации, нападения, самозащиты, формирования эмоционального настроения адресата, а также информационно-интерпретационная, аргументативная, агитационная и манипулятивная стратегии. В проанализированных текстах реализуются также стратегии внушения, подмены понятий, игра на чувствах и повторение. Стратегия самовосхваления призвана продемонстрировать избирателю, что именно данная партия является лучшей и единственной, за которую стоит проголосовать. Стратегия лести в агитационно-политических текстах формируется с помощью словесных инструментов, поз-

воляющих ассоциировать избирателя с определенной партией, например, с помощью оборотов типа «мы с вами, как все умные люди», или «настоящий Россиянин проголосует за патриотов». При такой стратегии используются обороты вроде «мы с вами завоевали», «тогда мы победили», «наши люди – мудрые».

Таким образом, средства речевого воздействия в немецких и русских агитационно-политических текстах реализуются как на уровне лингвостилистической структуры текста, так и в его коммуникативно-прагматической организации.

#### **Литература:**

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.
2. Блакар Р. М. Язык как инструмент социальной власти // Язык и моделирование социального взаимодействия / Сб. ст. (перевод). Сост. В.М. Сергеев, П.Б. Паршин. – М.: Прогресс, 1987. – С. 88-125.
3. Иссерс О. С. Речевое воздействие: учебное пособие для студентов, обучающихся по специальности «Связи с общественностью». – М.: Флинта : Наука, 2009.
4. Любавина А. Ю. Функционально-прагматические особенности агитационно-политического текста. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2009.
5. Негрышев А. А. Аспекты речевого воздействия в новостях СМИ: Учебное пособие. – Владимир: ВГГУ, 2009.
6. Стернин И. А. Введение в речевое воздействие. – Воронеж: ВГУ, 2001.
7. Чудинов А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие. 2-ое изд. испр. – М.: Флинта: Наука, 2007.

*Огнева К. И., ВлГУ,  
Научный руководитель – Негрышев А. А.,  
кандидат филологических наук, доцент*

### **ОСОБЕННОСТИ ЦИТАЦИИ В НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ МЕДИАТЕКСТАХ**

Как известно, СМИ оказывают значительное влияние на массовую аудиторию, выступая в качестве воздействующего инструмента социальной власти. Изучением языка СМИ занимается сегодня *медиалингвистика*, объектом которой является *медиатекст* в самых разнообразных своих форматах (см., напр.: [3], [8]).

Основными категориями медиатекста исследователи называют, в частности, медийность, массовость, интегративность и открытость [4: 13-16]. Категория открытости, соотносящаяся с интертекстуальностью, заключается в том,

что медиатекст представляет собой «совокупность фраз бесконечных гипертекстов, где все является ссылкой друг на друга и бесконечным цитированием» [1: 110].

Одним из проявлений интертекстуальности в медиатексте является цитация, изучению которой посвящена наша дипломная работа. Мы исследовали особенности цитации в немецких и русских медиатекстах, при этом материалом исследования послужил цитатный материал, извлеченный из изданий «Аргументы и Факты», «Взгляд», «Российская газета», «Frankfurter allgemeine Zeitung», «Spiegel», интернет-сайта «Deutsche Welle» и др.

Цитатный материал медиатекстов можно подразделить на две основные группы. А.А. Негрышев обозначает их как **актуальные интертекстемы**, которые нацелены на отображение действительности, реальных событий настоящего времени, социальных фактов действительности, и **фоновые** интертекстемы, ориентированные на создание в текстах образов, формирование мнений и оценок [7: 28-34].

Нами были рассмотрены и проанализированы медиатексты различных жанров в аспекте **актуальных интертекстем**.

Объектами данного вида цитации является сама окружающая реальность, откуда «журналисты черпают информацию из современной жизни, цитируя речи политиков и общественных деятелей, произнесенных накануне, отсылают к мнениям экспертов и профессионалов, дают отсылки к источникам информации» [5: 82].

Рассмотрим основные лексические средства, используемые для выражения отсылочной информации при цитировании источника.

Анализируя русскоязычные медиатексты в аспекте цитации, можно наблюдать такие речевые клише как: *по словам, как говорят (считают), по мнению, как сообщают, по сообщению пресс-службы, (авторитетный) источник утверждает* и т.д.

Например:

«Отвечая на вопрос, готова ли была Россия привести в состояние боевой готовности свои ядерные силы, Путин ответил: "Мы готовы были это сделать". По его словам, Россия была готова к самому неблагоприятному развитию событий. "Но я исходил из того, что до этого не дойдет", - сказал президент РФ.» (<http://www.dw.de/путин-после-майдана-рф-была-готова-привести-в-боеготовность-ядерные-силы/a-18317505>).

В немецкоязычных газетных текстах распространены такие речевые клише как *laut* (согласно), *zufolge* (по словам), *(jemand) meint / sagt(e) / spricht von / berichtet / ist überzeugt* и.а. (кто-либо считает, говорит, сказал, говорит о..., сообщает, уверен и др.)

«Laut Protokoll war es sein Brausesschlauch. Mordversuch! (Opfer von Kopftuch-Würger: "Ich hatte einfach nur Angst" Österreich, Donnerstag 31.Juli 2014)», «Dem Verlag zufolge starb er "zu Hause, während seine Katze auf seinem Bettschließ, umgeben von seiner Familie"» (<http://www.rp-online.de/kultur/buch/terry-pratchett-britischer-fantasy-autor-mit-66-gestorben-aid-1.4939366>)

Нередко в немецких медиатекстах можно встретить наречие «*so*» вместо глаголов «*meinen, sagen, behaupten*» или предлога «*laut*». Соответственно, предложение «*Die Polizei darf kein Gratis-Instrument für üble Spekulanten werden*», *so die Grünen.*» ("Nach der Räumung des Punkhauses prüft nun Ministerium" Österreich, Donnerstag 31.Juli 2014)» можно перевести как «Полиции не положено быть бесплатным инструментом для дурных спекулянтов, - считают Зелёные».

Для передачи косвенной речи немецкоязычные журналисты прибегают не только к лексическому маркированию (например *sagt, dass...*) но и к такому грамматическому явлению как Konjunktiv 1, который позволяет более лаконично оформить определённое высказывание. «*Man solle den Anschlag nicht in einem Zusammenhang mit der gegenwärtigen Krise betrachten, sagte der israelische Regierungssprecher Fogel.* ("Jordanischer Soldat tötet sieben israelische Schülerinnen" FAZ, Freitag 14. März 1997).

Существует несколько классификаций актуальных интертекстов. В ходе исследования нами была использована классификация А.А. Маховой [6], осно-

ванная, в свою очередь, на классификациях В.В. Варченко, А.А. Негрышева, Н.А. Фатеевой, С.Ю. Зайцевой и др. В своей диссертационной работе она классифицирует актуальные интертексты по способу введения в текст. Данная классификация предполагает следующие виды цитации: **прямая, косвенная, фрагментарная, обобщённая**. **Прямая** цитация представляет собой «точную / дословную передачу цитаты с графическим обозначением или ссылкой на источник / автора выражения завершённой мысли» [2: 27] Например: «Игорь Стрелков: *«Я часто сравниваю Украину с алкоголиком с топором»* (<http://www.aif.ru/politics/world/1467201>); «Иран жёстко отстаивает свои интересы на Каспии», – сказал газете ВЗГЛЯД Самановский. (<http://vz.ru/world/2015/3/5/732936.html>). «*Der Sprecher des palastinensischen Autonomierates, Abu Rudeineh, sagte: “Wir hoffen, dass sich so etwas nie wieder ereignet”* (“Jordanischer Soldat tötet sieben israelische Schülerinnen ” FAZ, Freitag 14. März 1997).

**Косвенная** цитация, в отличие от прямой, позволяет автору сжать пространственный текст до нескольких предложений или слов, избавиться от малозначимой информации, объяснить труднодоступные для понимания моменты и предложить какую-либо оценку данному высказыванию.

«Геннадий Семигин заявил, что страна находится на пороге глубочайшего экономического кризиса» (PRO город, 24 августа 2013)»

«Laut Uno haben 748 Millionen Menschen keinen Zugang zu sauberem Trinkwasser» (<http://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/vereinte-nationen-uno-warnt-vor-verheerender-wasserknappheit-a-1024597.html>)

**Фрагментарная** цитация представляет собой цитатные вкрапления в основной текст публикации. Такой прием строится на включении в речь автора каких-то частей, фрагментов, «осколков» цитат [6: 61-62]:

«“Работать надо. В этом смысле мало что изменилось”, - подчеркнул Путин. По его словам, внешние условия заставляют нас быть “более эффективными”. (<http://www.rg.ru/2014/12/19/putin.html>)»

В немецких медиатекстах такой приём используется гораздо реже, и, как правило, он подразумевает лишь одно цитатное вкрапление. «*In einem Brief an das höchste UN-Gremium bat er die Weltgemeinschaft um ein „dringendes Eingreifen mit allen verfügbaren Mitteln“*». (<http://www.taz.de/Kampf-um-die-Macht-im-Jemen/!156881/>)».

**Обобщенная** цитация предполагает «использование одновременно нескольких мнений, представленных тезисно и обобщенно. Это могут быть высказывания различных СМИ, экспертов, политиков, компетентных организаций и др.» [6: 62]:

«*Существенным риском, по мнению бизнесменов, является и снижение инвестпривлекательности России...*» (<http://expert.ru/2013/11/13/plusov-ne-obnarugeno/>).

«*Historiker haben in Berlin über Deutschlands Rolle beim Völkermord an den Armeniern vor 100 Jahren gestritten*». (<http://www.dw.de/deutschland-und-der-geozid/a-18292671>)»

В целом, актуальные интертекстемы встречаются практически в каждом медиатексте, так как они повышают его достоверность и объективность. Автор газетного текста выступает только как посредник – как правило, он не выражает своего личного мнения относительно какого-либо события. Лишь в некоторых случаях автор статьи даёт оценку произошедшим событиям, прибегая при этом к цитации.

#### **Литература:**

1. Артамонова Ю. Д., Кузнецов В. Г. Герменевтический аспект языка СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / Под. ред. М.Н. Володиной. – М.: Академический проект, 2008. – С. 99-117.
2. Варченко В. В. Цитатная речь в медиа-тексте. – М.: Издательство ЛКИ, 2007.
3. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь. – М.: Флинта : Наука, 2008.
4. Казак М. Ю. Медиатекст: сущностные и типологические свойства // Global Media Journal. Глобальный медиажурнал. Российское издание. – URL: [http://test.gmj.sfedu.ru/v2i1/v2i1\\_kazak.htm](http://test.gmj.sfedu.ru/v2i1/v2i1_kazak.htm) (дата обращения: 04.04.2015)
5. Казак М. Ю. Язык газеты: учеб. пособие. – Белгород: ИД «Белгород», 2012.
6. Махова А. А. Функционально-прагматический потенциал интертекстуальности в журналистском тексте. Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01: Белгород, 2015.
7. Негрышев А. А. Прагматика интертекстуальности в новостном дискурсе СМИ (на материале информационных заметок) // Inter-Cultural-Net: Международный (электронный) научно-практический журнал. Вып. 4. 2005. – С. 25–36. – URL: [http://jf.spbu.ru/upload/files/file\\_1359539504\\_7814.pdf](http://jf.spbu.ru/upload/files/file_1359539504_7814.pdf) (дата обращения: 04.04.2015).
8. Современный медиатекст: учеб. пособие / отв. ред. Н. А. Кузьмина. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта : Наука, 2014.

*Кремень Н. И., ИвГУ  
Научный руководитель - Вишневская Г. М.,  
доктор филологических наук, профессор*

## **ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ИНТОНАЦИОННОМ ОСВЕЩЕНИИ**

Политический дискурс – это речевое коммуникативное явление, которое нацелено на борьбу за власть (Виноградова 2009, Щитова 2012 и др.). Политический дискурс объединяет в себе текст, ситуативный и социокультурный контексты, а также специфичные языковые средства. Главной целью политической речи является манипуляция сознанием.

К наиболее ярким примерам речевого поведения политиков можно отнести политические дебаты. Для этого типа устной коммуникации характерны спонтанность, диалогичность, ситуативность, а также наличие разговорных лексико-фразеологических единиц.

Неотъемлемой частью политических дебатов является аргументативный дискурс - «специфический стратегический дискурс», который характеризуется наличием тезиса и множества аргументов и отражает процесс доказательства, объяснения, опровержения.

В аргументативном дискурсе используются такие речевые средства, как обоснование, оправдание, возражение, развенчание, пояснение, вывод. Именно эти средства позволяют манипулировать сознанием адресата. Для связывания таких речевых средств в речи политика активно используются маркеры перечисления (Number one, First, Finally).

Интонационное оформление данных связующих элементов зависит от многих факторов и имеет вариативный характер. Однако, учитывая местоположение ДМ во фразе, можно выделить особенности паузального оформления ДМ, а также некоторые определенные интонационные модели, характеризующие данный тип лексических единиц, которые позволяют выстроить процесс аргументации.

Обратив внимание на целое высказывание политика, можно отметить, что деление целого высказывания политика на смысловые отрезки соответствует синтаксическому делению. Это во многом определяет расстановку пауз. Эле-

менты перечисления характеризуются наличием пауз перед маркером и после маркера. Длительность пауз перед маркерами перечисления практически одинакова (0,39 с; 0,36 с; 0,43 с.). Данный способ использования пауз в речи производит впечатление подготовленного высказывания, вопреки спонтанному характеру коммуникации. Выделение паузами элементов перечисления говорит о желании говорящего воспроизвести высказывание наиболее четко и понятно для слушающего, подчеркнуть важность своей мысли и привлечь внимание аудитории.

Интонация политического дискурса отражает все многообразие речевого поведения политика и заслуживает пристального внимания ученых-лингвистов.

*Павелко Н. Э., ВлГУ*

*Научный руководитель - Чикина Е. Е.,*

*кандидат филологических наук, доцент*

## **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ И СТЕРЕОТИПОВ В ВЫСКАЗЫВАНИЯХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ**

Достижение целей политического дискурса в текстах политиков достаточно часто реализуется путем включения в высказывания стереотипов и прецедентных феноменов. Их инвентарь показывает базовые установки и сферу политики определенной страны или лица.

Рассмотрим цитату из интервью президента США Барака Обамы от 7 сентября 2014 года. ([www.nbcnews.com](http://www.nbcnews.com)) «*If there's a problem in Ukraine, we're the ones who are expected to mobilize **the world community** to isolate Russia, put pressure, support Ukrainians, and to vindicate the principles of sovereignty and territorial integrity and freedom that we stand for*».

Стереотип **мировое сообщество** часто применяется в качестве риторического приёма для противопоставления одного государства и его политики группе других государств, называемых в этом контексте «мировым сообществом» (например, «Иран и мировое сообщество» или «Израиль и мировое сообщество»).

Рассмотрим интервью Барака Обамы изданию «**The Economist**» от 2 августа 2014 года, (<http://www.economist.com>): ***Mr Obama: I don't feel let down. We had a very productive relationship with President Medvedev. We got a lot of things done that we needed to get done. Russia I think has always had a Janus-like quality, both looking east and west, and I think President Putin represents a deep strain in Russia that is probably harmful to Russia over the long term, but in the short term can be politically popular at home and very troublesome abroad.***

Очевидно, что Янус это прецедентное имя. Янус - двуликий бог дверей, входов, выходов, различных проходов, а также начала и конца. В данном случае, Барак Обама имеет в виду, что Россия пытается сотрудничать и с Европой, и с Азиатскими странами.

Рассмотрим фразу из инаугурационной речи Б.Обамы в 2009 году. «***We remain a young nation, but in the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. The time has come to reaffirm our enduring spirit; to choose our better history; to carry forward that precious gift, that noble idea, passed on from generation to generation: the God-given promise that all are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness***».

Под выражением «*we remain a young nation*» президент США имеет в виду тот факт, что Соединённые Штаты Америки были образованы не так давно, в 1776 году. Употребляя выражение «*in the words of scripture*» Барак Обама имеет в виду Библию, которая является прецедентным феноменом. *All are equal, all are free, and all deserve a chance to pursue their full measure of happiness* - здесь имеется в виду высказывание из декларации независимости - прецедентное высказывание.

Проанализируем следующее выражение: «*For us, they packed up their few worldly possessions and traveled across oceans in search of a new life. For us, they toiled in sweatshops and settled **the West**, endured the lash of the whip and plowed the hard earth*»». Под словом «**The West**» имеются в виду США, что представляет собой расхожий стереотип..

Рассмотрим Валдайскую речь В. В. Путина, произнесённую президентом Российской Федерации В. В. Путиным 24 октября 2014 года на итоговой пленарной сессии Международного дискуссионного клуб «Валдай», главной темой заседания которого был вопрос: «Мировой порядок: новые правила или игра без правил». В своей речи В. В. Путин затронул вопросы осанкциях, введенных против России, украинском кризисе и системе глобальной безопасности.

*«Есть древняя поговорка: «Что позволено Юпитеру, то не позволено быку». Но медведь ни у кого разрешения спрашивать не будет, и тайги своей не отдаст. К нам не лезьте и не корчите из себя вершителей судеб мира».*

*«Что дозволено Юпитеру, не дозволено быку») Quod licet Jovi (Jovi) non licet bovi — крылатое латинское выражение, Употребляя эту цитату В. В. Путин ссылается на авторитет древнеримских источников. Кроме того В.В. Путин обращается к одному из наиболее частотных стереотипов о России, употребляя сравнение России с медведем, полагая, что данная метафора будет понятна для всего мирового сообщества, так как существует стереотип, что в России медведи ходят по улицам, и медведь является определенным символом русской нации.*

Разберем цитату В. В. Путина о СССР: *«Хрущев стучал ботинком в ООН, но с **Верхней Вольтой** с ракетами предпочитали не связываться. Может, мы и были Верхней Вольтой, но ракет было хоть завались».*

Уже доказано, что все сохранившиеся фотографии с ботинком в руке Хрущёва – не более чем фотомонтаж, созданный американскими журналистами в целях пропаганды. Однако легенда об эксцентричной выходке «диких русских» прижилась на Западе, и некоторые досих пор считают, что это действительно произошло.

Прецедентное высказывание – *«Россия – это Верхняя Вольта с ракетами»* стало крылатым, хотя досих пор неизвестен достоверный источник. Существуют догадки, что это высказывание принадлежит Маргарет Тэтчер, Гельмуту Шмидту, канцлеру ФРГ в 1974-82 гг., или же журналисту "Файненшл Таймс" Дэвиду Бьюкену. Образ стал популярным в российской

публицистике и применяется также к пореформенной России 1990-х гг. Фраза точноотражала суть СССР: военная мощь в ущерб всему остальному.

Приведем примеры реализации этого прецедентного высказывания в других текстах:

*«Россию часто называют Верхней Вольтой с ракетами, страной третьего или даже четвертого мира, сырьевым придатком промышленно развитых стран. Но почему? Ведь у нее – образованное и талантливое население, давние и прочные научные традиции, на ее счету – целый ряд выдающихся научных достижений, порукой чему служит десяток Нобелевских премий в области точных наук, присужденных российским ученым»* (<https://viktorvolsky.wordpress.com>).

*"Верхней Вольтой с ракетами" назвал Советский Союз в начале 80-х один из архитекторов разрядки, тогдашний федеральный канцлер Гельмут Шмидт. Что примечательно, сами советские люди – от увешанного орденами и медалями Леонида Ильича до ленинградского оперативника Владимира Владимировича – были уверены, что дядя шутит, потому что убедиться, что ассортимент магазинов Уагадугу (столица Буркина-Фасо) отличается от ассортимента магазинов Москвы в лучшую сторону, мог только корреспондент АПН в Верхней Вольте”* (<http://grani.ru/opinion/portnikov/m.223017.html>).

*В недавнем прошлом Советский Союз иронически называли «Верхней Вольтой с ракетами». Схожесть методов — и уровень популярности бывшего капитана Кампаоре и бывшего подполковника Путина позволяет без особых колебаний назвать «Верхней Вольтой с ракетами» современную Россию.* <http://www.szona.org/verxnyaya-volta/#t20c>.

*Украина с ядерным оружием - это гораздо хуже, чем Верхняя Вольта с ракетами. Самое опасное: средства доставки ЯО - баллистические ракеты - Киев реально может сделать на "Южмаше". Разработка ядерной боеголовки займет не более 5 лет. Вопрос - а нам нужен такой сосед? Или проще довести до ума проект создания "большой" Новороссии? Источник: <http://i-korotchenko.livejournal.com/937751.html>.*

Реализация данной идеи позволяет постепенно перевести ЕС из состояния младшего партнера США в статус равноправного партнера России. При этом смена Евросоюзом военно-политического зонтика с американского на российский, взаимодополнение российской сырьевой базы и европейских технологий, а также объединение рынков ЕС и Евразийского союза не только позволяют России на равных взаимодействовать с Китаем, но и постепенно вытесняют США на периферию мировой политики и экономики, переводя в статус региональной державы или, как шутили по поводу позднего СССР, «Верхней Вольты с ракетами». Источник: <http://ruspravda.info/Prevratyatsya-li-SSHA-v-Verhnyuyu-Voltu-s-raketami-5282.html>.

В высказывании Александра Баунова, российского журналиста, публициста, бывшего дипломата (<http://obozrevatel.com>) «Советский Союз развалился, потому что под прилавок спрятали весь мир с его соборами, пальмами, магазинами, финскими пальто, итальянскими сапогами, английскими рок-группами, американскими фильмами» реализуется целый ряд гетеронациональных стереотипов..

Рассмотрим следующее высказывание Александра Баунова от 10 декабря 2014 года, (<http://slon.ru>): «А рассвет уже все заметнее: око Саурана чуть было не взойшло над Москвой, а и где ж ему еще и всходить: тук-тук, кто в Мордоре живет».

Очевидно, что «Сауран» является прецедентным именем, также как и «Мордор». В наше время тяжело встретить человека, который не был бы знаком с творчеством Джона Рональда Руэла Толкиена, хотя бы благодаря кинематографу. Здесь речь идет о ситуации, когда в ночь с 11 на 12 декабря 2014 года в Москве перед началом проката фильма «Хоббит: Битва пяти воинств» собирались сделать инсталляцию ока Саурана на одной из башен комплекса «Москва-Сити». Но этот арт-объект решили запретить.

Таким образом, при анализе устных высказываний и текстов интервью англоязычных политических деятелей можно сделать вывод о том, что полити-

ческий дискурс интересен тем, что в его поле функционируют множественные лингвистические явления, в том числе стереотипы и прецедентные феномены, но кроме того сами политические фигуры и события становятся источниками прецедентных феноменов.

*Кремень Н. И., ИвГУ  
Научный руководитель - Вишневская Г. М.,  
доктор филологических наук, профессор*

### **ФОНЕТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ РЕЧИ**

В фонетическом анализе дискурсивных маркеров (ДМ) выделяются три интонационных типа оформления ДМ в зависимости от их местоположения в предложении. В политической речи чаще всего частицы употребляются в начале (48%) и в середине (49,5%) предложения. Лишь 2,5% связующих элементов употребляются в конце.

В начале предложения чаще всего встречаются маркеры хезитации, перечисления, а также союз *and*. В середине высказывания высока частотность контрастивных и дополняющих маркеров. Третья группа (*and, though*) употребляются в конце предложения, когда говорящего неожиданно перебивает другой участник дискуссии.

ДМ в начальной позиции чаще всего оформляются ровным ядерным тоном (33%) и сопровождаются паузами хезитации, быстрым темпом, пониженной громкостью звучания, узким диапазоном произнесения. Реже встречаются ДМ, стоящие в безударном положении (25%), а так же ДМ, оформленные низким нисходящим (16%) и высоким нисходящим (16%) тонами.

Интонация связующих элементов, расположенных в середине предложения, характеризуются чаще всего отсутствием выделения в отдельную синтагму (55%).

Маркеры, употребляющиеся в конце предложения, чаще всего стоят в безударном положении и не образуют отдельной синтагмы и произносятся как ее последние безударные слоги.

*Абрамова М. В., ВлГУ  
Научный руководитель - Назарова А. О.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛИЙСКОЙ ПРЕССЫ КАК СПОСОБ ОТРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ.**

Вопрос об использовании национально-прецедентных феноменов (далее – ПФ) в заголовках печатных СМИ становится все более актуальным. На сегодняшний день лингвисты и филологи всего мира занимаются изучением прецедентности текста именно в газетно-журнальном жанре литературы, в связи с тем, что в этом жанре процент прецедентности является выше, чем в остальных стилях устного и письменного текста.

Газетно-журнальный стиль – один из функциональных стилей, обслуживающий широкую область общественных отношений: политических, экономических, культурных, спортивных и др. Газетно-журнальный стиль используется в политической литературе, его представляют средства массовой информации (СМИ) – газеты, журналы, радио, телевидение, документальное кино. Главные задачи газетно-журнального стиля – сообщение новостей и их комментирование, оценка фактов и событий [1: 5].

Прецедентность – это цельность и связность последовательности знаковых единиц, обладающих ценностной значимостью для определённой группы. Прецедентность в медиа выступает как языковая форма воплощения стереотипа [7: 14].

Прецедентные феномены являются единицами, которые «знакомы большинству лингвокультурного сообщества, хранятся в коллективной памяти этого сообщества и регулярно актуализируются в речи» [3: 145].

В представленной работе рассматриваются ПФ, используемые в заголовках современной английской прессы.

Материалом исследования послужили журнальные и газетные статьи, опубликованные в общественно-политических британских изданиях и разме-

щенные на официальных сайтах сети Интернет: «The Times», «The Sunday Times», «The Independent», «The Economist», «The Guardian».

Организация практического материала на блоки призвана выявить сферы ПФ, к которым чаще всего обращаются авторы.

#### *1. Блок «Искусство»*

Как показывает анализ корпуса ПФ, зафиксированных в британской прессе, наиболее значимой в исследуемом блоке является сфера-источник «Литература».

#### **The Harry Potter generation** (The Times, July 11, 2011)

В примере используется прецедентное имя "Гарри Поттер", в статье говорится о премьерe последнего фильма о Гарри Поттере, презентация которого проходила в Лондоне на Трафальгарской площади. Внимание читателя акцентируется на собравшихся фанатов на этом мероприятии. Они не плачут и не смеются, а спокойно стоят, держа в руках книгу «Гарри Поттер», которая, как говорит автор, является Одиссеем в их жизни. Ребята с восхищением смотрят на всю церемонию.

Автор говорит о том, что поколение Гарри Поттера – это самое счастливое поколение.

#### Сфера-источник «Мультфильмы»

#### **Finding beauty in the beasts** (The Times, August 14, 2012)

Зоолог Люси Кук исследует необычных животных. В статье говорится об одном из видов кротов. Это что-то среднее между крысой и кротом, на вид не самое красивое животное. Но ученый Люси Кук встает на защиту таких существ, говоря о том, что каждый зверь имеет право на существование.

Для создания эстетического и смыслового эффекта автор использует трансформированное название сказки «The beauty and the beasts» / «Красавица и Чудовище».

#### Сфера-источник «Киноискусство»

Сфера-источник также весьма востребована в современном газетно-журнальном дискурсе Великобритании. Наиболее частотны отсылки к следую-

щим фильмам: «A nightmare on Elm Street», «Last Tango in Paris», «It's a Mad, Mad World», «Mission Impossible».

**Cameron accepts 'mission impossible'** (The Times, March 21, 2015)

В статье Дэвид Кэмерон, действующий премьер-министр Соединённого Королевства, сравнил себя с Итаном Хантом, которого играет Том Круз в фильме «Миссия невыполнима» заявив, что он может исполнить невыполнимую миссию на новых переговорах, возвратив место Великобритании в Европе.

*2.Блок «История и политика»*

Необходимость объединения истории и политики в одну сферу-источник регламентирована тем, что указанные области тесно связаны. С одной стороны, политические события являются самой историей, политика играет важную роль в создании мировой истории; с другой – история представляется более широким понятием, чем политика. В данную сферу-источник включены следующие подгруппы:

Сфера-источник «Мировая история и политика»

В указанной сфере-источнике культурного знания выделяются подгруппы:

1) Политические лидеры, исторические личности (Canute the Great, Richard the Lion Heart, Henry V, Napoleon, Queen Victoria, Margaret Thatcher, Lord Lambton, Gordon Brown, Barack Obama, Gandhi, Hitler и др.).

**Signor Thatcher** (The Economist, November 18, 2009).

Используется трансформированное ПИ Margaret Thatcher, которая являлась премьер-министром Великобритании от консервативной партии страны (1979–1990 гг.). Автор хочет подчеркнуть сильные качества лидера и еще раз подтвердить ее репутацию «Железной леди».

2) Политические/исторические документы (Magna Carta, US declaration of Independence, the Bill of Rights).

**Dance with fat. Life, liberty, and the pursuit of happiness are not size dependent.**

В статье автор говорит о том, что каждый человек выбирает сам, какая конституция тела для него приемлема. Используется трансформированная цитата из Декларации Независимости США: «Life, liberty and the pursuit of happiness», она и помогает донести до читателя суть идеи автора.

#### Сфера-источник «Государственная символика»

В соответствии с определением государственной символики мы выделим в данной сфере-источнике культурного знания следующие подгруппы:

1) Официальные символы (the English Rose, the Thistle, the Dragon, the Eagle, tsar и др.):

**Putin's absence. When the tsar vanishes.** (The Economist, March 15, 2015)

В заголовке автор использует ПИ «tsar», для создания и передачи яркого и сильного образа российского президента Путина В.В.

Событие, связанное с исчезновением лидера с экранов телевидения, вызывающее чувство тревоги у реципиентов, требовало более сильных и подходящих слов. Желаемый эффект был достигнут, использованием ПИ в заголовке.

2) Неофициальные символы (Albion, Vikings, Russian Bear, Big Apple, Windy City и др.):

**The other American dream.** The Economist, November 22, 2012)

The American Dream – идеал жизни жителей США, символ свободы личности и свободного предпринимательства, получивший также выражение в Статуе Свободы.

В данном примере используется ПФ «the American Dream» в значении, противоположном буквальному, для достижения иронического эффекта.

#### *3. Блок «Фольклор»*

#### Сфера-источник «Пословицы, поговорки, идиомы»

**There's no place like home for Wayne Bennett** (The Guardian, July 22, 14 2014)

Статья посвящена тренеру по австралийскому регби Уэйну Беннетту, который вернулся в город Red Hill, чтобы вести команду Брисбен Бронкос снова к победе, и который сказал такую фразу, что нет лучше места, чем свой дом. Это

английская пословица: «There's no place like home»/«Нет места, подобного дому». Именно это высказывание автор и использовал для заголовка статьи.

Сфера-источник «Народные сказки и легенды».

**The elephant and the mermaid.** (The Economist, May 13, 2013)

В статье автор анализирует теорию немецкого биолога, Эрнста Геккеля, который придумал новый поворот в изобретенной теории эволюции.

В примере используется слово «mermaid» – один из наиболее вариативных образов народной мистики, существо, похожее на человека, ведущее подводный или полуподводный образ жизни, встречающееся в славянском и европейском фольклоре.

*б.Блок «СМИ»*

Сфера-источник "Телепередачи"

**Gentlemen, you are the weakest link, goodbye** (The Sunday Times, April 5, 2015)

«The Weakest Link» – телевизионная игра, которая впервые появилась в Великобритании на BBC Two 14 августа 2000 года и закончилась 31 марта 2012 года, когда его хозяин Энн Робинсон закончил свой контракт. Особенностью передачи является удаление одного из игроков в конце каждого игрового раунда, что производится голосованием всех игроков.

В заголовке статьи автор использует прецедентное высказывание ведущей данного телешоу, критикуя эту передачу.

Сфера-источник "Сериалы"

**Sex and the citizen.** (The Economist, December 15, 2012)

Если читателя не удастся заинтересовать в течение нескольких секунд оригинальным заголовком, его внимание будет потеряно. Данное правило автор применил в этом случае. В тексте статьи говорится об изменении восприятия партнерских отношений в урбанизированном городе. Заголовок представляет собой трансформированное название знаменитого американского сериала «Sex and the City»/«Секс в большом городе», транслировавшийся во многих странах мира, в том числе и в России. Благодаря большой популярности сериала, его название стало прецедентным именем, широко известным людям разных лингвокультурных сообществ.

Таким образом, сопоставительный анализ сфер-источников культурного знания позволяет сделать ряд предварительных выводов относительно содержательно-семантических свойств ПФ в британском газетно-журнальном дискурсе. Так, из 70 статей, наиболее частотными оказались ПФ блоков «Искусство», «Мировая история и политика», «Фольклор».

Наиболее актуален блок «Искусство» (35,39%) это говорит о том, что средний представитель британского общества любит читать, смотреть фильмы и слушать музыку.

В британском корпусе ПФ также значим блок «История и политика» (25,44%), что можно объяснить активной позицией Великобритании на мировой политической арене.

Блок «Фольклор» (22,67%) не менее актуален, это еще раз подтверждает тот факт, что Англия страна уникальных традициях и национального колорита.

Блок «СМИ» наименее актуален (16,5%).

#### **Литература:**

1. Аннушкин, В. М. Стиль речи СМИ – стиль жизни общества / В. М. Аннушкин // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования. Тезисы докл. междунар. науч. конференции. Москва, 25–27 октября 2001 года. / МГУ им. Ломоносова. – М., 2001. – С. 5.

2. Балахонская, Л. В. Прецедентные феномены как средство манипулирования в рекламном дискурсе / Л. В. Балахонская // Слово. Семантика. Текст. – СПб., 2002. – 215 С. 34–39.

3. Гудков, Д. Б. Функционирование прецедентных феноменов в публицистическом дискурсе российских СМИ / Д. Б. Гудков // Политический дискурс в России – 4: Материалы рабочего совещания 22 апреля 2000 г. – М., 2000. – С. 46.

4. Гудков, Д. Б. Прецедентные феномены в текстах политического дискурса / Д. Б. Гудков // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: учебное пособие. – М.: МГУ, 2013. – С. 141–161.

5. Захаренко, И. В. Прецедентные имена и прецедентные высказывания как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков, Д. В. Багаева // Коммуникация: Сб. ст. / Ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М., 1997. – 221 Вып. 1. – С. 82–103.

6. Караулов, Ю. Н. Язык СМИ как модель общенационального языка / Ю. Н. Караулов // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: тезисы докл. междунар. науч. конференции. Москва, 25 – 27 октября 2001 года. / Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова – М., 2001. 223 – С. 16–18.

7. Слышкин Г.Г. От текста к символу: Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М.: 2000. – 128с.

*Захватова Е. А., ИвГУ  
Научный руководитель - Вишневская Г. М.,  
доктор филологических наук, профессор*

## **РИТОРИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: ИНТОНАЦИЯ СЦЕНИЧЕСКОГО МОНОЛОГА**

В контексте настоящего исследования риторический дискурс может быть определен как интонационно и композиционно организованный звучащий текст, реализующийся за счет риторических дискурсивных стратегий и риторических языковых средств (Фрейдина 2005).

Сценический монолог в рамках данного исследования рассматривается как речь действующего лица, обращенная к самому себе или к другим, где раскрывается душевная жизнь персонажа, показывается сложность его характера (Скребнев 2003).

Материалом исследования особенностей интонации сценического монолога послужил моноспектакль «The Human Voice» (Jean Cocteau) в исполнении шведской актрисы Ингрид Бергман. В сценическом монологе интонация актрисы выступает главным средством выразительности и организации речи, определяет смысловые центры высказывания, передает эмоционально-модальные значения произносимого текста.

Анализ интонации моноспектакля показывает, что мелодика в данном сценическом произведении достаточно вариативна; тональный диапазон фраз не выходит за пределы среднего, хотя встречаются участки с широким тональным диапазоном звучания; тональный регистр варьируется от низкого до высокого. Тональные изменения в начальных безударных слогах, образующих предтакт, варьируют от высокого до низкого.

Темп речи актрисы близок к темпу разговорной речи. При нарастании волнения в речи наблюдается убыстрение темпа, сопровождающееся повышением громкости.

Речь актрисы маркирована обилием внутрисинтагменных нефинальных пауз, множеством внутрисинтагменных кратких и сверхкратких нефинальных пауз. Указанные особенности отражают специфику интонационного оформления сценического монолога как риторического дискурса.

Сапожникова А. М., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент

## **ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН ФИЛЬМА «СУМЕРКИ» С ЛИНГВИСТИЧЕСКИМИ СРЕДСТВАМИ СОЗДАНИЯ ИРОНИИ**

В настоящее время для современной коммуникации феномен иронии становится всё более и более актуальной характеристикой. Это явление прослеживается от политики до рекламы, от художественных текстов до повседневного общения. В настоящий момент целесообразно говорить о распространении в структуре современных коммуникативных практик в отношениях людей особого вида дискурса – иронического, в рамках которого значительное место занимают вторичные тексты пародий.

В данной работе проводится анализ русскоязычных и англоязычных пародий и иронических произведений на серию кинофильмов «Сумерки». Выбор данного кинематографического произведения был обусловлен широким зрительным успехом оригинального дискурса и, соответственно, бесспорным фактом превращения его в универсальный прецедентный феномен. Этот факт также подтверждается существованием большого количества вторичных пародийных текстов на основе данного прецедентного феномена.

Комизм пародии реализуется в своеобразном сочетании или противопоставлении прецедентных феноменов и прецедентных имён.

При этом важную роль играет сочетание обыгрываемых в пародии прецедентных имен и традиционных лингвистических средств создания иронии.

Для создания иронического эффекта используются следующие лингвистические средства:

1. Перифраз, употребляемый:

1) в рецензиях: *дитя ужастиков* (*Жирная Розали, тошнотворный Джаспер, дитя ужастиков – Карлайл*);

2) в статьях: *tween-teen literary phenomenon* (*But in fact, this is the basis of a tween-teen literary phenomenon called the Twilight saga...*)

## 2. Стилистическая окраска слова:

### 1) Сниженная лексика используется:

а) в рецензиях: *ни хрена не врубаются* (*Непосвященные зрители ни хрена не врубаются.*), *косячок* (*...я над этим смеялась, но теперь этот косячок померк и в глаза вообще не бросается.*), *жесть* (*Страшный и белый, входит неожиданно в дверь, просто жесть.*), *ржать долго и упорно* (*Тут можно ржать долго и упорно, – голые по пояс идиоты с палками...*)

б) в стихотворении: *в мутном Форксе, типа, облом, фиг, образцовая лохушка, передоз, в тухляцком Форксе, тусит, упырь, навесила, упырских фич, афродизиак, клевый, в тренде, в мейк-апе, имидж, вся фигня, клушка, по-тупому, любовь-морковь, ахи-вздохи, триллерский замес, минусуем треп, секс-машина, в пролете, все б ниче, по фиг, в депрессиве, тапки врозь, типа без понтов, замута.*

2) Возвышенная лексика используется в стихотворении: *непорочная душа, девиц, венец творенья, дюже, люд, часом, упреждали, кабы, зело, люто, опостылело скитаться.*

3) Столкновение возвышенного и сниженного стилей используется в стихотворении: *непорочная душа – образцовая лохушка, девица – жизнь фонтаном фиг заблещет, венец творенья – вурдалак.*

### 3. Эпитеты используются:

1) в рецензиях: *депрессивная идиотина* (*Белла – депрессивная идиотина, пусть внешне и очень подходящая.*), *знаменательные лошадиные фотки* (*Душещипательные кадры, чтобы ввести тупого, не просвещенного зрителя в замешательство будто Белла умерла.*), *сакраментальная фраза* (*Тут же сакраментальная фраза: «А что если я не супергерой, а что если я злодей».*), *адекватный момент* (*«Достаточно адекватный момент, поэтому не впечатляет.»*), *sparkling homosexual* (*" Thank you Stephanie Meyer for teaching young women they are only worth something when they're loved by a sparkling homosexual.*)

2) в статье: *a strange blood-drinking cult* (*As you continue reading, you learn that the young woman was brainwashed by a strange blood-drinking cult...*), *an un-*

*secured window (In fact, ..., watching her secretly from the woods near her home and climbing into an unsecured window at night to watch her sleep without her knowledge.), torturous and sick (Sounds torturous and sick, doesn't it?)*

4. Гипербола используется:

1) в рецензиях: *худший кастинг в истории кинематографа США (... , на однообразность картинки, несостыковки в сюжете, худший кастинг в истории кинематографа США.); You are not the end of an era... You, are the end of an error. The Volturi went into hiding when they heard Chuck Norris DOES exist.*

2) в риторических вопросах: *They all (vampires) killed themselves.*

5. Метафора и сравнение:

1) Метафора используется в демотиваторах:



2) Сравнение используется в рецензиях: *присасывается как вантуз (...в следующем кадре кабачек слюнявит ей лоб, присасываясь как вантуз.)*

6. Транслитерация английской лексики используется в рецензиях: *О май гад (О май гад, подумалось мне, вот что с людьми кризис делает.), хоррор (Но не тут то было – оказывается, та часть фильма, которая называется хоррор ещё впереди.)*

7. Графический метод выражения:

1) Использование прописных (заглавных) букв:

а) в рецензиях: *АПОТАПКИН (...легенды, квилетов, бла-бла-бла и омай-гат – АПОТАПКИН.); СЕРОЕ-ПАЛЬТИШКО-С-ХЛЯСТИКОМ ТОЖЕ ЗАБЛЕ-СТЕЛО (Кстати, вы заметили, что СЕРОЕ-ПАЛЬТИШКО-С-ХЛЯСТИКОМ ТОЖЕ ЗАБЛЕСТЕЛО?)*

б) в комментариях из зала: *ХРАПИШЬ! (Я люблю смотреть на тебя когда ты спишь...Белла, ты...– (девушка из зала) ХРАПИШЬ!)*

2) Дублирование букв используется в комментариях из зала: *овца («....Лев влюбился в овечку...из зала: Овца, ты, поняла? Овцааа!»)*

3) Сознательные ошибки в правописании используются:

а) в демотиваторах:



б) в рецензиях: *мдя (Мдя, хотела по порядку, но...), ацтой (две трети этого ацтоя уже благополучно выветрились из памяти.), асилить (...а асилить эти бессодержательные диалоги на трезвую голову нормальному человеку НЕВОЗМОЖНО.)*

8. Парадоксальная логическая связь составляющих элементов используется:

1) в демотиваторах:



2) в комментариях из зала: *"Когда Белла пришла в комнату к Эду, огляделась так и первый ее вопрос: «У тебя нет кровати?» Из зала: «Молодец, девочка, сразу и по делу!»*

9. Абсурдизация используется в рецензиях: *Couldn't decide between french fries & onion rings for lunch so I got both & now I totally understand Twilight...*

*Rosalie Hale was told to find something just as or more beautiful than herself. She came back with a mirror!*

10. Ирония в узком смысле используется:

1) в рецензиях: *феерических сцен (И дальше начинается череда феерических сцен.)*

2) в риторических вопросах: *to romantically decide between bestiality and necrophilia.*

11. Русское восприятие английского акустического образа используется в: рецензиях: Патинсон – *Патисон (Кабачок)*, Белла – *Белка*, АПОТАПКИН (в русском сознании это слово перекликается с домашними тапочками).

Итак, мы видим, что для создания иронического эффекта всегда активируются прецедентные имена исходного дискурса. Авторы иронических произведений используют также классические средства (лингвистические) для достижения юмористического эффекта, что достигается посредством комбинации нарушения единства стиля и тематики изложения и гиперболизации. В дополнение к этому, в пародии характерные черты произведения заменяются на противоположные. Контекст преобразуется так, что точно повторённые особенности исходного произведения становятся нелепыми и смешными.

*Пшеничная Я. С., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В ТЕКСТАХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПАРОДИЙ НА ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖ. РОУЛИНГ**

Духовная культура общества представляет собой ансамбль дискурсов – обиходного, официального, образовательного, научного, политического и других с различными стратегиями соотнесенности субъекта, объекта и адресата высказывания. Иронический дискурс интересен тем, что он представляет собой благодатную почву для создания вторичных текстов, интертекстов, анализ которых позволяет выявить многие аспекты реализации когнитивной базы языко-

вой личности в пространстве дискурса. Ирония – это всегда реакция языковой личности на релевантное для нее явление внеязыковой реальности. Кроме того, ироническая оценка часто использует в качестве средств своего выражения различные варианты активации в ироническом дискурсе прецедентных феноменов, представляющих собой одно из наиболее перспективных направлений исследований современной лингвистики.

Серия романов Дж. Роулинг «Гарри Поттер» стала универсальным прецедентным феноменом и вошла во многие современные лингвокультуры. Благодаря этому появилось достаточное количество литературных пародий, в том числе и в русской лингвокультуре. Среди наиболее значительных следует отметить: «Таня Гроттер»; «Порри Гаттер»; «Харри Проглоттер и Волшебная Шаурматрица» и «Харри Проглоттер и Ордер Феликса» Сергея Панарина; «Ларин Пётр и Фабрика Волшебства», «Ларин Пётр и Волшебное Зеркало», «Ларин Пётр и Машина Времени», «Ларин Пётр и Сокровища Острова Корвид», «Ларин Пётр и Параллельный Мир» под авторством Ярослава Морозова; «Денис Котик и царица крылатых лошадей», «Денис Котик и орден бледных витязей», «Денис Котик и Ржавые Заклинания», «Денис Котик и Замок Хитрецов» Александра Зорича; «Мальчик Гарри и его собака Поттер» от Валентины Постниковой; «Кто поставил ирам Гарри Поттеру?» Натальи Щербак.

В качестве примера функционирования прецедентных имен исходного текста во вторичном тексте пародии в данной работе выбрана серия романов о «Тане Гроттер» Дмитрия Емца и «Порри Гаттере» А. Жвалеского и И. Мытько. Игра с внутренней формой прецедентного имени, как показывает анализ, играет значительную роль для создания общего иронического эффекта текста. Рассмотрим выявленные способы преобразования внутренней формы прецедентных имен.

### **«Таня Гроттер»**

**1. «Фонетическое сходство с оригиналом».** Гарри Поттер - Таня Гроттер (главный герой), Джемс Поттер - Леопольд Гроттер (отец главного героя), Лили Поттер - Софья Гроттер (мать главного героя). Мы видим, что при созда-

нии имен, автор сделал так, что звуки и слоговая структура новых образований совпадают с фонетической формой оригинальных имен.

**2. «Использование русских и античных bestiарий».** К русским bestiариям можно отнести соответствие *Баб – Ягун - Рон Уизли*, а также *Бессмертник Кощеев*, который является пародией на министра магии *Корнелиуса Фаджа*.

К bestiариям античной мифологии восходит *Медузия Горгонова*, которая является прототипом Минервы МакГонагалл. При создании персонажа Дмитрий Емец использовал имя персонажа из греческой мифологии – Медузу Горгону, которая является чудовищем с лицом женщины и змеями вместо волос. Каждый, кто смотрел на нее, превращался в камень. В свою очередь, Минерва МакГонагалл является заместителем директора школы Хогвартс, преподавала трансфигурацию, при этом всегда являлась примером для подражания, так как совестливо относилась к работе. Стоит учесть, что многие ученики ее боялись из-за достаточно строгого характера, а ее взгляд заставлял задуматься над своим поведением. Она всегда была права, и никто не смел с ней спорить.

**3. «Имена, совпадающие с характером персонажа из оригинального произведения».** В качестве примеров приведем такие имена как, *Поклеп Поклепыч*, поведение которого совпадает с поведением персонажа Аргуса Филча. В данном имени Дмитрий Емец усиливает эффект вдвойне, так как имя дублирует фамилию. В имени *Лица Зализина*, которая является прототипом *Драко Малфоя* мы видим, как автор показывает характер героя, с помощью использования русского жаргонного слова «*подлиза*», Причем, имеет место фонетическая игра имени и фамилии, при этом возникает эффект усиления иронии. Интересно отметить, что Дмитрий Емец специально сделал этого героя девочкой, так как Драко постоянно переживал по поводу своей внешности: волосах, одежде.

В данной группе наблюдаются имена, основанные на русских фразеологизмах, например *Ванька Валялкин*, который является пародией на персонажа *Гермиона Грейнджэр*. С его помощью автор создает контрастный оригиналь-

ному персонаж. Гермиона была прилежной, умной, дисциплинированной, а *Ванька* в ТГ был непослушным бездельником и не любил учиться.

4. «**Имена, созданные на основе прецедентной ситуации**». Сюда относятся *Грызиана Припятская*, у Дж. Роулинг – журналистка Рита Скитер. Это имя явно ассоциируется с украинским городом *Припять* и катастрофой на Чернобыльской АЭС. В сочетании с именем от глагола "грызть" автор создает хладнокровной и честолюбивой интриганки, готовой на все ради сенсации. К этой же группе мы отнесли имя *Чума-дель-Торт*, имя является пародией на Лорда Волдеморта, самого сильного тёмного мага. В Средневековье *чума* была страшной болезнью, которая уносила жизни миллионы людей, к сожалению, только единицам удавалось спастись, но лекарств от этого недуга не было. Однако, при создании данного имени отчетливо прослеживается и другой прием – **«имитация фонетико-слоговой структуры исходной лексемы»**. Отдельные звуки совпадают с оригиналом и более того, выдержана рифма, от слова *Чума* в сочетании с последним словом *Торт* производит юмористический эффект с использованием такого стилистического приема как **оксюморон** – сочетание абсолютно противоположных вещей.

5. «**Квазиобразования**», примером которого является прецедентное имя, *Лопухиды* - вариант *маглов* в пародии «*Таня Гроттер*». Это люди, которые не имеют магических способностей. Мы видим, что в данном слове сталкиваются жаргонизм «*лопух*» (так называют неудачника) и суффикс из греческого происхождения –**ид**, имитирующий научный стиль.

#### **«Порри Гаттер»**

«Порри Гаттер» - по словам Линор Горалик, – едва ли не единственная действительно удачная пародия из всех мне известных. Ее авторы – Игорь Мытько и Андрей Жвалевский – сумели подменить британский юмор кавээновским – в его лучшем изводе»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Порри Гаттер и Каменный Философ: официальный сайт создателей книги // URL: [www.gatter.ru](http://www.gatter.ru)

На основе нашего анализа путем различной подборки из текста «Порри Гаттер и Каменный философ» было выделено 31 собственных имен, которые были разделены на следующие группы:

**1. "Имена собственные, которые были созданы путем перестановки звуков (букв)":**

*Мордевольт – Волан –де-Морт*

*Грэбб и Койл – Крэбб и Гойл*

*Мергиона Пейджер – Гермiona Грейнджер*

*Порри Гаттер – Гарри Поттер*

В эту группу входят имена, автор которых использовал такой прием как *анаграмму* на основе имен главных персонажей оригинального произведения «Гарри Поттер» Дж. Роулинг, который создает юмористический эффект, характерный для пародий.

**2. "Имена собственные, при создании которых применяется повторы звуков и иногда целого слова":**

*Джон Толкиен - Джон Толкинненн*

*Урсула Ле Гуин - Урсула Легуингнум*

**3. "Имена собственные, которые были созданы благодаря частично-му созвучию гласных и согласных звуков с оригинальными персонажами из текстов Дж.Роулинг".**

*Амели Пулен – Полумна Лавгуд (здесь 6 звуков совпадают)*

*Клинч – Филч (в данном примере совпадают 3 звука)*

*Малхой – Малфой (в этом примере речь идет о совпадении 5 звуков)*

*Камфри – Помфри, Свинч – Снитч и Первертс – Хогвартс (совпало 4 звука)*

**4. "Имена собственные, созданные при помощи стилистического приема номинализации предложений":**

*Сен Аесли (А если.) – Рон Уизли*

*Развнедел (Раз в неделю.) – Филиус Флитвик*

*Тотктонадо (Тот, кто надо.) – Аргус Филч*

*Слезайблинн / Кудапрешь (Слезай блин./ Куда прешь.) – Слизерин*

Юмористический эффект данных ПИ достигается благодаря копированию английской словообразовательной модели таким образом, что при переводе на русский язык прослеживается иронии. При этом автор не случайно использует стилистическое снижение при создании имен собственных, создавая их характеристику в имени, исходя из этого, читателю становится ясна сущность персонажа, например *Сен Аесли* – герой, который постоянно сомневается в своих действиях, абсолютно противоположный прототипу Рону Уизли. Еще один пример, *Слезайблинн / Кудапрешь* – один сильнейших факультетов, который не пускает в свои ряды чужих.

Исходя из этого исследования, мы можем сделать вывод о том, что в пародийном произведении «*Порри Гаттер и Каменный Философ*» для создания имен собственных авторы используют такие лексические средства как, анаграмма, аллитерация, каламбурный хиазм, и представлены примеры реализаций игровой модели фонетико-смысловой обратимости слов для достижения иронического эффекта.

*Перцева В. Г. , ВлГУ  
Научный руководитель - Полякова Е. А.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В ТРИЛОГИИ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИЕНА *THE LORD OF THE RINGS***

Проблема перевода имён собственных является очень важной в современном переводоведении. Как известно, имена собственные изучаются ономастикой, разделом языкознания, который, в основном, изучает их номинативную функцию. В художественном тексте они также выполняют и эстетическую функцию, т.к. чаще всего автор выбирает имена для своих персонажей обдуманно, наделяя их определённой смысловой нагрузкой. Т.к. отличительная черта любого художественного текста – это эстетическое воздействие на читателя и его чувства, проблема перевода имён собственных является особенно важной. Они могут принимать активное участие в создании образа героев произведения (указывают на национальную принадлежность, социальный статус), формиру-

ют художественное время и пространство, зачастую содержат подтекстовую информацию, позволяющую раскрыть идею произведения и художественный замысел автора. Так как автор выстраивает целую систему персонажей, то в связи с этим возникает такое понятие, как **ономастическое пространство**, т.е. сумма собственных имен, которые употребляются в языке данного народа для наименования реальных, гипотетических и фантастических объектов. Соответственно, ономастическим пространством художественного произведения следует считать совокупность всех поэтонимов, которые встречаются в нём [1].

**Поэтическое имя (поэтоним)** – «имя в художественной литературе, имеющее в языке произведения, кроме номинативной, характеризующую, стилистическую и идеологическую функции» [2]. Поэтонимы могут относиться к различным видам имён собственных: антропонимы, прозвища, топонимы, наименования артефактов и т.д. Они являются нетропеическими способами создания образности художественного произведения [3]. Кроме того, с ними может быть связан жанр и литературное направление [4].

Разнообразные способы перевода имён собственных можно увидеть на примере трилогии Дж. Р. Р. Толкиена *The Lord of the Rings*, где данная проблема является одной из ключевых. Дж.Р.Р. Толкиен наделял имена собственные огромной смысловой нагрузкой, т.к. они направлены и на создание образов (внутренняя семантика имени зачастую указывает на происхождение персонажа, личностные качества), и на достижение эффекта благозвучия, немаловажного для писателя, известного также и созданием искусственных языков.

В ходе исследования мы классифицируем имена персонажей на основе различных критериев, таких, как внешняя структура антропонима, внутренняя семантика, указывающая на происхождение персонажа, черты характера и отношение к нему самого автора и фонетическая оболочка имени собственного. Сравнив несколько вариантов перевода произведения, мы делаем вывод о том, что самыми распространёнными способами перевода являются транскрипция и транслитерация. Данный способ поддерживался и самим писателем, опубликовавшим «Руководство по переводу имён собственных». Иногда осуществляется

попытка раскрыть семантику, особенно в случае перевода прозвищ. Зачастую при переводе прозвище получает дополнительную смысловую окраску, не всегда совпадающую с той, которую вкладывал в значение Толкиен, например, перевод прозвища Strider как Бродяжник или Бродяга-Шире-Шаг. Некоторые переводы меняют графическую форму или нарушают исходную морфологическую структуру имени. Есть переводы, тяготеющие к доместификации: Baggins–Торбинс, Stick-at-naught Strider – Бродяжник-ни-кола-ни-двора.

Основываясь на сравнении различных вариантов перевода имён собственных, мы можем сделать вывод, что для передачи имён в большей степени используются транскрипция и транслитерация, а также принцип благозвучия. При переводе прозвищ переводчики либо переводят отдельные составляющие антропонима, либо раскрывают семантику.

#### **Литература:**

- [1] Зинин С.И. Введение в поэтическую ономастику, М., 1970. URL: <http://planeta-imen.narod.ru/litonomastika/main.html> (рус) 20.11.2012
- [2] Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии, М., 1988. С. 108
- [3] Ермакова Ю.В. Функции собственных именованний в художественном тексте (на материале лирики А.А. Ахматовой 1911–1920 гг.) // Грани познания, №1. 2009 URL: <http://www.grani.vspu.ru> (рус) 15.09.2012
- [4] Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М., 1973. С. 50

*Черняева С. Н., ИвГУ  
Научный руководитель - Иванова Л. И.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **РОЛЬ РЕКЛАМЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ**

Название всегда является самой главной частью фильма, так как в большинстве случаев от него зависит популярность и успех фильма. В некоторых случаях «переводное название» фильма уже нельзя считать переводом, это будет являться рекламным текстом.

Сравним два примера переводов названий фильма. Фильм «Playing for keeps» (2012) на русском называется «Мужчина нарасхват». Идиома «to play for keeps» обозначает «сыграть раз и навсегда» или «взяться за дело серьезно», отме-

ченная в словаре как сленг. Сленговые выражения в названиях используются для того, чтобы привлечь внимание реципиента. Русский рекламный текст сохраняет данную аттрактивно-рекламную функцию, благодаря использованию русского разговорное выражение «нарасхват».

Следующий фильм «The brass teapot» (2012) в русском прокате появился с названием «Миллион для чайников». Здесь мы снова видим пример рекламного текста. Здесь русские прокатчики обыграли слово чайник, употребив его в качестве разговорного выражения для обозначения неопытного человека. Благодаря этому название приобрело новую аттрактивно-рекламную и прагматическую функцию.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в некоторых случаях создание рекламного текста вместо перевода может быть неудачным, как в случае с фильмом «Мужчина нарасхват». Однако в случае с фильмом «Миллион для чайников» название приобрело новую аттрактивно-рекламную и прагматическую функцию.

Подводя итог, стоит отметить, что реклама играет важную роль при переводе названий фильмов.

*Сапожникова Н. Д., ИвГУ  
Научный руководитель - Филатова Е. А.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ НЕВЕРБАЛЬНЫХ И ВЕРБАЛЬНЫХ КОМПОНЕНТОВ КОММУНИКАЦИИ В СЕМЕЙНОМ ДИСКУРСЕ**

В настоящее время проблема декодирования сообщения становится все более и более интересной для лингвистики, поскольку в современном обществе основное внимание уделяется не передаваемой или принимаемой информации, а манере, с которой происходит ее обмен, или ситуации общения.

Исследования взаимодействия компонентов коммуникации в рамках семейного дискурса позволили установить, что в нем чаще встречаются такие виды взаимосвязи вербальных и невербальных компонентов коммуникации как повторение, дополнение и подчеркивание. Это обусловлено тем, что коммуниканты, находящиеся в семейном кругу, где они чувствуют себя защищенными,

могут выразить свое истинное мнение и отношение к объектам разговора, и не ставят перед собой цели запутать собеседника.

Изучаемый материал позволил установить, что коммуниканты находящиеся в условиях семейного дискурса, используют невербальные средства коммуникации для передачи межличностных установок (нравится - не нравится, доминирование – подчинение и т.д.), также для статусной регулировки отношений в семье. При общении с детьми взрослые часто используют повторяющиеся вербальные невербальные средства коммуникации, чтоб придать своим высказываниям большую значимость. Несовпадение вербальных и невербальных компонентов высказывания встречается крайне редко и возникает только при определенных условиях, к примеру, когда собеседники оказываются ограниченными социальным контекстом, который диктует определенную схему поведения.

Таким образом, было выявлено, что на кодирование высказывания в рамках семейного дискурса влияют, как минимум четыре фактора общения: окружение, персональные качества говорящего, интенция коммуниканта и наличие или отсутствие формально – ограничительного критерия, к примеру, присутствие человека, не входящего в семейный круг, нетипичное для участников коммуникации окружение или стрессовая ситуация.

*Копытцева Ю. А, ВлГУ  
научный руководитель - Лысова Е. Б.  
кандидат филологических наук, доцент*

## **КОНЦЕПТ «БЕЗОБРАЗНОЕ» НА ОСНОВЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

В настоящее время следует признать, что именно концепт является ключевым понятием когнитивной лингвистики. Впервые в отечественной науке термин концепт был употреблен С.А.Аскольдовым-Алексеевым в 1928 г. Ученый определил концепт как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода. Однако содержание этого понятия очень суще-

ственно варьирует в концепциях разных научных школ и отдельных ученых. Дело в том, что концепт - категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это дает большой простор для ее толкования. Во всех определениях концепта, предлагаемых разными исследователями, есть сходства – концепт определяется как дискретная, объемная в смысловом отношении единица, единица мышления или памяти, отражающая культуру народа.

Как и сам концепт в целом, так и его отдельные смысловые части могут быть вербализованными, так и невербализованными. Слово является средством доступа к концептуальному знанию, и, получив через слово этот доступ, мы можем подключить к мыслительной деятельности и другие концептуальные признаки, непосредственно данным словом не названные.

Любой языковой знак представляет концепт в языке, при этом он представляет концепт не полностью - оно своим значением представляет несколько основных концептуальных признаков, релевантных для сообщения, передача которых является задачей говорящего, входит в его интенцию. Весь концепт во всем богатстве своего содержания теоретически может быть выражен только совокупностью средств языка, всем номинативным полем концепта, каждое из которых раскрывает лишь его часть.

Анализ репрезентации одного и того же концепта в разных языках позволяет выявить национальную специфику языковых систем, проявляющуюся в разных способах вербализации одного и того же концепта, в степени подробности или обобщенности его репрезентации, в количестве и наборе лексем, фразосочетаний, номинирующих концепт, в уровне абстракции, на котором концепт представлен в том или ином языке. *Безобразное* - антипод, противоположность прекрасного. Эта категория обозначает нечто отталкивающее, вызывающее неудовольствие вследствие дисгармоничности, несоразмерности, неупорядоченности и отображает невозможность. Различают внешнее проявление безобразного - гниение, болезнь, распад - и внутреннее. Относительно человека - это моральное разложение, моральная деградация.

Для того, чтобы проследить и, по возможности, сравнить выражение концепта «Безобразное» в английском и немецком языках, мы обратились к произведению М. Булгакова «Собачье Сердце» (1925), его переводам на английский (перевод Michael Glenny, 1968, Harvill Press) и немецкий (перевод Gisela Drohla, 1968, Deutscher Taschenbuch Verlag) языки.

В нашем исследовании мы основывались на классификации Руденко Е.С, представленную в работе «Концепты «Прекрасное» и «Безобразное» в немецкой лингвокультуре», где она выделяет следующие характеристики: «отрицательная эмоционально-оценочная характеристика», «высокая степень проявления признака», «умеренно-высокая степень проявления признака», «нарушение массы тела», «животное», «тьма», «старость», «отсутствие изящества», «цвет», «отрицательные нравственные качества», «смерть», «нарушение порядка», «форма», «десакрализация, разбожествление», «отсутствие уникальности». Для большей наглядности мы сократили классификацию до четырех более релевантных на наш взгляд категорий «отрицательная эмоционально-оценочная характеристика», «особенности внешнего облика», «отрицательные нравственные качества», «внутреннее душевное состояние», категории, которые наиболее точно подходят для распределения языковых единиц, представленных в данной повести.

В тексте было найдено около 150 примеров, 9,5% из которых составляют языковые репрезентаты, выражающие внутреннее душевное состояние (Пес глянул на него тяжело и пасмурно и ушел в угол/ Scowling at him, the dog slunk into a corner/ Der Hund dwarf ihm einen finsternen Blick zu und ging in die Ecke), 13,8% - отрицательные нравственные качества (До чего бессмысленны, туп, жестоки повара / All the fault of that vicious, thickheaded, stupid cook/ Wie dumm, stumpfsinnig und grausam die Köche doch waren) , 15,7% - особенности внешнего облика (Улыбка его неприятна и была искусственна/ His smile was disagreeable and somehow artificial/ Sein Lachen ist unangenehm und unnatürlich) и 61% - различные отрицательные эмоционально-оценочные характеристики. (Ведьма сухая метель / The terrible snowstorm/ der Schneesturm, die dürre Hexe).

Стоит отметить, что немецкий перевод в выражении концепта «Безобразное» по смыслу и эмоциональной окраске в большинстве случаев ближе к оригиналу, что может подтвердить следующие примеры: Ведьма сухая метель / The terrible snowstorm/ der Schneesturm, die dürre Hexe; Также, некоторые немецкие выражения приобретают более яркую эмоциональную окраску, чем соответствующие выражения в английском языке (Откуда взялась эта гадость? Я говорю о галстукe./ 'Where on earth did you get that disgusting thing from? I mean your tie.'/»Wo ist dieser scheußliche Fetzen her ? Ich meine die Krawatte.«) Вид его странен. / His appearance is strange/ Er sieht sehr merkwürdig aus. При анализе текста было отмечено, что и в том, и другом варианте перевода были опущены некоторые выражения, не поддающиеся объективному переводу, либо были заменены выражениями, передающими более общий смысл ситуации («Ну, уж и женщины. Подумаешь. Барыни какие. Обыкновенная прислуга, а форсу как у комиссарши. Это все Зинка ябедничает. Филипп Филиппович глянул строго: Не смей называть Зину Зинкой! Понятно?»/ «It's Zina - she's always bellyaching about me.' Philip Philipovich gave him a stern look. 'Don't you dare talk about Zina in that tone of voice! Understand?»/ Ich weiß, daß Sinka mich immer verklatscht.« Filipp Filippowitsch sah ihn streng an und sagte : »Unterstehen Sie sich, sie Sinka zu nennen ! Verstanden !«). Мы видим, что использование суффикса –ка с именами персонажей не характерно для английского и немецкого языка, в английском варианте имя опускается, описывая негативную пренебрежительную окраску тоном высказывания, однако в немецком высказывании имя Зинка сохраняется, вероятно создавая проблемность в понимании ироничного характера данного выражения.

Не смотря на то, что английский и немецкий тексты повести не являются оригиналом произведения, и каждый из переводчиков старался более точно передать картину, представленную М. Булгаковым, мы считаем, что перед каждым из них встала непростая задача описать и представить концепт, в данном случае концепт «Безобразное», понятным для английской и немецкой культуры, используя выразительные средства, характерные для того или иного языка,

что дает нам возможность выявить национальную специфику репрезентации концепта в английском и немецком языках.

**Литература:**

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово.// Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997. - С.267-279.
2. Булгаков М.А. «Собачье сердце», 1925
3. Попова З.Д, И.А Стернин. Когнитивная лингвистика. Монография. Москва, 2007
4. Руденко Н.С. Автореферат «Концепты «прекрасное» и «безобразное» в немецкой лингвокультуре». М., 2013
5. Michail Glenney “The Heart Of a Dog”. Harvill Press, 1968
6. Gisela Drohla, “Hundeherz”. Deutscher Taschenbuch Verschlag, 1968

*Толокнова А. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА "ЗАПАХ" В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В последние годы растет интерес к исследованиям, посвященным феномену обоняния. Запах рассматривается не только с физиологической и психологической точек зрения, но с точки зрения культурологии. Лингвистическими исследованиями ольфакторной области восприятия (лат. olfactivus: запах, обоняние) занимаются как отечественные, так и зарубежные ученые. Их работы посвящены исследованию ольфакторной лексики в разных языках, связи запаха с культурой, а также классификациям слов, определяющих запах.

На сегодняшний день одним из актуальных вопросов современной лингвистики является исследование способов репрезентации запахов в немецком языке. По сравнению с языковыми средствами других видов восприятия, языковые средства объективации ольфакторной информации являются малоизученными.

Каждый из элементов, составляющих рассматриваемый концепт, актуализируется определенными лексемами. В ходе исследования мы выявили и классифицировали 77 лексических единиц, касающихся обозначения запаха. Словарный анализ позволил нам выделить базовые лексемы концепта запах, а именно: **der Geruch, der Duft, der Gestank, riechen, duften, stinken.**

Лексическая единица **der Geruch** употребляется с именем прилагательным в следующих сочетаниях: *ein guter, feiner, köstlicher, süßer, süßlicher, säuerlicher, herber, würziger, starker, kräftiger, stechender, durchdringender, beißender, scharfer, strenger, betäubender, schlechter, übler, widerwärtiger, unangenehmer, fauler, fauliger, dumpfer, muffiger Geruch*

Мы также выявили сложные существительные, имеющие основу der Geruch: *Aasgeruch, Ammoniakgeruch, Biergeruch, Blumengeruch, Bocksgeruch, Brandgeruch, Bratengeruch, Erdgeruch, Essengeruch, Fischgeruch, Fuselgeruch, Gasgeruch, Katzengeruch, Kellergeruch, Körpergeruch, Ledergeruch, Leichengech, Meergeruch, Mundgeruch, Schweißgeruch, Seegeruch, Stallgeruch, Tabakgeruch, Teergeruch, Verwesungsgeruch, Wildgeruch, Wohlgeruch, Geruchsnerv, Geruchsorgan, Geruchssinn, Geruchsstoff, Geruchsvermögen, Geruchsverschluss.*

Рассматриваемая лексическая единицы может употребляться как Aktivsubjekt: *anhaftet, anhängt, anlockt, anweht, aufsteigt, ausbreitet, ausströmt, beißt, belästigt, betäubt, dringt, durchdringt, durchweht, durchzieht, entgegenschlägt, entgegenströmt, entgegenwehte, entströmt, entweichen, hafte herüberzieht, hing, hängt, mischt, sticht, strömt, stört, umfängt, umgibt, umweht, verbreitete, verfliegen vermischt, wabert.*

Лексическая единица **der Duft** употребляется в сочетании со следующими прилагательными: *angenehmen, appetitlichen, aromatischen, belebenden, beraushenden, be-täubenden, betörenden, blumigen, charakteristischen, dezenten, exotische, frischen, fruchtigen, harzigen, herbe, herrlichen, holden, intensive, irrer, köstlichen, lieblichen, linden, schwülen, süßen, süßlichen, unverwechselbaren, unwiderstehlichen, verführerischen, verlockenden, weihnachtliche, wohlbekannte, wohlriechende, würzigen, zarten, ätherischen*

Мы также выявили сложные существительные, имеющие основу der Duft: *Duftstoff, Duftwasser Duftwolke.*

Рассматриваемая лексическая единицы может употребляться как Aktivsubjekt: *anhaftet, anlocken, aufsteigt, berauschte, betäubte, betört, dringt, durchdrngen, durchströmt, durchzieht, entgegenschlägt, entgegenströmt, entgegenweht, ent-*

*strömt, herüberzieht, hing, hängt, kitzelt, kriecht, lockt, mischt, riecht, schwebt, streifen, strömt, umfängt, umgibt, umweht, verbreitete, verfliegen, verführt, vermischt, wabert, weht, überdecken, так и в качестве Passivsubjekt: empfunden.*

Лексическая единица der Gestank употребляется в сочетании со следующими прилагательными: *allgegenwärtigen, atemberaubender, beißender, bestialischen, durchdringendeekelerregender, ekelhafter, entsetzlicher, erbärmlichen, fauligen, furchtbarer, fürchterlichen, giftigen, gräßlicher, höllischen, infernalischer, muffigen, penetranter, scharfe, schrecklicher, schweflicher, stechender, süßen, süßlichen, unbeschreiblicher, unerträglich, widerlichen, ätzenden, üblen.*

Мы также выявили сложные существительные, имеющие основу der Gestank: *Modergestank, Schwefelgestank.*

Рассматриваемая лексическая единицы может употребляться как Aktivsubjekt: *belästigten, dringt, entgegenschlug, entweichen, erfüllte, herrschte, hing, hängt, kriecht, liegt, raubt, steigt, sticht, stört, trieb, verschlägt, vertreibtweht, zieht, так и в качестве Passivsubjekt: auszuhalten.*

Кроме основных описанных выше лексических единиц, репрезентирующих запах в немецком языке, в ходе исследования нам также удалось выделить немаловажный для описания запахов, ряд прилагательных как с положительной, так и с отрицательной коннотацией.

Так, неприятный запах можно выразить следующими именами прилагательными:

*säuerlich, herb, stark, kräftig, stechend, beißend, scharf, streng, betäubend, schlecht, übler, widerwärtig, unangenehm, faul, faulig, dumpf, muffig, beißend, bestialisch, durchdringend ekelregend, ekelhaft, entsetzlich, erbärmlich, furchtbar, fürchterlich, giftig, grässlich, höllisch, infernalisches, muffig, penetrant, scharf, schrecklich, schweflig, stechend, unerträglich, widerlich, ätzend, bitter, brenzlich, drinnen, durchdringend, faulig, feucht, fürchterlich, infernalisches*

Приятный запах передается следующими ЛЕ:

*gut, fein, köstlich, süß, süßlich, würzig, angenehm, appetitlich, aromatisch, belebend, berauschend, betäubend, betörend, blumig, dezent, exotisch, frisch, fruchtig,*

*harzig, herrlich, hold, intensiv, irr, lieblich, lind, unverwechselbar, unwiderstehlich, verführerisch, verlockend, weihnachtlich, wohlriechend, würzig, zart, ätherisch, allgegenwärtig, atemberaubend, unbeschreiblich, lecker.*

В нашей работе мы также проводили анализ фразеологических сочетаний, в состав которых входят лексемы *Geruch, Duft, Gestank, riechen, duften, stinken*, который позволил определить широту использования лексических единиц, репрезентирующих концепт запах, в немецкой языковой картине мира. Результаты анализа показали, что распространенность данных ЛЕ крайне мала. Таким образом, удалось выявить фразеологические обороты с ограниченным числом ЛЕ, а именно: *Geruch, Riecher, riechen, stinken*.

### *GERUCH*

- *in keinem guten Geruch stehen, in üblem [schlechtem] Geruch stehen, in üblen [schlechten] Geruch kommen*

z.B.: Schaut sie an, diese alten Sünder! Sämtlich stehen sie nicht im Gerüche besonderer Heiligkeit! (G. Keller, «Das Fähnlein der sieben Aufrechten»).

- *j-n in Geruch bringen*

z.B.: ...sie hat meine nächtliche Ruhe vergiftet, meinen guten Ruf untergraben und mich bei den Weibern hiesiger Stadt in einen Geruch gebracht, von dem wahrhaftig die Nase sich krauset. (W. Raabe, «Die Gänse von Bützow»).

- *in den Geruch der Scheinheiligkeit kommen*

Таким образом, ЛЕ *Geruch* может выступать в качестве одного из основополагающих компонентов в устойчивых словосочетаниях. При этом данная лексема соотносится с такими значениями как: дурная слава, дурная репутация (*in keinem guten Geruch stehen*), соотношение с ханжеством, и распространением слухов, что позволяет нам сделать вывод о том, что рассматриваемый компонент имеет тенденцию к распространению в пространстве, среди социума (*j-n in Geruch bringen, in den Geruch der Scheinheiligkeit kommen*).

### *RIECHEN*

*j-n (или etw.) nicht riechen können, kaum in etw. (D) gerochen haben. den Braten riechen (umg.), mal dran riechen dürfen (umg.)*

Данный глагол, являясь одним из компонентов фразеологизма, может выражать различные идеи, например идею, раздражения и неприязни, что соответствует русскому эквиваленту *не переносить, не переваривать* (*j-n nicht riechen können*). Как показал анализ данных устойчивых выражений с компонентом *riechen*, то чаще всего они носят разговорный характер с оттенком фамильярности. Например, о человеке, который только начал где-то работать, а уже наделал шуму, можно сказать *kaum in etw. (D) gerochen haben*. Кроме того, некоторые фразеологизмы соотносятся с идеей *получения информации* и на русский язык могут переводиться как *пронюхать в чем дело* (*den Braten riechen*).

### *RIECHER*

- *den (einen guten) Riecher haben*

z.B.: Mal setzt man falsch, mal richtig. Ich hatte den richtigen Riecher gehabt!  
(*W. Bredel, «Die Prüfung»*).

Данная лексема соотносится с наличием у субъекта чутья или нюха на что-либо и употребляется в переносном значении, выражая идею интуитивного распознавания чего-либо.

### *STINKEN*

*stinken wie die Pest [wie ein Bock], stinken (grob), das stinkt zum Himmel!*  
(*familiar*), *er stinkt vor Faulheit (familiar)*, *er stinkt nach Geld (familiär)*

Фразеологические обороты с компонентом *stinken* употребляются в разговорной речи и имеют фамильярный оттенок. Данный глагол может использоваться для усиления значения при выражении неприятного запаха и переводиться на русский язык как *смердеть* (*stinken wie die Pest stinken, er stinkt vor Faulheit*). Кроме того, в составе устойчивого выражения данная лексема может служить для выражения возмущения (*das stinkt zum Himmel!*). Также данный глагол может соотноситься с идеей материальной обеспеченности, что соответствует русскому варианту *денег куры не клюют* (*er stinkt nach Geld*).

Таким образом, в общем и целом, оценочная составляющая запаха носит субъективный характер в силу его влияния на индивидуальное физиологическое и моральное состояние отдельного человека, личный опыт, в соприкосно-

вении с которым, индивидуум так или иначе сталкивается с запахом. На оценочную характеристику запаха могут воздействовать следующие факторы: интенсивность, концентрация в воздухе, стойкость запаха, и культурный опыт отдельно взятой нации.

*Дроздова А. С., ВлГУ,  
Научный руководитель - Прокуророва О. В.  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Что такое время? Этот вопрос волнует умы людей испокон веков. Каждый человек осознаёт, что он не вечен, что его жизненный срок ограничен по времени. Мы зависим от времени, оно является неотъемлемой частью жизни для всего на Земле.

Нам показалось интересным изучить отношение носителей английского языка ко времени. В качестве материала исследования мы избрали фразеологизмы, так как эти языковые единицы благодаря особенностям семантической структуры хранят в себе и выражают обобщённые представления народа о том или ином культурном концепте.

В настоящее время на первое место выходят вопросы, связанные с диалогом культур, поэтому исследования, посвящённые изучению фразеологизмов, способствуют раскрытию национальной доминанты культур. Анализ подобного рода расширяет знания об особенностях соотношения языка и мышления, помогает увидеть уникальность каждой культуры.

Для того, чтобы выявить отношение носителей английского языка к такому феномену как время, нужно понять сущность лингвокультурного концепта, являющегося основополагающим понятием в лингвистике.

**Концепт** (лат. *conceptus/conceptum*) – термин, появившийся ещё в Средневековье [1:20].

В русской лингвистике термин «концепт» начинает активно использоваться только в 1980-х. Существует два направления в лингвистике, изучающих

концепт: когнитивное (к нему можно отнести и психолингвистические работы, посвященные концептам) и лингвокультурологическое. С лингвокультурологической точки зрения концепт – это вербализованный культурный смысл, и он «по умолчанию» является лингвокультурным концептом (лингвоконцептом) – семантической единицей «языка» культуры, план выражения которой представляет в свою очередь двусторонний языковой знак, линейная протяженность которого, в принципе, ничем не ограничена [2:11].

Теперь обратимся к термину **фразеология**.

Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова «Словарь-справочник лингвистических терминов» [3:337]:

Фразеология (от греч. *phrasis* – выражение + *logos* – понятие, учение).

1. Раздел языкознания, изучающий устойчивые обороты речи.
2. Состав фразеологических единиц и выражений данного языка.

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические единицы. В словаре Розенталя даётся следующее определение **фразеологизма**:

Фразеологическая единица (фразеологизм, фразеологический оборот, фразеограмма) – лексически неделимое, устойчивое в своём составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы [3:337].

Концепт **«время»** является одним из основных концептов в картинах мира многих наций. Он является базой мировосприятия, т.к. все существует во времени и пространстве. С точки зрения лингвистов путь познания времени заложен в языке.

Коллективные представления наций о времени заложены в языке, а именно в ФЕ, складывавшихся в течение многих поколений.

Мы проанализировали 103 ФЕ с компонентом «время». Для этого были изучены следующие источники: Англо-русский фразеологический словарь Кунина А.В., Cambridge International Dictionary of Idioms, English Proverbs and Sayings Кусковской С., Oxford Dictionary of Idioms. Изучив ФЕ, мы разделили их на 10 групп (каждая из групп в данной статье представлена только частично):

### **Ценность момента, непостоянство, быстротечность времени**

Time flies away without delay.

Lost time is never found again.

Time and tide wait for no man.

One cannot put back the clock.

Better late than never.

### **Случай, возможность, подходящее время**

Opportunity seldom knocks twice.

Everything is good in its season.

There is a time for all things.

A stitch in time saves nine.

Take time by the forelock.

### **Свободное время, много времени**

Have all the time in the world.

Time hangs heavily (*или* heavy) on smb.'s hands.

To have time on your hands.

To have time on your side.

To kill time.

### **Трата времени, промедление.**

What may be done at any time will be done at no time.

Never put off till tomorrow what you can do today.

Procrastination is the thief of time.

Deliberating is not delaying.

By the street of "By-and-by" one arrives at the house of "Never".

### **Период жизни, эпоха**

The Augustan age.

The awkward age.

The dark ages.

Golden age.

### **Промежуток времени**

Once in a blue moon.

For a season.

Ahead of your time.

In the nick of your time.

From time to time.

### **«Ранняя птичка»**

The early bird catches the worm.

The early bird gets the late one's breakfast.

An early riser is sure to be in luck.

He that rises late must trot all the day.

Early start makes easy stages.

### **Будущее**

Time will tell.

Every dog has his day.

Tomorrow is another day.

As if there was no tomorrow.

Time cures all things.

### **Прошлое**

Many moons ago.

Be before your time.

Once upon a time.

Be behind the time.

About time too.

### **Настоящее, современность**

Know the time of day.

Keep abreast of (*или* up with) the times.

Change/keep up/move with the time.

Проанализировав данный материал, можно прийти к выводу, что самые многочисленные группы – это «ценность настоящего момента, непостоянство, быстротечность времени» и «случай, возможность, подходящее время». ФЕ показывают, что носители английского языка относятся ко времени, как ценности. Они считают, что время быстротечно и необратимо, поэтому важно правильно им распоряжаться и не упускать предлагаемых жизнью возможностей.

Следующими по многочисленности группами являются «свободное время, много времени» и «трата времени, промедление». В ФЕ этих групп проявляется свойственная англичанам неспешность и рассудительность. Но тем не менее, они относятся ко времени бережно и презируют пустую трату времени.

Группа «период времени, эпоха» демонстрирует приверженность англичан к своей стране и семье. Самые значительные периоды развития государства и общества зафиксированы во фразеологическом фонде языка.

Интересными и выразительными являются ФЕ группы «ранняя птичка». В них заключена важность раннего подъёма, т.к. многовековой опыт показывает, что все дела легче и продуктивнее выполнять в первой половине дня.

#### **Литература:**

1. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты//Диссертация на соискание учёной степени доктора филологических наук – Волгоград – 2004.
2. Воркачѳв С. Г., Кузнецова Л. Э., Кусов Г. В., Полиниченко Ю. Д., Хизова М. А. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования//Монография/Под общ. ред. Воркачѳва С. Г. – Воронеж: изд-во Волгоградского государственного ун-та – 2007.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов – М.: изд-во «Просвещение» - 1985.
4. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь//4-е изд., перераб. и доп. - М.: «Русский язык» - 1984.
5. Kuskovskaya S. English Proverbs and Sayings – Minsk: «Vysheishaya Shkola Publishers» – 1987.
6. Oxford Dictionary of Idioms// 2<sup>nd</sup> edition/ edited by Judith Siefring – Oxford University Press, 2004.
7. Cambridge International Dictionary of Idioms – Cambridge University Press, 2002.

*Ермаченкова А. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Прокуророва О. В.  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ДРУЖБА» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Социокультурный компонент стал неотъемлемой частью семантической структуры слова, как и экстралингвистическая обусловленность языковых явлений в целом. Лексическое богатство языка дает стимул для современных лингвострановедческих лингвоэтнографических исследований, реализации межкультурного подхода в изучении иностранного языка, акцентировки коммуникации культур.

В настоящее время сложились новые направления в рамках языковой картины мира, которые опираются на антропоцентрический подход к изучению языковых явлений. Возросший интерес к изучению человека как языковой личности привел к необходимости исследования универсальных форм хранения знаний, одной из которых является концепт. Вот почему так важно детальное изучение концептов, ведь в них представлена модель события, мир ощущается как совокупность фактов, соотношений, представлений, взятых во взаимодействии, представленных как модель события.

Не меньший интерес вызывает вопрос о средствах объективации социокультурных концептов в языке. В связи с этим фразеология – наиболее яркий пример. Это кладезь народной мудрости, мыслей. Фразеология отражает взгляды той или иной нации на окружающий ее мир и является неиссякаемым источником познания «души» народа.

Темой нашей работы является изучение концепта «дружба» на материале фразеологических единиц изучаемого языка.

Актуальность работы состоит в том, что концептология – достаточно молодая наука, многие проблемы которой еще не исследованы. В частности, вопрос о связи фразеологии и концептологии.

Материалами исследования послужили такие фразеологические словари как: Cambridge International Dictionary Of Idioms, Oxford Dictionary Of Idioms, а также словари пословиц и поговорок английского языка.

«Фразеология», как лингвистический термин, имеет несколько значений: «совокупность специфических сочетаний, свойственных отдельному автору, социальной группе или литературному направлению», «особый раздел языкознания», «совокупность всех фразеологизмов отдельного языка».

Наука фразеология изучает природу фразеологизмов, их структурную составляющую, а также занимается вопросом функций, выполняемых единицами в языке.

Существует множество определений фразеологизма. Согласно Словарю лингвистических терминов Т. В. Жеребило «фразеологизм – это устойчивый

оборот, значение которого основано на возникновении постоянного контекста, возникающего тогда, когда одно из слов выпадает из свободного употребления, превращаясь в компонент составной лексемы». [1.]

Немаловажно дать понятие «концепт», прежде чем приступить к анализу средств его объективации. Как и в случае с фразеологизмом, понятий концепта существует столько же, сколько и ученых, изучающих его. Мы будем придерживаться мнения Ю. С. Степанова, который говорил, что концепт есть «некое суммарное явление, по своей структуре состоящее из самого понятия и ценностного (нередко образного) представления о нем человека». [5, 12]

В последнее время много внимания уделяется проблеме определения концепта «дружба» в английском языке, которая к концу XX века вызвала повышенный интерес лингвистов, философов, лингвокультурологов, психологов. Насколько мы можем видеть, это понятие является на сегодняшний момент одним из наименее изученных и однозначно определенных, хотя оно является очень значимым. Именно поэтому понятие «дружба» представляет для нас большой интерес.

Ранее упоминалось определение концепта, данное Ю. С. Степановым. Теперь затронем структуру этого явления, предложенную тем же ученым: выделяется 3 «слоя» концепта - основной, актуальный признак; дополнительный, или несколько дополнительных, «пассивных» признаков, являющихся уже неактуальными, «историческими»; внутреннюю форму, обычно вовсе неосознаваемую, запечатленную во внешней, словесной форме.

В «активном» слое концепт существует для всех пользующихся данным языком; в «пассивном» - только для определенных социальных групп; внутренняя форма зачастую интересна лишь специалистам.

Для определения внутренней формы обратимся к этимологии. Электронный этимологический словарь показывает, что «friendship» является исконно английским словом, состоящим из корня «friend» и суффикса «ship».

В среднеанглийском *frend*, *freond* происходит от причастия настоящего времени глагола *freon*, *freogan*, что значит «любить», то есть значение прича-

ствия - «любящий». В шотландском *pri – to love*. В исландском *frændi* происходит от глагола *frjá – to love* (любить). Таким образом, внутренняя форма концепта «дружба», заложенная в его этимологии, содержит компонент «друг» – это близкий любимый человек, родственник.

В истории любой национальной культуры вопросы, касающиеся человеческих взаимоотношений, таких как любовь и дружба, всегда имели и до сих пор имеют первостепенное значение.

Исследование таких концептов как «дружба» предполагает анализ тех фразеологизмов, которые так или иначе связаны с этим явлением с целью выявления концепта данной реальности.

В целях исследования концепта «дружба» нами была проведена выборка единиц из фразеологических словарей и словарей пословиц и поговорок английского языка. В данной работе мы попытались определить наиболее выраженные ассоциативные компоненты концепта.

Дружба определяется потребностью в общении – с близким другом мы чувствуем себя расслаблено, хорошо, можем поделиться с ним всем, чем угодно:

- *to have a ball – веселиться*
- *to drop smb a line – отправить весточку*
- *to feel at home – чувствовать себя как дома*

Дружба основывается на сходстве взглядов. Недаром говорят иногда, что друзья – копии друг друга:

- *to see eye to eye with smb – разделять чьи-то взгляды*
- *Man is known by his friends – Покажи мне своего друга, и я скажу кто ты.*

Зачастую друзья знают друг друга много лет, мы видим, что фактор продолжительности дружбы очень значим и ценен, что отражается во фразеологии:

- *to be since the year dot – знать, быть знакомым с давних пор*
- *Don't trade old friends for new – Новых друзей приобретай, а старых не теряй*
- *Keep old friends with new – Находи новых друзей, но не забывай старых*

Дружба не только дает людям радость взаимопонимания и общения, но и налагает на них определенные обязательства. Однако своих друзей мы именно любим и хотим заботиться о них и помогать им:

- *Anything for a friend* – Для друга все что угодно
- *to go (in) to bat for smb* – помогать кому-то от всей души
- *to suit smb down to the ground* – устраивать кого-то во всех отношениях

Дружба просто ждет своего часа. Друг помогает в беде, этот компонент концепта «дружба» подкрепляется многочисленными пословицами:

- *tower of strength* – «опора», человек, на которого можно положиться
- *A friend in need is a friend indeed* – Друзья познаются в беде
- *Best way to gain friends is to be one* – Хочешь дружбы-будь другом
- *When a friend asks, there is no tomorrow* – Друга иметь-себя не жалеть

Как и любые межличностные отношения, дружба имеет свое начало. И у всех это происходит по-разному:

- *to get on like a house on fire* – быстро подружиться
- *to hit it off* – завязывать быструю дружбу
- *Friendship made in a moment is of no moment* – Друга узнать-вместе пуд

соли съестъ

- *True friendship is a part of slow growth* – Не всякий встречный-друг сердечный

Дружба, как и любое проявление человеческих чувств, имеет свое начало и свой конец. Как это ни печально, английская фразеология не находит подтверждения счастливого возобновления дружбы без негативных последствий:

- *Brocken friendship may be soldered but will never be sound* – Треснувшую дружбу можно склеить, но она никогда уже не будет прежней

- *Once a torn friendship, a patch can't be sewn* – Разорванную веревку можно связать, но узел останется

В нашем сознании друзья часто противопоставляются врагам. Друзья неверные, которые только притворяются друзьями, в некоторых случаях рассматриваются хуже врагов:

- *False friends are worse than open enemies* – *Фальшивые друзья хуже открытых врагов*

- *With friends like that who needs enemies?* - *Кому нужны враги, когда есть такие друзья?*

- *God, save me from my friends!* – *Избави меня, боже, от друзей!*

- *Injured friends are bitterest than foes* – *Друг до поры-хуже недруга*

В целом, мы можем определить основные ассоциативные компоненты концепта в сознании англоговорящих народов: Friendship – Companionship (общение), Friendship – Likeness (сходство), Friendship – Knowledge (знание), Friendship – Love (любовь), Friendship – Support (поддержка), Friendship – Introduction (первое знакомство), Friendship – Reconciliation (примирение), Friendship – Not enmity (не вражда).

#### **Литература:**

1. Жеребило Т В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010.
2. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка. Москва, 2011.
3. Карасик В. И., Прохвачева О.Г., Зубкова Я.В. и др. Иная ментальность. Москва, Гнозис, 2005.
4. Попова, З. Д. Язык. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях, 2008.
5. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 2001.

*Барбос Е. Г., ВлГУ  
Научный руководитель - Прокуророва О. В.  
кандидат педагогических наук, доцент*

### **КОНЦЕПТ «ДЕНЬГИ» В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВЛЕНИИ**

Фразеология – популярное на сегодняшний день поле для исследований. Современный английский язык необычайно богат фразеологизмами. Состав фразеологического фонда, новые тенденции его роста и преобразования, а также особенности его использования в различных стилях речи всё больше привлекают исследователей в области лингвистики.

Нас заинтересовало отражение концепта «деньги» во фразеологических единицах английского и русского языков, и мы решили исследовать фразеологические единицы, служащие выражению этого концепта.

Актуальность работы заключается в том, что фразеология как область для исследования по-прежнему не изучена до конца. Кроме того, английский язык, как и любой другой живой язык, постоянно развивается и изменяется, а новообразования требуют непрерывных исследований текущего состояния.

Материалом исследования являются фразеологические единицы, отобранные из словарей Longman Idioms Dictionary. London: Pearson Education Limited, 2000. –475p. –ISBN 0-582-30577-2, Кусковская С. Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. М., 1987, Д. И. Квеселевич «Русско-английский фразеологический словарь»: М., 2000.

Предметом исследования является национальная специфика концепта «деньги» в английском и русском языках.

Прежде чем приступить к анализу концепта в двух языках, следует рассмотреть основные понятия данного исследования: «фразеологизм» и «концепт».

Термин «фразеологизм» Жеребило Т. В. трактует как «устойчивый оборот, значение которого основано на возникновении постоянного контекста, появляющегося, когда одно из слов выпадает из свободного употребления, превращаясь в компонент составной лексемы».

[ Жеребило, Т. В., 2010].

Для определения понятия концепта мы выбрали трактовку Е.С. Кубряковой, которая рассматривает концепт как «оперативную единицу памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания». [Карасик В. И., 1997].

Что касается представления о некоем фрагменте культуры того или иного языка, здесь идет речь о понятии «лингвоконтекст». Лингвокультурный концепт «деньги» в английском языке – это отражённые в нём коллективные представления носителей английского языка о деньгах. Причём, наиболее яркие примеры лингвокультурных концептов выявлены во фразеологическом составе языка.

В рамках данной работы мы произвели выборку фразеологических единиц (пословиц и поговорок) и попытались вычлениить наиболее общие, характерные черты концепта «деньги». Итого, мы получили 50 единиц английского языка и 55 единиц русского языка, отражающий интересующий нас концепт «деньги».

Таким образом, мы выделили 15 смысловых блоков, 4 из которых представляем ниже. Далее мы посчитали количественное и процентное соотношение, входящих в них фразеологизмов. После математических расчетов мы смогли определить, какие из смысловых блоков шире представлены в исследуемых языках.

**Деньги – это сила и власть:**

*Money is power.*

*Деньги – это сила.*

*Money makes the mare go.*

*С деньгами на свете, так и дурак ездит в карете.*

*Money opens all doors.*

*Золотой молоток и железные ворота отпирает.*

**Отсутствие денег - тяжелое бремя:**

*light ( purse ) – heavy ( heart , curse ).*

*A **light** purse is a **heavy** curse.*

*Хуже всех бед, когда денег нет.*

*A **light** purse makes a **heavy** heart.*

**Деньги не являются гарантией счастья:**

*Money does not bring happiness.*

*Не в деньгах счастье.*

*Money is the root of all evil.*

*Деньги – корень зла.*

*Much coin, much care.*

*Лишние деньги - лишние хлопоты.*

**Деньги - не главная ценность.**

*Денег ни гроша, да слава хороша.*

*Good name is better than riches.*

*They are rich who have true friends.*

*Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*

*Health is above wealth.*

*Здоровье дороже богатства.*

*Не с богатством жить, а с человеком.*

*С милым рай и в шалаше.*

В целом можно выделить следующие основные черты концепта «деньги» в сознании носителей английского и русского языков: деньги – это сила и власть; отсутствие денег – тяжелое бремя; деньги - не гарант счастья; деньги – не главная материальная ценность.

Проанализировав фразеологические единицы английского и русского языков, можно сделать вывод о том, что отношение носителей английского и русского языков к деньгам практически совпадает. Однако наблюдаются и расхождения в понимании данного концепта, например, носители русского языка относятся к деньгам более негативно:

*Денег много, да разума мало.*

*Денег накопил, да дури накупил.*

*Денег нет, зато сами золото.*

*Денег нет, так подушка под головой не вертится.*

Отсюда можно сделать вывод о том, что причиной негативного отношения к деньгам стала бедность и нищета русскоговорящего народа. Об этом говорят следующие пословицы и поговорки:

*Бедному жениться и ночь коротка.*

*Без денег в город — сам себе враг.*

*В одном кармане смеркается, в другом заря занимается.*

*В одном кармане блоха на армане, а в другом – вошь на цепи.*

*Бить (ударять) по карману.*

Ценностные суждения представителей английского и русского народов о деньгах свидетельствуют, что отношение к ним очень противоречиво. Несмотря на то, что кто-то считает их злом, потребность в них испытывают все. Деньги есть то, что заставляет мир вращаться, они всегда находятся в центре нашего бытия, поскольку посредством денег регулируется вся наша жизнедеятельность.

### **Литература:**

1. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка изд. 2-е, перераб. – М.: Высшая школа, 1996.
2. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн./ Т.В. Жеребило — Назрань: Изд-во "Пилигрим", 2010.
3. Карасик В. И. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей редакцией Е. С. Кубряковой - М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В.Ломоносова,1997.

*Кузьмина А. С., ВлГУ  
Научный руководитель - Прокуророва О. В.  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **КОНЦЕПТ «ПРАВДА/ЛОЖЬ» В ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В СОПОСТАВЛЕНИИ**

С уверенностью можно сказать, что сегодня одним из самых интересных направлений лингвистических исследований является лингвокультурология – дисциплина, изучающая отражение культуры в языке и речи.

Для изучения такого сложного и обширного явления как культура исследователи разбивают её на отдельные единицы - концепты (от лат. conceptus – «мысль», «понятие»). Таким образом, лингвокультурология позволяет исследовать те или иные концепты в культуре, используя язык в качестве материала.

В науке термин «концепт» появился еще в Средневековье благодаря французскому богослову и ученому Пьеру Абеляру. В повседневной речи данный термин обозначает «понятие».

Поскольку ученые по-разному трактуют слово «концепт» появилось «узкое» и широкое понимание данного термина.

К лингвоконцептам в широком «формальном» понимании относятся культурные смыслы, закрепленные за именем, обладающим специфической «внутренней формой» [1:125].

В узком понимании лингвоконцепты – это «понятия жизненной философии», «обыденные аналоги мировоззренческих терминов» [2:3,6].

Иными словами «лингвоконцепт» - это некое представление о фрагменте культуры, отраженное в языке.

Объектом нашего исследования является концепт «правда/ложь». Данные понятия являются базовыми для человека, поэтому изучая отношение представителей той или иной культуры к ним, исследователь может глубоко проникнуть в суть этой культуры, понять её особенности.

Мы ставим задачу исследовать данный концепт в сознании носителей двух языков: русского и английского. Материалом исследования послужил фразеологический состав языка. Этот выбор не случаен. Именно этот слой языка наиболее полно отражает менталитет, традиции и культуру народа.

Вопросами фразеологии занимались многие выдающиеся лингвисты, такие как А. В. Кунин, В. Н. Телия, Г. Б. Антрушина, Е. М. Верещагин и др. Сам термин «phraseologie» (от греч. phrasis, род.п. phraseos – выражение и logos – слово, учение) ввел швейцарский лингвист Шарль Балли. Следует отметить, что во фразеологии по сей день существует много спорных вопросов, например, у ученых нет единого мнения о том, что же такое «фразеологизм». Мы будем придерживаться следующего определения:

«Фразеологизм, фразеологическая единица, идиома – устойчивое сочетание слов, которое характеризуется постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов». [3:197].

Итак, объектом нашего исследования стали фразеологические единицы. Мы провели отбор лексических единиц из словарей русского и английского языков. Для этого мы обратились к авторитетным изданиям. Для отбора англоязычных ФЕ мы использовали The Longman Dictionary of Contemporary English. Отбор русскоязычных ФЕ производился из русско-английского фразеологического словаря Е. Д. Квеселевича. Словари примерно равны по объему. Оба издания содержат около 6 000 лексических единиц.

В итоге мы получили 49 единиц английского языка и 45 единиц русского языка, отражающих интересующий нас концепт «правда/ложь».

Затем мы приступили к семантическому анализу отобранного материала. Нам нужно было сгруппировать отобранные фразеологические единицы, выявив при этом основные смысловые блоки, отражающие концепт «правда/ложь».

Таким образом, мы выделили 11 смысловых блоков, 6 из которых представляем ниже. Далее мы посчитали количественное и процентное соотношение, входящих в них фразеологизмов. Полученные данные позволили нам определить, какие из смысловых блоков шире представлены в языках, какие уже.

1. Иногда людям приходится скрывать правду.

- play/keep your cards close to your chest
- keep it dark
- держать рот на замке
- держать язык за зубами

2. Тот, кто скрывает правду, может неожиданно выдать её.

- spill the beans (about)
- sb's mask slips
- Бес дернул за язык.
- сорваться с языка

3. Иногда правду приходится доказывать.

- 50 million Elvis fans can't be wrong AmE
- have (it) on good authority that
- давать голову (руку) на отсечение,
- биться об заклад.

4. Иногда люди врут слишком много или слишком явно.

- tell tales
- морочить голову
- с три короба (наговорить, наобещать, наврать и т. п.)

5. Ложь вызывает негодование собеседника.

- what a crock (of shit)
- if... then I'm a Dutchman
- бред сивой кобылы
- Бабушке (бабке) своей расскажи.

6. Нередко люди предпочитают притвориться, что приняли ложь за чистую монету.

- bluff it out
- the emperor's (new) clothes
- take/acceptsth as gospel
- play/be devil's advocate

Следует сказать, что в целом отношение к таким явлениям как правда и ложь носителей английского и русского языков совпадает. Однако есть и уникальные для каждого из языков грани концепта. Так, характерное для англичан исключительно положительное отношение к правде «Honesty is the best policy» не находит аналогов в русском языке, носители которого не так однозначно смотрят на этот вопрос «Правдой жить – от людей отбыть, неправдой жить – бога прогневить».

Конечно, такой предмет исследования, как концепт «правда/ложь» неисчерпаем, но все же данное исследование позволило нам выявить основные грани концепта «правда/ложь» в сознание носителей русского и английского языков и сделать некоторые выводы об их особенностях.

**Литература:**

1. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
2. Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. М., 1993.
3. Большая Советская Энциклопедия М.: "Советская энциклопедия", 1969-1978.

## ПРОБЛЕМЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ: ВОПРОСЫ СТРОЯ ЯЗЫКОВЫХ СИСТЕМ

*Исайчева А. М., ВлГУ  
Научный руководитель - Лысова Е. Б.  
кандидат филологических наук, доцент*

### ЗООНИМИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ

Имена собственные с давних пор привлекали внимание исследователей. Ученых интересовала история их возникновения, значение и смысл, связь с историей общества, с мировоззрением и верованиями людей, с окружающей природой.

Ономастика (от греческого *onomastika* — ‘искусство давать имена’) — раздел языкознания, изучающий собственные имена. Зоонимика — раздел ономастики, изучающий клички животных.

Актуальность данного исследования объясняется важностью изучения семантики зооморфизмов в обозначении человека в немецком языке. Оно позволяет изучающим немецкий язык правильно использовать пословицы и поговорки в речи в зависимости от коммуникативных ситуаций и поможет избежать языковых трудностей при чтении или непосредственном контакте с носителем языка.

Наиболее часто зоонимы используются в пословицах и поговорках. Так, фразеологизмы с названиями животных отражают физические качества, возможности: сильный (выносливый) как лошадь, слабый как цыпленок.; внешний облик: чёрный как ворон, козлиная бородка.; черты характера: упрямый как бык, осёл, упёрся как баран.; интеллект: глуп как сивый мерин, уставиться как баран на новые ворота, хитрый как лиса.; повадки, умения, навыки: галдят как галки, нем как рыба, повторять как попугай и др.

Черты, которыми человек наделяет животных, могут совпадать в разных языках:

<i>rot wie ein Krebs</i>	<i>красный как рак</i>
<i>stark wie ein Pferd</i>	<i>сильный как лошадь</i>
<i>schwimmt wie ein Fisch</i>	<i>плавает как рыба</i>
<i>schwarz wie ein Rabe</i>	<i>чёрный как ворон</i>
<i>störrisch wie ein Esel</i>	<i>упрямый как осёл</i>
<i>schlau wie ein Fuchs</i>	<i>хитрый как лиса</i>

но могут и заметно отличаться:

<i>dastehen wie die Kuh vorm neuen Tor</i>	<i>установиться как баран на новые ворота</i>
<i>hungrig wie ein Bär</i>	<i>голодный как волк (собака),</i>
<i>böse wie ein Wolf</i>	<i>злой как собака</i>
<i>wie eine Ratte schlafen</i>	<i>спать как сурок</i>

Общие коннотации, основанные на наблюдениях за животными, возникают в разных языках независимо друг от друга и свидетельствуют об универсальности человеческого мышления.

Некоторые названия животных стали символами отрицательных качеств. В немецком и русском языках это прежде всего *Hund* – собака, *Schwein* – свинья, *Ziege* – коза, *Esel* – осел и т.п. Многие отрицательные коннотации, связанные с названиями животных, в немецком и русском языках совпадают:

<i>ein Wolf im Schlafpelz</i>	<i>волк в овечьей шкуре</i>
<i>den Bock zum Gärtener machen</i>	<i>пустить козла в огород</i>
<i>der Hund auf dem Heu</i>	<i>собака на сене</i>

Но чаще всего, слова, имеющие негативную коннотацию в русском языке, приобретают положительную в немецком.

**Заяц.** Издревле, на территории Германии обитало большое количество зайцев и диких кроликов. Заяц является любимым героем в немецких сказках и баснях. Он получил прозвище «Meister Lampe»- Заяц, Косой.

Образ жизни, повадки зайцев и кроликов послужили основанием для возникновения целого ряда фразеологизмов в немецком языке.

Кролики очень увертливые, а зайцы стараются спутать следы, делая громадные скачки в стороны и назад. На этом наблюдении основываются фразеологизмы: «wissen wie der Hase läuft» - знать толк или разбираться в деле; «sehen wie der Hase läuft» - смотреть, как идут дела, в каком направлении развиваются события; «merken wo die Hase liegt» - видеть, куда дело идет.

Таким образом, в современном немецком языке фразеологизмы с компонентом Hase связываются не с понятием трусливый, а подчеркивают опытность зайца, его проворность.

**Лиса.** Образ лисы в русском языке вызывает представление о хитром, льстивом человеке. В немецком языке образ лисы ассоциируется не только с хитростью и подхалимством, но также с предательством: «dem Fuchs beichten» - выдать свою тайну врагу. Лиса - очень осторожный хищник, она умеет избегать опасности. Это пояснение делает более понятными фразеологизмы: «der Fuchs muß zum Loch heraus» - это дело нужно выяснить, «Da kommt der Fuchs zum Loch heraus» - Вот в чем дело! / Теперь все ясно!

**Медведь.** Bär в немецком языке совпадает с «медведем» в русском языке в переносном значении по неуклюжести, неловкости, по силе, но в русском слове нет обязательных ассоциаций с особым здоровьем: «Gesund wie ein Bär» - здоров как бык; голодный как волк - «hungrig wie ein Bär». Отрицательную коннотацию фразеологизмы с Bär приобретают в следующих выражениях: «einen Bären anbinden» - наделать долгов, надуть кого-то, «jemandem einen Bären aufbinden» - заставить кого-либо поверить рассказам.

**Сова.** В русском языке сова является символом мудрости, в немецком, сова символизирует бесполезную, невыгодную деятельность: «da hat eine Eule gegessen» - дело совалось, «Eulen nach Athen tragen» - везти что-либо туда, где его имеется в избытке.

**Обезьяна.** Пьяница в Германии сравнивается с обезьяной: «einen Affen haben» - быть пьяным, «sich einen Affen kaufen» - выпить, хлебнуть лишнего,

напиться, что объясняется схожестью поведения человека в состоянии опьянения с поведением и ужимками обезьяны. Не имеет эквивалента в русском языке выражение «einen Affen an jemandem gefressen haben» - быть без ума от кого-либо, влюбиться без памяти в кого-либо.

Таким образом, фразеологизмы занимают важное место в лексико-фразеологической системе немецкого и русского языков. Общеизвестно, что фразеологизмы отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность. Правильное и умелое использование пословиц и поговорок в речи придает ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность.

**Литература:**

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. — М., 2001.
2. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. — М., 1991.
3. Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. — М., 1973.
4. Чепкова Т. П. Фразеологизмы, восходящие к образам животного мира// Русский язык в школе, 1990, № 6.

*Сивер Е. С. ВлГУ  
Научный руководитель - Лысова Е. Б.  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ТОПОНИМИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ**

Предметом нашего исследования являются топонимы немецкого языка. Актуальность исследуемой проблемы связана с ее недостаточной разработанностью и важностью роли топонимических имен в современном мире. Как показывает обзор лингвистической литературы, топонимические названия никогда не были объектом самостоятельного рассмотрения, а обращение к ним лингвистов в рамках общих работ по ономастике носит, как правило, характер попутных замечаний. В то же время эта группа лексических единиц представляет собой значительный лексический пласт, ибо они накапливались тысячелетиями и их количество огромно. [2]

### **Основные модели построения топонимов в немецком языке**

Изучением топонимов занимается раздел языкознания - топонимика.

Топонимика — важнейший раздел ономастики. Топонимика исследует географические названия — топонимы, их происхождение, функционирование, развитие во времени. Одна из особенностей немецкой топонимии заключается в том, что компоненты, из которых состоят наименования, не всегда поддаются осмыслению. В подавляющем большинстве, положительно выделяется лишь один из компонентов, а именно конечная, значимая часть. Наибольшее распространение в сложных топонимах получают следующие вторые компоненты:

### **Der Berg( гора)/ Die Burg (замок)**

В основе этих слов лежит понятие ‘высокий, возвышенный’ и первоначально слово *Burg* означало всегда ‘укрепление на вершине’. Когда германцы узнали о римских городах и замках, окружённых каменными стенами, то перенесли это название на укрепленные оборонительные сооружения, расположенные также и в долинах: **Augsburg, Regensburg, Würzburg, Nürnberg, Bamberg.**

**Königsberg- der König + der Berg-** ядром города явился замок, который при основании в 1255 году получил название «Королевская гора»

### **Die Brücke (мост).**

Топонимы с этим основным словом обычно называют место, где переправа через реку проходила по мосту. Средневерхненемецкое существительное *brücke*, относилось первоначально не к деревянному или каменному мосту, а служило для обозначения настила из брёвен или хвороста для проезда через топкое место.

**Innsbruck- Inn + die Brücke (мост)-** в переводе с немецкого означает “мост через реку Инн”. История города начинается с 1180 г., когда небольшое поселение перебралось с северного берега реки на то место, где сейчас находится Старый город (Альтштадт).

### **Die Ecke (угол)**

Основное слово, используемое часто при именовании замков, которое указывает на его открытое, незащищенное положение, как правило, в горной местности или по берегам рек: **Sooneck, Lahneck, Rheineck**

### **Waldeck- der Wald(лес) + die Ecke(угол)**

### **Das Dorf (деревня, село)**

Основное слово в сложных топонимах. Ареал топонимов на *-dorf* охватывает всю область распространения немецкого языка: **Duisdorf, Stubendorf.**

**Düsseldorf- Düssel+ das Dorf (деревня)** - бывшая рыбацкая деревушка в устье тихой речушки Дюссель, впадающей в Рейн. Ныне столица самой населенной немецкой федеральной земли Северный Рейн — Вестфалия, крупный политический центр, место сосредоточения головных офисов многих крупных банков и компаний страны, а также город искусства и моды.

Сочетание имени прилагательного с именем существительным:

Прилагательные, выражающие величину предмета:

**Groß(en)dorf -groß (большой)+das Dorf (деревня) =Большая деревня**

**Kleinburg -klein (маленький)+ die Burg (замок) = Маленький замок**

Качественные прилагательные, выражающие отношения свойств и качества предметов, стоят также перед существительными.

**Schwarzwald -schwarz (черный)+ der Wald (лес) = Чёрный лес**

**Grünstadt -grün (зелёный)+die Stadt (город) = Зелёный город**

**Фразеологизмы в топонимике.**

Имена собственные обладают множеством ассоциаций (историко-культурных, литературных), которые знакомы любому носителю языка, но не известны нам, изучающим немецкий язык. Фразеологические единицы этой группы содержат в качестве стержневого компонента названия городов, городских районов. В основу значения каждого фразеологизма легла та или иная особенность имени собственного или те ассоциации, которые связаны с ними. Хотелось бы привести следующие примеры неофициального названия немецких городов, которые встречаются в художественной литературе или в разговорной немецкой речи.

«Stadt der blauen Schwerter» - город Мейсен («город голубых мечей»)

В 1770 году здесь была построена первая в Европе фарфоровая мануфактура. Мейсенский фарфор знаменит во всем мире. Два скрещенных голубых меча стали эмблемой изделий из мейсенского фарфора.

«Die Stadt der Blumen» - город Эрфурт («город цветов»)

Этим названием Эрфурт обязан тому обстоятельству, что уже с XVIII в. город был известен в Европе своим садоводством. С 1938 г. здесь регулярно

проводятся выставки садоводства, а в настоящее время Эрфурт – место постоянной Международной выставки садоводства.

Если говорят «die Stadt an der Elbe» (букв. город на Эльбе), то всем понятно, что речь идет о Дрездене, одном из самых красивых городов, сокровищнице произведения искусства и красивейших архитектурных ансамблей. Многие известные люди воспевали его красоту. Иоганн Готфрид Гердер назвал город на Эльбе «Немецкой Флоренцией» (deutsches Florenz).

Город Лейпциг имеет так же несколько описательных названий:

Stadt des Buches («город книг»).

Лейпциг приобрел мировую известность в области издательского дела и полиграфической промышленности.

Treffpunkt der Welt («место встречи целого мира»).

Город известен со второй половины XIII века своими торговыми ярмарками, в настоящее время – Лейпцигской ярмаркой. Иоганн Вольфганг Гёте назвал город, славившийся своими торговыми ярмарками, «die Welt in einer Nuss» («целый мир в ореховой скорлупе»). Это название вошло в высокое употребление.

У Лейпцига есть ещё одно прозвище: «die Stadt der Springbrunnen» - «город фонтанов».

Die rote Stadt – город Магдебург («красный город»).

К началу XX века город получил такое прозвище благодаря своему многочисленному и революционному рабочему классу.

Das Tor zu Welt – город Гамбург («ворота в мир»).

Гамбург являлся и является крупнейшим морским портом в Германии. Расположен на нижнем течении реки Эльбы, примерно в 110 км. от Северного моря. [1]

Таким образом, мы можем сделать вывод, что современная топонимика Германии, во всем многообразии ее форм, представляет собой результат многовекового развития названий. Анализируя модели построения топонимов, мы можем сказать, что при всем разнообразии внутреннего строения названий,

большинство форм проявляет определенную регулярность. Для адекватного восприятия текста с географическими названиями, недостаточно одних географических познаний - необходимо также знание истории данной страны.

**Литература:**

1. Беляев А. Н. Российский электронный научный журнал (К лингвистической характеристике немецких топонимов) – Башкирия 2013
2. Мельникова Ю. Н. Внутренняя форма древнемецких топонимов как зеркало культурной и языковой картины мира – Белгородский государственный университет

*Шатилова К. Е., ВлГУ  
Научный руководитель - Редкина И. П.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ АББРЕВИАЦИИ В АНГЛИЙСКОЙ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

В настоящее время английский разговорный язык имеет сильную тенденцию к различного рода сокращениям слов. Следует отметить, что в английском словарном составе большое место занимают короткие, односложные и двусложные слова. Актуальность темы данной работы обуславливается тем, что именно аббревиация является одним из основных методов словообразования в разговорном английском языке, поэтому изучение и анализ особенностей аббревиации является крайне важным.

Аббревиатуры - (от лат. *ab*— от + *brevio* — сокращаю) - слова, образованные сокращением словосочетания и читаемые, чаще всего, по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него [1:734].

Одним из первых обратился к вопросу аббревиации шведский лингвист Каро Сунден в своей работе «Материалы к изучению эллиптических слов в современном английском языке» [2]. Рассматривая причины, обуславливающие появление и большое распространение сокращенных лексических единиц, он выделяет главные: стремление английского языка к моносиллабизму (что отмечается еще Ш. Балли), быстрый темп жизни, влияние экстралингвистических факторов на развитие языка (войны, прогресс науки и техники, развитие спортивных обществ и парламентских форм правления и т.д.), «принцип наимень-

шего усилия» или «закон экономии речевых средств». Весьма важно то обстоятельство, что многочисленные сокращения не остаются на периферии словарного состава, а становятся достоянием всего языкового коллектива, отражают важные социальные понятия, употребляются для обозначения предметов реальной действительности в повседневной жизни, политике, науке, экономике и т.д.

Классификации лексических сокращений в английском языке многочисленны. Кандидат филологических наук Дубенец Эльвина Михайловна выделяет следующие типы сокращений [3]:

1) синтаксические: а) семантико-синтаксические: public house - public, Liberal party - Liberals; б) морфолого-синтаксические: baby-sitter - sitters, char-woman - char;

2) фономорфологические: doctor - doc, microphone - mike, public house - pub, noncommissioned officer - noncom;

3) фонографические: doctor - Dr, sergeant - Sgt, second - sec, Inspector-General - I. G., North Atlantic Treaty Organization - NATO;

4) смешанные: atom-bomb - a-bomb, scientific fiction - scific, Europa and Asia - Eurasia.

Британский лингвист Charles Randolph Quirk, автор книги «A grammar of contemporary English», классифицирует сокращения на три типа: Clipping, Blends, Acronyms [4]. В разделе «Clipping» рассматриваются:

а) сокращение первой части слова (phone - telephone),

б) сокращение конца слова, что встречается чаще, чем сокращение начала (exam - examination),

в) сокращение как в начале, так и в конце слова, что встречается редко (flu - influenza, fridge - refrigerator);

В разделе «Blends» включаются слова типа: binary + digit = bit, breath + analyzer = breathalyzer);

В разделе «Acronyms» рассматриваются:

А) акронимы, которые произносятся как отдельные буквы:

5) буквы, представляющие полные слова: C. O. D. - cash on delivery, EEC - European Economic Community, FBI - Federal Bureau of Investigation, UN - the United Nations, UK - United Kingdom, BUP - British United Press;

б) буквы, представляющие элементы сложного слова или просто части слова: TV - television, GHQ - General Headquarters, TB - Tuberculosis;

Б) акронимы, которые произносятся как слово (например, NATO) и часто используются людьми, которые могут не знать, что обозначает каждая буква в отдельности: UNESCO = the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, laser = light-wave amplification by stimulated emission of radiation, OPEC = Oil Producing European Countries, HIV = Human Immunodeficiency Virus.

Сокращения приемлемы во всех английских языковых жанрах, но чаще они возникают на разговорном уровне, на уровне сленга. Особенно хочется отметить компьютерный жаргон. Самым популярным типом аббревиации здесь является буквенное сокращение словосочетаний или предложений: GMAV - Give Me A Break, GMT A - Great Minds Think Alike, HAND - Have A Nice Day, LMK - Let Me Know, OV - Opinions Vary, RIP - Rest In Peace и т.д.

Еще одним большим источником английских сокращений являются газетные заголовки, что объясняется несколькими причинами: экономия места, желание воздействовать на читателя необычностью и экспрессивностью заголовка, желание заинтересовать или даже заинтриговать читателя: например, заголовков гласит: Lifts its ban - ex- Minister. В тексте под этим заголовком находим: «The Government should lift its ban on advertising in the Morning Star, former Minister told a meeting [5].»

Нельзя не упомянуть об использовании аббревиации в SMS-языке. Придумал SMS Neil Pap worth, инженер фирмы Vodafone. Он же отправил первую в мире SMS: случилось это под Рождество в 1992 году. В послании так и значилось: «Merry Christmas - 92». Однако после об этой новой технологии забыли. И лишь в 2000 году сотовые компании ввели услугу Short Message Service.

SMS-переписка и использование средств мгновенного обмена сообщениями, как например Skype, изменяют язык и предлагают интересные примеры того, как творчески используется английский язык в наши дни. Главной задачей

в процессе написания SMS является сокращение количества используемых знаков, чтобы сохранить время и деньги, другими словами, сообщение должно быть написано «коротко и ясно»: 10Q - thank you - спасибо; A/S/L/P - Age/Sex/Location/Picture (какой у тебя возраст/пол/откуда ты/скинь фото); A3 - anyplace, anywhere, anytime (в любом месте, где угодно, когда угодно); ASAP - As Soon As Possible (как можно скорее); AFK - Away From Keyboard (отошел от компьютера); AITR = CD9 (Code 9) - Adult In The Room (взрослый в комнате); P@H - Parents at home (родители дома); PAL - Parents Are Listening (родители слушают); B4N - Bye For Now (пока); BI5 - Back In Five (вернусь через 5 минут); BZ - busy (занят); CUL8R - See You Later (увидимся позже); CT - Can't Talk (не могу разговаривать); CY - Calm Yourself (успокойся); C YE - Check your Email (проверь почту); CYT - See You Tomorrow (увидимся завтра); d/c - disconnected (отсоединен); WBS

7) Write Back Soon (ответу скоро); WB - Welcome Back (с прибытием); WU.

8) What's up (Что случилось?); FTF - Face To Face («лицом к лицу», личная встреча); HOAS - Hold On A Second (продержись секунду); J/K - Just Kidding (шучу); G2B - Going To Bed (собираюсь спать); G2G - Got To Go (надо идти); GBH - Great Big Hug (огромное объятие); GBY - God Bless You (Будьте здоровы); \*G\* - giggle or grin (хихикать или улыбаться); \*K\* - kiss (целую); \*S\* - smile (улыбаюсь); \*W\* - wink (подмигиваю).

Подводя итог, следует сказать, что проблематика, связанная с сокращениями, широка и многопланова. Сложность изучения сокращений усугубляется тем, что сокращенные лексические единицы носят чрезвычайно разнообразный характер, а также тем, что некоторые сокращения тесно смыкаются с символами, условными обозначениями и т.п. В общем виде процесс образования сокращений можно определить как замену какого-либо устойчивого языкового выражения (слова, словосочетания) в устной или письменной речи более коротким выражением на базе материала первого выражения и с сохранением общего смыслового выражения. Суть процесса аббревиации заключается в рационализации использования в коммуникативных целях материальных элементов языка, то есть его звуковой и графической оболочки. Аббревиация не явля-

ется случайным явлением или некой «порчей языка», прихотью отдельных лиц, а представляет собой объективный и закономерный процесс, обусловленный изменениями в потребностях общения в связи с развитием общества и внутренними закономерностями развития языка.

**Литература:**

1. The Oxford English - Russian Dictionary. - Oxford-Moscow: Oxford University Press, 1999. - 734с.
2. Sunden K. Contributions to the Studies of Elliptical Words in Modern English. - Uppsala, 1904.
3. <http://bibliofond.ra/view.aspx?id=444677>
4. Quirk R. A grammar of contemporary English.- London, 1972.
5. [http://otherreferats.allbest.ru/languages/00067726\\_0.html](http://otherreferats.allbest.ru/languages/00067726_0.html)

*Джакония М. Р., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

**ЭТИМОЛОГИЯ ЛЕКСЕМ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ  
«ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕ»**

В ходе исследования были выделены и рассмотрены 60 слов русского и немецкого языков, обозначающие цвета. Далее представлены эквивалентные слова, рассматривается и сравнивается их происхождение и значения.

Охра – диалектальное «вохра», украинское и белорусское «вохра». Через польский язык (слово «ochra») из латинского ochra – «золотистый», произошедшее от греческого слова *ōkhra*– "бледный, желтоватый". Немецкое слово «оскер» заимствованно из латинского. В английский язык это слово попало из французского (др.ф. *rosge*) через латинский, то же самое происхождение.

Gelb – средневерхненемецкое Gel, древневерхненемецкое gel(o), Родственны: латинское *helvus* – «медовый», кельтское \**gelvos* – «жёлтый». Так же родственно немецкое слово Gold (золото). Русскому слову жёлтый (Исходное: \**гыть*) родственны нем. Gold «золото», др.– инд. *hāgī* «бледный, желтый», греч. *cholos* «желчь». И так, получается, что русское слово жёлтый и немецкое слово Gelb являются родственными. Древнеанглийское *geolu, geolo*, восточногерманского происхождения. Родственно датскому *geel* и немецкому слову *gelb*, а так же английскому слову *gold*.

Алый – "ярко-красный", древне-русское «аль». Пришло из турецкого и крымско-татарского al, что значило «светло-розовый», также казахское слово al – «алый». Немецкое purpurrot -слово «purpur» заимствовано из латинского «purpura», которое пришло из греческого «porphyra». В английском это слово изначально характеризовало любую одежду яркого цвета: сокращение от древнефранцузского escarlate, заимствованного из латинского scarlata, через арабский и греческий языки восходят к латинским словам sigillatus означавшему «украшенный маленькими изображениями», и sigillum -«маленькое изображение».

Чёрный – родственны украинское «чорний», белорусское «чорны», древне-русское «чърнь», старо-славянское «чрънь». Праславянское \*сьгнь возникло из \*сьгхнь, которое родственно литовскому Kirsna (название реки), древне-прусскому kirsnan, что значит «чёрный», древне-индийскому krsnas-«черный». Немецкое Schwarz (в древневерхненемецком swarz) восходит к древнему корню, значившему «чёрный цвет». Английское слово black так же германского происхождения (др. англblæc).

Rot-mhd. Rōt, ahd. rōt, as. Rōd, agerm.\*raudaž, aind.Rôhita – «красный». Восходит к древнему слову, означавшему «красный цвет». В русском языке ситуация несколько другая. Русскому слову красный (ст.-слав. Красьнь) родственны др.-греч. ὄραϊος, περικαλλής, лат. speciosus, perpulcher. В некоторых языках у слов родственных русскому красный первичным значением было «красивый», и мы можем наблюдать то же самое в русском языке (красна девица - красивая девушка). Тот же корень наблюдается в латинских словах Древнеанглийское gēad, германского происхождения, родственно датскому good и немецкому rot. rufus, ruber, греческом eruthros, rudhira, слове из санскрита, означающему красный цвет

В русском языке исконными являются слова: голубой, зелёный, золотой, коричневый, красный, светлый, серебряный, серый, тёмный, цвет, чёрный.

Слова, заимствованные из французского языка: аметистовый, бежевый, лиловый, матовый, оранжевый, фиолетовый.

Займствованиа из немецкого языка: аметистовый, бронзовый, вишнёвый, индиго, лиловый, розовый.

Из индийского языка займствованы: белый, жёлтый, сапфировый, синий. Займствованиа из латинского языка: охра, персиковый, розовый.

Займствованиа из турецкого языка: бирюзовый, изумрудный.

Из греческого языка займствованно слово лимонный. Слово алыи займствовано из татарского языка. Слово индиго пришло в русский язык из испанского.

В немецком языке исконными являются слова: hellblau, grün, golden, gelb, braun, rot, hell, silbern, grau, Farbe, schwarz, dunkel, blau, weiß.

Займствованы из французского языка: , beige, lila, matt, orange, violett, türkisblau.

Займствованиа из латинского языка: bronzefarben, kirschfarben (kirschrot), Saphir, Amethyst, Ocker , Pfirsich, rosa, purpurrot, Indigo, smaragdgrün.

Из итальянского языка займствованно слово zitronengelb.

В английском языке исконными являются слова: skyblue, green, golden, braun, red, light, silver(y), grey, black, pink, white, dark, yellow.

Из французского языка займствованы: amethystine, beige, beige, dull, orange, violet, lemon, peachy, cherry-coloured, sapphire, turquoise. bronze, colour, blue, scarlet, emerald. Займствованиа из латинского языка: ochre, indigo. Из испанского языка займствовано слово lilac.

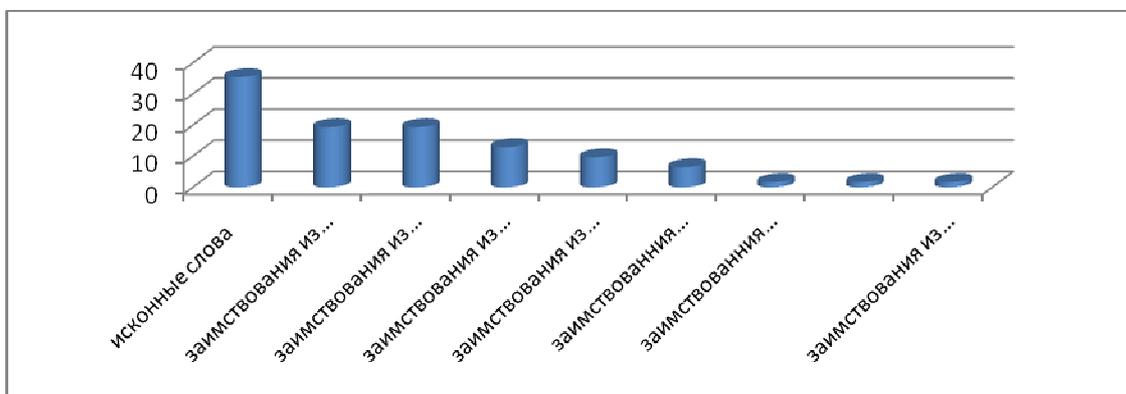


Рисунок 1– График распределения слов по заимствованиям в русском языке

Как видно на графике (рис.1), из исследованных лексем наибольший процент (35,4%) составляют исконно русские слова, имеющие праиндоевропейские корни. Заимствования классифицированы и выделено семь языков, из которых эти лексемы попали в русский язык. В первую очередь, это французский и немецкий (19,3%), причём, относительно некоторых слов на сегодняшний день не известно точно, из какого (французского или немецкого) языка они заимствованы. Так же, имеется достаточно большое количество заимствований из индийского (12,9%) и латинского (9,6%) языков. Процент заимствований из турецкого языка составляет 6,4%. Заимствования из греческого, татарского и испанского составляют около 1,6% исследованных слов. Однако греческий язык является исконным языком для очень большого количества исследованных слов.

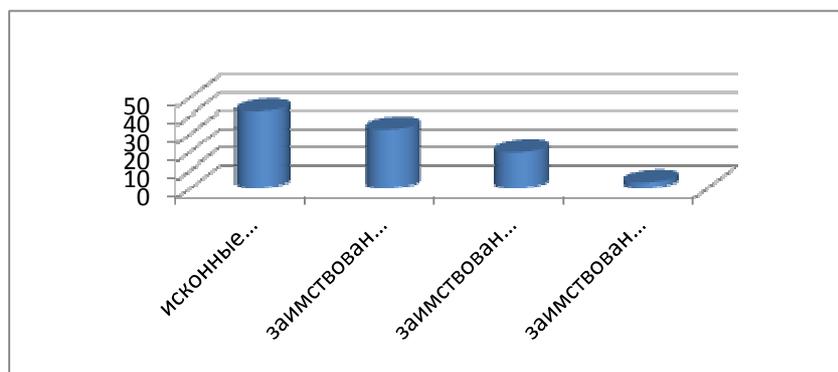


Рисунок 2 – График распределения слов по заимствованиям в немецком языке

Исходя из второго графика (рис.2), можно увидеть, что в немецком языке, как и в русском, основной процент исследованных лексем составляют исконные слова (41,9%), и их процент больше, чем в русском. Основным языком, из которого заимствованы лексемы – латинский (32,2%). Процент заимствований из французского языка меньше (19,3%), но этот язык часто являлся посредником, через которого происходило заимствование. Так же имеются слова, заимствованные из итальянского (3,2%). Относительно русского языка количество языков, из которых были заимствованы слова, значительно меньше.

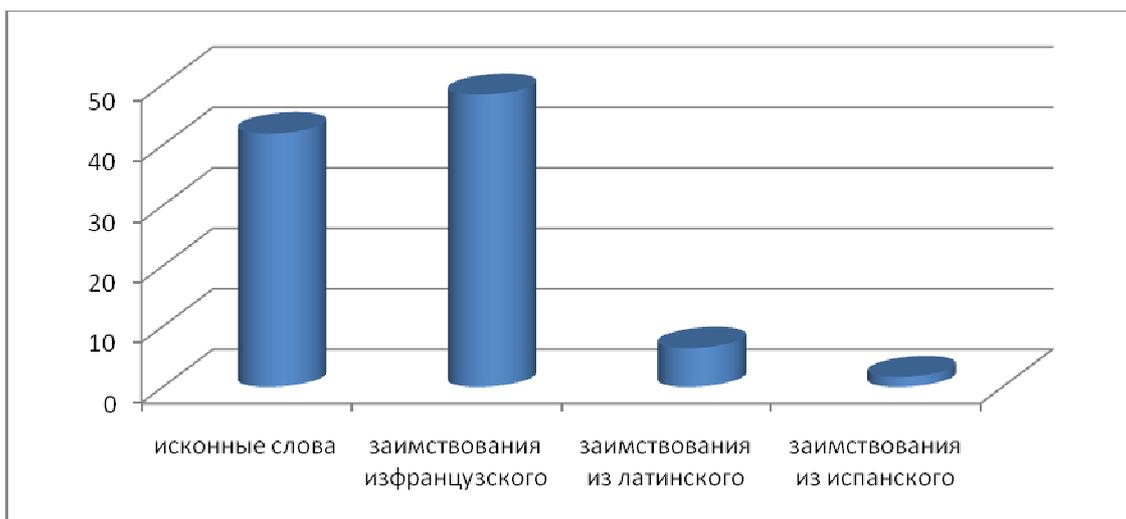


Рисунок 3 - График распределения слов по заимствованиям в английском языке

Относительно английского языка, как видно из графика 3(рис 3), самый большой процент исследованных лексем составляют не исконные, как в русском и немецком языках, а заимствованные слова (48,3%). Эти слова пришли в английский из французского языка. Около 41,9% исследованных лексем являются исконными для английского языка, и это значение соответствует проценту изученных в процессе данного исследования исконных слов в немецком языке. Заимствования из латинского составляют 6,3%, заимствования из испанского-1,6%.

*Лаврентьев И. С., ВлГУ  
 Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
 кандидат филологических наук, доцент*

### **ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ НОРМЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В XVII- XVIII ВЕКАХ**

На формирование языковой нормы немецкого языка XVII XVIII повлияло сразу множество факторов, которые нужно рассматривать в системе. Наиболее важные из них были:

- 1) Деятельность грамматистов
- 2) Деятельность языковых обществ
- 3) Деятельность пуристов

#### 4) Роль классической немецкой литературы

#### 5) Роль периодической печати

В условиях феодальной раздробленности и отсутствия политического и культурного центра в Германии, особо важная роль в формировании национальной языковой нормы принадлежала письменной форме речи. Возникнув из живой устно-разговорной речи и находясь с ней в постоянном взаимодействии, письменная форма, поднимаясь над диалектами, приобретала авторитет регулирующей нормы в области орфографии, грамматики, лексики. К основным факторам, определившим становление немецкого национального литературного языка в его письменной форме, следует отнести языковую политику печатников (16-17век), деятельность грамматистов и языковых обществ, периодическую печать (17-18 век), классическую немецкую литературу. Начиная с 16 века в печатники сознательно и последовательно осуществляют нормализацию языка, главным образом в орфографии.

Деятельность грамматистов. С появлением наддиалектных форм письменного литературного языка, возникла потребность в описании грамматической структуры и их кодификации. Важная роль в унификации национального немецкого языка принадлежала в 16-17 века усилиям грамматистов – нормализаторов. Первые попытки нормализации письменного языка в 16-17 веках были направлены прежде всего на упорядочение орфографии. Создавая свою написанную на латинском языке и опубликованную в 1573 году немецкую грамматику, Альбертус Лаврентиус ориентировался на язык венской канцелярии императора Карла V, распространению и развитию которого способствовала обширная литература, издававшаяся в южнонемецких городах, особенно сочинения Г. Сакса, Ф. Франка, Ф. Фишарта, а также деятельность печатников Нюрнберга и Аусбурга. Грамматика Альбертуса - первое полное описание морфологии немецкого языка. Второе, принадлежащее А. Элингеру и вышедшее в 1574 году предназначалось для иностранцев. Оно ориентировалось на язык печатных изданий Страсбурга. Понятие “Hochteutsche Spraach” у Элингера впервые приобретает социальную окраску, выступая, как обозначение общего, “высокого” языка в противоположность “низменным” диалектам. Особой попу-

лярностью и влиянием пользовалась написанная на латыни и изданная в Лейпциге в 1578 году грамматика И.Клаюса. В своем описании грамматического строя немецкого языка Клаюс ориентировался на перевод Библии, сделанный Лютером, и на другие его сочинения. Поэтому его грамматика сыграла важную роль в деле распространения Лютеровской языковой нормы на католическом юге Германии, где ее переиздавали без ссылки на Лютера, фигуру в католическом мире одиозную. В период с 1578 по 1720 грамматика Клаюса выдержала 11 изданий, т.е. издавалась чаще, чем все остальные грамматики 16-17 веков. Инициатором освобождения грамматики немецкого языка от принципов построения латинских грамматик выступил в начале 17 века педагог и языковед В.Ратке. Он ратовал также за использование немецкого языка, а не латыни как основы школьного обучения. Ему немецкая грамматика обязана такими терминами, как Sprachlehre – языкознание, Wortbildung - словообразование, Ausrufungszeichen - восклицательный знак, einsilbig- односложный. В 1618 была издана первая полная немецкая грамматика на немецком языке – Deutsch Grammatik И. Кромайера. Новым важным этапом в процессе унификации языка была нормализаторская деятельность Ю. Шоттеля. В своем сочинении – “Подробный труд о главном немецком языке” он первым выступил как грамматист–теоретик. Будучи сторонником наддиалектального языка, сформулировал ряд теоретических положений, на основе которых можно было создавать упорядоченную систему правил. Он внес значительный вклад в создание немецкой грамматической терминологии. Ему принадлежат термины – Wörterbuch, Zeitwort, Zahlwort, Fragezeichen. Он первым высказал мысль о языке, как исторической категории, ему принадлежит первая попытка периодизации истории немецкого языка. Однако полного развития эта идея из-за отсутствия теоретического осмысления истории как процесса в 17 веке получить не смогла.

Деятельность языковых обществ. В сложных условиях отсутствия в Германии в 16 -17 веке подлинно авторитетной национальной литературы, а также экономической и культурной деградации во время и после 30ей войны особое значение приобрели сознательные усилия, направленные на совершенствования национального языка. Эта деятельность была начата грамматистами 16го века, ее продолжили на более высоком уровне теоретики так называемых языковых

обществ “Sprachgesellschaften”, созданных по примеру языковых академий Германии и Франции. В 1617 году в Веймаре возникло общество под названием “Fruchtbringende Gesellschaft”, в 1633 было основано языковое общество в Страсбурге, в 1643 – в Гамбурге, в 1644 в Нюрнберге. В своей нормализаторской деятельности языковые общества ставили себе целью создание единого “чистого” литературного языка и фиксацию его норм в грамматиках, словарях и поэтиках. Именно в 17 веке впервые появляется понятие нормы, а с ним и понятие “Gemeindeutsch” - единый наддиалектный язык. Из языковых обществ вышли грамматисты Шоттель, Гвейнц, поэты и писатели Грифиус, Логау, Опиц, Харсдерфер. Особую ценность представляет поэтика Мартина Опица “Buch von der deutschen Poeterey”, в которой он выступает, как реформатор немецкого стихосложения, требует чистых рифм, совпадения ударения в слове и в стихе, рекомендует использование эпитетов, поэтических метафор, и неологизмов. Опиц был нормализатором не только немецкой метрики, но и языка, влиятельным теоретиком языка, ратовавшим за чистоту и красоту поэтического языка, свободного от диалектизмов, архаизмов и иностранных слов, за логическую ясность и грамматическую правильность. В 17 веке наметились первые шаги к нормализации устной нормы языка. Так, Шоттель не ограничивает проблему языка сферой “Schriftsprache”, он пишет о Hochsprache Gemeinsprache, ставя вопрос не только о правильном написании, но и о правильном звучании. Новым в 17 веке было и то, что литературный язык стали рассматривать, как средоточие общей языковой нормы, противопоставляемой диалектам (Шоттель, позже Готшед). 17 век внес существенный вклад в становление единой языковой нормы. Однако ни орфоэпическая, ни грамматическая, ни тем более, лексическая норма в этот период еще не сложилась.

Пуристы. В результате активной деятельности грамматистов и языковых обществ в 17 веке произошла переоценка взгляда на родной язык, а именно, вырос общественный авторитет немецкого языка. Это проявилось в борьбе с засильем иностранных слов – в пуристическом движении и в стремлении заменить латынь немецким языком в области школьного обучения и науки. Росту пуристическому движению способствовало усиление патриотических настроений во время 30ей войны, а также пример передовых соседних стран, в которых

большое внимание уделялось национальным языкам. В 17 веке особую опасность для раздробленной Германии представлял поток слов из французского языка. Французский язык в Германии становился языком привилегированных сословий, а французская, испанская, итальянская культура и мода становились образцовыми. Пуристы боролись и доказывали, что немецкий язык способен не хуже других передавать эмоциональную окраску и быть литературным языком, они заменяли заимствованные слова немецкими – *Bücherei* вместо *Liberey*, *Leidenschaft* вместо *passion* и т.д. Но иногда пуристы делали ошибки из-за незнания истории немецкого языка – *Nase* хотели заменить на *Gesichtserker*, *Sonne* – *Tagleuchter*. Благодаря пуристам количество заимствований из иностранных языков сокращалось, но оно не исчезло, авторитет латыни как научного языка постепенно угасал.

Роль классической немецкой литературы. Середина 18 века знаменуется началом творчества таких выдающихся немецких писателей, как Шиллер, Гёте, Лессинг. Их произведения были весьма революционными, они отражали рост оппозиционных и национальных настроений Германии. Масло в огонь подливали события происходящие в соседней Франции – революция. Но к создателям классической немецкой литературы можно отнести еще Гердера, Клопштока, Виланда, Винкельмана. Большинство этих писателей поднялись на волне антифеодальных и патриотических настроений. Язык писателей того времени отличался эмоциональностью и непримиримостью. Большинство писателей классической немецкой литературы входили в кружок "Буря и натиск", поддерживали идеи демократии и уравнивания в правах все сословий. Почти все писатели Бури и натиска получили популярность еще при жизни. Их литература способствовала национальному подъему, росту патриотических настроений, зарождению и развитию немецкого театра.

Развитие периодической печати. В 17 веке в Германии начинается эра периодической печати, зачатки которой появились еще в 16 веке. Это были информационные листки тиражом 100-200 экземпляров, выпускавшиеся нерегулярно, но в 17 веке появляются газеты-еженедельники, первая ежедневная газета стала издаваться с 1661 года в Лейпциге. Все эти газеты выходили на немецком языке, так к концу 17 века в Германии насчитывалось более 30 журналов и

газет, центрами их распространения были крупные города центра и севера Германии, например, гамбургский журнал Patriot с тиражом 6000 экземпляров. Постепенно тематический круг и количество экземпляров увеличивалось. Основные жанры были - политическая печать, ученая журналистика и литературная журналистика. Массовость, разнообразие тематики способствовали ее влиянию прессы на литературный язык. В периодической печати нашли отражение два типа наддиалектных письменных языков – восточносредне немецкий и южно-средне немецкий, которые отличались друг от друга морфологией. Развитие периодической печати способствовало распространению культуры на территории Германии.

#### **Литература:**

1. Введение в Германскую филологию. / Арсеньева М. Г., Балашова С. П., Берков В. П., Соловьева Л. Н. - М.: ГИС, 2000. - 314 с.
2. Филичева Н. И. Немецкий литературный язык. – М.: Высшая школа, 1992. — 176 с.

*Панкратова Л. Л., ВлГУ  
Научный руководитель – Негрышев А. А.,  
Кандидат филологических наук, доцент*

### **СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ЭКСПРЕССИИ В ЯЗЫКЕ РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ СМИ**

Средства массовой информации играют важную роль в жизни человека. К ним мы относим телевидение, интернет, прессу. Именно публицистический стиль обладает способностью влиять на мнение читателя, формировать его мировоззрение. Средства эмоционального воздействия, употребляемые в этом стиле речи, многообразны. В большинстве своем они напоминают изобразительно-выразительные средства художественного стиля речи с той, однако, разницей, что основным их назначением становится не создание художественных образов, а воздействие на читателя, слушателя, убеждение его в чем-то и информирование, передача сведений [3: 136-137].

Значительное место среди выразительных средств языка СМИ занимают лексические средства экспрессии. Их изучением занимались такие лингвисты, как Р. М. Блакар, Г. Я. Солганик, Т. Г. Добросклонская, В. Г. Костомаров, А. П. Сковородников, Г. А. Копнина и многие другие.

В нашей статье мы рассмотрим наиболее употребительные лексические средства экспрессии, которые встречаются на страницах немецких и русских СМИ. В ходе исследования мы использовали материалы следующих изданий: «Аргументы и Факты», «Комсомольская правда. Владимир», «Süddeutsche Zeitung», «FAZ», «Der Spiegel».

1. **Метафора** — слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит неназванное сравнение предмета с каким-либо другим на основании их общего признака [2: 7].

В качестве примера приведем метафору, описывающую стиль политического правления Ангелы Меркель:

*Sie genschert, laviert, verunklart, lässt offen, bleibt unbestimmt. Das Vage ist ihr längst zur politischen Natur geworden* [Der Spiegel, 13.02.2015]

Особого внимания здесь заслуживает глагол-метафора “genschern”, образованный от фамилии бывшего министра иностранных дел ФРГ Ганса Геншера, который в своей политике отличался свойством быстро менять деловых партнеров. Подобный приём образования «отфамильных» глагольных политических метафор в немецком языке представляется весьма продуктивным.

А вот пример из популярной русской газеты АиФ:

*В этой ситуации у России полностью развязаны руки, она может поступить как угодно* [АиФ, 07.01.2015]

Автор употребляет метафору, чтобы интерпретировать образ России на мировой арене, указывая на то, что в большинстве ситуаций России близка независимость в принятии важных политических решений. В этом примере также употреблена и метонимия, которая является весьма распространенным средством выразительности в публицистическом стиле.

2. **Метонимия** – это вид тропа, словосочетание, в котором одно слово замещается другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. п.) и связи с предметом, который обозначается замещаемым словом. Замещающее слово при этом употребляется в переносном значении. [2: 14] Пример из российской газеты:

*Фигуристка Туктамышева взяла золото в одиночном катании на ЧМ в Шанхае [АиФ, 28.03.2015]*

Под «золотом» здесь понимается золотая медаль, которую выиграла спортсменка. Автор использует именно метонимию, чтобы привлечь внимание читателя; в данном примере в основе принципа смежности находится свойство цвета и материала, так как медаль изготовлена из золота.

Приведем также пример из немецких медиатекстов:

*Das fragt sich inzwischen halb Amerika; das ganze Dorf sei damals zu den Kämpfen gekommen [FAZ, 19.02.2015]*

Разновидностью метонимии является **синекдоха** – троп, основанный на перенесении значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними [2: 17]:

*Mutter von vier Söhnen, gestorben durch die Hand eines Liebhabers [FAZ, 19.02.2015]*

Употреблено название части вместо целого.

Яркий пример синекдохи из Комсомольской правды нашего Владимирского региона:

*Тогда, во время короткого всплеска советско-китайской дружбы, под лозунгом «Русский с китайцем братья навек» решили построить автодорогу «Москва-Пекин» [Комсомольская правда. Владимир, 28.03. 2015]*

*Русский, китаец* – заменяют здесь понятие целых наций. К таким приемам авторы прибегают наиболее часто, чтобы отобразить отношения между странами во всем мире. В политических статьях авторы также часто используют и иронию и, хотя ирония это сложная фигура речи, мы рассматриваем ее в нашей статье, так как она подразумевает использование практически всех видов тропов (метафора, метонимия и т.д.).

3. **Ирónia** – сатирический прием, в котором истинный смысл скрыт или противоречит (противопоставляется) смыслу явному.

Ирония в периодической печати Германии не является таким распространенным способом убеждения как, например, в России. Однако она встречается в определенных немецких газетах и на определенных страницах:

*Milch? Oder doch eher Juwelen in Tüten?* [Der Spiegel, 15.08.2014]

Это заголовок одной из статей журнала «Der Spiegel», рассказывающей о повышении цен на молоко. В данном случае автор использует метонимию и посредством иронии репрезентирует знания, касающиеся повседневной жизни и бытовых реалий.

А вот пример из русских печатных СМИ:

*Большой человек сказал, неспроста же?* [АиФ, 02.03.2015]

Автор использует гиперболу, в слове *большой* здесь подчеркивается статус и положение человека в обществе. Подобные приемы больше распространены в русских СМИ в политических и общественных статьях. В таких статьях авторы также прибегают часто к языковой игре.

4. **Языковая игра** – это «те явления, когда говорящий „играет“ с формой речи, когда свободное отношение к форме речи получает эстетическое задание, пусть даже самое скромное. В данном докладе мы также рассматриваем языковую игру, как средство, создающее лексическую экспрессивность, так как это может быть и каламбур, и разные виды тропов (сравнения, метафоры, перифразы и т. д.)» [1: 174-175].

Понятие языковой игры подразумевает плюрализм смыслов.

*Dass die Kunden wieder zu Schokolikern mutieren, kann dabei nicht nur an der erfolgreichen Marketingmaschine der Branche liegen* [Der Spiegel, 16.09. 2014]

Используемое автором слово является окказионализмом, образованным из морфологических компонентов слов *Schokolade* и *Alkoholiker*.

*Уж их и снести пытались, и переставить куда подальше, и камень в честь будущей часовни рядом заложили - а «Блинчики» были, есть, и в них будут есть!* [Комсомольская правда. Владимир, 28.03.2015].

Автор играет здесь омонимами, а именно – омоформами, что придает выражению каламбурный характер.

Проведенное исследование экспрессивности выявило специфику ее использования в языке немецких и русских СМИ. С помощью художественно-выразительных средства журналисты создают различные эффекты – комические, трагические, эффекты внушения и т.п. В ходе анализа средств выразительности, встречающихся в газетном тексте, мы обнаружили, что с их помощью журналисты также акцентируют внимание читателей на определенных ценностях социума, описывают проблемы, выражают оценку происходящего, воздействуют на общественное мнение по поводу различных событий и проблем.

#### **Литература:**

1. Земская Е. А., Китайгородская М. А., Розанова Н. Н. Языковая игра // Русская разговорная речь: Фонетика, морфология, лексика, жест / Отв. ред. Е. А. Земская. – М.: Наука, 1983. – С. 172-214.
2. Москвин В. П. Русская метафора: Очерк семиотической теории. 3-е изд. – М.: ЛКИ, 2007.
3. Русский язык. 10-11 классы: учеб. для общеобразоват. учреждений: базовый уровень / А. И. Власенков, Л. М. Рыбченкова. – М.: Просвещение, 2009.

*Рамазанова Ф. Р., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

### **СТАНОВЛЕНИЕ УСТНОЙ НОРМЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Становление устной нормы немецкого языка – процесс затянувшийся и довольно сложный, так как взаимосвязан непосредственно с историческими особенностями развития Германии - с её поздней политической централизацией. Но первыми немецкими учеными, составившими свои словари в соответствии с ключевыми положениями Международной Фонетической Ассоциации (МФА) были Вильгельм Фиетор и Теодор Зибс. Рассмотрим их исследования и внесенный им вклад в формировании устной нормы немецкого языка поподробнее.

Вильгельм Фиетор, будучи профессором английской филологии в Марбурге и членом МФА, уделял много внимания методам преподавания иностранных языков и указывал на необходимость нормализовать немецкое лите-

ратурное произношение. Предприняв первую попытку, он издает в середине 80-х годов XIX века руководство по немецкой орфоэпии – «Die Aussprache des Schriftdeutschen» («Произношение письменного немецкого языка»)<sup>2</sup> Им также была основательно разработана артикуляционная фонетика немецкого языка в его работе по сопоставительной фонетике немецкого, английского и французского языков – *Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen*, которая неоднократно переиздавалась на протяжении более сорока лет. Результаты своих исследований в области экспериментальной фонетике также изложены в его труде *Deutsches Aussprachewörterbuch* (Немецкий орфоэпический словарь)<sup>3</sup> В предисловии к своим произведениям автор определял цели и задачи так: служить практическим советчиком немцам, а также иностранцам «при произношении письменного немецкого языка». Этим подчеркивалась вторичность письма по отношению к произношению, так как письменность, хотя она и оказывает влияние на развитие языка, и, соответственно, обладает определенной самостоятельностью, всегда была и будет лишь фактором, производным от устной речи. Кроме того, в 1880 – 1885 гг. Фиетор издавал журнал *Zeitschrift für Orthographie, Orthoepie und Sprachphysiologie*, а в 1888 г. начал выпускать журнал *Phonetische Studien, Zeitschrift für wissenschaftliche und praktische Phonetik*, который в 1894 г. превратился в журнал *Die neueren Sprachen*. Ценным является то, что В. Фиетор был первым немецким лексикографом, отразившим произношение современных ему входных единиц с помощью нового тогда фонетического алфавита IPA. IPA быстро нашел применение в научных исследованиях и стал одним из наиболее точных и удобных способов передачи фонетических характеристик языка и речи.

За основу образцового немецкого произношения В. Фиетор формулу образцового немецкого произношения: «верхненемецкая языковая форма в нижненемецком произношении» («hochdeutsche Sprachform in niederdeutscher Aussprache»)<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> «Фонетика немецкого языка». М. В. Раевский. Издательство Моск. Университета. Стр. 16.

<sup>3</sup> «Филология и лингвистика». И. В. Лобанова. Стр. 121.

<sup>4</sup> «Особенности развития единого общенационального немецкого языка: фонетико-орфографические аспекты». И. В. Лобанова. Стр. 137.

Известный немецкий филолог-германист, профессор Теодор Зибс преподавал в университетах Грейфсвальда и Бреслау. Он занимался изучением фризского языка и его диалектов. Совместно с В. фон Унверт им была опубликована «История немецкой литературы до середины XI века» (“Geschichte der deutschen Literatur bis zur Mitte des XI. Jahrhunderts”). Но широкую известность он приобрел как инициатор «регулирующего» немецкого произношения. Прескриптивный орфоэпический словарь Т. Зибса появился в 1898 г. под заголовком «Deutsche Bühnenaussprache».<sup>5</sup> Т. Зибс и его соавторы исследовали медленную спокойную речь признанных актеров в 22 театрах Германии. Следует также подчеркнуть, что сама ситуация требовала от актера говорить внятно и громко, чтобы его было слышно в большом зале. Поэтому он должен был артикулировать все звуки и слоги очень четко, при этом большое значение придавалось произношению согласных: звонкие и глухие согласные должны были четко отличаться друг от друга, к тому же глухие согласные следовало произносить во всех позициях с сильным придыханием. По мнению фонетиста, распространение «сценического произношения» имеет более или менее политическое значение, поскольку «выравнивание» языка ведет к объединению языка на всей территории Германии. Из этого положения мы можем заключить, что Т. Зибс признавал социолингвистический принцип нормы произношения. Т. Зибс обращал особое внимание на процесс произносительного «выравнивания» диалектов и наречий на территории Германии. Он выступал за наддиалектное произношение. В связи с этим он выдвинул основные принципы регулирования произношения:

- 1) не должны создаваться другие правила произношения, кроме уже существующих в языке.
- 2) орфография ни в коей мере не может быть эталоном для произношения.
- 3) твердое регулирование учитывает произношение звуков только в спокойной размеренной речи.

---

<sup>5</sup> «Отражение фонетических характеристик языка и речи в немецком орфоэпическом словаре Т. Зибса». И. В. Лобанова. Стр. 273.

4) случаи, в которых рифма, ритм или редкое языковое употребление требуют особых отклонений от правил произношения, исключаются.

Особое внимание фонетист уделял таким особенностям немецкого сценического произношения, как произношение иностранных слов и названий. Он не рекомендовал ссылаться на особенности произношения слова в языке, из которого оно заимствовано, а придерживался орфографического принципа произношения и рекомендовал транслитерировать: следовало произносить, например, Paris, а не Parî, Hôtel, а не ôtel как во французском языке. Иностранные звуки, отсутствующие в немецком языке, Т. Зибс предлагал заменять близкими по звучанию немецкими звуками.

С 1922 года словарь назывался “Deutsche Bühnenaussprache - Hochsprache”, последнее название - «Deutsche Aussprache. Reine und gemäßigte Hochlautung mit Aussprachewörterbuch» - «Немецкое произношение. Чистое и умеренное литературное произношение с орфоэпическим словарем».

Почему устные нормы немецкого языка сформировались так поздно? В истории можно выделить несколько причин, события которых также тесно взаимосвязаны с политическими событиями.

Во второй половине 18 века возникла проблема языковой нормы, которая была связана с политической раздробленностью после тридцатилетней войны. Усиливается процесс укрепления централизованной власти типа абсолютной монархии в ряде королевств и княжеств, входящих в состав Германской империи, таких как Австрия, Саксония, Бавария, Вюртемберг и др. Буржуазия Германии, обладавшая национальным самосознанием, выступала за языковую консолидацию Германии и против влияния со стороны прогрессивного французского Просвещения, но влияние французской культуры было слишком велико и значительно.

Но именно 18 веку в целом принадлежит решающая роль в формировании национальной нормы немецкого языка. Отвоевав у латыни новые позиции и став языком преподавания, а также самостоятельной учебной дисциплиной, происходит и формирование устной формы общенемецкого литературного язы-

ка. Авторитетным защитником языковой унификации в середине 18 века был лейпцигский профессор, теоретик литературы и языка И. Готшед. Его основным трудом являлся свод правил по орфографии, морфологии и синтаксису «Grundlegung einer Deutschen Sprachkunst»(1784). Он ориентировался на «верхнесаксонскую» норму как на «образцовый» язык верхушки общества.<sup>6</sup>

К концу 19 века можно считать в основном завершенной унификацию устной, разговорной формы немецкого языка, процесса, начало которому было положено в 18 веке. В установлении единообразной произносительной нормы немецкого языка большую роль принадлежит северной Германии. Там установилось ориентированное на письменную норму более «чистое» произношение, которого нет ни в средней, ни в южной Германии.<sup>7</sup>

#### **Литература:**

1. Введение в германскую филологию. - /сост. М. Г. Арсеньева, С. П. Балашова, В. П. Берков, Л. Н. Соловьева/. - М., «Высшая школа», 1980.
2. Лобанова И. В. Отражение фонетических характеристик языка и речи в немецком орфоэпическом словаре Т. Зибса. – Электронный ресурс: <http://www.isuct.ru/e-publ/vgf/sites/ru.e-publ.vgf/files/2009/vgf-2009-04-272.pdf>
3. Лобанова И. В. Особенности развития единого общенационального немецкого языка: фонетикоорфографические аспекты // Вестник гуманитарного факультета ИГХТУ. Вып. 1. Иваново: ИГХТУ, 2006. С. 136-140.
4. Раевский М. В. Фонетика немецкого языка. - М.: МГУ, 1990.

*Сырова Ю. В., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **РАЗВИТИЕ НЕМЕЦКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ**

Лексикография — это раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; это наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование. Немецкая лексикография начала развиваться уже в 14 веке. Создание первых немецких словарей относится к 16 веку. На смену латинско-немецким словарям-гlossариям средневековья, привязанным к определенному тексту, приходят общие словари. Составителем одного из них был Иоганн Агрикола. Будучи заслуженным богословом, активно занимавшимся введением протестанской веры, он оставил после себя настоящее

---

<sup>6</sup> « Введение в германскую филологию», §188. М., « Высшая школа». 1980.

<sup>7</sup> « Введение в германскую филологию», §190. М., « высшая школа». 1980.

национальное произведение «Die gemeinen deutschen Sprichwörter mit ihrer Auslegung», которое вышло сперва на нижненемецком языке в Магдебурге в 1528, а вскоре потом и на верхненемецком в Нюрнберг в 1629. Впоследствии оно было издано под заглавием «Siebenhundert und Fünfzig Deutscher Sprichwörter» в Гагенау в 1534 и несколько раз перепечатывалось. По патристическому духу, твёрдой морали и выразительному языку этим сборникам принадлежит одно из первых мест в ряду немецких сочинений того времени.

Также развитием немецкой лексикографии занимался швейцарец Йошуа Малер. Первый немецкий словарь, по мнению Якоба Гримма, это словарь Малера «Die Teutsch Sprach. Alle Wörter, Namen und Arten zu reden in hochdeutscher Sprach», изданный в 1561. Дальнейшим урегулированием языковой нормы и развитием языковой теории занимался Иероним Фрейер. Его труд «Anweisung zur teutschen Orthographie» был издан в 1721.

Иоганн Леонгард Фриш был немецким врачом и естествоиспытателем. Годы его жизни с 1666 по 1743. Его работы касаются филологии, грамматики и естественных наук. Он занимался дальнейшим урегулированием языковой нормы и развитием языковой теории. Его труд «Teutsch-Lateinisches Wörterbuch», написанный в 1741 году, включал в себя общелитературную, архаичную, диалектную и профессиональную лексику, а также грамматические пометы.

Немецкий филолог, представитель немецкого Просвещения Иоганн Кристоф Аделунг сыграл огромную роль в нормализации и унификации немецкого литературного языка. Труды Аделунга непосредственно предшествовали развитию в Германии научного языкознания. Он выпустил в 1781 году первый большой словарь. Его труды стали заключительным этапом грамматической и лексической унификации немецкого языка.

Иоахим Генрих Кампе — немецкий детский писатель, педагог и лингвист. Родился 29 июня 1746 в Дензене, умер 22 октября 1818 в Брауншвейге. Изучал богословие, был домашним учителем Вильгельма и Александра Гумбольдтов, позднее учителем и директором известного Филантропинума в Дессау, позже открыл собственное учебное заведение возле Гамбурга. В своих педагогических

сочинениях он проповедует трезво-практическое воспитание. Особую популярность ему дал его адаптированный «Робинзон Крузо», появившийся в трёх различных обработках, из которых каждая имела свыше ста изданий, и переведённый на многие языки. Усердно читались и его «Entdeckung von America» и «Theophron». Ему принадлежат, помимо прочего, 38 томов «Детской библиотеки», частично переведённой на русский адмиралом А. С. Шишковым, и 19 томов «Merkwürdige Reisebeschreibungen». Также занимался дальнейшим урегулированием языковой нормы и развитием языковой теории. «Wörterbuch der deutschen Sprache», второе издание которого было с 1807 по 1812 год, содержит 140000 слов.

Немецкие лингвисты и исследователи немецкой народной культуры Братья Гримм собирали фольклор и опубликовали несколько сборников под названием «Сказки братьев Гримм», которые стали весьма популярными. Совместно с Карлом Лахманном и Георгом Фридрихом Бенеке считаются отцами-основателями германской филологии и германистики. В 1852 году начали создание обширного Словаря немецкого языка «Deutsches Wörterbuch», который был завершён лишь в 1961 году.

Теодор Фрингс родился 23 июля 1886 в Дюлькене, умер 6 июля 1968 года в Лейпциге. Он был немецким языковедом, академиком Германской академии наук в Берлине в 1946 году и Саксонской академии наук в Лейпциге. Основные его труды касаются диалектологии немецкого языка. Для Фрингса и его школы характерны комплексные исследования, устанавливающие исторические границы распространения диалектов на основе создания исторических, диалектологических и фольклорных карт. Именно он применил методику лингвистической географии, исследовал проблемы формирования общенемецкого национального литературного языка, опубликовал работы по средневековой немецкой литературе, руководил завершением издания словаря немецкого языка братьев Гримм, которое было в 1961. С 1952 совместно с Карг-Гастерштедтом составлял и издавал «Древневерхненемецкий словарь».

Фердинанд Вреде, родившийся 15 июля 1863 года в Шпандау, был немецким языковедом. Будучи главой немецкой диалектографической школы, был также директором Диалектологического института в Марбурге, редактором первого диалектологического атласа немецкого языка «Deutscher Sprachatlas» с 1908 по 1934 год. Вреде был сторонником берлинской филологической школы, стремился доказать несостоятельность тезиса младограмматиков о «незыблемости звуковых законов» и отрицал возможность спонтанного развития современных диалектов из старых племенных наречий. Он рассматривал каждый данный говор в широких диалектографических связях. Занимался ареальными исследованиями немецкого языка. Умер в 19 февраля 1934 года в Марбурге.

Георг Венкер, годы жизни которого с 1852 по 1911 год был редактором первого диалектологического атласа немецкого языка «Deutscher Sprachatlas», совместно с Фердинандом Вреде. Так же занимался ареальными исследованиями немецкого языка.

Создание единых для всей страны орфографических норм стало возможным только после объединения Германии в 1871. В 1876 году в Берлине была созвана Первая Орфографическая конференция. Итоги ее работы были опубликованы Конрадом Дуденом в его словаре «Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache» в 1880 году. С тех пор все изменения в написании слов находят отражение в очередных изданиях Дудена. Основанный Конрадом Дуденом издательский дом Дуден выпускает под своей маркой множество словарей немецкого языка, в том числе двенадцатитомный словарь немецкого языка. С 1880 по 1996 года являлся единственным авторитетным источником, используемым для определения правильности написания слов в официальной переписке и учебных заведениях. Первый том, являющийся орфографическим словарём, выдержавшим 24 издания, выпускается также отдельно под названием «малый Дуден» (Der kleine Duden). Сюда также входит большой словарь немецкого языка (Großes Wörterbuch der deutschen Sprache) в 10 томах. Универсальный словарь немецкого языка (Deutsches Universalwörterbuch), сочетает в себе орфографический, толковый, этимологический, грамматический и стили-

стический словаря. Большой словарь иностранных слов (Das große Fremdwörterbuch), описывает произношение и применение слов иностранного происхождения. Также Дуденом был написан словарь синонимов для замены их немецкими аналогами.

Теодор Зибс — немецкий учёный-лингвист, занимавшийся вопросами германистики средневековья. Зибс изучал филологию в университете Тюбингена и Лейпцига, где он получил степень кандидата наук в 1885 году. Спустя три года, в 1888 году, он защитил докторскую диссертацию во Вроцлавском университете, где преподавал как приват-доцент до 1890 года. Позднее перешёл в Грайфсвальдский университет. С 1894 Теодор Зибс преподаёт немецкий язык и литературу в университете Вроцлава. В 1902 году получил звание профессора. С 1903 по 1922 руководит Институтом церковной музыки, с 1929 по 1941 — на отделении диалектологии. В 1929 вышел формально на пенсию, однако ещё продолжал преподавать. С 1902 по 1939 он был председателем Силезского общества этнографии. Теодор Зибс вместе с другими учёными-лингвистами и театрами работали над нормированием немецкой орфоэпии, сценического произношения. Также он считается одним из создателей современной фризистики. Теодор Зибс — автор нескольких десятков работ по истории немецкого языка, а также опубликовал такие книги как «Wörterbuch der deutschen Aussprache» в 1964 году, «Aussprachewörterbuch» и «Deutsche Bühnenaussprache» в 1898.

Вариг — это словарь немецкого языка (Wahrig. Deutsches Wörterbuch), выдержавший 7 изданий. Изначально выпускался Герхардом Варигом, а ныне — издательством Бертельсманн под редакцией его четвёртой дочери Ренаты Вариг-Бурфайнд. Кроме самого словаря немецкого языка, в серии «Вариг» выходят также: этимологический словарь, словарь иностранных слов, словарь синонимов и справочник по грамматике.

Словарь немецкого языка Пауля Германа (Paul Hermann. Deutsches Wörterbuch), выдержавший 10 изданий, выпускается издательством Нимаер (Max Niemeyer Verlag).

1 июля 1996 года уполномоченные представители Германии, Австрии, Швейцарии, Лихтенштейна и ряда стран, в которых проживают немецкоязычные меньшинства, встретились в Вене для того, чтобы принять окончательное решение относительно новой орфографии немецкого языка. Было единогласно решено, что новые орфографические правила официально вступят с 1 августа 1998 года во всех заинтересованных странах одновременно. В течение длительного срока будет происходить их практическое освоение, а с 1 августа 2005 года данные новые правила будут повсеместно обязательными. Таким образом, окончательно подведена черта под усилиями специалистов реформировать немецкую орфографию, предпринятыми в странах немецкого языка вскоре после окончания Второй мировой войны с 1954 года. С 1 августа 2007 года в Германии вступил в силу окончательный вариант закона о реформе немецкого правописания. Новые правила пунктуации и орфографии обязательны для всех без исключения государственных учреждений и системы образования

*Аллахвердиева А. Б., ИвГУ  
Научный руководитель - Полякова Е. А.,  
кандидат филологических наук, доцент*

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ  
ДОБАВЛЕНИЕ И ОПУЩЕНИЕ  
В ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Э.М.ХЕМИНГУЭЯ  
*A MOVEABLE FEAST***

Художественный текст отличается от других видов текста рядом особенностей. В первую очередь, цель любого художественного произведения – создание художественного образа и воздействие с его помощью на читателя.

Кроме того, любой художественный текст апеллирует к фоновым знаниям читателя, без которых информация не будет воспринята. Следовательно, главная задача переводчика, во-первых, распознать все аллюзии, символы и аллегории в тексте оригинала, а, во-вторых, суметь грамотно их воспроизвести на переводящем языке, не утратив при этом тех оттенков и вариантов прочтения, которые доступны читателю оригинального текста. [1]. Это требует от переводчика, прежде всего, умения произвести межъязыковые преобразования - пере-

водческие трансформации — с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в ИЯ, при строгом соблюдении норм ПЯ [2].

Добавление и опущение, согласно традиционной классификации, относят к грамматическим трансформациям. Добавление- это заполнение логического пропуска в высказывании при переводе с целью соблюдения норм ПЯ. Опущение – явление прямо противоположное добавлению [3].

В центре данного исследования стоит фрагмент романа Э. М.Хемингуэя *A Moveable Feast* и его перевод на русский язык М. Брука, Л. Петровой и Ф. Розенталя («Праздник, который всегда с тобой»). Цель данной работы - провести анализ адекватности использования трансформаций добавление и опущение в переводе этого романа.

Трансформация добавление используется переводчиками 1) при переводе артиклей (определенных и неопределенных); 2) при смысловом развитии: например, *I wanted to drop it* – *Мне хотелось сменить тему разговора*; 3) при «формальной невыраженности смысловых компонентов» ИЯ: например, *The mouth worried you until you knew him* - *пока вы не узнавали Скотта поближе*. В словосочетании опущен компонент семантической структуры, он представлен словом «поближе» и этот компонент, «формально невыраженный», должен быть по нормам русского языка выражен.4) неоправданные добавления: *It was nice to have the speech over* - *Было очень приятно*. Неоправданные добавления могут менять стиль диалога, делая его более официальным, порой лишая его напряженной эмоциональной оболочки: *Don't talk like some limey* (сленг). – *Оставьте вы эту английскую манеру выражаться*. Также случаи, неподдающиеся объяснению: *...if he gave everyone the speech* - *ко всем новым знакомым обращается с речью*.

Трансформация опущение используется: 1) с целью устранения семантически избыточных элементов. Таких примеров встречается довольно много, например, “did you and your wife slept together” - вы спали со своей женой; 2) при переводе «парных синонимов». «he was .<...>unworried, relaxed” – он дер-

жался<...>спокойно»; 3) необоснованные опущения. Некоторые случаи таких опущений также в определенной мере искажают манеру разговора персонажа, лишая ее эмоциональной напряженности, например, *Why did you want to make the mysteries?* – *Зачем вам это нужно?* Опущенный элемент несколько раз фигурирует в речи персонажа; неправомерно устранять авторский повтор. Кроме того, совершенно не поддается объяснению следующий и ряд других примеров: *This is not my imagination, nor have I exaggerated in describing it.* – *Это не было плодом моего воображения.*

#### **Литература:**

1. В. В. Сдобников, О. В. Петрова. Теория перевода. М., 2007, С. 354-375.
2. Л. С. Бархударов Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода), М., 1975, С. 189.
3. Вишневский А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода. Иваново, 2009, С.144.

*Благонадеждина М. В., ВлГУ  
Научный руководитель - Мирошниченко Е. П.,  
старший преподаватель*

## **ОСОБЕННОСТИ НОМИНАТИВНЫХ ФУНКЦИЙ ИНФИНИТИВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

*Язык* может быть определен как исторически развивающееся явление, что способствует динамике всех его систем. Это означает, что состав системы *языка* постоянно меняется. Однако сравнивая грамматические системы типологически разных языков, можно выявить определенные сходства и различия, что является свидетельством как интеграции, так и дифференциации языков.

Исследуя особенности дифференциации и интеграции английского и русского языков, необходимо обратить внимание на их структурные сходства и различия. Речь идет не о языковом материале в целом, а о внутренней структуре организации языка[8:160]. Английский и русский языки различны в своей структуре. Английский язык является аналитическим, то есть имеет особенность разделения лексических и грамматических словоформ, при этом большое значение придается служебным словам и порядку слов. В свою очередь, русский язык является синтетическим языком и имеет тенденцию к объединению

лексических и грамматических словоформ в пределах одной лексемы. Более того, в нем используются аффиксы, имеется разветвленная система спряжений глаголов, склонений существительных и т.д.

Задача данного исследования состоит в том, чтобы проанализировать функционирование инфинитива в английском и русском языках и определить схожие и отличительные особенности этих функций.

Сходство употребления инфинитива в двух типологически разных языках состоит в следующем:

– инфинитив – это форма глагола, совмещающая в себе семантическую и синтаксическую характеристику разных частей речи, что отражается на его функционировании в предложении [3:4].

– инфинитив является неличной (неспрягаемой) формой глагола, служащей для обобщенного наименования действия, отвечает на вопрос – *что делать?* Например: *читать – to read* [10:16].

– данная неопределенная форма глагола может выступать в предложении в функции главных и второстепенных членов.

Более того, сходство данного грамматического явления выявлена в синтаксических функциях русского и английского инфинитивов.

Проанализируем особенности номинативной природы инфинитива на материале примеров, взятых из художественных произведений британских и российских авторов В. Вульф «The Waves» [4], И. Макьюэна «Enduring love» [5], А. Мердок «An unofficial rose» [6], А. Б. Чаковского «Свет далёкой звезды» [9], В. П. Астафьева «Тают снега» [1] и В. В. Набокова «Другие берега» [7]. Идентичность особенностей употребления инфинитива прослеживается в следующих синтаксических позициях [2:216]:

— в роли подлежащего: «*Но любить не задумываясь, не рассуждая - удел юношей.*» [1:143], «*To speak, about wine even to the waiter, is to bring about an explosion.*» - *said Bernard* [4:98];

— составного подлежащего: «*Очень это благородно быть патриотом в наше время.*» [1:119], «*It's not convenient to answer my questions because they don't fit the story.*» [5:265];

— предикатива: «*Но одно дело выслушать наказ врачей, и совсем другое дело - выполнить его.*» [1:208], «*My responsibility was to be finely tuned, prepared for the first sign.*» [5:171];

— в роли дополнения, где инфинитив зависит от другого глагола, как в русском, так и в английском языках. В данной синтаксической позиции инфинитив может быть объектным и субъектным. В конструкции объектного инфинитива действие, обозначенное глаголом, выполняется объектом и действие, обозначенное инфинитивом, выполняется субъектом [2:218]. Например: «*...пришли мужики и просят его выйти к ним...*» [7:301], «*You want to help Randall to do something extravagant and foolish.*» [6:448];

Объектный инфинитив противопоставляют субъектному инфинитиву, в которых оба действия выполняются одним субъектом.

«Он всегда будет рад повидать своего родственника...» [9:260], «*It touches her that he is prepared to do exactly as she asks.*» [5:221];

— в качестве несогласованного определения: «Симонюк обладал способностью схватывать чужие мысли «на лету» [9:103], «*Basically you're giving them permission to kill you.*» [5:109];

— в роли обстоятельства цели: «Чтобы правильно расставить во времени некоторые мои ранние воспоминания, мне приходится равняться по кометам и затмениям...» [7:261], «*Every hour or so I went into the living room to check, and he was always there, staring at the entrance...*» [5:133];

Однако в ходе проведенного анализа было выявлено, что дифференциация употребления инфинитива в английском языке и инфинитива в русском состоит в том, что данная неличная форма глагола в английском в качестве второстепенного члена предложения представляет собой более широкий спектр применения и используется в следующих синтаксических позициях:

— в функции обстоятельства сравнения, с предлогом *as if*: «After a moment she whispered, as if to conceal the words even from herself...» [6:18], «Each sang stridently, with passion, with vehemence, as if to let the song burst out of it... - said Rhoda» [4:346];

— в функции определения с порядковым числительным *first* и порядковыми прилагательными *next* и *last*: «Hugh was always the last person to hear the gossip which concerned him most.» [6:120], “Now let me be the first to pull off these coarse clothes.”- said Susan. [4:303];

— в функции обстоятельства следствия, где инфинитив определяет слова, называющие степени признака, указанного в прилагательных, наречиях или существительных: *enough*, *sufficiently*, *too*, *so*, *such*: «He knew her well enough to think that she would greet his coup with admiration rather than resentment.» [5:86], «He is suppliant, and so anxious to respond suitably to the kindness of his father’s friend, his host...» - said Bernard. [4:11];

— в функции обстоятельства мотивировки: «You’re a bad boy to spend so much money.» [5:18], «When the time came for him to go he had not had the heart entirely to crush these hopes.» [6:69];

В произведениях российских авторов аналогий нет. В первую очередь, это объясняется тем, что в первых двух вышеуказанных синтаксических позициях в русском языке (в функции обстоятельства сравнения, с предлогом *as if* и в функции определения с порядковым числительным *first* и порядковыми прилагательными *next* и *last*) вместо инфинитива в таких случаях употребляют придаточное предложение или деепричастный оборот. Употребление инфинитива в таких случаях невозможно. Именно поэтому при анализе художественных произведений российских авторов данных примеров не обнаружено.

В двух последних номинативных функциях данной неличной формы глагола, а именно в функциях обстоятельства следствия, где инфинитив определяет слова, называющие степени признака, указанного в прилагательных, наречиях или существительных: *enough*, *sufficiently*, *too*, *so*, *such* и в функции обстоятельства мотивировки употребление инфинитива возможно. Однако в ходе

данного исследования не было выявлено подобных примеров. Это свидетельствует о том, что инфинитив в английском языке в качестве второстепенного члена предложения имеет более широкое применение.

Необходимо отметить, что в ходе проведенного анализа не было зафиксировано ни одной синтаксической функции русского инфинитива, которая бы не имела аналогии в английском языке, что еще раз доказывает, что функционирование номинативной природы английского инфинитива несомненно шире, чем русского.

Данное утверждение можно проследить и в количественном соотношении примеров номинативных функций инфинитива, отобранных из художественных произведений британских авторов В. Вульф [4], И. Макьюэна [5], А. Мердок [6] (504 примера) и произведений российских авторов А. Б. Чаковского [9], В. П. Астафьева [1] и В. В. Набокова [7] (325 примеров).

Следует сделать вывод, что номинативные функции данной неличной формы глагола в анализируемых языках в основном совпадают, а выявленные отличительные черты обусловлены, прежде всего, особенностями синтаксической структуры английского предложения и фиксированным порядком слов.

Таким образом, функциональные особенности употребления инфинитива в русском и английском языках свидетельствуют, с одной стороны, об исторической связи соответствующих языков, а, с другой, об их уникальности и самостоятельном процессе развития.

#### **Литература:**

1. Астафьев В. П. Тают снега. – Москва: Эксмо, 2008. – 258с.
2. Богданов С. И., Евтюхин В. Б., Князев Ю. П. и др. Морфология современного русского языка : учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / СПб. : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. — 634 с.
3. Варюшенкова Е. Н. Синтаксические функции присубстантивного инфинитива в предложении: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. – Владимир: ВГПУ, 1995. – 16с.
4. Вульф В. The Waves. – Москва: Азбука-Аттикус, 2006. – 352с.
5. Макьюэн И. Enduring love. – Москва: Эксмо, 2007. – 320с.
6. Мердок А. An unofficial rose. – Москва: Эксмо, 2009. – 496с.
7. Набоков В. В. Другие берега. – Москва: Азбука-Аттикус, 2013. – 304с.
8. Пушина Н. И. Неличные формы глагола в ономаσιологическом и когнитивном аспектах // Вестник Удмуртского университета. – Серия «История и филология», Вып. 1. –

Ижевск: Изд-во УГУ, 2009. – С. 160-171. – URL: [http://vestnik.udsu.ru/2009/2009-051/vuu\\_09\\_051\\_18.pdf](http://vestnik.udsu.ru/2009/2009-051/vuu_09_051_18.pdf)

9. Чаковский А. Б. Свет далекой звезды. Москва: Эксмо, 2012. – 276с.

10. Энциклопедия русского языка/ URL: <http://russkiyyazik.ru/354/>

*Гроздова О. И. ВлГУ  
Научный руководитель - Скляренко Р. В.  
кандидат филологических наук, доцент*

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
СИНТАКСИЧЕСКОГО ПОВТОРА  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ Т. ДРАЙЗЕРА «ДЖЕННИ ГЕРХАРД»  
И Э. ХЕМИНГУЭЯ «ПО КОМ ЗВОНИТ КОЛОКОЛ»)**

Согласно профессору Гальперину И. Р. синтаксический повтор – стилистический прием, служащий цели логического выделения ключевого слова высказывания [3:212].

Синтаксические повторы, обычно классифицируются по композиционному принципу, то есть месту повторяющейся лексической единицы в составе предложения или абзаца. Гальперин выделяет следующие наиболее распространённые модели синтаксического повтора: анафора, эпифора, рамочная конструкция, подхват и цепной повтор [3:212].

Текстообразующая роль синтаксического повтора в текстах разных жанров и стилей изучалась в работах разных лингвистов (Кухаренко В. А.[4], Разинкина Н. М.[1], Филимонов О. Н.[2]). По их мнению причины повторения заключаются в основной функции языка — быть средством общения, так как повтор сказанного связан с потребностью говорящего донести мысль до слушающего, внушить ему эту мысль. Текстовые повторы служат развитию мысли и, соответственно, развитию семантического пространства текста. Повторы не только скрепляют текст, но и делают его динамичным.

Проведенный анализ названных романов Э. Хемингуэя и Т. Драйзера позволил определить следующие функции синтаксического повтора: функция эмфазы, нарастания, модальности, последовательности передачи информации, создания фона высказывания и ритмическая функция.

В этом исследовании хотелось бы остановиться на таких функциях эмфазы и создания ритма высказывания.

Функция эмфазы является наиболее общей функцией синтаксического повтора и наблюдается в произведениях обоих авторов. Для ее реализации могут использоваться любые стилистические приемы, основанные на синтаксическом повторении. Повторы, выполняющие функцию усиления, обычно просты в композиционном отношении: слова или словосочетания повторяются, как правило, в каждом последующем предложении, т.е. расположены контактно.

*Why? Golz said, angrily. How many attacks have you seen and you ask me why? What is to guarantee that my orders are not changed? What is to guarantee that the attack is not annulled? What is to guarantee that the attack is not postponed? What is to guarantee that it starts within six hours of when it should start? Has any attack ever been as it should? [Hemingway:37].*

Здесь функция эмфазы анафорического повтора ‘*What is to guarantee that*’ совместно с рамочной конструкцией ‘*why*’ передает негодование и раздражения Гольца. Гольц не знает исхода предстоящей операции, он не уверен в том, что атака начнется в установленный час. С помощью использования контактных компонентов приема, Э. Хемингуэй передает внутреннее состояние героя.

*Because I was afraid.*

*Afraid of what?*

*I didn't know what was going to become of me when I went with you, Lester. I didn't want to do her any harm if I could help it. I was ashamed, afterward; when you said you didn't like children I was afraid.*

*Afraid I'd leave you?*

*Yes [Dreiser:183].*

В приведенном выше диалоге Дженни признается в своих чувствах Лестеру и в том, что у нее есть дочь. Благодаря совместному использованию анафорического повтора местоимения ‘*I*’ и анадиплосиса ‘*I was afraid*’, Т. Драйзеру удается подчеркнуть внутреннее состояние героини, которая опасалась сообщить Лестеру, о том, что у нее есть ребенок.

Одной из основополагающих функций является функция создания ритма высказывания. Согласно профессору О. Н. Филимонову, ритмическая функция является одним из способов передачи эмоционально – экспрессивного потенциала текста в прозе. В качестве ведущего средства ритмизации прозы выступает параллелизм синтаксических структур. Обычно он выступает в конвергенции с различными типами синтаксических повторов [2:8].

В произведениях обоих писателей наблюдается использование рассматриваемой функции как в диалоге, так и во внутренней речи героев.

Следует отметить, что наиболее ярко данная функция осуществляется с помощью совместного использования различных моделей синтаксического повтора, а также более четкая ритмизация достигается использованием многокомпонентных (4 и более) моделей анафорического повтора.

*Stop now, father, exclaimed Lester, putting up his hand. I warn you. I won't listen to talk like that. You're talking about the woman that I'm living with--that I may marry. I love you, but I won't have you saying things that aren't so...We'll have to discuss this in a calmer mood, or I won't stay here. I'm sorry. I'm awfully sorry. But I won't listen to any such language as that [Dreiser: 237].*

В представленном выше диалоге между Лестером и его отцом переданы решительность и твердость характера героя. Ему не нравится, как отец отзывается о Дженни. Он встает на ее защиту и заявляет о том, что не намерен разговаривать в таком тоне. Функция создания ритма, достигнутая благодаря совместному использованию анафорического повтора 'I won't' и рамочного обрамления 'I won't listen to', подчеркивает стойкость характера героя.

*What barbarians, Robert Jordan said.*

*How many times had he heard this? How many times had he watched people say it with difficulty? How many times had he seen their eyes fill and their throats harden with the difficulty of saying my father, or my brother, or my mother, or my sister?... Nearly always they spoke as this boy did now; suddenly and apropos of the mention of the town and always you said, What barbarian [Hemingway:166].*

В этом случае совместное употребление двух моделей синтаксического повтора: рамочного обрамления и анафоры во внутренней речи главного героя передает его отношение к войне. Роберту не раз приходилось слышать рассказы молодых людей о семье, погибшей на войне. Использование контактных компонентов анафорического повтора способствуют более точной передачи чувства неприязни и осуждения войны героем и создает ритм высказывания.

Проведенный анализ позволил сделать следующие выводы:

1) количество примеров, иллюстрирующих функцию эмфазы и функцию создания ритма высказывания одинаково в произведениях обоих авторов;

2) функция нарастания значительно чаще встречается в романе Т. Драйзера «Дженни Герхард» 67%

#### **Литература:**

1. Разинкина Н. М. Функциональная стилистика английского языка. - М.: Высшая школа, 1989. – 182 с.

2. Филимонов О. Н. Стилистические функции ритмизации англоязычной художественной прозы: автореф. дисс... на соис. уч. степ. канд. фил.наук. – Одесса, 1985. -16 с.

3. I. R. Galperin English Stylistics. - М: KRASAND, 2014. – 336 с.

4. V. A. Kukharenko A Book of Practice in Stylistics. - М., 2000. – 160 с.

Художественная литература

1. Т. Dreiser Jennie Gerhardt. - М.: «Менеджер», 2005. – 384 с.

2. E. Hemingway For Whom the Bell Tolls. – М.: «Прогресс», 1981. – 560 с.

*Сергеева А. Е., ВлГУ*

*Научный руководитель - Беляева А. И.,  
старший преподаватель*

### **ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕРУНДИЯ КАК ФАКТОРЫ РАСКРЫТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА ГЕРОЕВ ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ «ДЖЕЙН ЭЙР» И НИКОЛАСА СПАРКСА «ДНЕВНИК ПАМЯТИ»)**

Среди самых значительных категорий художественной эстетики можно выделить художественный образ, то есть явление, воссозданное автором в предмете творчества. Художественный образ представляет собой присущий только искусству способ отображения и преобразования действительности. В случае с литературными произведениями, художественным образом является образ персонажа, места или события. Следовательно, образ в литературе не

сводится только к изображению людей, он может указывать на места (поместье Торнфилд или воссозданный Ноем дом), или события (разговор Элли с матерью).

В литературных произведениях герундий часто используется для указания на чувства, эмоции и причины поступков персонажей. Именно из этих сведений читатель получает информацию для составления образов героев, их отличительных черт и особенностей взаимодействия с другими действующими лицами и обстоятельствами.

По результатам анализа произведений Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» и Николаса Спаркса «Дневник памяти», мы можем прийти к выводу, что герундий играет значительную роль в раскрытии образов персонажей в английской и американской прозе. Образы главных героинь исследуемых нами романов Джейн Эйр и Эллисон Нельсон помогает раскрыть герундий, различающийся по следующим характеристикам:

- форме (неопределенный герундий как действительного залога, так и страдательного залога),

*And I came out immediately, for I trembled at the idea of being dragged forth by the said Jack.*

*She was pretty, he remembered **thinking**, and when he finally joined them, she looked his way with a pair of hazy eyes.*

- протяженности (герундиальные обороты и одиночные герундии, герундии, являющиеся однородными членами),

*You fell sick, I suppose, in the red-room with **crying**; you'll be better soon, no doubt.*

*I wish I could explain it more fully right now, but it's still early, and **talking** about romance isn't really possible before lunch any more, at least not for me.*

(В этих предложениях употреблен одиночный герундий.)

- функциям в предложениях (они могут быть определениями, дополнениями, обстоятельствами, предикативами),

*You can. Allie... I can't live my life happily **knowing** you're with someone else. That would kill a part of me. What we have is rare. It's too beautiful to just throw it away.*

*Fearful, however, of losing this first and only opportunity of **relieving** my grief by **imparting** it, I, after a disturbed pause, contrived to frame a meagre, though, as far as it went, true response. (В этом предложении первый герундий является определением, а второй – обстоятельством.)*

- месту в предложении (чаще всего они стоят после предлогов of, by, for, from, in, to, without, with и т.д.).

*I was on the point of **risking** Mr. Rochester's displeasure by **disobeying** his orders, when the light once more gleamed dimly on the gallery wall, and I heard his unshod feet tread the matting.*

*He drew over the picture the sheet of thin paper on which I was accustomed to rest my hand in **painting**, to prevent the cardboard from **being sullied**.*

Герундий употребляется в прямой речи персонажей, диалогах с другими героями и речи автора (самой Джейн Эйр и Ноя). Проанализировав речевую деятельность в романах Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» и Николаса Спаркса «Дневник памяти», а именно те части повествования, где используется герундий, мы можем говорить о том, что важными факторами, передающими характеристику героев, являются монолог и высказывания одного человека, имеющие форму внутренней речи, то есть внутренний монолог.

Герундий участвует в раскрытии образов главных героинь во все описанные в ходе сюжета периоды их жизни. Такое грамматическое явление, как герундий помогает представить многие аспекты образов Джейн Эйр и Элли Нельсон:

- физическое состояние:

*Bessie, what is the matter with me? Am I ill?*

*You fell sick, I suppose, in the red-room with **crying**; you'll be better soon, no doubt.*

*I hear the muffled sounds of crying in the distance and know who is **making** them.*

- черты характера:

*My task was a very hard one; but, as I was absolutely resolved-as my cousins saw at length that my mind was really and immutably fixed on **making** a just division of the property [...].*

*I've been drawing and painting since I was a child. I guess that once I got a little older I began to think I was good at it. I enjoyed it too. I remember **working** on this painting that summer, **adding** to it every day, **changing** it as our relationship changed. I don't even remember how it started or what I wanted it to be, but somehow it evolved into this.*

- чувства и эмоции:

*[...] I still again and again met Mr. Rochester, always at some exciting crisis; and then the sense of **being** in his arms, **hearing** his voice, **meeting** his eye, **touching** his hand and cheek, **loving** him, **being loved** by him-the hope of **passing** a lifetime at his side, would be renewed, with all its first force and fire.*

*She found her handbag and car keys, then picked up the room key. She turned it over in her hand a couple of times, **thinking** – You've come this far, don't give up now.*

- поступки:

*He saw nature-he saw books through me; and never did I weary of **gazing** for his behalf, and of **putting** into words the effect of field, tree, town, river, cloud, sun-beam-of the landscape before us; of the weather round us-and impressing by sound on his ear what light could no longer stamp on his eye. Never did I weary of **reading** to him; never did I weary of **conducting** him where he wished to go: of **doing** for him what he wished to be done.*

*Everyone was **doing** their part and she was **volunteering** at the hospital downtown.*

Таким образом, широко используя на страницах романов английской и американской прозы, герундий принимает непосредственное участие в раскрытии образов героинь. Представленные предложения отражают физическое и внутреннее состояние персонажей, их характер, чувства, эмоции, действия и

поступки, это достигнуто при помощи употребления герундия, который различен по своей форме и протяженности.

**Литература:**

1. Бронте, Ш. Джейн Эйр. – М.: ЭКСМО, 1998. – 259 с.
2. Дмитриева Н. О. Изображение и слово. – М.: 1962. – 187 с.
3. Крылова И. П., Гордон Е. М. Грамматика современного английского языка. 12-ое изд. - М.: Астрель, 2008. – 448 с.
4. Романова С. И. Художественный образ в пространстве семиотических отношений. // Вестник МГУ. Серия 7. Философия. 2008. № 6. – 120 с.
5. Спарк, Н. Дневник памяти. – М.: Транзит книга, 2005. – 70 с.

*Евтушевская А. Е., ИвГУ  
Научный руководитель - Ужова О. А.,  
доктор филологических наук, профессор*

**БАЗОВЫЕ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЯ И ИХ  
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ В СЛОВАРЕ  
*THE NEW OXFORD DICTIONARY OF ENGLISH***

Базовые цветоименования (далее – ЦИ) отличаются древним происхождением, активным функционированием в языке, огромным семантическим, стилистическим и культурологическим потенциалом, способностью отражать влияние природно-климатических факторов, социальных условий, культурно-исторических событий на особенности формирования языковой картины мира [1; 2].

На протяжении многих веков ученые исследовали природу цвета и пытались определить состав цветообозначений в разных языках и культурах. Фундаментальный труд американских ученых Б. Берлина и П. Кея "Базовые цветоименования: их универсальность и эволюция" (1969) является образцом систематического описания лексической группы слов. Исследовав 98 языков мира, ученые выделили группу "базовых", универсальных для всех языков цветообозначений и описали эволюцию их развития. Были выявлены 11 основных ЦИ: "The eleven basic color categories are *white, black, red, green, yellow, blue, brown, purple, pink, orange, and grey*" [4, с. 2].

При всем многообразии подходов и направлений наименования цвета остаются недостаточно изученными в лексикографическом аспекте. В связи с

этим цель данной работы состоит в выявлении основных особенностей фиксации базовых ЦН в одноязычном английском словаре для учебных целей.

С целью определения полноты отражения базовых ЦН в словаре *The New Oxford Dictionary of English* (далее NODE) [5], нами был проведен лексикографический анализ данного справочника. Выбор словаря обусловлен его авторитетностью. Данный справочник предназначен для носителей языка и владеющих английским языком на продвинутом уровне. Словарь NODE опубликован авторитетным английским издательством Oxford University Press.

При характеристике типа анализируемого справочника уместно применить комплексный подход, выработанный отечественными и зарубежными лексикографическими школами. По объекту / способу описания входных единиц словарь NODE является толково-энциклопедическим, совмещающим в себе черты лингвистических и энциклопедических справочников. По языку описания - одноязычный; по порядку расположения входных единиц - алфавитный; по размеру / объему - средний; по оформлению - печатный; по охвату лексики - для общих целей, но имеющий ярко выраженную учебную и культурологическую направленность; в зависимости от перспективы описания языка - синхронический; по лексикографической форме - толковый; по полноте / дифференциальности словника - полный, или регистрирующий; по полноте / дифференциальности лексикографической разработки входных единиц - дифференциальный. Лексикографический анализ включает анализ мега-, макро- и микроструктуры справочника.

Мегаструктура исследуемого нами словаря имеет двухчастную структуру: введение и словник. Введение к данному словарю отражает современную лексикографическую тенденцию и состоит из содержания, краткого предисловия и руководства по использованию справочника, выполненного в виде наглядной схемы.

Макроструктура анализируемого словаря организована в прямой алфавитной последовательности. Входные единицы представлены в канонической или словообразовательной форме. В данной работе исследовались цветообо-

значения, называемые Б. Берлином и П. Кеем “базовыми”, в которые входят спектральные цвета радуги (*red, orange, yellow, green, blue, purple*), а также не-спектральные (*brown, pink*) и ахроматические цвета (*grey, white, black*).

Структура словарных статей для ЦН в словаре NODE следующая: **заглавное слово, дополнительная семантико-функциональная характеристика (ДСФХ), толкование и вербальные иллюстрации**. Репертуар ДСФХ достаточно широко развит и включает разные виды помет: грамматическая (*verb, noun, adjective*), стилистическая (*literary, poetic, formal, informal*), региональная (*Amer., Brit., Austral., NZ*). Важной информационной категорией является введение пометы сферы употребления (*Physics*). Достоинством данного словаря является присутствие этимологической пометы, которая отражает развитие и изменение лексемы в диахроническом аспекте. Информация о происхождении лексической единицы, как правило, дается в конце словарной статьи (*ORIGIN*). Обращает на себя внимание подробная грамматическая характеристика ЦН, помимо указания на часть речи, приводятся степени сравнения прилагательных, что является важным при изучении английского языка. Отсутствие орфоэпической пометы у базовых ЦН объясняется тем, что их произношение не вызывает трудностей у носителей языка и владеющих языком на продвинутом уровне, поэтому они не нуждаются в подобной информации.

Базовые ЦН характеризуются многозначностью. В словарной статье фиксируются различные значения входной единицы, от прямого до метафорического и переносного. Дефиниция является наиболее распространенным способом толкования наименований цвета.

Примечательно, что в словарной статье приводится большое количество вербальных иллюстраций, словосочетаний и предложений, заимствованных из банка языковых данных British National Corpus. Иллюстративные примеры взяты из газет, журналов, книг и наглядно показывают словоупотребление той или иной лексической единицы. В словарную статью включены идиоматические выражения (*not as black as you are painted, as red as a beetroot*), в составе которых присутствует заглавное слово, их знание необходимо изучающим англий-

ский язык для успешной коммуникации. Данная эксплицитная семантизация является удобным способом демонстрации многообразия языкового знака, позволяющая увидеть различные оттенки значения, которые слово или выражение приобретают в определенном контексте [3].

Словарь NODE обладает культурологической направленностью, о чем свидетельствует включение в словарную статью специального раздела (USAGE), где содержится большое количество информации, способствующей формированию межкультурной компетенции пользователей. Таким образом, в результате анализа видно, что словарь NODE является учебным справочником, сочетающим в себе черты толкового, лингвистического и энциклопедического словарей. Пользователь получает много полезной информации об употреблении и функционировании ЦН. Метаязык словарных статей, а также организация мега-, макро- и микроструктуры анализируемого словаря являются простыми и доступными для пользователей. В целом, базовые ЦН в данном справочнике представлены достаточно полно и получают качественную лексикографическую разработку.

#### **Литература:**

1. Голубь Л. А. Сквозные мотивы языковой картины мира (на примере лексико-семантического поля "ЦВЕТ" в английском и русском языках): автореф. дис. ...канд. филол. наук / Л. А. Голубь. - М., 2006. 24 с.
2. Охрицкая Н. М. Лингвокультурологический аспект многозначности цветоименований: автореф. дис. ...канд. филол. наук / Н. М. Охрицкая. - Челябинск, 2012. 22 с.
3. Ужова О. А. Лексикографическое отражение английской культуры в словарях английского языка. Историко-типологическое исследование: дис. ...д-ра филол. наук / О. А. Ужова. - Иваново, 2011. 311 с.
4. Berlin B., Kay P. Basic color terms: their universality and evolution / B. Berlin, P. Kay. - Berkeley : University of California Press, 1991. 196 p.
5. The New Oxford Dictionary of English. - Oxford: Oxford University Press, 1998. 2152 p.

*Короткова И. А., ИвГУ  
Научный руководитель - Вишневская Г. М.,  
доктор филологических наук, профессор*

## **ПРОБЛЕМЫ ИНТОНАЦИОННОЙ СТИЛИСТИКИ**

Проблемы стилистики с каждым годом привлекают к себе внимание все более широкого круга лингвистов и литературоведов, а сама стилистика все более дифференцируется и распадается на отдельные специализированные дис-

циплины. Например, *фоностилистика* – относительно новый и малоизученный раздел стилистики, который изучает все явления звуковой организации стихов и прозы. *Интонационная стилистика* (Антипова 1979) находится в центре внимания ученых, занимающихся описанием интонации звучащего текста.

Разграничение стилей языка чаще всего основывается на разных функциях, которые они выполняют в речи (письменной и устной). Отсюда вытекает понятие *функциональный стиль* – разновидность литературного языка, выполняющая определенную функцию в общении.

Вопрос о том, существует ли особый функциональный стиль *художественной литературы*, также является спорным. Одни ученые полагают, что художественный стиль отличается от других функциональных стилей русского языка особой эстетической функцией. Другие утверждают, что литературная норма стилистически нейтральна и используется в художественной литературе в разных сочетаниях с различными функциональными стилями, причем художественный эффект часто зависит именно от столкновения стилей.

Предпринятое нами исследование сосредоточено на выяснении роли интонации в устном изглашении художественного произведения. Интонация рассматривается при этом как неразрывный комплекс просодических средств, включающих мелодию, фразовое ударение, темп и тембр. Каждый из указанных компонентов обладает также набором внутрипараметровых просодических средств. Исследование выполнено на материале чтения английского художественного текста носителем английского языка.

*Новикова Е. С., ИвГУ*  
*Научный руководитель - Маник С. А., доцент*

## **К ВОПРОСУ РАЗРАБОТКИ ЛОГИКО-ПОНЯТИЙНОЙ СХЕМЫ ЛЕКСИКИ ЖИВОПИСИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В терминологических словарях выделяют различные отношения между терминами, которые могут быть отражены, прежде всего, посредством построения логико - понятийной схемы. При построении ЛПС лексики живописи необходимо следовать определенным этапам. На первом этапе следует определиться с выбором модели представления лексики, а также выбрать тип отноше-

ний между понятиями. Древоподобная модель и родо-видовые связи вполне подходят под требования, выдвинутые учеными: они обладают четкой и понятной структурой, с легкостью воспринимаемой любым пользователем словаря.

На первом этапе построения необходимо выявить взаимоотношения между данной отраслью и другими отраслями исследуемой области знания. Так исследуемая лексика живописи тесно связана с такими областями искусства, как: кинематограф (cinematography), опера (опера), скульптура (sculpture), artistic photography (художественная фотография), балет (ballet) и многими другими видами искусства.

На втором этапе, необходимо приступить к построению модели, непосредственно отражающей иерархические связи между терминами живописи. Прежде всего, живопись включает различные виды (kind) и техники выполнения (media). В тоже время каждый из этих классов делится на более мелкие подгруппы. Так виды живописи подразделяются на: станковую (panel painting), монументальную (monumental), декоративную (decorative), и миниатюру (miniature). А техника выполнения на: масляную (oil painting), пастелью (pastel), чернилами (ink), гуашью (gouache), акварельную (watercolour), темперой (tempera) и акрилом (acrylic). Более того, представляется возможным дальнейшее деление двух из вышеперечисленных видов живописи.

Таким образом, в результате иерархического деления лексики живописи получилась пятиуровневая древоподобная модель с родовидовыми связями между понятиями, в основе которых лежит принцип иерархического соподчинения, однако эта модель не ограничивается только данными понятиями, поэтому она может быть расширена посредством включения других категорий.

*Перцева В. Г., ИвГУ  
Научный руководитель - Карпова О. М.,  
доктор филологических наук, профессор*

**СЛОВАРИ ЯЗЫКА ПОЛИТИКОВ, ФИЛОСОФОВ И  
ОБЩЕСТВЕННЫХ ДЕЯТЕЛЕЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ ЦИТАТ И ПОСЛОВИЦ)**

Как известно, авторская лексикография занимает особое место в науке о словарях. Словари языка политиков, философов и общественных деятелей являются одним из направлений авторской лексикографии, которая традиционно взаимодействовала лишь со словарями языка писателей и текстами художественной литературы. В настоящее время появляется всё больше интерпретаций нехудожественных авторских текстов, что говорит о расширении рамок авторской лексикографии и распространении данного термина в трудах отечественных лексикографов под влиянием зарубежных исследователей. В последнее время нельзя не отметить оживление, которое происходит в авторской лексикографии и выражается через публикацию множества словарей, отвечающих новым методам описания художественного слова. Также растёт число исследований по национальным авторским лексикографиям, особенно по английской [Шестакова, 3].

В связи с развитием компьютерных технологий и их активным применением в обработке материала получило своё развитие такое направление науки о словарях, как киберлексикография, поэтому важно упомянуть о возрастающей популярности электронных и онлайн-словарей. В настоящее время в сети появляется всё больше лексикографических проектов, регистрирующих паремиологический материал, а также цитаты и афоризмы известных людей. Как справедливо отмечают О. М. Карпова и Н. С. Уткина в книге «Английская авторская лексикография: от Шекспира к Гарри Поттеру», «электронные справочники стали не только привычным дополнением к печатным словарям на CD, но и самостоятельными изданиями» [Карпова, Уткина, 2]. Это позволяет издательствам сделать свои справочники более доступными пользователям, а также расширяет способы представления материала.

Явным преимуществом интернет-словаря является то, что объём информации, размещённой в корпусе, может быть увеличен, то есть решается проблема экономии места, характерная для печатных словарей. Микро-структура печатных словарей, как правило, представлена входной единицей и перечнем цитат, но ограниченное пространство не даёт возможности отразить исторические сведения о происхождении той или иной пословицы или цитаты, показать полный контекст её употребления. Кроме того, информация в таких словарях постоянно обновляется. Важно также отметить и такое преимущество интернет-словаря, как оптимизация информационного поиска, что, безусловно, привлекает современного пользователя.

Например, на сайте Bartleby.com (<http://www.bartleby.com>) мы можем найти такой словарь цитат, как *Familiar Short Sayings of Great Men With Historical and Explanatory Notes* by Samuel Arthur Bent. Справочник представляет собой онлайн-версию печатного словаря, первая версия которого вышла в 1882 г. Словник включает 1 200 цитат более 400 известных личностей, то есть справочник является сводным, а не монографическим по характеру. Безусловным преимуществом данного словаря является то, что автор предоставляет дополнительную информацию о каждом высказывании.

Несмотря на то, что это онлайн-словарь, при его анализе можно говорить о разработанной мегаструктуре, что отличает его от многих других интернет-словарей, основная часть которых представлена лишь словником. Мегаструктура словаря является трёхчастной и состоит из раздела *Bibliographic Record*, содержащего выходные данные издания, также предисловия (*Preface*) и списка личностей, цитаты которых нашли отражение в работе. Словник составлен в алфавитном порядке по фамилиям авторов цитат от А до Z, что оптимизирует поиск высказываний.

Что касается микроструктуры словаря, то она разработана очень детально. В словарную статью входит биографическая помета, раскрывающая основную информацию о персоналии. Наличие пометы такого рода подчёркивает необходимость пользователей владеть фоновой информацией о интересующих

их персоналиях. Затем следует перечень цитат, после каждой цитаты даётся контекст её употребления и краткая историческая справка. Иллюстративный пример из речей, книг и переписки авторов, а также экстралингвистическая информация о возникновении того или иного высказывания представляется важной с точки зрения приобщения пользователей к культуре и истории и ещё раз подчёркивает образовательную направленность словаря. К тому же, включение в словарь фоновой информации избавляет пользователей от определённых трудностей, связанных с интерпретацией цитат, и снижает вероятность коммуникативной неудачи.

По нашему мнению, недостатком словаря является то, что ссылки на источники, из которых данная информация взята, приведены только в тексте исторической справки и не ко всем цитатам, отсутствует отдельный список библиографии. Тем самым, затрудняется поиск пользователями подробных сведений о высказываниях. Кроме того, наличие библиографического списка могло бы сделать словарь более надёжным ресурсом, а мегаструктуру словаря – более чёткой и детальной.

Неоспоримым преимуществом считаем то, что интерфейс словаря характеризуется так называемой «дружественностью» по отношению к пользователю (user-friendliness), так как прост в использовании и позволяет нам получать справку без обращения к руководству пользователя.

Данный справочник носит энциклопедический характер и выполняет, прежде всего учебно-познавательную функцию, так как может быть полезен при написании различных видов письменных работ, а также и научно-регистрационную функцию. Что касается адресата, то словарь можно отнести в равной степени как к общепользовательскому типу, так и профессионально-ориентированному. Что касается временной характеристики, то справочник является диахронным, так как регистрирует высказывания личностей, принадлежащих к разным эпохам. По языку описания словарь одноязычный.

Говоря о полиграфической обработке словаря, то важно отметить наличие цветowych сигналов, позволяющих сделать поиск информации более удобным.

Однако другим цветом выделена только входная единица, цитаты и исторические справки оформлены одинаково с небольшим отступом между ними. По нашему мнению, в микроструктуре словаря необходимо больше акцентировать внимание на цитате за счёт использования другого шрифта или цветового оформления.

В целом разработка онлайн-словарей цитат и пословиц известных политических фигур расширяет горизонты авторской лексикографии, выводя её на принципиально новый уровень. Ориентация на удобство пользования словарём и его доступность отражает современные тенденции науки о словарях, отличающейся антропоцентричностью и прагматической установкой на адресата, а также делает сами словари более дружественными к пользователю.

**Литература:**

1. Карпова О. М., Коробейникова О.В. Словари языка писателей и цитат в английской лексикографии. М.: МГОУ, 2007. – 213 с.
2. Карпова О. М., Уткина Н. С. Английская авторская лексикография: от Шекспира к Гарри Поттеру. – Иваново: Иван. гос. ун-т, –2013. – 108 с.
3. Шестакова, Л. Л. Русская авторская лексикография: Теория, история, современность [Текст]/ Л. Л. Шестакова, – М.: Языки славянских культур, 2011. – 464 с.
4. Bent, S. A. Familiar Short Sayings of Great Men With Historical and Explanatory Notes [Электронный ресурс] <http://www.bartleby.com/344/>

*Мишукова Т. Н., ВлГУ  
научный руководитель – Склярёнок Р. В.,  
кандидат филологических наук, доцент*

**К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ РАСКРЫТИЯ ТЕМЫ  
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
(на материале эссе Ивлиной В.)**

Словарь литературоведческих терминов под редакцией С. П. Белокуровой даёт следующее определение эссе: «прозаическое произведение небольшого объема, передающее субъективные впечатления и размышления автора по тому или иному поводу и изначально не претендующее на полноту изображения и исчерпывающую трактовку темы.» [1 : 209]

Чтобы произвести наиболее глубокое впечатление на читающего, автор использует определенный метод, с помощью которого раскрывается тема эссе.

Как правило, в лингвистической литературе представлены разные методы: объяснение, сопоставление и противопоставление, повествование, убеждение и приведение доводов, иллюстрация примером, дефиниция, описание и др. Следует отметить, что чаще всего в одном эссе сочетаются несколько методов. [2]

Данное исследование направлено на определение наиболее часто встречающихся методов раскрытия темы, которые использовал в своих эссе Ивлин Во, английский писатель и публицист. [3] Проведенный анализ показал, что наиболее распространенными в его произведениях являются сопоставление, повествование и приведение доводов.

**Сопоставление и противопоставление** являются основными средствами раскрытия темы в трех эссе: «Терпимость» («Tolerance»), «Предшественник» («The Forerunner»), «Литературный стиль в Англии и Америке» («Literary Style in England and America»). В первом из них И. Во выступает против бездумной веры в то, что всё, что существует – хорошее. Он считает, что лучше уж люди будут придерживаться хоть какого-то мнения (что имело место быть за несколько десятков лет до написания эссе), чем не будут иметь своей точки зрения в принципе и перестанут думать.

«Предшественник» посвящен английскому мастеру живописи и графики XVIII века Уильяму Хогарту. И. Во выделяет его среди других художников Великобритании, и хотя Хогарта, по словам эссеиста, нельзя сравнивать с такими фигурами, как Тициан, Веласкес и Гойя, все же его работы, «нравственные уроки», являются уникальными. *Повествование* используется при изложении биографии живописца.

В «Литературном стиле в Англии и Америке» речь идет о разнице между английской прозой, которая американцам кажется скучной, отдающей чопорностью и педантизмом, и американской безвкусицей и вульгарностью, с точки зрения англичан. Однако в эссе больше говорится о стиле (*дается его определение*) и его составляющих: ясности, изысканности и индивидуальности.

Если говорить о **повествовании**, то его можно встретить в двух автобиографических эссе «Разговор в целом: обо мне» («General Conversation: Myself»)

и «Плата за славу» («Fan-fare»), а также в «Предисловии к *Собственнику*» («Introduction to *The Man of Property*»). В рассказе о себе повествование тесно переплетается с *описанием*. Мы видим цепь событий, которая привела к становлению И. Во как литератора; и в то же время каждое из этих событий обрисовано достаточно подробно.

Эссе «Плата за славу» построено по большей части в форме «вопрос читателя – ответ». Так И. Во повествует о своей жизни. Он рассказывает о создании произведений, *объясняя* тонкости своего ремесла.

В «Предисловии к *Собственнику*» представлена биография Джона Голсуорси. При этом описываются такие жизненные события, которые имеют отношение к созданию романа «Собственник», открывающего трилогию о Форсайтах. В эссе можно встретить такие методы раскрытия темы, как *приведение доводов* (когда И. Во выражает свое несогласие с точкой зрения литературного критика Гилберта Мюррея, считающего, что, несмотря на следование принципам реализма, таких личностей, как Форсайты, вряд ли встретишь в жизни) и *сопоставление* (когда эссеист сравнивает буржуазию в Викторианскую и Эдвардианскую эпоху).

**Доводы приводятся** в эссе «Люди, которые хотят предъявить мне иск» («People who Want to Sue me»), «Стоило ли тратить время на Оксфорд?» («Was Oxford Worth While?») и «Почему о Голливуде говорят с пренебрежением» («Why Hollywood is a Term of Disparagement»). «Люди, которые хотят предъявить мне иск» – работа, посвященная писательскому труду. Здесь говорится о нелепой, по мнению И. Во, убежденности читателей, что всех героев автор того или иного произведения полностью копирует, «срисовывает» из жизни, да еще и симпатизирует им. Эссеист старается убедить нас в том, что это не так. Он рассказывает о случаях в его литературной практике (т.е. *приводятся примеры*), когда у читателей из-за какой-либо мелкой детали персонаж ассоциировался с конкретным лицом.

В эссе «Стоило ли тратить время на Оксфорд?» И. Во приводит доказательства того, что результат обучения в элитном университете никак не оправ-

дывает ожидания: на *примере* своих сокурсников он показывает, что по специальности никто не может найти работу, а чтобы получить степень, нужно заплатить немалую сумму.

«Почему о Голливуде говорят с пренебрежением», И. Во рассказывает довольно много. Прежде всего, мир, в котором живут создатели фильмов, оторван от реальности. Актрисы, которые 50 лет назад могли вести вполне полноценную жизнь, теперь заперты в клетке (здесь использовался метод *сопоставления*). Сами работы кинематографа по большей части банальны. Сценарии нелогичны. Высокие кассовые сборы ставятся превыше всего. Дети могут смотреть фильмы, которые в их возрасте вредны для психики. Другими словами, И. Во убедительно доказывает, что Голливуд фальшив, поверхностен и безрассуден.

Таким образом, проведенное исследование показало, что в эссе И. Во преимущественно используются сопоставление, повествование и приведение доводов.

**Литература:**

1. С.П. Белокурова. Словарь литературоведческих терминов. СПб., «Паритет», 2012.
2. F.L. Bergmann. Essays: Method, Content, Conscience. – Dubuque, Iowa: Fourth Printing, «Wm. C. Brown Company», 1971.
3. Evelyn Waugh. Prose. Memoirs. Essays. М., «Прогресс», 1980.

*Михайлова В. А., ИвГУ  
Научный руководитель - Иванова Л. И.,  
кандидат филологических наук, доцент*

### **СПЕЦИФИКА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В РОМАНЕ Д. ОРУЭЛЛА «1984»**

Языковая игра - это нестандартное использование языковых единиц и категорий для создания особых ситуативных высказываний. Важной функцией игровых элементов в тексте является, помимо придания повествованию экспрессивности и образности, также создание имплицативного подтекста.

Именно это и происходит в романе-антиутопии "1984" Дж. Оруэлла. Целью вымышленного языка новояза, созданного на основе литературного английского языка, становится искоренение инакомыслия и обеспечение знакомыми средствами господствующего мировоззрения - ангсоца. Это достигается различными способами: изобретением новых и устранением нежелательных слов, избавление существующих слов от дополнительных значений, гнездовым

строением словаря и упрощением грамматики. Таким образом, явление новояза создается за счет частного проявления языковой игры – авторских окказионализмов.

Большая часть окказионализмов новояза образуется по определенным моделям. Основным способом образования новых слов является сращение - соединение либо усечённого корня одного слова с целым словом, либо двух усечённых корней: *Minitrue (Ministry of Truth)*, *Minipax (Ministry of Peace)*.

Нередко при трансляции элементов языковой игры на язык перевода утрачивается или искажается либо весь смысл, либо какая-то его часть. Большая часть окказионализмов в романе переводится на русский язык с помощью компенсации. Этот способ применяется тогда, когда невозможно передать достоверно некоторые смысловые элементы и стилистические особенности в связи с отсутствием соответствующих понятий и реалий в языке перевода. Применение приемов компенсации является примером того, что эквивалентность перевода данного романа достигается на уровне совокупной смысловой целостности текста, а не путем перевода отдельных фрагментов текста (слов или словосочетаний).

## ПРОБЛЕМЫ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

*Куликова Е. А., ВлГУ  
Научный руководитель – Жиркова О. П.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

### **ФОРМИРОВАНИЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОГО НАВЫКА РЕЧИ В МЛАДШИХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЫ**

Обучение произношению является важной ступенью в плане практического овладения механизмом произношения и произносительной нормой, так и в плане выработки речевых умений. Устойчивое произношение учащихся является необходимой предпосылкой для быстрого и прочного усвоения языкового материала; способствует успешной выработке умений устной речи, чтения и письма. К сожалению, количество времени, отведенное на отработку произношения недостаточно, поэтому в настоящее время произношение наших учащихся оставляет во многом желать лучшего.

Для начала хотелось бы осветить такие понятия как:

**Фонетика** – звуковой строй языка, т.е. совокупность всех звуковых средств, которые составляют его материальную сторону (звуки, звукосочетания, ударение, мелодика, ритм, интонация, паузы). [1]

**Фонетический навык** – умение произносить правильно звуки, ставить ударение там, где это необходимо, произносить все интонационно правильно и т.д. [1]

Таким образом, в условиях неязыковой среды, или, проще говоря, на уроке иностранного языка, постановке произносительных навыков следует уделить значительное внимание. Обычно считается, что овладение немецким произношением вызывает ряд трудностей у учащихся. Однако в условиях школы существенно, сколько времени учитель будет на это затрачивать. Необходимо так организовать обучение произносительной стороне речи, чтобы в поле зрения учителя с первых шагов работы в начальных классах были бы фонетические явления, вызывающие наибольшие трудности у учащихся.

По классификации Бим И. Л. [1] все немецкие звуки делятся на:

- сходные со звуками русского языка, т. е. не имеющие особо существенных различий, например: [a], [d], [m], [n];

- имеющие некоторые различия, например: [o], [u], [t];

- имеющие большие различия, например: [e:] или полностью отсутствующие в русском языке: [ç], [ŋ], [au],[ou],[ä],[ö],[ü], лабиализованные гласные.

Можно считать, что фонетический минимум для начальных классов должен включать все звуки и фонетические явления, характерные для немецкого произношения и вызывающие определенные трудности у учащихся. Это прежде всего:

1) долгота и краткость гласных, их закрытость и открытость;

2) звуки: [e:], [ç], [h], [ʃ], лабиализованные гласные, а также дифтонги;

3) стабильность артикуляции долгих гласных;

4) твердый приступ в начале слова и слога;

5) аспирация глухих согласных;

6) приглушенность звонких согласных;

7) отсутствие палатализации;

8) фразовое ударение (безударность артикля, отрицания) и других служебных слов;

9) ударение в словах с отделяемыми и неотделяемыми приставками;

10) ударение в сложных словах;

11) интонация вопросительного предложения без вопросительного слова [1].

Работа над всеми этими явлениями предусмотрена в действующих учебно-методических комплектах для начальных классов по немецкому языку.

Однако, при прохождении педагогической практики в школе № 2 города Владимира, в 3 классе, мы столкнулись с некоторыми проблемами, например: совершенно не идет отработка звуков. Конечно, мы понимаем, что основное формирование произносительных навыков производилось в первый год обучения, но для более удачного закрепления, на мой взгляд, было бы логично вклю-

чить несколько упражнений. Для этого мною были разработаны несколько приёмов для развития фонетических навыков в 3 «Б» классе.

Мы знаем, что работа над фонетикой включает в себя различные варианты, давайте рассмотрим их.

### **1. Работа со скороговорками.**

Чтобы работа над произношением была более увлекательной, мы предлагаем следующие виды работ.

1. Если вы хотите улучшить своё произношение, говорите хорошо и быстро эти скороговорки:

Die Katze tritt die Treppe krumm, krumm tritt die Katze die Treppe.

Als Anna abends alles aß, aß Anna abends Ananas.

Esel fressen Nesseln nicht, Nesseln fressen Esel nicht.

Eine lange Schlange ringelt sich um eine lange Stange.

2. Назовите скороговорки, в которых есть:

а) имена собственные;

б) исторические и географические названия;

в) числительные.

В дальнейшем, чтобы ученики не забыли выученные скороговорки, мы использовали следующие различные задания:

1. Учащиеся отгадывали скороговорку по одному названному учителем слову.

2. Ученикам предлагается из данных слогов или слов составить знакомую скороговорку.

3. Учитель начинает произносить скороговорку, дети хором завершают.

### **2. Работа с рифмовками**

Рифмовки можно использовать для отработки определённого звука в фонетических упражнениях. На каждый звук даётся четыре-пять рифмовок. Данная группа рифмовок, в силу четырёх - пятикратного повторения звука, дает детям отчетливо услышать звук и при заучивании дает многократное повторение звука, например:

Hinter Hermann Hannes Haus  
hängen hundert Hemden raus,  
hundert Hemden hängen raus,  
hinter Hermann Hannes Haus.

С целью обеспечения всех этих задач предлагается следующий порядок разучивания рифмовок.

1. Выбирая рифмовку, определяем в ней главный для отработки звук.
2. Сообщаем название рифмовки, переводим при помощи наглядности.
3. Знакомим детей с рифмовкой, прочитывая её два раза.
4. Проводим отработку наиболее трудных звуков.

Вопросно-ответные упражнения по рифмовке:

War es ein kleiner Junge- Ja, es war.

Wie war er- Er war mal brav, mal böse.

### **3. Работа с песнями.**

На песенной основе значительно легче усваивается лексический материал. Для фонетической зарядки подойдут короткие, лёгкие песенки с частыми повторами и чётким ритмом. Из песенки они узнают, что немцы при встрече обязательно зададут вопрос: «Wie geht es?», а в ответ могут услышать: «Danke, prima», «Danke, gut!».

Например:

Guten Tag ! Guten Tag !

Hallo, wie geht's ?

Guten Tag ! Guten tag ! Hallo, wie geht's ?

Danke, prima gut.

Danke, prima gut.

Danke, prima gut.

Tschüs !

Auf Wiedersehn !

### **4. Фонетические игры**

Чтобы разнообразить урок, мною были использованы следующие фонетические игры:

## 1. Welcher Laut?

Учитель зачитывает фонетическое стихотворение, в котором доминирует какой-либо звук. Дети должны отгадать его.

[sp]

Sport und Spas,

Wie schon ist das!

Spannende Spiele

Gibt es viele.

## 4. Ändert einen Laut.

На доске изображены рисунки, под каждым рисунком- 2 буквы. Первая: для подсказки того, что изображено, а вторая: чтобы изменить слово с ее помощью.

Например: рука a=u (Hand- Hund) луна o=u (Mond- Mund)

дверь ü=ie (Tür- Tier) ваза V=N (Vase- Nase)

рыба F=T (Fisch- Tisch) дом H=M (Haus- Maus)

брюки o=a (Hose- Nase) книга B=T (Buch- Tuch)

## 5. Reim.

Необходимо подобрать рифму для дополнения стишка, выражения.

Например:

kommt eine Maus, die baut ein... (Haus).

Es war einmal ein Mann, er hatte keinen ... (Kamm).

Wenn es regnet, wird es nass,

wenn es schneit, wird es ... (weis).

Проблема разработки фонетических упражнений, создание целостной системы упражнений является в настоящее время весьма важной и актуальной. Выше предложенные организационно-методические рекомендации по успешному осуществлению процесса формирования фонетического навыка могут быть использованы студентами в период педагогической практики и учителями средних общеобразовательных школ. Каждое из указанных упражнений преследует свои специфические цели, их выполнение требует преодоление опреде-

лённых трудностей. Овладение фонетикой возможно только лишь в процессе выполнения разнообразных упражнений. Результаты опытного обучения показали эффективность разработанного нами комплекса упражнений в период педагогической практики.

**Литература:**

1. Рогова Г. В., Верещагина И. И. Методика обучения немецкому языку на начальном этапе в средней школе/Г. В. Рогова, И. И. Верещагина. – М.: Просвещение, 1988.
2. Бим, И. Л. Немецкий язык. Базовый курс. Концепция, программа/ И. Л. Бим. – М.: Новая школа, 1995.

*Глебова Е. В., ВлГУ  
Научный руководитель - Жиркова О. П.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **РОЛЬ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА СТАРШЕЙ СТУПЕНИ**

Известно, что в жизни человека чтение играет важную роль. Обучение чтению на английском языке не является исключением, потому что оно имеет практически такое же значение для изучающего этот язык. Одной из основных проблем обучения чтению является проблема отбора текстов и четкая организация работы с ними.

В развитии умений и потребностей иноязычного чтения, формировании у учащихся психофизиологических механизмов чтения как деятельности, процесса, а также в совершенствовании устно-речевых умений учащихся на основе прочитанного домашнее чтение призвано сыграть ведущую роль. Самостоятельное чтение посильной для учащихся иноязычной литературы должно стать неотъемлемым, равноценным компонентом всего педагогического процесса обучения иностранным языкам.

Домашнее чтение является самостоятельным аспектом в обучении иностранному языку, которое способно:

- обеспечить более прочное формирование всех видов коммуникативной компетенции;
- решить в процессе обучения иностранному языку задачи, которые требуют специального учебного и содержательного контекста.

По характеру понимания, читаемого — это синтетическое чтение, так как языковая форма текстов в данном случае не требует от читающего значительных мыслительно-волевых усилий для ее раскрытия, и основное внимание читающего направлено на извлечение информации, зашифрованной в тексте.

По способу чтения — это чтение про себя или в идеальном виде — визуальное чтение, «как наиболее совершенное и зрелое чтение» (О. Д. Кузьменко).

По месту и времени чтения — это внеклассное, домашнее чтение. Итак, главное назначение домашнего чтения — получение информации из текстов на иностранном языке. Вместе с этим систематическое и планомерное домашнее чтение является важным источником и средством увеличения лексического запаса и развития навыков устной речи учащихся. [ 1:28]

В традиционной методике обычно выделяются 3 этапа работы над любым текстом: дотекстовый этап (этап антиципации), текстовый этап, послетекстовый этап. Очевидно, что послетекстовый этап будет присутствовать в том случае, когда текст рассматривается не столько как средство формирования умений читать, сколько для развития продуктивных умений в устной или письменной речи, а проще говоря, умений говорить и писать на иностранном языке. [2:160]

Цель моей работы заключалась в повышении уровня эффективности обучения иностранному языку через аспект домашнего чтения. Был использован учебник “New Millennium” 9 класс О. Л. Гроза, О. Б. Дворецкая, Н. Ю. Казырбаева. Опытное обучение проводилось на протяжении педагогической практики в сентябре – октябре 2014 года в 9”А” классе средней школы №7 г. Владимира.

**Учебник состоит из 10 тематических разделов, а также раздела “Extensive Reading”, из которого были взяты тексты для работы по домашнему чтению:**

- a) The Alligators, after John Updike;
- b) The Escape, after Spike Milligan;
- c) Aliens don't eat bacon and sandwiches, after Helen Dunmore.

Остановимся на одном из прочитанных текстов, текст “The Alligators”. [3:155-158] Хотелось бы отметить, что схема работы над остальными текстами была идентичной.

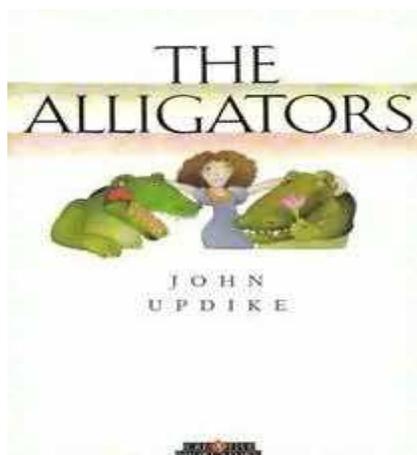
Текст затрагивает серьезную проблему отношений между вновь пришедшим учеником и классом. Новенькая в пятом классе – из ряда вон выходящее событие. Она родом из далёкого Балтимора, всегда нарядно одевается, носит отличную от других девочек стрижку и спорит на уроках с учителями. Именно подобная тематика вызвала бурю эмоций у учащихся и их желание к обсуждению, поскольку в самом классе, на то время, совсем недавно появился “новенький”.

Итак, дотекстовый этап следовало начать с упражнения, где учащимся была представлена краткая информация об авторе:

John Updike (1932 - 2009), a US writer known for his novels about the lives, relationships and problems of middle class people in the US, such as *Rabbit, Run* and *Rabbit is Rich*. His novel *The Witches of Eastwick* was made into a successful film.

Также дети должны были предположить по названию и по обложке книги, о ком или о чём будет текст.

Students! Attention please! Before you will start to read this text at home, please, look at the picture. This is the book cover of the story “The Alligators” by John Updike. I want you to guess what the story can be about.



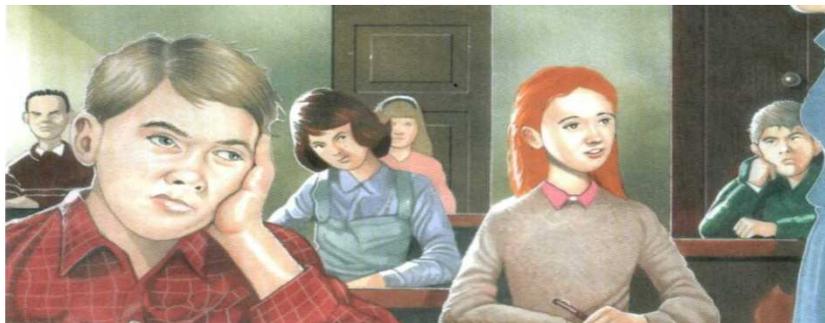
Некоторые из ответов:

- I think that this story will be about a young girl, who works in

the circus as an animal trainer or a vet.(Силакова Полина)

•In my opinion the story is about love, where two men fall in love with this girl and they compete with each other.(Новосельский Олег)

And now, here it is the second picture. Are they different, aren't they?



Ответ: I think that these two pictures are completely different. Maybe this story will be about a little girl and everyone at her class does not like her at all.(Никифорова София).

Повторение уже изученной лексики, которая могла быть забыта учащимися:

**to explain**[ɪk'spleɪn] – объяснять

**to laugh**[la:f] – смеяться

**to come out**[kʌm 'aʊt] – выходить

Что же касается остальной лексики, при понимании которой могли бы произойти трудности, она была представлена в форме глоссария:

**gang** [gæŋ] – a group of young people who spend their time together

**dope**[dɒp] – someone who is stupid

**ridiculous** [rɪ'dɪkjʊləs] – silly

**bald**[bɔ:ld] *adj* – лысый

**forehead** ['fɒrɪd] *n* – the part of your head above your eyes and below your hair

**numb**[nʌm] *adj* – showing no emotion, expressionless

**rescue**['reskjʊ:] *v* – save someone or something from danger

**store**[stɔ:] – *AmE* shop

**suavegent**[swa:v 'dʒent] – *ирон.* обходительный джентельмен

**cross**['krɒs] *adj* – angry or annoyed

Также было необходимо уделить внимание именам собственным, встречающимся в тексте. Они не представляют трудности с точки зрения перевода, однако учащиеся часто неправильно произносят эти слова. Именасобственны-евтексте “The Alligators”:

**Joan Edison, Maryland, Miss Fritz, Olinger, Pennsylvania**[pensl'veiniə],  
**Charlie, John Eberly, Stuart Morrison.**

#### **Текстовый этап:**

- ответы на вопросы по содержанию;
- пересказ (отдельных частей текста, избегая использования слов, которые были уже употреблены в тексте)(от лиц разных героев);
- упражнения True/False;

#### **Послетекстовый этап:**

- работа в группах, обсуждение прочитанного, выявление главной идеи рассказа, выражение своего отношения(симпатии/антипатии) к героям – аргументация своего мнения.

#### **Выражение своего отношения к героям**

• I feel pity for the main character – Joan Edison, because it is quite unpleasant to know that everybody is against you and you feel you are like a “fresh blood” and they are like the alligators.(Тюрина Ирина)

• I have another point of view about Joan. If she had not shown to everyone her ignorance, she would not be rejected by all her new classmates and even the teacher.(Качарава Анна)

В ходе обсуждения данного текста учащиеся научились выделять ценности во взаимоотношениях с друзьями.

Конечно же, ученики столкнулись с трудностями. У некоторых возникали грамматические ошибки, связанные с согласованием времен во время пересказа текста, т.е. ученик мог начать своё высказывание в Present Simple, а продолжить в Past Simple. В целом же, можно сделать вывод, что речь учеников стала более связанная, беглая. Дети научились грамотно аргументировать свое отношение к тому или иному герою/ситуации из текста.

### **Литература:**

1. Фадеев В. М. Домашнее чтение в старших классах, его организация и приемы контроля/ В. М. Фадеев//ИЯШ – 1979 - №6. –С.28.
2. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. — М.: Просвещение, 2002 – С. 160.
3. Гроза О. Л., Дворецкая О. В., Казырбаева Н. Ю. NewMillennium 9 класс, Обнинск: Титул, 2007 – С. 155-158.

*Звонарёва М. М., ВлГУ,  
Научный руководитель - Жиркова О. П.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТАРШИХ КЛАССАХ**

Известно, что в практике преподавания методика обучению аудированию наименее разработана, т.к.аудирование считалось легким умением. Существовала точка зрения, что если при обучении устной речи преподаватель сосредоточит все усилия на говорении и обеспечит овладение этим умением, то понимать речь учащиеся научатся стихийно, без специального целенаправленного обучения. Неправильность этой точки зрения доказана как теорией, так и практикой.

З. М. Цветкова, например, пишет, что очень ошибаются те преподаватели, которые думают, что умение хоть немного говорить на иностранном языке обеспечивает и умение свободно понимать устную речь в тех же пределах [5].

Установлено, что даже люди достаточно свободно владеющие языком, в том числе и говорением, испытывают затруднения при слушании естественной речи носителей языка. Так, например, Б. А. Бенедиктов установил, что 93,5% студентов 5 курса языкового вуза испытывают трудности при восприятии быстрой речи на иностранном языке [1]. Данные психологии свидетельствуют о том, что восприятие и понимание звучащей речи является весьма сложной психологической деятельностью.

Начиная разговор о трудностях аудирования, прежде всего, необходимо сформулировать определение понятия «аудирование».

Бим И. Л. пишет, что аудирование – это деятельность по восприятию и распознаванию речевого сообщения на слух. Без слушания не может быть в норме говорение, это две стороны устной речи[2].

Гальскова Н. Д. определяет аудирование как сложную рецептивную мыслительно-мнемическую деятельность, связанную с восприятием, пониманием и активной переработкой информации, содержащейся в устном речевом сообщении [3].

Аудирование требует напряженной психической деятельности, вызывает быстрое утомление и отключение внимания слушающего. Неблагоприятные для аудитора условия деятельности затрудняют овладение этим видом деятельности. Таким образом, наличие трудностей аудирования является бесспорным фактом. Очевидно, что для успешного обучения аудированию нужна методическая система, учитывающая эти трудности и обеспечивающая их преодоление.

Трудности аудирования могут быть связаны:

- 1) с языковой формой сообщения;
- 2) со смысловым содержанием сообщения;
- 3) с условиями предъявления сообщения
- 4) с источниками информации.

Трудности, связанные с языковой формой сообщения возникают по двум причинам: а) благодаря содержащемуся в сообщении неизученному звуковому материалу, б) вследствие имеющегося в сообщении знакомого, но сложного для восприятия на слух языкового материала.

Несомненно, в тексты для аудирования необходимо включать незнакомый языковой материал, так как в речи носителя языка имеется незнакомый языковой материал. Большинство методистов считают, что на начальном этапе тексты следует строить на знакомом языковом материале и лишь на продвинутых этапах (на среднем и старшем) следует включать в тексты неизученный языковой материал. Количество незнакомых слов может составлять 3% от всех слов текста. Что касается грамматического материала, то в тексты для аудирования можно включать те неизученные явления, о значении которых можно догадать-

ся по контексту, а также формы, которые совпадают либо с формами родного языка, либо с уже изученными явлениями иностранного языка. Незнакомые слова не должны быть «ключевыми», т.е. словами, несущими основную информацию текста. Располагаться неизвестные слова должны равномерно по всему тексту.

Преодоление трудности понимания текста, содержащего неизученный языковой материал, обеспечивается формированием умения догадываться о значении новых слов, а также умения понимать смысл фразы и текста в целом, несмотря на наличие в нем неизвестных элементов. Для этой цели можно рекомендовать упражнения, обучающие догадке по словообразовательным элементам, догадке о значении слов общего корня с изученными, конвертированных и интернациональных слов, а также догадке по контексту. Задание может быть сформулировано примерно так: Прослушайте фразы (микротекст), в которых содержатся неизвестные слова, постарайтесь догадаться о значении этих слов по словообразовательным элементам (по контексту и т.д.). Прослушайте фразу (группу фраз, микротекст) и постарайтесь понять ее (его) смысл, несмотря на наличие в ней (в нем) неизвестных слов.

Роль смыслового содержания сообщения для обучения аудированию трудно переоценить. Известно, что именно получение информации является целью рецептивных видов речевой деятельности. Желание понять смысл заставит слушателя активизировать внимание, память и всю психическую деятельность, заставит преодолевать трудности.

Градация трудностей в отношении смыслового содержания текстов может выражаться в переходе от занимательных (интересных) тестов к содержательным (информативным). На более продвинутом этапе следует использовать содержательные тексты, т.е. тексты, содержащие новую и полезную для учащихся информацию. К ним относятся тексты страноведческого и культуроведческого характера, научно-популярные тексты и др. Градация трудностей содержания этих текстов может реализоваться за счет перехода от текстов повествовательных (более легких) к описательным (более трудным), от моноло-

гических – к монологическим с элементами диалога и к диалогическим. Облегчает понимание смыслового содержания также название текста или краткое вступление, создающее направленность мысли. Для того чтобы не вызвать информационной перегрузки, объем текста должен соответствовать психическим возможностям обучающегося. В начале обучения он не должен превышать 1,5 – 2 минуты звучания, увеличиваясь постепенно до 3-5 минут. В случае если необходимо прослушать более длинный текст, полезно предъявлять его по частям с перерывами.

Перейдем к трудностям, связанным с условиями предъявления сообщения. Под условиями предъявления мы понимаем количество прослушиваний и темп речи говорящего. Елухина Н. В. возражает против многократного прослушивания лишь при выполнении упражнений, обучающих собственно аудированию. В тех случаях, когда аудитивный текст используется для обучения говорению (пересказ и др.) или письменной речи (изложение), повторное прослушивание необходимо для более полного запоминания языковой формы и смыслового содержания[4].

Известно, что быстрый темп предъявления информации всегда вызывает большие затруднения. Преодоление этой трудности может быть осуществлено при сохранении среднего темпа естественной иноязычной речи, но при условии, что для облегчения понимания на начальном этапе допускается некоторое замедление темпа речи за счет пауз между фразами. Другим необходимым условием, обеспечивающим понимание речи естественного темпа, является повышение скорости внутренней речи обучающегося. Для ускорения темпа внутренней речи необходимо наряду с обильным слушанием речи разной быстроты выполнение специальных упражнений, предназначенных для этой цели, например: трехкратное повторение за учителем фраз или коротких текстов в ускоряющемся темпе, чтение знакомого текста вслед за диктором в быстром темпе и др.

В процессе обучения аудированию используются аудиовизуальные и аудитивные источники информации. Наиболее трудную группу составляют ауди-

тивны́е источники информации, так как в них отсутствует всякая зрительная опора. Наиболее распространенным и доступным аудитивным источником информации являются аудиозаписи. Они дают возможность градуировать трудности восприятия речи. Работу с аудиозаписями можно начать с прослушивания речи преподавателя. Затем перейти к слушанию незнакомых голосов, сначала мужских, а потом женских и детских. С помощью магнитофона или компьютера можно слушать речь различного темпа: от медленного до самого быстрого. Предъявление информации может легко прерываться и в паузах осуществляться контроль понимания.

В методике существуют два пути борьбы с трудностями: их устранение или их преодоление.

Снятие трудностей облегчает овладение аудированием и дает быстрые и ощутимые результаты. Поэтому нередко преподаватели стремятся максимально облегчить деятельность учащихся. Однако такое облегченное аудирование не готовит к восприятию естественной речи, поскольку все устраненные трудности в ней присутствуют, а к их преодолению учащийся не подготовлен. Поскольку главной целью обучения является подготовка обучающегося к речевому общению в естественных условиях, процесс обучения будет только тогда целенаправленным и эффективным, когда учащийся уже встретился с трудностями естественной речи и научился их преодолевать.

Следовательно, правильным нам представляется не устранение, а постепенное и последовательное преодоление трудностей в процессе обучения. Чрезмерное облегчение деятельности не способствует ее совершенствованию. Таким образом, полезной для совершенствования аудирования следует считать такую тренировку, при которой выполняются достаточно трудные упражнения, однако при условии посильности этих трудностей. Посильно трудными следует считать такие упражнения, которые содержат только одну неотработанную трудность. Постепенное введение трудностей должно обеспечить, с одной стороны, последовательное их преодоление, гарантируя при этом посильность на

всех этапах обучения, а с другой - подготовить учащихся к аудированию естественной речи нормальной трудности.

**Литература:**

1. Бенедиктов Б. А. К вопросу о темпе речи. –Ученые записки Московского государственного педагогического Института, 2011.
2. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе.изд. «Просвещение» - М., 1988, с. 191.
3. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. 2003, с.161.
4. Елухина Н. В. Основные трудности аудирования и пути их преодоления. - ИЯШ, 1977, вып.1. – с. 18.
5. Цветкова З. М. О методике устной речи. – ИЯШ, 1995, №4, с.14.

*Исаева О. С., ВлГУ  
Научный руководитель - Максимова О. А.  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОЦЕНИВАНИЯ УСТНОГО ЭКЗАМЕНА В РАМКАХ ЕГЭ**

На современном этапе в Единый Государственный Экзамен включен раздел «Устная Речь», возникает вопрос, всегда ли формы контроля и оценивания устной речи учащихся в рамках ЕГЭ соответствуют общепринятым стандартам? Для этого было проведено исследование, проверяющее соответствуют ли методы контроля и оценивания устных высказываний учащихся общепринятым стандартам. Какие же результаты были получены в ходе этого исследования? При проведении пробного устного экзамена в рамках ЕГЭ в октябре 2013 года, контроль и оценивание устных ответов учащихся проходили по следующей схеме: засчитывались не только правильные с грамматической точки зрения высказывания, но и смысл которых был понятен, хотя грамматически и лексически предложение было построено неправильно. Возникает вопрос: корректен ли такой контроль? Была проведена беседа со студентами и преподавателями Американского дома, которая подтвердила наше предположение о том, что любое устное высказывание засчитывается как правильное, если не только понятен смысл, но оно грамматически и лексически правильно оформлено. В качестве примера можно привести тест, который предлагался эмигрантам, он выявлял сформированность умений монологической речи. Тест – измерительная процедура, направленная на выявление и измерение специфических проявле-

ний языкового поведения, составляющих компоненты языковой компетенции [1;7]. Объекты тестового контроля — лингвистическая компетенция, коммуникативная компетенция, сформированность общеучебных и специальных (лингводидактических) умений, обучаемость и обученность иностранному языку, развивающий эффект обучения [2;10].

Ниже приведены примеры предложений, взятых из устных высказываний учащихся на различные предложенные ситуации.

1. I am living at 3371 grand avenue since last september.

Исправленный вариант: I have been living on 3371 grand avenue since last September.

2. I have been in New York city two week ago.

Исправленный вариант: I was in New York city two weeks ago.

3. My country have change its capital city five time.

Исправленный вариант: My country has changed its capital city five times.

Как видно, эти предложения содержат большое количество ошибок, поэтому не могут засчитываться как правильные, хотя смысл ясен.

В октябре 2013 года проводилось пробное тестирование по разделу «Устная речь» Единого Государственного Экзамена у учащихся одиннадцатых классов из разных школ. Они были с разным уровнем подготовленности, с разным уровнем сформированности умений и навыков иностранного языка. Объединяло их одно: они все хотели сдавать Единый Государственный Экзамен по английскому языку в июне. Вопрос для них заключался в следующем: смогли бы они сдать устный экзамен?

Ниже приведены примеры заданий, которые были использованы для пробного тестирования, и результаты устных сообщений учащихся.

В первом задании предлагается ознакомиться с рекламным объявлением и задать пять вопросов на основе ключевых слов. В этом задании проверяется одно из самых сложных умений диалогической речи - умение задавать вопросы. Это умение диалогической речи считается одним из самых сложных, так как имеет место сильная межязыковая интерференция, русские учащиеся переносят структуру вопроса с русского языка на английский язык, а чтобы правильно за-

дать вопрос, надо вспомнить вспомогательный глагол, вопросительные слова, сделать инверсию.

Всего было задано 50 вопросов, но 10 вопросов задано, но их смысл неясен (составляет 20%), 15 вопросов не задано (составляет 30%), 24 вопроса задано (составляет 48%), но из них больше половины вопросов задано с грамматическими и лексическими ошибками. Можно сделать вывод о том, что диалогическое умение не сформировано, и методы оценивания не могут быть названы корректными.

Во втором задании предлагается описать одну из фотографий. В этом задании проверяется одно из умений монологической речи – описание картинки.

Всего было 80 ответов, из них 36 – правильных высказываний (составляет 45%), 16 – ученик молчал (составляет 20%), 28 – смысл предложения неясен (составляет 35%). Во втором задании 45% ответов учащихся считаются правильными, а это неверно, так как больше половины высказываний содержат грамматические и лексические ошибки. Можно сделать вывод о том, что монологическое умение не сформировано, и методы оценивания не могут быть названы корректными.

В третьем задании предлагается сравнить две фотографии. В этом задании проверяется умение монологической речи усложненного характера – сравнение картинок в монологическом высказывании.

Всего ответов – 80, из них 24 – ученик молчал (составляет 30%), 31 – смысл предложения неясен (составляет 38,75%), 25 – правильных высказываний (составляет 31,25%), но из них больше половины ответов учащихся содержат грамматические и лексические ошибки. Можно сделать вывод о том, что монологическое умение не сформировано, и методы оценивания не могут быть названы корректными.

Средний процент правильности составляет 41,41%, половина ответов учащихся грамматически и лексически построены неверно, итак, только  $\approx 20\%$  высказываний учащихся можно назвать абсолютно правильными.

Из вышесказанного можно заключить то, что критерии оценивания не соответствуют всем требованиям, предъявляемым к тестам, так как мы не можем

назвать результаты пробного тестирования раздела «Устная речь» ЕГЭ объективными. Во-первых, в ответах учащихся не учитывались грамматические и лексические ошибки, хотя основная задача контроля – объективное определение уровня владения обучаемыми иноязычным материалом на каждом этапе становления их речевых навыков и умений, и при этом объектом контроля является как языковая форма сообщения, так и его содержание. Во-вторых, высказывания учащихся и вопросы, которые они задавали, нельзя назвать реальным общением на иностранном языке.

Цель экзамена проверка сформированности навыков и умений устной речи, на самом деле видно, что навыки (грамматический, лексический, фонетический) не сформированы, а отсюда и умения диалогической и монологической речи. Даже если ориентироваться на результаты некорректного контроля и оценивания устных высказываний учащихся, видно, что дети не готовы сдавать раздел ЕГЭ «Устная речь». Как уже было сказано выше, в соответствии с общепринятыми стандартами результаты высказываний учащихся должны оцениваться объективно, а если придерживаться критериев оценивания в рамках ЕГЭ, то ни о какой объективности не может быть и речи.

**Литература:**

1. Денисова Л. Г. Симкин В. П. Об итоговом контроле обученности иностранным языкам// Иностр. языки в школе.- 1995.-№2. - с.7.
2. Симкин В. М. Осторожно: Тест// Иностр. языки в школе.-1996.-№5. -с. 10.

*Чкалова У. В. ВлГУ  
Научный руководитель – Жиркова О .П.  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **ПЕРСПЕКТИВЫ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Использование новых технологий в учебно-педагогическом процессе представляет качественно новый этап в теории и практике педагогики. Стремление педагогов удовлетворить возрастающие потребности общества в образовании путём использования возможностей компьютерных технологий приводит к появлению новых форм обучения.

Одной из таких форм является дистанционное обучение с использованием компьютерных телекоммуникационных сетей, получившее широкое распространение.

В научно-педагогической литературе термин дистанционное обучение употребляется для обозначения таких форм обучения, при которых передача информации между обучаемым и обучающим происходит на расстоянии с помощью технических средств связи. [4;38]

Популярность дистанционного обучения объясняется рядом его особенностей по сравнению с традиционными формами обучения. Во-первых, это доступность такого обучения практически для каждого человека. Во-вторых, дистанционное обучение отличается широкой демократичностью, так как им могут воспользоваться люди различных возрастов, разного уровня образования и социального положения. В-третьих, для каждого обучающегося имеется возможность выбора курса в соответствии со своими наклонностями и способностями. [6; 13] Однако отсутствие оперативной индивидуальной обратной связи между обучаемым и учителем существенно ограничивает дидактические возможности подобного обучения.

Общение учителя и учащихся с помощью компьютерных технологий может быть осуществлено с использованием различных видов услуг, предоставляемых сетью, в зависимости от характера решаемой педагогической или методической задачи. [5,17] Эти виды услуг в настоящее время известны и предоставляются почти всеми телекоммуникационными сетями. Такими видами услуг являются: электронная почта, телеконференция.

Таким образом, общий анализ технических возможностей компьютерных телекоммуникационных сетей по реализации информационного обмена между объектами и субъектами учебного процесса показывает, что дидактический потенциал сетей для целей дистанционного обучения, прежде всего, связан с возможностью активной коммуникативной деятельности обучаемого, являющейся важнейшей составной частью обучения иностранным языкам.[6;22] Именно по-

этому дистанционное обучение иностранным языкам через компьютерные сети представляется наиболее интересным.

Дистанционное обучение может оказаться единственным способом обучения иностранным языкам для таких категорий, как:

- учащиеся, проживающие в отдалённых местностях и не имеющие возможности посещать школу, курсы или брать частные уроки;
- дети-инвалиды;
- учащиеся, не имеющие возможности посещать школу из-за продолжительной болезни;
- школьники, вынужденные часто менять место жительства в связи со спецификой работы их родителей (геологи, военные, строители и др.), для которых система дистанционного обучения позволяет проходить обучение по одной программе и с постоянным контингентом преподавателей.

Полезным подспорьем такое обучение может оказаться для:

- школьников, стремящихся углубить свои знания и пытающихся применить свои знания, умения и навыки на практике, участвуя в различных проектах, конференциях, переписке;
- старшеклассников, которые хотят систематизировать ранее полученные знания;
- учащихся, готовящихся к поступлению в ВУЗ;
- стремящихся изучить второй или третий иностранный язык самостоятельно и др. [5;8]

Таким образом, круг потенциальных потребителей дистанционного обучения достаточно широк, а востребованность нового направления является одним из лучших аргументов в защиту его перспективности.

В настоящее время преподаватели иностранных языков могут более успешно осуществлять продуктивное обучение различным видам иноязычной деятельности – говорению, аудированию, чтению и письму; знакомить обучаемых с культуроведческими знаниями, включающими в себя речевой этикет, особенности речевого поведения в условиях общения, особенности культуры,

традиций страны изучаемого языка. [6; 29] Но обучать речевой деятельности предпочтительнее всего в живом общении.

Однако, несмотря на уникальность дидактических свойств компьютерных телекоммуникационных сетей Интернет, нельзя не согласиться с мнением Дмитриевой Е. И., что при подготовке подобных курсов практически не учитывается специфика их методики, которая отражает особенности психолого-педагогических условий, присущих дистанционному обучению. Поэтому не удивительно, что игнорирование взаимосвязи и взаимовлияния условий и средств обучения и обоснованности определённых методических подходов приводит к низкой результативности создаваемых дистанционных курсов обучения иностранным языкам. [1;37]

Именно отсутствие "живого" общения и является главным фактором, который определяет специфику психолого-педагогических условий дистанционного обучения через Интернет. Как отмечает Дмитриева Е. И., межличностное общение по телекоммуникации в основном обеспечивает функционально полноценную схему осуществления учебного процесса, включая прямую и обратную связи между обучаемым и преподавателем. Тем не менее, функции последнего очень сильно ограничены и сведены к тому, чтобы управлять ходом работы обучаемого с дидактическими материалами. Преподаватель уже не является главным и непосредственным источником учебной информации. [2;41]

А потому основная методическая проблема обучения иностранным языкам фактически сводится к тому, как обеспечить достижение поставленных учебных целей при ограниченных возможностях преподавателя управлять ходом учебного процесса, какими методическими средствами, возможно, компенсировать дефицит этого управления. Очевидно то, что подобное ослабление роли преподавателя можно нейтрализовать теми методическими средствами, которые содержатся в используемых обучаемым дидактических материалах. [2; 43]

Как известно, действенность любого вида обучения на расстоянии зависит от четырёх составляющих:

- 1) эффективного взаимодействия преподавателя и обучаемого;

- 2) используемых при этом педагогических технологий;
- 3) эффективности разработанных методических материалов;
- 4) продуктивности обратной связи. [3; 39]

Другими словами, успешность и качество дистанционного обучения в большой мере зависят от организации и методического качества используемых материалов, руководства и мастерства участвующих в этом процессе педагогов.

Дистанционное обучение используется в ВлГУ. Владимирский государственный университет (ВлГУ) - широкопрофильный классический университет, реализующий многоуровневую подготовку (бакалавры, специалисты, магистры), а также выполняющий научные исследования (как по региональным, так и федеральным программам) и большое число прикладных исследований по заказам предприятий.

Заочное обучение с применением дистанционных образовательных технологий проводится факультетами университета на базе созданного в 2001 году Центра дистанционного обучения ВлГУ. Университет готовит специалистов по широкому спектру специальностей и направлений университета, имея большой опыт ведения образовательной деятельности с использованием современных информационных технологий.

В настоящее время с применением дистанционных образовательных технологий обучается около 2500 студентов.

В ВлГУ это реализуется на основе интернет-сайта дистанционного обучения [www.dec.vlsu.ru](http://www.dec.vlsu.ru), к которому студенты имеют доступ по паролям и на котором размещены все необходимые теоретические материалы, задания, тесты и есть возможность общения с преподавателями.

Внедрение инновационных технологий при обучении иностранному языку в ВлГУ:

Построение концептуально-технологической модели обучения иностранным языкам в неязыковом вузе предполагает определенные этапы работы:

1. Создание новых образовательных технологий в целях интеграция мирового образовательного пространства.

2. Разработка методов и технологической модели интернет-учебников.

3. Внедрение дистанционного обучения иностранным языкам (электронные учебники).

Разработка целей и задач каждого направления ориентирована на стимулирование интеллектуально-эмоционального развития личности, способной осуществлять самостоятельную познавательную-коммуникативную деятельность как в учебной, так и в профессиональной сферах.

Разработка и внедрение инновационных технологий заставляет специалистов по-новому осмыслить роль и место иностранных языков в жизни общества. В настоящее время существенно возросла необходимость профессиональной ориентации языковой подготовки, значительно расширился круг ориентированных на внешнеэкономическую деятельность специальностей, в компетентность которых также входит и практическое владение иностранными языками. [7]

Дистанционное обучение используется не только в ВУЗах, но и в средних школах. Так рассмотрим и сравним 2 школы, в которых используется дистанционное обучение: Лицей № 17 г. Владимира и МБОУ СОШ № 3 г. Гороховец.

В Средней школе № 3 г. Гороховца ДО используется в рамках обучения детей с ограниченными возможностями.

В Лицее № 17 г. Владимир ДО используется для одаренных детей. Так учитель английского языка Русак Мира Фаризовна разработала специальную программу Практической грамматики для учеников 4 класса. В этом курсе ДО принимали участие только одаренные дети. Но необходимо упомянуть, что эта форма обучения в Лицее временно не работает из-за нехватки финансирования.

Круг потенциальных потребителей ДО достаточно широк, а востребованность этого направления является одним из лучших аргументов в защиту его перспективности.

Но так же существуют проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели иностранных языков при обращении к различным видам ДО. Не все образовательные учреждения могут позволить себе дорогостоящую мощную технику.

### **Литература:**

1. Дмитриева Е. И. Некоторые концептуальные положения организации дистанционного обучения иностранному языку на базе компьютерных телекоммуникаций// - М: Иностр. Языки в школе. – 1998. – №5, 6.
2. Дмитриева Е. И. Основная методическая проблема дистанционного обучения иностранным языкам через компьютерные телекоммуникационные сети интернет// - М: Иностр. Языки в школе – 1998. – №1.
3. Зимняя И. А., Воспитание- проблема современного образования в России (состояние, пути решения).- М: Исслед. центр проблем качества подгот. Специалистов,1998.
4. Машбиц Е. И. Компьютеризация обучения: проблемы и перспективы. М.: Знание, 1986.
5. Подопригорова Л. А. Использование Интернета в обучении иностранным языкам// -М: Иностр. Языки в школе. – 2003. – №5
6. Полат Е. С. Интернет в гуманитарном образовании // -М., ВЛАДОС, 2001
7. <http://www.de.vlsu.ru/> Дистанционное обучение

*Бакланова М. В., ВлГУ,  
Научный руководитель – Никитина А. Д.  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **ПРОБЛЕМА МОТИВАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В СТАРШИХ КЛАССАХ**

Актуальность данной проблемы объясняется, с одной стороны, сложностью стоящих перед школой задач при обучении иностранному языку, а с другой стороны – наличием спада мотивации к изучению данного предмета в старших классах. В связи с этим цель исследования заключалась в том, чтобы выяснить причины спада мотивации к изучению иностранного языка в старших классах и найти соответствующие пути и приемы поддержания интереса к данному предмету, положительной мотивации. Цель исследования определила необходимость решения следующих задач: 1) изучение проблемы мотивации учебной деятельности в отечественной и зарубежной литературе (рассмотрение структуры, характеристик мотивационной сферы); 2) изучение способов стимулирования мотивации изучения иностранного языка (формирование коммуникативной мотивации, пути формирования лингвопознавательной мотивации, стимулирование инструментальной мотивации); 3) анализ мотивации учебной деятельности старшеклассников (возрастные особенности старшеклассников; мотивационное обеспечение овладения видами речевой деятельности – чтение, говорение, письмо, аудирование; специфические приемы мотивации на старшей

ступени). При этом применялись следующие методы исследования: 1) изучение психолого-методических источников; 2) наблюдение за старшеклассниками в ходе учебной практики; 3) проведение бесед с учащимися, учителями; 4) анкетирование.

Изучение проблемы мотивации учебной деятельности свидетельствует о том, что данная проблема является предметом внимания и в России, и за рубежом. В настоящее время имеется большое количество исследований, в которых высказываются различные точки зрения по самым различным вопросам учебной мотивации.

Рассмотрение мотивации требует, прежде всего, определения таких основополагающих терминов как «мотивация» и «мотив». Как показывает изучение литературы, существуют различные толкования этих понятий. Согласно психологическому словарю, «мотивация (англ. motivation - побуждение) это «динамическая активность физиологического и психического поведения человека, определяющая направленность его действий на удовлетворение своих потребностей»<sup>8</sup>. По мнению Л. И. Божович, П. М. Якобсона, Л. Б. Ительсона и других, мотивация означает совокупность мотивов, толкающих на осуществление какой-либо деятельности, мотивация, выражаясь словами Л. И. Божович, «побуждается иерархией мотивов». По мнению Л. И. Божович, под мотивами учения следует понимать «то, ради чего учится ребенок, что его побуждает учиться» [4:85]. В нашем исследовании мы будем придерживаться этих определений. Надо отметить, что в психологии существуют исследования, которые четко разграничивают понятия «мотивация» и «мотив». Согласно И. А. Зимней, А. Г. Маклакову, мотивация – это более емкое понятие, а мотив – это что-то сугубо личное, принадлежащее самому ученику [12:441].

Многие исследователи сходятся во мнении, что мотивационная сфера это сложное образование, отличающееся сложной структурой. В западной психологической литературе широко рассматриваются два вида мотивации: экстрин-

---

<sup>8</sup> Психологический словарь / Под общей науч. ред. П.С. Гуревича.-М.: ОЛМА Медиа Групп, ОЛМА ПРЕСС Образование, 2007

сивной (внешней) и интринсивной (внутренней). Например, Р. Райан и Э. Деси (R. M. Ryan, E. L. Deci) понимают под экстринсивной мотивацией, мотивацию, отражающую внешний контроль и саморегуляцию и не зависящую от самой учебной деятельности, а под интринсивной мотивацией – естественную склонность человека учиться и впитывать знания. В отличие от данной точки зрения, Е.П. Ильин считает, что мотивы и мотивация всегда внутренне обусловлены, но могут зависеть и от внешних факторов. Он утверждает, что когда внешние факторы приобретают значимость для человека, они трансформируются во внутренние [10:68]. Кроме того, мотивация может быть как положительной, так и отрицательной. Для этих типов мотивации Скиннер выделяет два типа воздействий: позитивные (вознаграждение) и негативные (наказание, порицание), согласно этому, учитель должен поощрять желаемое поведение, а при нежелательном поведении наказывать ученика или лишать его привилегий [22:6]. Также мотивация может быть дальней (дистантной, отсроченной) и короткой (близкой, актуальной) (Б. М. Теплов, Б. Ф. Ломов, Г. В. Рогова). Далекой мотивацией, по мнению Теплова, Б. Ф. Ломова является мотивация, рассчитанная на достижение конечного результата процесса учения, связанная с перспективой развития личности, а короткая мотивация связывается только с ближайшим будущим личности [18:314]. П. М. Якобсон, а также А. К. Маркова, М. В. Гамезо выделяют следующие типы мотивации учения: 1) отрицательная мотивация, когда школьник осознает неприятности, если он не будет учиться (укоры учителей, родителей, насмешки одноклассников); 2) положительная мотивация, когда ученик осознает блага для себя или для общества, которые он может получить, занимаясь этой деятельностью; 3) положительная мотивация, где сама учебная деятельность вызывает удовольствие и побуждает овладевать знаниями, умениями, навыками [21:228-229].

Л. И. Божович и ее сотрудники делят мотивы на две большие группы, отмечая, что обе эти категории мотивов необходимы для успешного осуществления учебной деятельности: познавательные, связанные с содержанием учебной деятельности и процессом ее выполнения; и социальные, связанные с различ-

ными социальными взаимодействиями школьника с другими людьми, с его желанием занять определенное положение в обществе. [4:24]

А. К. Маркова, основываясь на классификациях Л.И. Божович и П. М. Якобсона, делит познавательные мотивы на следующие подгруппы: 1) широкие познавательные мотивы (овладение новыми знаниями, интерес к теоретическим принципам, к ключевым идеям и т. д.); 2) учебно-познавательные мотивы (усвоение способов добывания знаний, пробуждающие самостоятельность ученика); 3) мотивы самообразования (направленность школьников на самостоятельное совершенствование способов добывания знаний). Социальные мотивы, согласно автору, также делятся на подгруппы: 1) широкие социальные мотивы (подразумевают желание быть полезным обществу, понимание необходимости учиться, чувство ответственности; 2) узкие социальные (позиционные) мотивы (стремление занять определенную позицию, место в отношениях с окружающими, получить их одобрение, заслужить у них авторитет); 3) мотивы социального сотрудничества (желание ученика не просто общаться, а осознавать, анализировать способы, формы своего сотрудничества и взаимоотношений с учителем и одноклассниками, постоянно совершенствовать эти формы) [13:11-13]. А. К. Маркова считает, что следует совмещать эти мотивы для гармоничного развития личности и отмечает также наличие у школьника собственно творческих мотивов, особенно в старших классах, предполагающих не только усвоение предложенных приемов учебной работы и способов общения, но и поиск новых [13:25].

Исследователи отмечают, что рассмотренные выше виды мотивации и мотивов касаются учебной деятельности в целом.

Как утверждают А. К. Маркова, Е. П. Ильин, требуется не столько классификация мотивов, сколько соотнесение их с блоками мотива и стадиями мотивационного процесса, учитывающее возраст и пол учащихся, ситуацию в семье, социальное положение и другие моменты. Основные характеристики развитости мотивационной сферы, по мнению А. Г. Маклакова: широта, гибкость и иерархизированность [12:443]. Автор отмечает, что учителю нужно подходить

к мотивации как к постоянно развивающемуся явлению, так как с возрастом мотивационная сфера усложняется, ведущие мотивы изменяются, на смену им приходят другие. Е. П Ильин и другие исследователи отмечают, что основным мотивом учения старшеклассников является подготовка к поступлению в профессиональное учебное заведение, и главной целью для выпускников школы становится получение знаний, что должно обеспечить прием в намеченные учебные заведения [10:196].

Нами было проведено анкетирование, которое подтверждает спад мотивации и проливает некоторый свет на его причины. Согласно опросу, в начале обучения иностранному языку было заинтересовано 55% учеников, а 45% – не заинтересовано. В старших классах незаинтересованными оказались 80% учеников, а заинтересованными только 20%, отмечается спад мотивации на 35%. Анкетирование выявило следующее: 1) заинтересованные ученики связывают свое будущее с иностранным языком; 2) незаинтересованные в изучении иностранного ученики объясняют свое нежелание изучать его тем, что в будущем он им не пригодится.

Беседы с учащимися подтвердили результаты анкетирования, что спад мотивации к изучению иностранного языка объясняется тем, что большинство учащихся не собираются связывать свою дальнейшую жизнь с иностранным языком.

Изучение исследований относительно специфики иностранного языка показывает, что сам процесс овладения иностранным языком отличается от овладения родным, кроме того, обучение иностранному языку происходит в чужеродной среде, отсутствует обычная речевая практика, к тому же иностранный язык отличается от других предметов тем, что требуется не только усвоение знаний, но и формирование навыков и умений, а это требует больше усилий и является причиной спада мотивации.

Теперь рассмотрим виды мотивации, характерные для изучения иностранного языка, предложенные П. Б. Гурвичем и С. Т Григоряном: 1) целевая (коммуникационная или иначе – коммуникативная) мотивация, желание общаться

на иностранном языке; 2) мотивация осознания достигнутого прогресса в изучении языка и понимание учащимися собственного продвижения в учении; 3) страноведческая мотивация (интерес учащихся к стране изучаемого языка, его культуре, его народу и т.д.); 4) лингвопознавательная мотивация (положительное отношение учащихся к самой языковой материи, к изучению основных свойств языковых знаков); 5) мотивация стремления к полноте и системности получаемых знаний, приобретаемых умений и навыков; 6) инструментальная мотивация (удовлетворение при выполнении определенных видов работы); 7) эстетическая мотивация (получение удовольствия от выполнения учебных действий) [7:193-212].

Согласно Г.В. Роговой, основными видами мотивации из выше перечисленных является: 1) коммуникативная мотивация, так как «коммуникативность – это первая и естественная потребность изучающих иностранный язык» [17:8]; 2) лингвопознавательная мотивация, так как языковой знак – это «строительный материал» в речи; 3) инструментальная мотивация – учащиеся, владеющие разнообразными навыками и приемами, относящимися к той или иной деятельности, более активны в процессе познания [17:15-19].

Изучение возрастных особенностей учащихся показало, что центральным новообразованием ранней юности становится профессиональное и личностное самоопределение [1:122]. Это находит свое отражение в психических процессах старшеклассников. У старшеклассников память стабилизируется, продолжая развиваться до 25 лет, становится более произвольной: старшеклассники могут часами зубрить слова или словосочетания, даже если они не вызывают интереса. Но, по мнению В. В. Андриевской, ставка на произвольную память является неоправданной. Автор отмечает, что у старшеклассников эффективность закрепления иноязычного материала прямо зависит от интенсивности и серьезности их мыслительной работы – наиболее важного компонента познавательной деятельности [3:6]. Т. В. Алейникова, говоря о внимании старшеклассников, отмечает, что их внимание достигает значительного уровня стабилизации, концентрируясь на вопросах, наиболее значимых для них, и связанных в основном

с его профессиональными интересами, а также с интересами в личной сфере, устремленными в будущее [1:61]. В старших классах ученики более осознанно начинают относиться к процессу учения, у них меняется мышление, приобретая более личностный характер, старшеклассники склонны анализировать, систематизировать, обобщать, предпочитая эту деятельность механическому заучиванию. Особенно их привлекает обсуждение проблемных ситуаций и высказывание своего мнения.

Изучение источников относительно использования современных приемов повышения мотивации учебной деятельности позволяет установить наличие различных нестандартных форм проведения занятий. Существует ряд нетрадиционных форм урока, например, урок-проект, урок-семинар, урок с использованием Интернет-ресурсов, урок-деловая игра, ролевая игра, интегрированный урок, урок-экскурсия, урок-спектакль, урок-праздник, урок-викторина, перевернутый урок и т.д. Согласно И. А. Андреевой, такие уроки имеют различные формы, но их содержание определяется рамками школьной программы и направлено на презентацию материала, его усвоение, активизацию и контроль. [3:30]. Автор также выделяет ряд особенностей нетрадиционного урока, ими являются: 1) необычная структура; 2) более проблемное рассмотрение темы; 3) предоставление больших возможностей для творчества инициативных учащихся; 4) сведение роли учителя лишь к консультированию, регулировке и контролю [3:30]. Многие исследователи отмечают целесообразность их использования на старшей ступени обучения, поскольку старшеклассники любят экспериментировать, создавать что-то новое. Старших школьников интересуют не только вопросы теории, но самый ход анализа, способы доказательства. Им нравится спорить, аргументировать свое мнение, выбирать решение между разными точками зрения [3:1]. Для старшеклассников, с учетом их психических особенностей, подходят следующие уроки:

1) Урок-проект. Е. С. Полат дает такое определение методу проектов: «способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы (технология), которая должна завершиться вполне реальным, осязаемым

практическим результатом, оформленным тем или иным образом» [16:67]. Этот тип нетрадиционного урока направлен на развитие активного самостоятельного мышления ученика, который сможет не просто запоминать и воспроизводить знания, которые дает ему школа, а уметь применять их на практике. При подготовке к такому уроку учащиеся создают разнообразные проекты, которые могут быть представлены в форме статьи, коллажа, альбома, презентации и т.д. При выполнении проектной деятельности учащиеся могут работать в группах, это учит их сотрудничать. Работа над проектом осуществляется в несколько этапов и обычно выходит за рамки учебной деятельности на уроках: выбор темы или проблемы проекта; формирование группы исполнителей; разработка плана работы над проектом, определение сроков; распределение заданий среди учащихся; выполнение заданий, обсуждение в группе результатов выполнения каждого задания; оформление совместного результата; отчет по проекту; оценка выполнения проекта [19:24]. В силу своих возрастных особенностей, учащиеся старших классов более расположены к исследовательской и самостоятельной деятельности. Им хочется доказать свою индивидуальность, независимость и многогранность.

2) Урок с использованием Интернет-ресурсов. Старшеклассников становится легче вовлечь в процесс обучения через использование ИКТ, так как Интернет стал для них неотъемлемой частью жизни, и они с удовольствием участвуют в поисковой деятельности, используя Интернет. В старших классах Интернет-ресурсы дают возможность ученикам участвовать в дистанционных предметных олимпиадах, конкурсах; искать дополнительную актуальную информацию по интересующему вопросу. Использование Интернет-ресурсов подходит для учащихся старших классов, так как они уже способны работать со множеством источников, интерпретируя их и выделяя главное. **Чтение** иноязычных онлайн-газет и журналов подходит как раз для старшеклассников: прочитав текст, содержащий какую-то проблему, учащиеся должны сами высказать свое мнение и показать свое отношение к этому вопросу. Поиск разнообразных статей, новостей, участие в тестировании, викторинах, переписка со

сверстниками из других стран, и т.д. также развивает у учащихся положительную мотивацию к изучению иностранного языка;

3) Урок-деловая игра, ролевая игра. Деловая игра – это моделирование реальной деятельности в специально созданной проблемной ситуации, она является «средством и методом подготовки и адаптации к трудовой деятельности и социальных контактов» [14:267]. А. Е. Ниязова, говоря об их эффективности, пишет, что проведение ролевых и деловых игр способствует мотивированию учебно-речевых высказываний учащихся, а разработка и использование учителем различных наглядных средств (схем, таблиц, коллажей) помогает учащимся осуществлять логичные и последовательные иноязычные высказывания. Ролевые игры в старшем школьном возрасте имеют имитационный характер познавательного содержания (имитируются ситуации, которые могут возникнуть в будущей профессиональной деятельности учащихся), приобщая школьника к взрослой жизни. Имитационные деловые игры соответствуют возрастным особенностям учащихся старших классов, профессиональной ориентации школьников, задачам их воспитания и всестороннего развития [15:207].

4) Перевернутый урок (технология «перевернутый класс»). Модель «перевернутый класс» используется в том случае, если обучающиеся в классе значительно различаются по своим психологическим особенностям, уровню мотивации, сформированности ИКТ-компетентности и регулятивных универсальных учебных действий. В этом случае класс работает как одна группа, для которой чередуются компоненты очного и электронного обучения. При этом реализация электронного обучения осуществляется вне школы: учитель предоставляет доступ к электронным образовательным ресурсам для предварительной теоретической подготовки дома. На учебном занятии организуется практическая деятельность по отработке знаний, умений. При работе в режиме «Перевернутого класса» возрастает доля ответственности самого обучающегося, стимулируется развитие его личностных характеристик (активность, ответственность, инициативность и т.п.) и метапредметных навыков (самоорганизация, управление временными ресурсами и т.д.) [5:60-61].

Кроме того, в методических источниках указывается также на эффективность внеклассной работы, которая, в совокупности с классной работой, может повышать положительную мотивацию учащихся к изучению иностранного языка. В качестве наиболее эффективных форм организационной работы рекомендуются организация кружков и клубов иностранного языка, факультативов и научных обществ учащихся, которые объединяют учащихся одного или нескольких классов, например, кружок разговорной речи, кружок переводчиков, драматический кружок, хоровой кружок, кружок любителей зарубежной литературы.

Говоря об эффективности использования нетрадиционных форм работы, в методической литературе отмечается необходимость учитывать также субъективные особенности учащихся, подбирать соответствующие приемы и подходы.

#### **Литература:**

1. Алейникова Т. В. Возрастная психофизиология: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений Ростов-на-Дону: УНИИ валеологии РГУ, 2002. - 147 с.
2. Андреева И. А., Мачульская А.В. Нетрадиционные формы уроков в обучении иностранным языкам // Современные проблемы науки и образования. - 2006. - № 1 – С. 29-30 .
3. Андриевская В. В. Возрастные особенности учебной деятельности старшеклассников на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе, 1987. – № 6.
4. Божович Л. И. «Изучение мотивации поведения детей и подростков», М, «Педагогика», 1997.
5. Новые технологии в образовании // Вестник образования 2013 – №9.
6. Гамезо М. В. Возрастная и педагогическая психология: Учеб. пособие для студентов всех специальностей педагогических вузов. — М.: Педагогическое общество России, 2003. — С. 295-303.
7. Гурвич П. Б., Григорян С. Т. Усиление мотивации изучения иноязычной лексики в средней школе // Проблемы обучения иностранным языкам, т. VIII, С. 193-213.
8. Зимняя И. А. Педагогическая психология: Учеб. пособие. М., 1999. С.134-140.
9. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М., 1991.
10. Ильин Е. П. Мотивация и мотивы. — СПб.: Питер, 2002 — 512 с: ил. — (Серия «Мастера психологии»).
11. Костюкевич Е. Ф. Театрально-языковой социум как средство повышения мотивации школьников при обучении английскому языку // Иностранный язык в школе. - 2006. - № 8. - С. 49.
12. Маклаков А. Г. Общая психология Издательство: ООО «Питер Пресс» Серия: Учебник для вузов.
13. Маркова А. К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте - Пособие для учителя. — М., Просвещение, 1983, С 14-15.
14. Ортинский В. Л. Педагогика высшей школы: учеб. пособие. – ЦУЛ, 2009. – 470 с.
15. Пассов Е. И. Урок иностранного языка в средней школе. Игра – дело серьезное. М.: Просвещение, 1988.

16. Полат Е. С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования. Учебное пособие. — М.: Народное образование, 1998.
17. Рогова Г. В., Рабинович Ф. М., Сахарова Т. Е. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. — М: Просвещение, 1991.
18. Теплов Б. М. Проблемы индивидуальных различий. М., 1961. 535 с.
19. Теслина О. В. Проектные формы работы на уроке английского языка // ИЯШ - 2002 - №3. С.41-46.
20. Пичугов Ю. С., Лидман-Орлова Г. К., Пахнова Т. М. Новые формы организации обучения на уроках русского языка // Русский язык в школе, 1987, № 3. С.3-9.
21. Якобсон П. М. Психологические проблемы мотивации поведения человека. М., 1969.
22. Emily R. Lai Motivation: A Literature Review Research Report
23. Richard M. Ryan and Edward L. Deci Contemporary Educational Psychology 25, 2000, 54–67.

*Чёлышкина Т. С., ВлГУ,  
Научный руководитель – Никитина А. Д.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **ФОРМИРОВАНИЕ ПРОДУКТИВНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ**

Основной целью обучения грамматики на средней ступени обучения является формирование у учащихся продуктивных грамматических навыков, т. е. навыков использования изученных грамматических явлений в иноязычной речи [7].

Грамматика наряду со словарным и звуковым составом представляет собой материальную основу речи. Усвоение грамматики вызывает много трудностей, которые усугубляются грамматическими терминами и многочисленными исключениями. Часто в школах преподавание грамматики ограничивается сухим заучиванием правил, однотипными упражнениями, применяя которые, учащийся не совсем убеждён в практической пользе того, что он делает. Не всегда чередуются различные формы работы на уроке, что вызывает пассивность со стороны учащихся. Между тем, изучение данного аспекта должно быть интересным и разнообразным.

Проблема обучения грамматической стороне речи относится к недостаточно исследованным, несмотря на значительное количество работ отечественных и зарубежных авторов. Этими обстоятельствами и обусловлен выбор темы исследования.

**Актуальность** исследования, с одной стороны, обусловлена возросшими требованиями к уровню овладения учащимися иностранным языком, и, с другой стороны, трудоёмкостью и сложностью процесса формирования продуктивных грамматических навыков и важностью овладения грамматическим материалом на продуктивном уровне на средней, самой продолжительной, ступени обучения.

**Цель** исследования состоит в определении специфики формирования продуктивных грамматических навыков на средней ступени обучения.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. изучить программные требования к обучению грамматической стороне речи в основной школе;
2. рассмотреть специфику формирования продуктивных грамматических навыков на средней ступени обучения;
3. выявить возрастные особенности учащихся основной школы;
4. проанализировать систему грамматических упражнений для формирования продуктивных грамматических навыков для средней ступени обучения.

Для решения поставленных задач были использованы такие **методы**, как изучение и теоретический анализ методической, педагогической и психологической литературы по теме исследования, изучение периодической печати об опыте работы передовых учителей.

Знакомство с программными требованиями к обучению грамматической стороне речи в основной школе позволило выяснить, что при практических целях обучения иностранному языку в основной школе задача обучения грамматике состоит в формировании у учащихся грамматических навыков в продуктивных видах речевой деятельности в пределах определённого программой грамматического минимума [1].

В методической литературе различают активный и пассивный грамматический минимум. Под активным грамматическим минимумом понимаются те грамматические явления, которые учащиеся могут не только узнавать и понимать в тексте и при аудировании, но и использовать репродуктивно, т. е. в рече-

вой деятельности [4]. Согласно Н. Д. Гальсковой, основными общепринятыми принципами отбора в активный грамматический минимум считаются принцип распространённости в устной речи, принцип образцовости и принцип исключения синонимических грамматических явлений.

Согласно первому и второму принципам, в активный минимум включаются только те грамматические явления, которые являются употребительными в устной речи и распространяются на значительный круг лексики. В соответствии же с третьим принципом, в активный минимум входит только одно грамматическое явление из всего синонимического ряда – являющееся нейтральным в стилистическом отношении. Активный минимум составляет своего рода ядро всего грамматического материала, отбираемого для средней школы [3].

Для того чтобы учащиеся успешно овладевали грамматическим материалом на уровне репродукции, необходимо формировать у них прочный продуктивный грамматический навык, под которым принято понимать правильное коммуникативно-мотивированное автоматизированное употребление грамматических явлений в устной речи.

Формирование продуктивных грамматических навыков это сложный и трудоёмкий процесс, который должен проходить поэтапно.

Первый этап соответствует ориентировочно-подготовительному этапу в схеме формирования навыков и умений. Этот этап имеет своей целью осознание учащимися особенностей грамматического явления, понимание способов выполнения действий по его образованию и употреблению. Ознакомление с грамматическим явлением включает введение грамматического материала и его объяснение.

Введение, т. е. раскрытие формы, значения и употребления, контроль понимания и первичную тренировку в воспроизведении, подразумевает использование доски с записью несложного контекста или же демонстрацию грамматического явления в тексте, а также использование таблиц, схем, рисунков. Чаще всего эти средства применяют не изолированно, а в различных сочетаниях друг с другом.

Объяснение начинается с подготовки учащихся к восприятию нового грамматического явления, в процессе которого учитель напоминает учащимся уже знакомые им грамматические средства иностранного языка, которые он намерен использовать в качестве опоры при объяснении [6].

Затем начинается стереотипизирующе-ситуативный этап. По Л. Б. Ительсону, цель данного этапа заключается в формировании таких качеств навыка как автоматизированность и прочность. На данном этапе грамматическое явление отрабатывается изолированно, т. е. без сочетания с другими, входящими в одну группу сопоставляемых. Если грамматическое многосоставно, выделяются отдельные трудности, которые отрабатываются сначала отдельно, затем в сочетании с ранее усвоенными.

Заключительный этап формирования продуктивного навыка – это этап варьирующе-ситуативного употребления грамматического явления. Он подразумевает дальнейшую автоматизацию действий в более сложных условиях. Его цель заключается в выработке гибкости навыка, способности употреблять грамматическое явление в речи в сочетании с ранее изученными грамматическими явлениями. Для того чтобы облегчить переход от сплошного употребления грамматического явления к его естественному употреблению в речи, необходимо выполнять специальные упражнения, в которых автоматизируются действия по выбору и употреблению соответствующих грамматических форм.

В методической литературе принято делить все упражнения на два основных типа: языковые и речевые. Под языковыми упражнениями понимаются упражнения на отработку грамматического (лексического, фонетического) материала вне речевой деятельности [7].

Речевые упражнения – это упражнения по употреблению грамматического явления в речевых высказываниях. В зависимости от степени приближенности к реальному общению различают условно-речевые и реально-речевые упражнения. Условно-речевые упражнения отличаются тем, что в них отражается воображаемая или реальная ситуация, они похожи на реальную речь, отдельные предложения объединены сюжетно-смысловой связью, например, описание

сюжетной картинки, обстановки в классе. Реально-речевые упражнения отличаются информативностью и естественной мотивированностью употребления грамматического явления, например, обсуждение увиденного, услышанного, прочитанного и т. д. Необходимость использования условно-речевых упражнений объясняется тем, что они облегчают перенос навыка из языковых упражнений в речь, а также невозможностью создания для всех грамматических явлений их обильного употребления в реальной речи. Переход от навыков к умениям обеспечивается упражнениями, в которых активизируемое грамматическое явление надо употребить без языковой подсказки в соответствии с речевыми обстоятельствами. Упражнения этого этапа могут проводиться на материале устных тем, домашнего чтения, кинофрагментов.

Совершенствование речевого грамматического навыка целесообразно проводить посредством: активизации в учебном разговоре новой грамматической структуры в составе диалогических и монологических высказываний в ситуациях общения; различных видов пересказа или изложения содержания прослушанного (прочитанного) текста; употребления разного типа грамматических структур в подготовленной речи; беседы по прослушанному (прочитанному) тексту, просмотренному диафильму (кинофильму, кинофрагменту), предполагающей свободное противопоставление грамматических форм; организации и проведения различных видов грамматически направленных ролевых игр. Использование каждого из этих видов вышеперечисленных упражнений необходимо для более полного усвоения материала, а также для его закрепления и дальнейшего использования учащимися в речи [5].

Обучение грамматике следует осуществлять в соответствии с психологическими особенностями учащихся. На данном этапе учителю приходится сталкиваться с такими проблемами, как снижение мотивации и интереса к предмету, необходимость сохранения ранее приобретенных знаний, умений и навыков [2]. В связи с этим следует различать две ступени обучения: с 5 по 7 класс и с 8 по 9 класс.

В ходе работы над активным грамматическим минимумом в 5-7 классах следует умело сочетать индуктивный (от речевого образца к грамматическому

правилу) и дедуктивный (от правила к речевому образцу) пути обучения. Также для данного этапа будет целесообразно включать различные игровые приёмы обучения, а также широкое использование наглядности (таблиц, схем и т. д.). Кроме того не следует забывать и о современных технических средствах и активно включать их в работу на уроке в виде презентаций, анимаций, видеофрагментов и т. д.

Что касается 8-9 классов, то на данном этапе целесообразно использование дедуктивного пути введения нового грамматического материала. Также в этом возрасте следует приучать подростков широко использовать грамматические справочники, особенно при выполнении домашнего задания, учитывая возрастающий объём самостоятельной работы. Говоря о наглядности, следует отметить, что на данном этапе её использование уже не так актуально, как в 5-7 классах, но, не смотря на это, она также должна применяться на уроках, как и современные технические средства.

Подводя итог, следует отметить, что в ходе решения поставленных задачи мы пришли к следующим выводам:

- совершенный уровень сформированности продуктивного грамматического навыка означает правильное и автоматизированное коммуникативно-мотивированное его использование в устной речи;
- основными требованиями к объёму грамматического материала, подлежащего усвоению в основной школе, являются его достаточность для пользования языком, как средством общения в заданных программой пределах и реальность для его усвоения в данных условиях;
- формирование грамматических навыков производится поэтапно с учётом условий функционирования грамматических структур в речи;
- при работе над грамматическим материалом следует учитывать степень обучения (5-7 или 8-9 классы) и выстраивать работу с тем или иным грамматическим явлением с учётом её отличительных особенностей;
- упражнения должны быть доступными, увлекательными, не слишком простыми и не слишком трудными, для того чтобы вызывать интерес и повышать мотивацию учащихся.

### **Литература:**

1. Бим И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе / И. Л. Бим. – М.: Просвещение, 1988. – 256 с.
2. Выготский Л. С. Педология подростка / Л. С. Выготский. – М.: Издание бюро заочного обучения, 1929. – 172 с.
3. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М.: АСАДЕМА, 2006. – 319 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения французскому языку / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Просвещение, 1990. – 224 с.
5. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М.: Русский язык, 1989. – 276 с.
6. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учебное пособие для студентов педагогических институтов по спец. № 2103 «Иностр. яз.» / С. Ф. Шатилов. – М.: Просвещение, 1986. – 223 с.
7. В Министерстве образования и науки РФ. Примерные программы по иностранным языкам // ИЯШ. – М.: 2005. – №5. – с. 6-16.

*Морозова И.Н., ВлГУ.*

*Научный руководитель: Никитина А.Д.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **ДИДАКТИЧЕСКИЕ ИГРЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ**

В настоящее время перед учителями стоит задача поиска средств повышения качества и эффективности обучения. Результативность обучения во многом зависит от активности учащихся, которая, в свою очередь, обуславливается наличием мотивации к изучению того или иного предмета и, в частности, иностранного языка. Для того чтобы повысить мотивацию, нужно выбирать различные формы и приёмы организации уроков, например, использовать дидактические игры.

В методической литературе данному вопросу уделяется большое внимание. Можно встретить разнообразные рекомендации по проведению дидактических игр, различные подходы к их классификации. Вместе с тем нерешенным остается вопрос о критериях отбора дидактических игр с учетом возрастных особенностей учащихся, т.е. в соответствии со степенью обучения.

Поэтому данное исследование, направленное на определение основных критериев отбора игровых приемов, является на сегодняшний день достаточно **актуальным.**

**Цель** исследования – на основе анализа имеющегося по данному вопросу материала определить основные критерии отбора игровых приемов в основной школе.

Поставленная цель потребовала решения следующих **задач**:

1. Выявить сущность понятия «дидактическая игра».
2. Изучить различные классификации дидактических игр и выявить те, которые являются актуальными для методики обучения иностранному языку.
3. Изучить возрастные особенности учащихся на средней ступени обучения.
4. Определить игровые приемы, являющиеся наиболее эффективными для обучения иностранному языку в основной школе.

В ходе исследования были использованы такие **методы**, как изучение психолого-методической литературы, изучение опыта работы передовых учителей.

Изучение теоретических источников позволило определить основное отличие дидактической игры от игр вообще, которое заключается в наличии четко поставленной цели, соответствующей прогнозируемому результату обучения. Таким образом, в дидактической игре игровая деятельность выступает не как самоцель, а как средство достижения учебной цели. Составители словаря методических терминов Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин конкретизируют цели использования дидактических игр при обучении иностранному языку, главными из которых, отмечают авторы, являются «формирование речевых навыков и умений, повышение мотивации к изучению языка, заучивание готовых фраз и ситуационных клише» [1].

Исследователи, занимающиеся вопросами обучающих игр, утверждают, что структура любой дидактической игры включает пять компонентов. Такими компонентами, по определению К. О. Курлаева, являются:

- 1) дидактическая задача,
- 2) игровая задача,
- 3) игровые действия,

- 4) игровые правила,
- 5) подведение итогов.

По утверждению К.О. Курлаева основным компонентом структуры дидактической игры является дидактическая задача, которая формулируется учителем и направлена на реализацию целей обучения. Однако, как отмечает автор, «научно обоснованная и методически выверенная формулировка дидактической задачи детям, как правило, неинтересна. Поэтому дидактическая задача переводится в игровую задачу – задачу, которая ставится перед школьниками и мотивирует их игровую деятельность» [3]. Таким образом, дидактическая задача скрыта от детей, а все внимание ребенка направлено на осуществление игровых действий. Это делает игру уникальной игровой формой обучения, когда дети невольно усваивают комплекс знаний, умений и навыков.

Для того чтобы игра вызывала интерес у учащихся, необходимо уделить внимание правильному формулированию игровой задачи, а также выбору игровых действий. Так, например, игровая задача не только должна быть четко сформулированной и понятной учащимся, но также призвана вызвать у них интерес к участию в дидактической игре и мотивировать их к выполнению игровых действий. Игровые действия, в свою очередь, не должны быть монотонными и однообразными, так как это приведет к снижению внимания, активности и, следовательно, мотивации учащихся. Кроме этого, крайне важно учитывать возрастные особенности школьников. Так, например, для учащихся основной школы, особенно на втором этапе обучения, т.е. в VII-IX классах, неинтересны будут действия с игрушками, более подходящие для младших школьников.

В конце игры происходит подведение итогов, являющееся обязательным компонентом структуры дидактической игры. При подведении итогов необходимо подчеркнуть достижения каждого ребенка, а также успехи отстающих детей.

Кроме этого, автор отмечает, что все «структурные компоненты дидактической игры тесно взаимосвязаны. Отсутствие или неэффективная реализация любого из них неизбежно окажет негативное влияние на результат всей игровой технологии» [3].

Несмотря на наличие унифицированной структуры, формы игровых технологий могут быть разнообразными. Многообразие дидактических игр, зафиксированных в методической литературе и специализированных периодических изданиях, порождает проблему их классификации.

Анализ теоретических источников показал, что в настоящее время в методической литературе встречается большое количество классификаций дидактических игр, в основе которых лежат различные принципы, например, количество учащихся, наличие игрового материала и т.д. На наш взгляд, особый интерес представляет классификация Е. И. Пассова, который предлагает группировать дидактические игры в соответствии с целями, для реализации которых используется та или иная игра на уроке иностранного языка. Среди таких целей Е. И. Пассов выделяет формирование навыков, развитие умений, обучение умению общаться, развитие способностей и психических функций, познание в сфере страноведения и языка, запоминание речевого материала [5]. Согласно такой классификации различают фонетические, лексические, грамматические, орфографические игры, а также игры для обучения чтению, аудированию, говорению, письму и смешанные игры. На наш взгляд, данная классификация наиболее удобна для учителя, так как значительно упрощает выбор игры для того или иного урока в соответствии с его целью и является наиболее актуальной для методики обучения иностранным языкам.

Изучение психолого-педагогической литературы позволило определить возрастные особенности учащихся в основной школе. Обучение в V-IX классах совпадает с возрастом от 11(12) до 15(16) лет, что в возрастной психологии характеризуется как «подростковый» или «средний школьный» возраст. При этом важно отметить, что данный возрастной период делится на младший подростковый и старший подростковый, границей для выделения этих этапов служит кризис подросткового возраста, происходящий в возрасте 12-13 лет. Таким образом, особенности возрастной периодизации среднего школьного возраста согласуются с выделением этапов обучения в основной школе (5-7 и 8-9 классы).

Младший подростковый возраст характеризуется наличием у школьников понятийно-конкретного типа мышления. На данном этапе психического развития учащихся наблюдается преобладание непроизвольного внимания над произвольным, механическое запоминание пока остается ведущим, но начинает развиваться логическое запоминание.

Таким образом, в соответствии с закономерностями психического развития учащихся младшего подросткового возраста, т.е. при обучении в V-VII классах, наиболее эффективными будут являться дидактические игры, направленные на тренировку произвольного внимания, памяти, игры, содержащие проблемные ситуации, побуждающие школьников к активной творческой деятельности, игры, включающие лингвистические и экстралингвистические опоры для реализации наглядности. Для повышения интереса и активности школьников игры должны носить соревновательный характер.

Говоря о возрастных особенностях детей старшего подросткового возраста, нужно отметить, что характерной чертой данного возрастного периода является потребность в самопознании и самооценке, необходимость первичного профессионального самоопределения.

Как отмечает Р. П. Мильруд, «в условиях постепенного перехода к старшему школьному возрасту повышается значение игровых ситуаций, расширяющих представления учеников об окружающем мире, опережающих имеющийся у них жизненный опыт, подготавливающих участников игры к их будущей социальной роли».

Таким образом, по утверждению автора, наиболее адекватной формой игрового общения для учащихся старшего подросткового возраста, т.е. при обучении в VIII-IX классах, являются имитационные ролевые игры познавательного содержания, посвященные проблемам и направленные на освоение значимых социальных ролей с целью дальнейшего профессионального определения школьников [4]. Примером таких игр могут служить ставшие популярными в последнее время имитационные ролевые игры типа «круглый стол», в ходе которых происходит обсуждение проблем по той или иной изученной теме, соответствующей предметному содержанию речи на данном этапе обучения. Так, например, Р. П. Мильруд предлагает проведение дискуссий, раскры-

вающих отношении школьников к разным направлениям в литературе, кино, телевизионным передачам [4].

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1. Важнейшая характеристика дидактической игры – наличие цели обучения, на реализацию которой направлено ее проведение. Основными целями использования игр на уроках иностранного языка являются формирование речевых навыков и умений, а также повышение мотивации к изучению языка.

2. В настоящее время не существует четкой единой классификации дидактических игр. На наш взгляд, наиболее перспективной с точки зрения реализации целей обучения является классификация в соответствии с *навыками*, на формирование или совершенствование которых направлена та или иная игра, и *речевыми умениями*, для развития которых она может быть использована. Согласно такой классификации различают фонетические, лексические, грамматические, орфографические игры, а также игры для обучения чтению, аудированию, говорению, письму и смешанные игры. Данная классификация является наиболее удобной для учителя, так как упрощает выбор игры для того или иного урока в соответствии с его целью.

3. Большое значение при отборе дидактических игр также имеет учет возрастных особенностей учащихся. В соответствии с закономерностями психического развития учащихся младшего подросткового возраста, т.е. при обучении в V-VII классах, наиболее эффективными будут являться дидактические игры, направленные на развитие произвольного внимания, памяти, абстрактного и логического мышления; игры, включающие проблемные ситуации, имеющие соревновательный характер, содержащие лингвистические и экстралингвистические опоры для реализации наглядности, а также сюжетные ролевые игры. Для учащихся старшего подросткового возраста, т.е. при обучении в VIII-IX классах, лучше выбирать имитационные дидактические игры, направленные на освоение значимых социальных ролей с целью дальнейшего профессионального определения школьников, являющимся одной из наиболее актуальных потребностей учащихся данного возраста.

#### **Литература:**

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. - М.: Издательство ИКАР, 2009. - 448 с.

2. Гамезо, М. В. Возрастная и педагогическая психология. Учеб. пособие для студентов всех специальностей педагогических вузов / М. В. Гамезо, Е. А. Петрова, Л. М. Орлова.- М.: Педагогическое общество России, 2003.- 512 с.

3. Курлаев, К. О. Сущность и структура дидактической игры [Электронный ресурс] // Сайт педагога-исследователя. – <http://si-sv.com/publ/14-1-0-91>

4. Мильруд, Р. П. Организация ролевой игры на уроке // Иностранные языки в школе.- 1987.- № 3.- С. 8-13

5. Пассов, Е. И. Урок иностранного языка в средней школе / Е. И. Пассов.- М.: Просвещение, 1988.- 223 с.

*Алдахер Сами, ИвГУ  
Научный руководитель - Вишневская Г. М.,  
доктор филологических наук, профессор*

## **LANGUAGE INTERFERENCE PROBLEMS**

*Language transfer* (also known as L1 interference, linguistic interference, and cross meaning) refers to speakers or writers applying knowledge from their native language to a second language. Dulay et al (1982) define interference as the automatic transfer, due to habit, of the surface structure of the first language onto the surface of the target language. When an individual's understanding of one language has an impact on his or her understanding of another language, that individual is experiencing language transfer. There can be negative transfers, otherwise known as interference, when the understanding of one language complicates the understanding of another language. Alternatively, there can be positive transfers such that knowing one language can aid in developing skills for a second language. *Language interference* is the effect of language learners' first language on their production of the language they are learning. It means that the speaker's first language influences his/her second or and his/her foreign language <https://marlindwinastiti.wordpress.com/2013/04/02/language-interference>).

The interference effect can be on any aspect of language: grammar, vocabulary, accent, spelling and so on. Language interference is considered as one of error sources (negative transfer), although where the relevant feature of both languages is the same it results in correct language production (positive transfer). The greater the differences between the two languages, the more negative the effects of interference are likely to be. It will inevitably occur in any situation where someone has not mastered a second language.

There are several factors that cause language interference. Interference is a general problem that occurs in the situation of bilingualism (Weinrich, 1970). *First, speaker bilingualism background.* Bilingualism is the major factor of interference as the speaker is influenced by both of the source and the target language (TL). *Second, disloyalty to target language.* Disloyalty to target language will cause negative attitude. This will lead to disobedience to target language structure and further force the bilingual speaker to put uncontrolled structure of his first language elements to output in practicing words utterances both oral and written. *Third, the limited vocabularies of TL mastered by a learner.* Vocabularies of certain language mostly are about words of surroundings connected to life. Thus, a learner who is willing to master another language will meet new words differing from his native words. *Fourth, needs of synonym.* Synonym in language usage plays an important role as word chosen variation in order not to repeat similar word during the communication process (redundancy). Implementing synonym in a language contact will contribute to interference in the form of adoption and borrowing of new words from SL to TL. Thus, need of synonym for certain word from SL to TL is seemingly aimed to intensify meaning.

*Fifth, prestige and style.* Applying unfamiliar words (foreign words) during a communication practice which dominant words are languages of both speaker and receiver is something else. Those unfamiliar words usage is aimed to get a pride. . Unfortunately, the user sometimes does not understand the real meaning whether the meaning is denotative or connotative. The common feature is that many language users put derivational affix *-ization* in every word. To note, affix *-ization* is an adopting and borrowing process from English to state nouns (<https://marlindwinastiti.wordpress.com/2013/04/02/language-interference>).

*Effects of Language Interference* are various. First, it should be noted that the background of L1 for learning L2 has both advantages and disadvantages. The factor of 'language universal' helps in learning. All languages have tense system, number, gender, plural etc. This helps the learner in identifying these areas in the target language. But the interference of L1 in L2 leads to errors. One of the assumptions of the

contrastive analysis hypothesis was that learners with different L1s would learn a L2 in different ways, as a result of negative transfer imposing different kinds of difficulty. Interference may be viewed as the transference of elements of one language to another at various levels including phonological, grammatical, lexical and orthographical (Berthold, Mangubhai & Batorowicz, 1997). Berthold et al (1997) define phonological interference as items including foreign accent such as stress, rhyme, intonation and speech sounds from the first language influencing the second. Grammatical interference is defined as the first language influencing the second in terms of word order, use of pronouns and determinants, tense and mood. Interference at a lexical level provides for the borrowing of words from one language and converting them to sound more natural in another. And orthographic interference includes the spelling of one language altering another. The most common source of error is in the process of learning a foreign language, where the native tongue interferes; but interference may occur in the other contact situations (as in multilingualism). In learning L1 certain habits of perceiving and performing have to be established and the old habits tend to intrude and interfere with the learning, so that the students may speak L2 (or FL) with the intonation of his L1 or the word order of his L1 and so on.

Thus, *language interference* often reveals negative effects in learning the target language. Although focused on learning a specific target language, learners always bring knowledge of their first languages (L1) to the classroom context. The greater the differences between the two languages, the more negative the effects of interference are likely to be.

*Галятова Ю. В., ВлГУ  
Научный руководитель - Максимова О. А.  
кандидат педагогических наук, доцент*

**КРИТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ УМК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА  
ПОД РЕД. М. З. БИБОЛЕТОВОЙ ПРИМЕНИТЕЛЬНО  
К ПОДГОТОВКЕ К ЕГЭ (раздел «Грамматика и лексика»)**

Формирование лексико-грамматических навыков у учеников средней школы можно считать первостепенной задачей учителя, так как они являются базой в изучении иностранного языка. Не зная определённого набора лексики,

учащиеся не поймут содержание прочитанного или прослушанного текста; не владея необходимыми грамматическими знаниями, ученики не смогут правильно построить высказывания, написать сочинение или письмо. На современном этапе обучения иностранным языкам в средних школах России проблема усвоения лексико-грамматического материала является основной. Результаты единого государственного экзамена оставляют желать лучшего. Уровень усвоения грамматики и лексики на этапе окончания школы лишь только близок к норме. Выше среднего результаты получают те учащиеся, которые занимались в течение хотя бы года до выпуска с репетиторами. Это свидетельствует о том, что знания, получаемые непосредственно в процессе обучения в школе, недостаточны либо плохо усвоены, и одной из причин этого является содержание обучения.

Будучи опытным специалистом и талантливым учителем, человек может заинтересовать любого ребёнка, а также построить свой урок таким образом, что необходимое количество времени будет уделено каждому аспекту языка. Однако, зачастую учителям, вынужденным работать с конкретным учебником в рамках утверждённой программы, в связи с несоответствием материала учебника возрастным и личностным особенностям учеников, условиям обучения или из-за избыточности совершенно ненужных упражнений приходится адаптировать учебник для своих учеников, отбирая только необходимый материал или добавляя определённое количество адекватных упражнений.

Одна из проблем подготовки учащихся к ЕГЭ заключается в том, что содержание учебника очень часто не соответствует материалам ЕГЭ. Учебник составляют одни специалисты, а материалы ЕГЭ разрабатывают другие. Простой школьный учитель, к сожалению, ограничен в выборе определённого учебника, по которому он хотел бы заниматься со своими учениками. Он вынужден принять школьную программу и постараться хотя бы немного адаптировать учебник для учащихся. Кроме того, учитель должен готовить учеников к ЕГЭ и давать им задания, максимально приближенные к вариантам ЕГЭ. Зачастую случается, что темы, представленные в учебнике, отличаются от тех, что предлагаются ученикам на ЕГЭ. Фактически получается, что учебник не готовит к итоговому экзамену, а перед учителем стоят две практически противоположные

задачи: выполнять школьную программу, предусмотренную Министерством образования, и в то же время готовить учащихся к ЕГЭ, материалы которого отличаются от содержания учебника.

В данной работе представлен сравнительный анализ содержания УМК английского языка под ред. М. З. Биболетовой и материалов ЕГЭ.

Начиная с 2009 года задания ЕГЭ по английскому языку в разделе «Грамматика и лексика» имеют два уровня сложности: базовый и повышенный. Базовый уровень включает в себя два текста, в которых необходимо заполнить пропуски предложенными словами, преобразовав их, если необходимо, таким образом, чтобы в первом тексте они грамматически соответствовали содержанию, а во втором тексте - грамматически и лексически. Оба задания основаны на словообразовании. В повышенном уровне сложности только одно задание: так же, как и в заданиях базового уровня, учащимся предлагается связный текст с пропусками, которые необходимо заполнить подходящими по смыслу словами. В данном случае для каждого пропуска даётся четыре возможных варианта ответов, из которых учащимся необходимо выбрать один верный так, чтобы он лексически и грамматически соответствовал содержанию текста (например, подходящие по смыслу существительное, глагол, прилагательное или предлог). На протяжении пяти лет (с 2009 по 2014) типы заданий ЕГЭ по английскому языку в разделе «Грамматика и лексика» не меняются, но вместе с тем результаты по этому аспекту до сих пор не достигли минимального порога (75%), который свидетельствовал бы об усвоении грамматического материала.

Одним из основных отличий учебника от материалов ЕГЭ является тематика. В УМК под ред. М. З. Биболетовой (11 класс, 2011 год, 2-е изд.) 4 раздела, каждый из которых посвящён определённой теме (на каждую четверть). В каждом разделе также есть подразделы (от 4 до 7), которые, в свою очередь, охватывают более узкие темы внутри основной. Первый раздел посвящён теме «С чем сталкивается молодёжь в обществе в наше время?» Данный раздел включает в себя 5 подтем. Во втором разделе речь идёт о выборе профессии после окончания школы. Раздел имеет 4 подтемы. Тема третьего раздела, которая

распадается на 7 подтем, - научно-технический прогресс. И в последнем разделе имеется 5 подтем, в которых школьники говорят о своих увлечениях, друзьях, о том, как живут и чем увлекаются люди в разных странах, а также о различных праздниках и традициях. Примеры некоторых текстов, представленных в учебнике: в первом тексте речь идёт о различных вариантах английского языка, которые были образованы для коммуникации между двумя или более языковыми группами, не имеющими общего языка. Ещё один текст посвящён Британскому варианту Английского языка и местным диалектам на территории Великобритании. Кроме того, учащимся предложены тексты о глобализации и анти-глобализации, о правах детей и молодёжи, биографический текст о выдающемся русском учёном Дмитрие Сергеевиче Лихачёве, также текст о современных продуктах и их вреде для человека, о климатических изменениях на нашей планете, текст, посвященный международному соглашению о сокращении вредных энергетических выбросов в атмосферу и окружающую среду, и другие. [1]

Теперь приведём примеры нескольких текстов ЕГЭ. Первый текст связан с благотворительностью: многие люди в мире, не имеющие крова над головой или страдающие от тяжелой болезни, получают помощь от благотворительных организаций. Самый крупный благотворительный проект в России - «Вклад в будущее», целью которого является помощь больным и беспризорным детям. Одним из самых известных людей, занимавшихся благотворительностью, была мать Тереза. Также многие богатые люди, такие как Билл Гейтс, оказывают помощь нуждающимся.

Второй текст посвящен островной жизни: речь идёт о группе островов, каждый из которых населён определённой расой людей; на каждом острове своя архитектура, свой диалект и стиль одежды; в центре архипелага лежит остров, который был покинут несколько поколений назад по неизвестной причине, имеется лишь неопределённая легенда на сей счёт. Третий текст посвящен истории города древней Америки - Мачу Пикчу, находящегося на территории современного Перу. Рассказчик описывает своё путешествие в этот город по горам и тропам инков и восхищается красотами окружающей природы. [2]

Проанализировав описанные выше текстовые задания, мы пришли к выводу, что тексты, представленные в вариантах ЕГЭ, зачастую отличаются по тематике от текстов в учебнике. Кроме того, минимум половина из перечисленных выше текстов связана с историческими, географическими или экономическими фактами, о которых большинство выпускников российских школ имеют весьма смутное представление. Более того, тексты достаточно сложные, их языковой уровень соответствует 2-ому курсу языкового ВУЗа. Это означает, что такие тексты вызовут у учеников большие затруднения в плане понимания, а в результате это отразится на эффективности выполнения данных заданий.

Таблица 1: Результаты ЕГЭ по английскому языку в разделе «Грамматика и лексика»

год	2009	2011	2012	2013	2014
средний результат, %	51,0	57,5	56,6	73,2	59,83

П. Б. Гурвич в книге «Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранных языков» пишет, что навык или умение считаются усвоенными, если процент ошибочности не превышает 25% , то есть материал должен быть усвоен на 75%. [3] Из данных Таблицы 1 видно, что только в 2013 году средний результат ЕГЭ в разделе «Грамматика и лексика» приближается к норме. По сравнению с 2009 г. прогресс в результатах ЕГЭ в 2013 г. налицо. Однако следует отметить, что 90% сдававших ЕГЭ в 2013 г. готовились к экзаменам с репетиторами. А вот в 2014 г. средний результат уже ниже, чем в предыдущем году. Несоответствие содержания учебника материалам ЕГЭ является одной из основных проблем, препятствующих адекватной подготовке учащихся к сдаче ЕГЭ. Отсюда можно сделать вывод, что с точки зрения содержания анализируемый УМК не обеспечивает адекватную подготовку учащихся к сдаче ЕГЭ в разделе «Грамматика и лексика».

**Литература:**

1. Биболетова М. З., Бабушис Е. Е., Снежко Н. Д. Enjoy English//Учебник для 11 класса общеобразовательных учреждений//2-е издание, исправленное. - ТИТУЛ, 2011.
2. Музланова Е. С. Английский язык: 30 типовых вариантов экзаменационных работ для подготовки к ЕГЭ. - Москва: АСТ: Астрель, 2014.
3. Гурвич П. Б. Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранных языков.

*Цымбал А. Ю., ИвГУ  
Научный руководитель - Вишневская Г. М.,  
доктор филологических наук, профессор*

## **ФОНЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ УСТНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ**

Настоящее исследование посвящено изучению фонетического аспекта устной презентации. Фонетический аспект дискурса презентации пока исследован недостаточно. Описание интонационных характеристик речи оратора в дискурсе презентации позволяет глубже раскрыть специфику этой формы публичного общения.

Основной целью исследования является освещение некоторых вопросов интонационного оформления устных презентаций с учетом стилистических и коммуникативно-прагматических характеристик устной презентации в академической сфере общения (на материале английского языка).

В настоящее время ощущается необходимость подготовки специалистов, владеющих навыками корректного фонетического оформления устного публичного выступления с презентацией на английском языке. Произносительные навыки, т.е. умение применять фонетические и интонационные средства в ситуации общения для достижения коммуникативной цели - один из ведущих показателей уровня владения иностранным языком, который отражает качество профессиональной подготовки субъекта речи. Изучение особенностей интонационного оформления презентационной речи с позиции их участия в реализации прагматических установок устного презентационного сообщения (т.е. в аспекте их участия в реализации коммуникативного намерения адресата и достижении конечного результата коммуникации) раскрывает роль интонационных средств языка в оптимизации слухового восприятия, обеспечении связности, целостности и контекстуальной соотнесённости дискурсивного послания в реальном общении.

## ВОПРОСЫ РОМАНО-ГЕРМАНСКОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

*Андрушойть К. Л., ВлГУ  
Научный руководитель - Игнатьева О. И.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

### ШКОЛА ИСПЫТАНИЙ В РОМАНЕ ГЕРТЫ МЮЛЛЕР «КАЧЕЛИ ДЫХАНИЯ»

Всемирную известность современная немецкая писательница и активистка Герта Мюллер приобрела в 2009 году. Именно в этом году её литературное творчество было оценено и вознаграждено Нобелевской премией по литературе. Формулировка, сопутствующая полученной награде, звучала следующим образом: «Насыщенностью своей поэзии и искренностью прозы [она] обрисовывает миры отверженных», при этом данная фраза удачно и удивительно точно отразила главную цель произведений писательницы, а также явила собой аккуратную и верную характеристику её творчества в целом.

Герта Мюллер – известная современная немецкая писательница, помимо основного занятия – создания романов, она также является автором стихов, прозы, эссе. Помимо этого она принимает активное участие в политической и социальной жизни общества. Её творчество находит отражение также в её работах как художника и фотографа. Главной темой её произведений становится опыт пережитой несвободы и насилия, индивидуальная и коллективная память, вытеснение из памяти, амнезия, нежелание помнить.

Судьбу писательницы сложно назвать лёгкой и безоблачной. За время своей жизни она успела пережить многое. Опыт, полученный самой писательницей, а также страдания и мучения близких ей людей, семьи и друзей, которые она имела несчастье наблюдать на протяжении своей тяжёлой жизни, лёг в основу большинства её произведений. Как известно, наиболее яркие и впечатляющие произведения писатели создают на основе собственных переживаний, реально существовавших в их жизни или же в жизни их ближайшего окружения. Искренность подобных произведений не ставится под сомнение, так как каждое описанное событие имеет под собой реально существовавшую основу.

Один из самых известных романов Герты Мюллер на сегодняшний день — «Качели дыхания» (Atemschaukel). Более точный перевод названия: «Вдох-Выдох», в английском издании книга называется по первой фразе: «Everything I Possess I Carry With Me» («Все, что имею, ношу с собой»).

Роман «Качели дыхания» считается её лучшим произведением и, по мнению многих специалистов, именно этот роман принес ей Нобелевскую премию. Это произведение писательница создала в ходе бесед со своим другом, поэтом Оскаром Пастиором, угнанным в 1945 году в советский трудовой лагерь на Украине. В то время по приказу Сталина румынских немцев отправляли в трудовые лагеря «на восстановление разрушенного войной народного хозяйства». Роман повествует о буднях украинского трудового лагеря и о жизни его населения. Все мужчины и женщины в возрасте от 17 до 45 лет были депортированы в советские трудовые лагеря на принудительные работы. Любые упоминания о депортации, о возвращении на родину были под запретом, о ней говорили лишь намеками, лелеяли в мечтах.

Главный герой, который по совместительству является рассказчиком романа — юноша из маленького трансильванского городка Германштадт Лео Ауберг, едва начавший боязливое знакомство с взрослой жизнью, небольшими шагами познающий свой внутренний мир. В 17 лет он вынужден вместе со всем остальным взрослым населением немецкого Баната отправиться в Донецкую область, в один из многочисленных советских лагерей для перемещенных лиц. Однако, несмотря на невольное переселение, его окутывают лишь эмоции нетерпения, он хочет оказаться в том месте, где его бы никто не знал.

*«Я хотел вырваться из семьи, пусть даже в лагерь. Мне только жаль было маму, которая и не подозревала, как мало ей обо мне известно. Когда я буду далеко, она станет обо мне больше думать, чем я о ней».*

Это еще только подростковое противоречие, возникшее от невозможности в силу возраста и отсутствия опыта воспринимать общую картину происходящего в правильном свете.

Со временем под грузом пережитых испытаний он осознает, насколько был неправ. Тоской по родному дому будет пропитан каждый из его дней, несмотря на то, что подобные мысли были под запретом. Ведь будущего нет, а значит, нет дома, некуда возвращаться.

*«Если бы мне еще и это удалось, моя тоска по дому перестала бы меня томить. И была бы лишь голодом по тому месту, где прежде я ел досыта».*

Перед уходом его бабушка сказала ему: *«Я знаю, что ты вернёшься».* Символично, что в начале своего пути герой не придавал никакого значения этой фразе, однако в дальнейшем это воспоминание согревало его и помогало держаться за жизнь, борясь с превратностями лагеря и справляясь с выпадающими на его долю испытаниями.

*«Я эту фразу не стремился запомнить. Я ее невзначай, не обратив внимания, захватил с собой в лагерь. Понятия не имел, что она меня сопровождает. Но такие фразы — самостоятельны. Она производила во мне работы больше, чем все взятые с собой книги. Она стала сообщницей сердцелопаты и соперницей Ангела голода. Я вернулся и потому могу сказать: такая фраза удерживает человека в жизни».*

Постепенно к главному герою приходит осознание реальных ужасов происходящего. Практически наивная безмятежность в начале пути сменяется диким, животным страхом и непрекращающимся отчаянием. Каждый прожитый день, любое незначительное событие постепенно, словно невзначай приподнимает пелену неосведомлённости, открывая истинное лицо суровой реальности.

Из перечня главнейших в жизни вещей незаметно уходит развитие личности, да и вся индивидуальность человека в целом. Главный герой – юный, познающий себя гей, у себя на родине он продолжал степенно развиваться, украдкой раскрывая себя и собственные предпочтения и желания, даже опасаясь тюрьмы и смертельного наказания за своё увлечение. Однако в лагере приоритеты кардинально меняются. Здесь на первый план выходит ежедневная борьба, рядом днём и ночью присутствует незримый Ангел голода, от него нельзя избавиться, нельзя скрыться или убежать, голод всегда настигает, обостряя все

ощущения, заставляя желать лишь одного. Теперь это – главный жизненный приоритет. Теперь это – единственный закон.

*«Хлебный суд не судит, он наказывает. Для нулевой черты не существует никаких параграфов, и в законе она не нуждается. Она сама закон, потому что Ангел голода тоже вор, он крадет мозги. Хлебная справедливость не знает никаких «до» и «после», она всегда в настоящем. Она прозреваема от начала и до конца, либо от начала и до конца непостижима».*

Хлебное преступление стало самым страшным преступлением. И наказание за него было самым жестоким. Лагерь диктовал свои условия, свои правила. Им подчинялись все, потому что другой правды в этом месте не существовало. Только одна единственная гнетущая реальность, одно мучительное жалкое существование, заполненное непрекращающейся борьбой.

Даже после возвращения из лагеря эти ощущения не проходят, они стали частью организма, навсегда подчинив его себе.

*«Руки — мои, к отбросам Ангел не прикасается. Засовываю картофельные очистки в рот и зажмуриваю глаза — так я их лучше ощущаю: они, примороженные, сладкие и студенистые».*

*«Однажды я нашел под белым столом запылившуюся изюмину. И танцевал с нею. А после — съел. Тогда во мне открылась какая-то даль».*

Пять лет тяжелейшей лагерной жизни изменили главного героя раз и навсегда. Во время своего заключения он познавал тяготы жизни, анализировал происходящее, пытался отвлекаться от ужасов и невзгод, уходя в себя, развлекая себя мысленными играми, рассуждениями. Это стало для него больше, чем школой жизни, жестокой и беспощадной. Это сформировало его, повлияло на его мировоззрение и оставило необъятный отпечаток на всей его дальнейшей судьбе.

*«Всё здесь, у нас дома, осталось таким, как было, и иным быть не может. Всё, кроме меня. Среди сытых родиной людей у меня от свободы голова шла кругом. Я был неуравновешен, приучен к разочарованиям и животному страху, привычка подчиняться засела у меня в мозгу».*

Попав в лагерь не зная толком жизни подростком, он вышел оттуда бледной тенью взрослого человека, пережив то, что зачастую не выпадает на долю и целого города. Подобные переживания не могут уйти бесследно после того, как устранена их причина. Они въедаются в подсознание, становятся неотъемлемой частью души, продолжая влиять на страдальца, подчиняя каждое его действие жестоким прихотям прошлого, по-прежнему такого яркого в воспоминаниях, зачастую являющегося даже более ярким, чем сама реальная жизнь. Даже возвратившись домой после заточения, Лео признаёт, что, по сути, он навсегда остался там, в ужасной жизни лагеря, полной лишений, испытаний и издёвок. «Отсюда мне не уйти» - такой штамп он ставит на своих вещах, на самом себе, подразумевая подсознательно, что бесчеловечные ужасы тех пяти лагерных лет остались в нём навечно. Лагерь никуда не ушёл, от подобного нельзя сбежать, как ни стараться.

Поэтому, даже после возвращения продолжается борьба. Борьба за жизнь, за маленькую радость, за счастье не быть голодным, за ощущения безопасности, за возможность быть живым.

**Литература:**

1. [http://loveread.ws/read\\_book.php?id=34201&p=1](http://loveread.ws/read_book.php?id=34201&p=1)
2. <http://os.colta.ru/literature/events/details/21055/?expand=yes#expand>
3. <http://www.timeout.ru/msk/artwork/236850>
4. <http://noblit.ru/Muller>
5. <http://www.livelib.ru/author/235962>
6. <http://www.labirint.ru/reviews/goods/276504/>
7. <http://inosmi.ru/world/20141001/223345299.html>

*Василевская Р. И., ВлГУ  
Научный руководитель - Игнатьева О. И.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

**ПРОБЛЕМЫ СЕМЬИ В ПОСЛЕВОЕННОЙ ГЕРМАНИИ  
В РОМАНЕ Г. БЁЛЛЯ «ГЛАЗАМИ КЛОУНА»**

Германия после Второй мировой войны. Какой она была? Об этом можно узнать из исторических документов, из прессы того времени, из воспоминаний современников или из художественных произведений. Нашему поколению об этом известно из многочисленных фото - и кинодокументов.

Если после I мировой войны территория Германии практически не пострадала от военных действий, то после II мировой войны страна лежала практически в руинах. Промышленность была разрушена, людям приходилось начинать все с начала. Это была страна где, как писал один современник, «среди голода и холода умерла надежда». Голод, холод, нужда, разруха - эти ставшие повседневными явлениями первых послевоенных лет, заставляли людей вести борьбу за выживание. Память о войне связывалась у жителей Германии, как правило, со скорбью о муже, отце или сыне, отдавших жизнь на «фронте», или с неизвестностью о судьбе пропавших без вести солдат и военнопленных. Кроме этого, поражение Германии во второй мировой войне означало потрясение идеологических и политических основ немецкого общества в целом. Людям приходилось заново пересматривать свою идеологию и даже признавать, что некогда былой фашизм был слишком жесток и нечестен по отношению к простым людям. Это - историческая правда, от нее никуда не уйдешь. А как же складывались отношения в семьях немцев? Ведь часто члены семьи стояли «по разные стороны баррикад», поскольку фашистский режим пытался привлечь на свою сторону разные поколения, и учащихся, и молодежь, и интеллигенцию, особенно научные кадры.

Генрих Бёлль в своем романе «Глазами клоуна» дает некий срез того времени, осмысляя действительность Германии 40 - 60 - х годов XX столетия, при этом в этом романе исключительно важную роль играют темы семьи, брака, любви. Неудивительно, что данное произведение обычно рассматривается или как семейный, или как социальный роман. В нашем исследовании мы затронули тему: «Проблемы семьи в послевоенной Германии».

Сюжетная линия произведения проста и незамысловата. Место действия романа — Бонн, время действия 60-е годы, то есть примерно совпадает со временем написания романа. Само же повествование представляет собой очень долгий монолог главного героя - Ганса Шнира, комического актера или, попросту, клоуна.

Гансу двадцать семь лет, и он недавно пережил самый тяжелый удар судьбы — от него ушла любимая, Мари, его первая и единственная любовь. Плачевное положение Ганса усугубляется тем, что после ухода Мари он начал пить, отчего он стал работать небрежно, а это моментально сказалось на его зароботке. Денег, полученных за выступление в Бохуме, ему едва хватило на то, чтобы добраться домой. То есть, у него возникла проблема, которую нужно решать как можно быстрее — добыть денег, у него осталась всего одна марка. Ганс собирается звонить знакомым и родным, предварительно выписав из записной книжки все нужные номера. Ганс набирает номер родительского дома и просит к телефону свою мать - госпожу Шнир. В этот момент, перед тем как позвонить, Ганс вспоминает свое не очень счастливое детство в достаточно богатом доме, а так же постоянное лицемерие и ханжество матери. Разговор с матерью явно не удастся, к тому же ей уже известно о неудачном выступлении Ганса, о чем она не без злорадства ему сообщает.

Отчаявшись Ганс, решает выйти петъ на улицу: усестья на ступеньки боннского вокзала таким, как есть, без грима, только с набеленным лицом, «и петъ акафисты, подыгрывая себе на гитаре». Белила наложены слишком густо и потрескались, темные волосы кажутся париком. Ганс представляет, как родные и знакомые станут бросать в его шляпу монеты. Он кладет подушку на ступеньку, усаживается на нее, пристраивает в шляпе сигарету — сбоку, будто бы ее кто-то бросил, и начинает петъ. Неожиданно в шляпу падает первая монетка — десять пфеннигов. Ганс поправляет едва не выпавшую сигарету и продолжает петъ.

Одной из особенностей художественного стиля Г. Бёлля является то, что часто его герои подвизаются в необычных профессиях. Вот и в этом произведении он представил нам главного героя – Ганса Шнира как необычного человека. Взгляд на мир «Глазами клоуна» - это взгляд независимого художника. Именно клоун, по мнению Бёлля, способен сказать всю правду.

Вот как говорил главный герой о себе: *«Что ты за человек?!» — воскликнул он.*

*«Я клоун», — сказал я. — «Клоун, коллекционирующий мгновения».*

Из отрывочных воспоминаний этого человека складывается картина послевоенной Германии, как по кусочкам возникает мозаичная картина. Это картина общества, не только борющегося с трудностями послевоенной разрухи, но общества, раздираемого всякого рода противоречиями.

К примеру, Ганс был родом из добропорядочной семьи немецких бюргеров, зажиточных и влиятельных людей. Однако ему непонятно, как можно устраивать жизнь в семье не по велению сердца, а по каким-то непостоянным законам политической и социальной моды. В этом и состоит конфликт данного произведения - конфликт поколений. Это ужасно, но Ганс с ненавистью относится к своей родной матери, потому, что она привыкла подчиняться господствующей в обществе режиму, каким бы он ни был. При Гитлере госпожа Шнир была убежденной нацисткой, слепо верящей своему фюреру. Даже свою родную дочь Генриетту она принесла в жертву фашистскому режиму, отправив ее на смерть. После случившегося, она даже не знала, где ее могила. Теперь же, во вполне демократической ФРГ госпожа Шнир занимается примирением расовых противоречий, то есть делает уже что-то совершенно противоположное, и она полностью уверена в своей правоте. Слова главного героя подтверждают данную мысль: *„Я верю, что живые могут быть мёртвыми, а мертвые совсем живыми. Для меня Георг, подорвавшийся на противотанковой гранате, куда более живой, чем собственная мать“*. Автор изображает ее приспособленческую натуру, и ее вопиющее равнодушие к судьбе своей дочери вызывает осуждение и у читателя. Несомненно, такой поступок матери приводит главного героя в ужас, он отказывается признавать эту жестокую действительность, которая происходит в его семье и прощать безразличность матери к судьбе родной дочери.

Несовершенство политической системы и искаженное восприятие людей действительности удивляли и ужасали главного персонажа. Морали Ганса отличаются от общественных и политических норм того времени: *«Раскаиваться в серьезных проступках легче лёгкого: в политических ошибках, в супружеской измене, убийствах, антисемитизме, но кто может простить, кто может понять мелочи?»*

Раскаивается ли на самом деле мать главного героя в своем поступке и признает ли свою вину? Этот вопрос лежит на поверхности, для главного героя ответ: вина матери очевидна, но стоит ли обвинять мать в том, что она стала заложником существующего режима? Ответ на этот вопрос должен найти каждый читатель.

Главного героя романа Ганса Шнира воспринимаешь как единственного нормального человека среди сумасшедшего общества, которое вело какую-то странную игру, которая слишком затянулась. Он все время выходит из «установленных рамок», которые придумал сам. Он придумал свои принципы и не собирается им изменять даже перед угрозой краха своей карьеры, изгнания из общества, отречения родных, перед угрозой одиночества и бедности: *«Быть может, впервые я пережил то, что называется буднями: необходимость подчиняться не своим желаниям, а чему-то иному».*

В повествовании четко выражены особенности западногерманской действительности, воссоздана общественно-политическая атмосфера 60-х годов. Но при всем при этом роман наполнен вечными проблемами: темы любви и взаимоотношений в семье. Все затронутые темы и проблемы складывают для читателя яркую и захватывающую картину Германии того времени. Эти темы так тесно переплетены и филигранно прорисованы, что читатель невольно начинает размышлять и искать выход из созданной ситуации.

Конфликт внутренних монологов Ганса Шнира, из которых и строится небогатый событийностью и внешним действием роман, показывает противопоставление правды и социально предписанных правил. Главный герой остро ощущает ложь и несовершенство общества, он отказывается «идти в ногу со временем», то есть подчиняться определенным правилам. Поэзия Белля заставляет работать «душу». Роман удивителен своей красотой и мастерским изображением чувств и мыслей героев. Горькая ирония проскальзывает и в названии произведения: *«Глазами клоуна».* Человек, призванный дарить людям смех и радость, у Белля оказывается несчастнейшим из людей. Не смех сквозь слёзы, а слёзы сквозь смех. Печаль и боль, скрывающиеся за натужной улыбкой.

Ганс Шнир хотел простого человеческого понимания и одобрения со стороны общества: «*Ненавижу разъяснять метафоры. Либо меня понимают, либо нет*». Он хотел быть самим собой, а стал жертвой господствующих условий.

Таким образом, Г. Белль очень ярко, образно, но главное точно, показал, насколько глубока была пропасть в отношениях «отцов и детей» в послевоенные годы в Германии. Он приводит читателя к убеждению, что фашистская идеология, погасив истинно человеческие ценности, разрушила не только жизни современных ему поколений, но и поколений их детей, а может быть и внуков. Последствия данного режима до сих пор сказываются в Германии. Не случайно, этими проблемами занимаются и современные немецкие писатели, пытаясь найти объяснение прошлому и дать возможность избежать таких ошибок в истории.

**Литература:**

1. <http://works.tarefer.ru/43/100041/index.html>
2. [http://modernlib.ru/books/bell\\_genrih/glazami\\_klouna/read/](http://modernlib.ru/books/bell_genrih/glazami_klouna/read/)
3. [itaty.info/book/genrih-bell-glazami-klouna](http://itaty.info/book/genrih-bell-glazami-klouna)
4. <http://books.imhonet.ru/element/168500/opinions/>

*Галятова Ю. В., ВлГУ  
Научный руководитель - Игнатьева О. И.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

**НЕМЕЦКОЕ ОБЩЕСТВО ПЕРИОДА ФАШИЗМА  
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА В. БРЕДЕЛЯ «ВНУКИ»)**

Все мы знаем, какой неизгладимый след в судьбах русского народа оставили фашистские захватчики. Но далеко не всем известно, что первыми, кто пострадал от рук фашистов, были жители самой Германии, не захотевшие склонить головы перед нацистским режимом. Данный период в истории Германии широко освещён в научной литературе. Вопрос о том, как фашисты пришли к власти, почему началась война и кто в этом виноват, был поставлен уже после войны. Данной теме посвящены многие произведения выдающихся немецких писателей, живших в период прихода фашистов к власти и посвятивших себя борьбе с гитлеровским режимом. К их числу принадлежит и Вилли Бредель - автор многих произведений из жизни немецкого рабочего класса, в том числе антифашистских романов, принёсших ему мировую известность. С

юных лет он участвовал в борьбе Коммунистической партии Германии за свободу немецкого народа, после разгрома фашизма был одним из виднейших общественных деятелей Германской Демократической республики.

Роман "Внуки" - заключительная часть трилогии "Родные и знакомые". Трагичным судьбам немецкого народа посвящен этот роман, драматичный, описывающий непримиримые социальные конфликты, часто разделяющие его героев даже в пределах одной семьи. Он охватывает сложный период в жизни Германии: мрачное господство гитлеризма, разгром фашистского рейха и начало строительства новой жизни (март 1933г. - январь 1948г.) Роман автобиографичен и отражает основные этапы жизни самого писателя: революция, активная работа в КПГ, восстание рабочих, 13 месяцев в концлагере, гражданская война в Испании, Вторая Мировая Война, работа в Советском Союзе. Автор мастерски и точно освещает политическую обстановку в стране и разбирает причины прихода фашистов к власти, основываясь на собственном понимании и опыте, и очень реалистично изображает представителей различных слоёв общества в условиях грядущей войны. Основное противостояние происходит между представителями коммунистической партии и национал-социалистами (фашистами).

Немецкая буржуазия, правящие классы Веймарской республики, чувствовавшие, что их власть начинает колебаться под натиском немецкого рабочего класса, перешли в начале 30х годов к открытым формам политической диктатуры, сняв с себя маску демократии, которая скрывала их истинный облик. Фашисты, которым монополии открыли путь к власти, перешли к физическому истреблению своих противников, и в первую очередь коммунистов, в которых они справедливо видели своих самых мужественных и решительных врагов. Все силы нацистов были брошены на разгром коммунистической партии, возглавляемой в то время Эрнстом Тельманом, перешедшей в неимоверно тяжёлых условиях политического террора в подполье. По всей стране создавались бесчисленные концлагеря; левые демократические организации были разгромлены; профсоюзы захвачены гитлеровцами; распространялась расистская пропаганда, разлагавшая сознание народа. Революционные и освободительные

традиции нации, её культуру сохраняли от полной гибели немецкие коммунисты, которые несли на своих плечах основную тяжесть борьбы с фашизмом, нередко жертвуя во имя победы над ним собственной свободой и жизнью. Все это очень точно и ярко удалось передать В. Бределю в романе «Внуки», создав галерею представителей различных классов немецкого общества того времени.

Для очень многих людей Веймарской республики фашизм открывал возможности личной карьеры, дорогу к обогащению, продвижению по социальной лестнице. Не случайно, достаточно большая часть населения выбрала этот путь, не всегда ясно осознавая, куда он может привести. Ярким представителем здесь является Гуго Рохвиц, который поначалу исполнял роль скромного школьного учителя, изгоняющего из немецких школ дух либерализма, растлевающего умы учеников нацистской идеологией, предающего старых учителей, которые не пожелали приспособиться к новому режиму. *„Ein dreckiger Patron, dieser Rochwitz, ein Intrigant und Postenjäger... Ein stupider Biertrinker und banaler Spaßmacher... Nun entpuppte sich dieses Subjekt als SA-Mann und Eisenfresser, als ein in diesem gewitterreichen Frühling aufwucherndes, giftiges, schwammiges Gewächs.“*

[1] Так характеризует Рохвица директор школы Хагемейстер, когда тот приносит ему донос на одного из учителей. Ничтожный по своим внутренним качествам человек, лишённый нравственных устоев, Рохвиц делает карьеру при поддержке фашистов, становясь ээсовским офицером, пропагандирующим национализм и расизм среди солдат. Даже в последние дни рейха он не перестаёт творить злодеяния, расстреливая дезертировавших немецких солдат.

Общественные события, которые привели к власти фашистов, оставили неизгладимый след в судьбах немецкого народа, разделив множество семей. Вот пример: Жена Людвиг Хардекопфа, дяди главного героя романа Вальтера, пользуясь слабостью своего мужа и постепенно захватывая власть в семье, превращается в годы фашизма из простой обывательницы в фанатичную сторонницу фашистского режима, удовлетворяя своё властолюбие и честолюбие в нацистских женских организациях и комитетах. *„Alle sollten wissen, dass in ihrer Familie der Führer einen Stützpunkt hatte, auch wenn ihr Mann ein weinerlicher*

*Schwächling war“. Und sie steckte aus ihrem Fenster die Hackenkreuzfahne heraus. Ludwig Hardekopf, von der Werft kommend, traute seinen Augen nicht... „Die Fahne kommt weg!“ Hermine pflanzte sich vor ihm auf und erklärte, ruhig wie selten: „Die - Fahne - bleibt!“ In der Stimme lag alles Gestapo, Konzentrationslager, Tod.“[1]*

Те люди, которые при любых обстоятельствах умеют сохранить свое богатство и положение в обществе, также очень точно описаны в романе. Холёный и самоуверенный доктор Баллаб связан неразрывными узами с финансово-промышленными кругами, стоящими за спиной фашистской диктатуры. Поэтому он чувствует себя в жизни весьма прочно, позволяет себе свысока относиться к мелкой фашистской сошке и даже не отказывает себе в возможности покритиковать поступки и распоряжения высших партийных чиновников. Он достаточно умён, чтобы видеть, какое огромное зло и жестокость нёс фашизм, развязавший одну из самых кровопролитных войн в истории человечества и сопровождавший военные действия неслыханными зверствами и злодеяниями. Но он закрывает на всё глаза сознательно и хладнокровно. Его интересует только выгода, которую получают от войны подлинные хозяева Третьей империи.

Также ярко, полно и убедительно описывает писатель другой лагерь. Миру фашизма, насилия, жестокости противостоит мужество коммунистов-подпольщиков. Главный герой романа, Вальтер Брентен в борьбе с фашизмом проявляет истинное величие духа, негибаемую волю и преданность своим идеалам. Для Вальтера подпольная работа с её трудностями и опасностями стала величайшей школой мужества. Преданный своим дальним родственником, Стивеном Меркенталем, Вальтер проходит по всем ступеням, так называемой, фашистской юстиции, испытывая на себе тяжесть допросов, шантаж, почти трёхмесячное пребывание в карцере, где время для него остановилось, ибо невозможно было отличить день от ночи в постоянном мраке. Он перенёс всё, что ожидало подпольщика, схваченного гестапо и обречённого на гибель. Но в эти исполненные физических и душевных мучений дни Вальтер сохранял ясность ума, а убеждённость в правоте идей, за которые он боролся, крепла. Бежав из заключения, Вальтер не ушел в сторонку, как это могли бы сделать менее стойкие люди, а продолжил борьбу с этим невиданным ранее, бесчеловечным злом - с фашизмом.

К лучшим страницам романа принадлежат эпизоды, рассказывающие о судьбе Эрнста Тельмана - лидере немецких коммунистов. Известно, что арестовав его в первые недели своего пребывания у власти, фашисты до конца войны не решались уничтожить его, переводили из одной тюрьмы в другую, боясь волны возмущений, которая действительно могла подняться, поскольку авторитет Тельмана был огромный.

Много интересных страниц романа посвящены на первый взгляд незаметным людям, их мыслям, страданиям. Вот, например, обычная мать семейства - Фрида Брентен. Скромная труженица, она самоотверженно отдала себя воспитанию внуков, терпеливо сносила все превратности судьбы. Она не потеряла присутствия духа и тогда, когда ей, матери подпольщика, угрожала непосредственная опасность от гестаповцев. В ее образе автор запечатлел лучшие черты рядовых людей Германии, не пошедших на духовные сделки с фашизмом и в тяжёлые годы нацистской диктатуры не утративших человечности и внутреннего стремления к справедливости.

Таким образом, на примере живо и интересно рассказанных судеб людей различных социальных слоев Германии писатель показал, как же, почему в столь цивилизованной стране мог воцариться такой бесчеловечный режим, и какие силы способствовали его уничтожению.

**Литература:**

1. Willi Bredel, „Die Enkel“. Aufbau-Verlag Berlin und Weimar. 1975г.
2. Вилли Бредель, «Внуки». Перевод с немецкого И. Горкиной и Р. Розенталь. - Москва. 1966 г.
3. Предисловие к роману «Внуки» В. Бределя. - Б. Сучков.

*Грачева А. М., ВлГУ  
Научный руководитель - Игнатьева О. И.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

**ЛЮБОВЬ К ЖИЗНИ И БОЯЗНЬ СМЕРТИ В ПОНИМАНИИ  
БЕЗНАДЕЖНО БОЛЬНЫХ ЛЮДЕЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Э.М. РЕМАРКА «ЖИЗНЬ ВЗАЙМЫ»)**

Литературное наследие Э. М. Ремарка до сих пор популярно среди читателей по всему миру. Роман «Жизнь взаимы» стоит немного особняком среди всемирно- и просто известных его романов. В этом произведении знаменитый

писатель сделал ударение на эмоциональной составляющей. Этот роман — не что иное, как дань Жизни. Жизни, которая вот-вот оборвется, ей осталось очень немного, она не хочет умирать, потому что она только началась. При этом Ремарк сохранил присущий ему сдержанный, простой, понятный, остроумный стиль. Он также мастерски создал интересные характеры, витиеватые сюжеты, он всегда знал меру в сочетании реалистических описаний и романтических, сентиментальных переживаний.

Сюжетная линия романа на первый взгляд несколько банальна и не оригинальна: она разворачивается вокруг знаменитого французского автогонщика по имени Клэрфе, который влюбляется в молодую девушку - Лилиан, познакомившись с ней в санатории для больных туберкулезом. Клэрфе организует для нее побег, и они наслаждаются каждым мгновением, не задумываясь о том, что будет завтра. Вот, например, случай на дороге, когда один гонщик попадает в аварию и горюет о своей несчастной машине. А Лилиан говорит ему: «Atmen Sie tief, schauen Sie auf die Berge, danken Sie Gott, dass Sie noch leben, und denken Sie daran, dass bessere Leute als Sie sterben mussten». Этими словами Лилиан четко выражена позиция автора по отношению к людям, которые не ценят жизнь и то, что она им дается без оговорок и препятствий для ее продолжения. Для нее, для человека, обреченного на короткую жизнь, важно каждое мгновение, когда можно просто дышать, любоваться горами, не думать, что все это может неожиданно скоро кончиться, не переживая, что в любой момент свет в окне жизни может погаснуть.

Вот почему она часто злится на тех, кто относится к своему существованию на земле, как к должному. Но именно за это Клэрфе и боготворит ее, ведь Лилиан отличается от других женщин. Он понимает ее положение и принимает его. Он готов бороться с ней до конца и пытаться объяснить другим людям, что их головы забиты совершенно ненужными мыслями: «Die Dame kommt von einem andern Stern und kennt unsere Gebräuche hier unten noch nicht; sie lacht, weil Sie um Ihren Wagen jammern, anstatt sich zu freuen, dass Sie noch leben». Он назы-

вает ее существом с другой планеты, которому непонятно, как можно печалиться о разбитой машине, вместо того, чтобы радоваться, что ты еще жив.

Несмотря на все тяготы жизни и потери, у нее нет родителей и она смертельно больна, Лилиан порой вполне оптимистично смотрит в будущее, пусть даже оно не такое далекое, как хотелось бы: «Was hat der Arzt gesagt? Dass ich die Reise nicht überstehen werde? Ich werde sie überstehen. Schon, weil er das Gegenteil prophezeit. Und ich werde noch länger leben». Лилиан хочет верить и порой себя уговаривает, что у нее в запасе еще есть некоторое время, которого может быть достаточно, чтобы успеть почувствовать, что такое настоящая жизнь, что она тоже пожила в этом полном жизнью мире, что она не прошла мимо.

Тем не менее, она часто страдает в отчаянии, так как однажды и уже совсем скоро настанет тот день, который заберет ее. Совершенно очевидно, что она боится смерти. Она испытывает ужас от мысли, что однажды и ей принесут цветы вовсе не в знак внимания. (Это описывается в одной из красивейших и трагичных сцен романа). И в то же время она ненавидит себя за это и пытается убедить себя в том, что возможно быть счастливым и в таком положении. «Bist du glücklich? - Was ist das? - Weißt du es immer noch nicht? Aber wer weiß es schon wirklich? Auf einer Nadelspitze tanzen, vielleicht». Ее рассуждения на эту тему состоят из вопросов, ответы на которые она не знает, но только чувствует, что и это может быть счастьем – «танцевать на острие ножа». Здесь Ремарк с какой – то щемящей нотой раскрывает перед нами чувства человека, живущего с осознанием приближающегося конца, который мучается ожиданием этой развязки, но не позволяет себе расслабиться, стремится быть оптимистом.

В то же время, вырвавшись из «тюремной жизни» в санатории, Лилиан испытывает страх почувствовать себя всецело счастливой даже на какой-то момент. Она боится полюбить Клэрфе, боится строить с ним отношения, боится привязаться к месту, к людям, к определенной жизни на воле. «Gottlob! Lass uns zur Erde zurückfinden und uns da festhalten. Man fliegt so leicht davon, wenn voller Mond ist. Und Träume haben keine Schwerkraft» - «Мечты эфемерны!» - говорит она. Это происходит потому, что Лилиан почти уверена, что прикипев к чему-то всем сердцем, она уже не сможет это спокойно отпустить, когда придет время, и ей будет намного сложнее прощаться со всем этим.

Таким образом, очевидно, что Лилиан – сильный человек, борец. Но борец не столько за спасение жизни, сколько за то, чтобы успеть сделать ее такой, о которой всегда мечталось. Она свято верит в то, что ей дан шанс все изменить и увидеть в этом мире ровно столько, сколько она смогла бы увидеть, живя обычной жизнью незаметной в потоке людей женщины. И ей действительно это удалось на какое – то время, вопреки всему: мнению окружающих, внутренним противоречиям, болезни, ограниченному времени. Она живет, как ей заблагорассудится, не боится ничего остального, кроме самой смерти, тратит деньги, отдыхает, путешествует и смеется над теми, кто бережет силы, сбережения на то, на что они могут и не понадобится: «Du glaubst, ich werfe mein Geld weg — und ich denke, du wirfst dein Leben weg», - говорит она своему дяде. Поэтому оценивая ее поведение и ее позицию, читателю хочется жить и любить жизнь только за то, что она есть.

Писатель пытается объяснить, что все, что нам дается в этой жизни – это время, и наша задача – успеть использовать это время так, чтобы потом не приходилось жалеть об упущенных возможностях. На примере непродолжительной жизни Лилиан автор показывает, что при всех сложностях бытия необходимо любить жизнь, и не просто на словах, а на деле, ценить ее, цепляться за каждое мгновение, подаренное нам, и не ждать следующего дня для того, чтобы сделать что-то важное. Проблема любви к жизни и страха смерти пронизывает роман с первых до последних страниц. Наиболее остро это чувствуют люди, судьба которых уже предрешена. Именно они способны почувствовать, как хрупка жизнь, и как легко можно однажды потерять равновесие над пропастью.

После прочтения романа возникает мысль, что автор призывает нас жить и исполнять свои мечты сию секунду, прямо сейчас, не откладывая и не планируя, подчиняясь порывам, потому что знать, сколько дней еще будет в нашей жизни, не дано никому. Да и не важно, сколько их будет, важно, как мы их проводим. Тратим ли мы их на пустяки, вроде ссор с друзьями и близкими, недовольства или взаимных претензий, или наполняем их энергией, красками и исполняем давние мечты здесь и сейчас. Не всегда мы все делаем правильно, не смотря на то, что понимаем это.

Жизнь и смерть – два понятия, в которые каждый вкладывает что-то свое. Жизнь – длинная дорога, по которой ступает человек в надежде обрести счастье. Смерть расставляет «все точки». Только после смерти становится понятным итог жизни, ее наполненность событиями, ее полезность и необходимость. Не зря говорят: «Что имеем – не храним, потерявши – плачем». Зачастую мы и сами начинаем по настоящему ценить людей только тогда, когда они безвременно ушли из нашей жизни и унесли с собой наши сердца, и наше счастье, которое мы делили с ними, даже того не замечая. Кажется, жизнь идет своим чередом, так было вчера, сегодня и будет завтра, но случайная минута может перевернуть все вверх дном, и дорогой человек остается жить только в нашей памяти.

Мы можем бесконечно рассуждать о том, что жизнь несправедлива, если она забирает души детей, юношей и девушек, молодых мужчин и женщин, молодых людей, чьи жизни еще не успели «набрать полный ход» (как это случилось с Лилиан и Клэрфе в романе). Естественный исход каждой жизни в любом случае неизбежен. Да, так не должно случаться, но все же это происходит. Вопрос состоит в том, как эти люди жили до смерти, что чувствовали, о чем мечтали и чем занимались. Думали ли они вообще о том, что в скором времени уйдут из жизни? И как бы изменилась их жизнь, если бы они знали точную дату?

Действительно, многие живут так, словно их жизнь бесконечна. И осознание того, что жизнь коротка, приходит к нам, когда мы сталкиваемся лицом к лицу со смертью. И чем раньше мы увидим ее совсем рядом, тем полнее будем жить сами, наслаждаться жизнью, пока мы живем, радоваться мгновениям, пока можем, творить, мечтать и любить, пока у нас есть возможность для любви и исполнения своих желаний.

Роман буквально пропитан огромным арсеналом мудрых мыслей и изречений. Он заставляет читателя задуматься. Причем задуматься о жизни во всех ее проявлениях, и о не менее важных ее ценностях — о любви и дружбе. Эта книга доказывает, что мы живем «взаймы», «прожигаем» жизнь и часто ничего не отдаем взамен. Это пронзительно трогательный роман, поражающий своей глубиной, показывающий, какой же должна быть истинная любовь к жизни.

### **Литература:**

1. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по немецкому языку для развития навыков устной речи. – М.: «НВИ»-«Тезаурус», 1998, 400 с.
2. Курс лекций, лектор: Игнатьева О.И.
3. Е.М. Remarque. DerHimmelkenntkeineGünstlinge. – СПб.: Корона принт, Каро, 2004. – 352 с.
4. <http://emremarque.ru/>
5. <http://www.em-remarque.ru/bibliografija.html>

*Демчан Т. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Игнатьева О. И.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

### **МАК АЛЛАН – ГЕРОЙ СВОЕГО ВРЕМЕНИ? (ПО РОМАНУ «ТУННЕЛЬ» Б. КЕЛЛЕРМАННА)**

Роман Б. Келлерманна «Туннель», написанный в эпоху расцвета экспрессионизма в Германии, в эпоху апокалипсических пророчеств, является своеобразным и уникальным произведением немецкой литературы XX в. Роман стал первым немецким литературным бестселлером, он был переведен на десятки языков, что для того времени было неслыханно, а спустя два года – экранизирован.

Келлерманн рассказывает об осуществлении грандиозного проекта – прокладке туннеля под Атлантическим океаном, который свяжет Америку и Европу. События начинают разворачиваться примерно в 1913 г. и длятся 26 лет – до конца 1930-х гг. Немецкий писатель, разворачивает события в Нью-Йорке и его окрестностях. Такой выбор сделан автором, конечно, не случайно и соответствует его представлениям о США как о стране молодой, энергичной и смелой, в которой могут начаться и совершиться грандиозные проекты. Писатель создает новый эпос, героем которого становится современность.

Главный герой романа, американский инженер Мак Аллан, который задумывает и нечеловеческими усилиями реализует головокружительную утопию – туннель в пять тысяч километров, залегающий на большой глубине под океанским дном, прошел, на первый взгляд, необычный жизненный путь.

С детства Аллан принадлежал к армии безвестных миллионов, которые проводят жизнь под землей. Он родился в бедном шахтерском поселке. Отец и брат работали, как и все кругом, в шахте «Дядя Том». Улица, где жил Мак, по-

чти всегда была покрыта черной, блестящей грязью. Рядом протекал мелкий ручеек. Чахлая травка на его берегах была не зеленой, а черной. Ручей был грязный, и обычно по нему плыли радужные жирные пятна.

С пяти лет брат и другие мальчишки-коногоны посвятили его в тайну того, как можно добывать деньги. Можно продавать цветы, открывать дверцы автомобилей, поднимать оброненные трости, отыскивать и приводить автомобили, собирать в трамвае газеты и пускать их вновь в продажу.

На восьмом году отец повел его в шахту «Дядя Том». Мак ходил взад и вперед по пустынным, темным, низким ходам, собирал угольные вагонетки. Потом он впрягал свою лошадь в готовый поезд из вагонеток и развозил их по назначению. Он изучил весь лабиринт ходов, все забои, как бы они ни назывались – «Джордж Вашингтон», «Толстый Билли» или «Веселая Тетушка».

Почти три года проработал Мак в штольнях «Дяди Тома», пройдя в это время половину длины земного экватора. Потом разразилась катастрофа. Она стоила жизни двумстам семидесяти двум рудокопам, но принесла счастье Маку: *«Мак вел назад поезд пустых вагонеток и насвистывал уличную песенку. И вдруг сквозь грохот железных вагонеток он услышал отдаленный гром. Продолжая насвистывать, Мак машинально оглянулся. Он увидел, что подпорки и балки ломались, как спички, и гора оседала. ... он бросился в боковую выемку и огляделся. Он был заперт со всех сторон камнем и углем! Так он просидел долгие часы. Он плакал от отчаяния и чувства одиночества, но потом взял себя в руки»*. Он начал освобождать себе путь вперед. Сотни раз он видел впоследствии во сне, как он роет и прокладывает себе путь в камне... Семь дней Мак провел под землей. Из всех работавших в восьмом ярусе спасся он один.

Его необыкновенная история в свое время обошла все газеты Америки и Европы. Коногон из «Дяди Тома»! Жизнь Мака пошла бы по прежней колее, если бы в судьбе осиротевшего коногона не приняла участия одна богатая дама из Чикаго. Она взяла на себя его воспитание. Он поступает в горную академию. Окончив учение, Мак возвращается инженером в шахту «Дядя Том», позже он отправляется в Боливию на серебряные рудники, где он изобретает особую

сталь – алланит, что быстро приносит ему большое состояние. Но он готов вести жизнь аскета, всецело преданного идее, и работать двадцать, а если требуется, то и двадцать четыре часа в сутки. Он не питает ни малейшего интереса к искусству, ему не свойственно чувство юмора. Это - воплощение истинного американца – здорового, сильного, честного и простодушного. Он отличный семьянин. Но он - деятельная натура. И в один прекрасный момент ему в голову приходит фантастическая идея: построить туннель между Европой и Америкой. Ему удается заинтересовать в этом проекте несколько «денежных мешков», и дело пошло. Он сделал это не для себя, ибо туннель «должен был стать собственностью народа, Америки, всего мира». При старых методах работы для окончания туннеля потребовалось бы девяносто лет. Но Аллан - человек нового времени, он словно «мчится сквозь камень», ведёт яростную борьбу за секунды, заставляя всех заразиться его энергией, ускорять, удваивать, утраивать темпы работы.

И вот бурильные машины врезаются сквозь камень на много километров вглубь. Место, где работает бурильная машина, называется у рабочих «адам», многие глохнут от шума. Каждый день здесь бывают раненые, а иногда и убитые. Сотни убегают из «ада», но на их место всегда приходят новые.

*«Заводской город в Огайо, где падает пепельный дождь, где дымовые трубы торчат густо, как копыта. Пламя доменных печей в Швеции – языки пламени на ночном горизонте. Ад! Металлургический завод в Вестфалии. Пламя, жар, ад и триумф! Мартеновские печи, вращающиеся печи, паровые молоты, прокатные станы, дым, пляски искр, горящие люди...»*

Туннель губит людей, убивая их, калеча, сводя с ума, он проглатывает все на своем пути – не только рабочих, но и крупных предпринимателей, а также деньги, машины, и все время требует «свежей крови».

На седьмом году строительства в американской штольне происходит страшная катастрофа. Огромной силы взрыв разрушает и повреждает десятки километров штольни. Немногие, спасшиеся от обвала и огня, бегут, бредут, ползут к выходу, задыхаясь от дыма. Спасательные поезда с самоотверженными инженерами успевают вывезти лишь незначительную часть обессиленных

людей. Наверху их встречают обезумевшие от страха и горя женщины. Толпа неистовствует и призывает отомстить Аллану, поскольку для них он - главная причина несчастья: *«... Ораторы доказывали опасность строительства. Они напоминали о всех жертвах и о тех, которые туннель унес до катастрофы. Круглым счетом – тысяча восемьсот человек за шесть лет! Разве этого мало?»*

Страницы романа, посвященные этому событию так же прекрасны, как и патетический гимн труду в начале романа, но они трагичны, потому что катастрофа в туннеле приносит катастрофу и в жизнь Мака. Он сам становится рабом туннеля, без туннеля жизнь его останавливается. Герой принес в жертву туннелю свою жену, ребенка, друга: *«Рассвирепевшая толпа, вся дикая армия обезумевших людей узнала Мод. Раздался дружный рев. Камни вдруг посыпались со всех сторон. Мод съежилась всем телом. В глазах всех, на кого бы ни обращался за помощью ее блуждающий взор, пылало то же пламя ненависти и безумия. Холодный пот выступил у нее на лбу. Но неумолчно вопил чей-то женский голос: «Убейте ее! Пусть Мак поплатится!»*

Мак опустошен, он чувствует, что внутренне он - мертвец. Катастрофа поглотила около трёх тысяч жизней. Рабочие, поддержанные своими европейскими товарищами, бастуют. Штольни обслуживаются лишь инженерами и добровольцами, Туннельный город словно вымер.

Аллан поселяется в опустевшем Мак-Сити, рядом с мёртвым туннелем. Он все-таки не опускает рук, обращается в правительство за помощью, но оно не в состоянии финансировать его проект. Банки тоже отказывают. И лишь обратившись к самому богатому человеку Америки, пустив в ход все свои способности, узнав, что старик ничего не сделает для него без дочери, а для дочери сделает все, Аллан решает играть ва-банк. Женильба на дочери Ллойда дала ему возможность закончить строительство. Но опять он живёт только туннелем. Он одержим им.

На двадцать шестом году строительства «первый Трансатлантический поезд приходит из Америки в Европу с минимальным опозданием — всего на двенадцать минут». Первым и единственным пассажиром едет «капитал» — Ллойд. Последние пятьдесят километров поезд ведёт тот, кого иногда называют «Одиссеем современной техники», — сам Мак Аллан.

В романе он сопоставляется то с боксером, поскольку он физически сильный человек, то с дьяволом, так как ему удаются нечеловеческие, на первый взгляд, мероприятия, но чаще всего – это простой парень, умный человек, некий символ, герой американского народного мифа. Он новый герой, который дал людям «песнь из железа и треска электрических искр». Он как целеустремленный человек победил. Туннель построен. Да, туннель демонстрирует мощь человека. Но в этом торжестве нет радости победителя: Мак уже состарившийся, уставший, даже мрачный проносится под таинственным дном океана. Кто же он – герой своего времени, победитель? Или он - жертва того дела, которому он служил? Ответ писатель заставляет найти самому читателю, который, взяв книгу в руки, не сможет оторваться от нее, не дочитав до конца. Очевидно, здесь не может быть однозначного ответа.

Так, используя документальные факты, реалии и вымысел, Келлерманн талантливо создал индустриальный миф о современном ему человечестве, дал яркую картину развития индустриальной техники и достижений человеческого гения, ненавязчиво вложив в него свое собственное понимание истинной ценности человеческого бытия.

**Литература:**

1. <http://lib.ru/INOFANT/KELLERMAN/tonnel.txt>
2. [http://www.e-reading.mobi/bookreader.php/71889/Kellerman\\_-\\_Tunnel'.html](http://www.e-reading.mobi/bookreader.php/71889/Kellerman_-_Tunnel'.html)
3. <http://19v-euro-lit.niv.ru/19v-euro-lit/istoriya-nemeckoj-literatury/berngard-kellerman.htm>
4. Bernhard Kellermann „Der Tunnel“ Verlag für fremdsprachige Literatur, Moskau, 1960.

*Петрова Е. В., ВлГУ  
Научный руководитель - Игнатьева О. И.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

**ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛЕТОПИСЬ НЕМЕЦКОЙ ИСТОРИИ  
XX ВЕКА НА ПРИМЕРЕ РОМАНА А. ЗЕГЕРС «СЕДЬМОЙ КРЕСТ»**

Повести и рассказы Зегерс – это целая веха не только в литературе, но еще и в истории, так как ее произведения глубоко историчны и отражают многочисленные проблемы истории минувшего XX века.

Анна Зегерс горячо воспринимала события современности, и, сопереживая революционным политическим событиям в мире, она вступает в ряды ком-

мунистической партии. В это же время она начинает делать свои первые шаги в литературе. Именно ее глубокое понимание происходящего, активная политическая позиция и искренняя вера в справедливость классовой борьбы делают ее произведения столь неповторимыми. Великолепный язык и глубокий историзм являются отличительными чертами ее рассказов. И это позволяет нам воспринимать ее работы не только как художественные произведения, но и как документальные источники по немецкой истории XX века.

После прихода к власти нацистов (в январе 1933г.) Зегерс была арестована, её книги сожжены, после чего она была вынуждена покинуть Германию, свою родину, к которой она питала искреннюю любовь. Именно эта вынужденная разлука с родиной дала толчок к активному творческому порыву. В 1941 году она переехала в Мехико, где основала антифашистский «Клуб Генриха Гейне», журнал «Свободная Германия» и вместе с другими передовыми деятелями немецкой культуры основала "Новую немецкую газету", издававшуюся в Праге. На ее страницах она разоблачала гитлеровцев и призывала к борьбе с режимом. Она ни на секунду не теряла связи с родиной и помогала переправлять в Германию литературу для подпольных организаций.

Именно в годы эмиграции было создано одно из ее известнейших произведений - «Седьмой крест». Этот роман переведен на многие языки мира, и он до сих пор пользуется популярностью среди читателей разных поколений, поскольку раскрывает всю сущность фашистского режима и показывает те силы немецкого народа, которые смогли противостоять этому режиму. Литературное наследие А.Зегерс огромно. Большой популярностью пользуются романы «Транзит» (1948), «Мертвые остаются молодыми» (1949), сборник новелл «Сила слабых» (1952). Однако самым известным, значимым и самым читаемым романом Анны Зегерс остается «Седьмой крест».

В основу романа писательница положила историю семи заключенных, которые бежали из гитлеровского концлагеря Вестгофен, и из которых только один сумел спастись. Роман был опубликован в эмиграции. Из него, чуть ли не из первоисточника, мир узнал о бесчеловечности нацистского режима, который

изобрел такой способ уничтожения человека человеком как концлагерь. В этом произведении наиболее отчетливо сказалось замечательное умение Анны Зегерс показывать людей в столь близком ей самой единстве личного и общественного, ставить острые политические вопросы времени, обращаясь к частной, будничной жизни широких слоев народа. "Седьмой крест" - это не просто история семи беглецов или одного беглеца. Тут ставятся вопросы большого исторического масштаба - о степени прочности фашистской диктатуры, о мощи антифашистского сопротивления среди немцев, и о том, что больше всего волновало саму писательницу – о судьбе Германии.

Живая в иммиграции, Анна с трепетным вниманием прислушивалась к рассказам людей, побывавших в Германии. Рассказывали, что в одном из концлагерей пойманных беглецов привязывали к деревьям, к большим платанам. Верхушки деревьев были срублены, поперек к стволам на уровне человеческого плеча были прибиты доски — таким образом, дерево принимало форму креста. Людей привязывали к этим самодельным крестам и оставляли их до тех пор, пока они не умирали. Именно эта история легла в основу романа, а деревья, превращенные в орудия пыток, дали ему название.

Роман имеет ретроспективную линию повествования. В коротком вступлении рассказывается последний эпизод сюжетной линии – деревья, к которым привязывали беглецов, срублены, потому что одного из них так и не удалось поймать: «Заклученные столпились у печурки и глядели на язычки пламени, трепетавшие в ней. Это пылали дрова, наколотые из срубленных платанов, к которым были привязаны беглецы...

Ганс, покосившись на караульного, сказал беззвучно, одними губами: «Трещит». Эрвин сказал: «Седьмой». На всех лицах показалась странная слабая улыбка, соединявшая в себе несоединимое — надежду и насмешку, бессилие и мужество». Огонь сопротивления, который помог одному из заключенных избежать уготованную ему участь, зажег надежду в сердцах его товарищей. Мужественно-сдержанная интонация вступления, с его лаконичностью и внутренним лиризмом, определяет и общий тон повествования.

Непосредственно повествование начинается с описания того как рабочий Франц Марнет едет на велосипеде из деревни на завод. Перед глазами его расстилаются покатые склоны полей, внизу туман. Немецкая земля, равнина, где Майн вливается в Рейн. «Сменялись империи, склонялись одни знамена и поднимались другие, а тихая сизая голубизна реки оставалась все та же». В этих словах чувствуется любовь Зегерс к Германии и пронзительная тоска по родным местам. Затем Франц узнает, что несколько человек бежали из Вестгофена.

Семь беглецов. Семь человеческих судеб. Описывая дальнейшие события, автор избегает длинных описаний и пояснений от себя, психологические портреты вырисовываются в ходе действия, через поступки, мысли, слова, восприятия, переживания героев.

Вскоре шестеро из семерых были пойманы. Самый молодой и неопытный был взят сразу, затем был схвачен Пельцер, не обладавший никакими выдающимися качествами, однако промолчавший под пыткой. Потом был пойман идейный вдохновитель побега – старый коммунист Валлау, его предал старый друг семьи. Четвертым был возвращен в лагерь Фюльграбе. Он сдался сам. Обезумел от страха и пришел в гестапо. На пятый крест вместо человека привязали его одежду. Человека уже не было в живых. Циркач Беллони, загнанный преследователями на крышу высокого дома, бросился вниз, лишь бы умереть свободным. Шестой беглец, старый крестьянин Альдингер, добрался до родных мест и прилег на холме, с которого была видна его деревня. Прилег и больше не встал.

Свободным остался лишь седьмой крест предназначавшийся Георгу Гейслеру. По его следу шли преследователи, они подходили очень близко, но никак не могли схватить его. Многие из людей, видевших его, дали показания, помогли преследователям. Девушка, некогда любившая его, тоже отвергла Георга, даже не перевязала его раненную руку. В ее остекленевших глазах был страх, ведь даже этим она боялась навлечь на себя смертельную опасность.

Наконец Георг находит старого товарища, на которого он смог положиться, тот находит другого проверенного человека, и так начинается цепная реакция. В конце этой «человеческой, человеческой» цепи – просто один «моряк с

решительным лицом, готовый на любой риск»: именно он и вывезет недавнего узника из гитлеровского ада, спасет ему жизнь.

На примере этих людей писательница, как тонкий психолог, социолог, историк дает точную характеристику состояния немецкого общества в 30-е годы. Из представителей разных поколений, убеждений, профессий, вер складывается картина настроений немцев из различных общественных слоев в условиях гитлеровского господства. Среди них немало запуганных, дрожащих лишь за свою жизнь, но немало и таких, кто заморожен нацизмом, идет «как кролик за удавом» туда, куда прикажут, делают то, что прикажут. Но находится, все же, немало людей, готовых помочь беглецу-антифашисту. Это – свидетельство того, что фашистский режим не устоит, даже имея в своем арсенале такое грозное оружие как концентрационные лагеря, куда отправлялись все неугодные этому режиму.

В романе "Седьмой крест" Георг Гейслер в течение семи дней, ежеминутно рискуя жизнью, спасается от преследующих его гестаповцев и обнаруживает подлинно героические свойства - смелость, находчивость, упорство, выдержку. Более того: на многих людей, с которыми он встречается за эти семь дней, он действует как своего рода катализатор гражданского мужества, встряхивает, вовлекает в борьбу равнодушных и пассивных. А между тем он и не обрисован, и не задуман писательницей как личность исключительная. Сама Анна Зегерс говорила: "Гейслер, каким я его вижу, и каким я хотела его показать, - обыкновенный человек".

Простой и проникновенный язык, берущий читателя за душу, и трогательный за самые глубокие чувства позволяет переживать все события, описанные в романе, вместе с героями. Мы буквально чувствуем то же самое, что и они, разделяем их страхи, надежды, боль и радость. Удивительный стиль, присущий Анне Зегерс, делает читателя полностью вовлеченным в процесс романа.

Этот роман проиллюстрировал положение всех слоев общества в Германии гитлеровского режима. Благодаря ему мы узнаем о настроениях людей, об атмосфере в стране, захваченной фашистами. Этот роман позволяет читателю словно оказаться в Германии того времени, мы видим весь этот мир изнутри, что позволяет лучше понять суть исторических процессов конца 30х-начала 40х годов XX столетия и сделать свои выводы.

**Литература:**

1. Волков Е.М. «Творчество Анны Зегерс», М., 1987.
2. Зегерс А. О себе и своем творчестве // Иностранная литература, №11, 1970.
3. Пузиков А. «Анна Зегерс и ее роман «Седьмой крест», М., Правда, 1982.

*Чернева Е. С., ВлГУ  
Научный руководитель - О. И. Игнатьева,  
кандидат педагогических наук, доцент*

### **НЕМЕЦКИЕ «ТЕНИ» В АМЕРИКАНСКОМ РАЮ**

Тема «трагические судьбы немецких эмигрантов» остро затронута во многих произведениях Ремарка, в таких как: «Ночь в Лиссабоне», «Триумфальная арка», «Возлюби ближнего своего». «Тени в раю» - лучший роман автора на эмиграционную тему, в котором он описывает четкую картину индивидуальной психологии эмигрантов. Мотивы человеческих отношений в чужой стране и среди чужих людей близки самому автору, который был вынужден провести часть своей жизни в эмиграции. Будучи патриотом и отчаянно любя Германию, он не отрекся от своей страны, хотя осуждал и не принимал многое, что в ней происходило. Он, как и каждый из героев его эмигрантских романов, бежал из страны не по собственному желанию, а спасаясь от нацистов. И все герои его произведений, как и сам автор, сохранили надежду, надежду на то, что рано или поздно все изменится в лучшую сторону, ведь «надежда умирает тяжелее, чем сам человек».

Судьбы эмигрантов в книгах Ремарка поражают своей объемностью и правдивостью. Его герои — это живые люди. Мы отчетливо слышим их разговоры, следим за тем, как развиваются их судьбы, с сочувствием относимся к их несчастьям и волнениям, и, в то же время, видим отчетливые пересечения со своими собственными идеями, проблемами и переживаниями. Героям романа «Тени в раю» пришлось покинуть свою родину по воле злого рока. Всех их объединяет простота, честность, порядочность, готовность жертвовать собой ради других. Для героев Ремарка имеют значение лишь вечные ценности: дружба, любовь, помощь ближнему. Они сумели сохранить свое человеческое достоинство, помогли и помогают многим читателям оставаться человеческими вопреки всему.

Явление эмиграции было нехарактерным для стран Западной Европы. Но с приходом к власти фашистского тоталитаризма все изменилось. Так все произведения Эриха Марии Ремарка, написанные в период эмиграции, насквозь пропитаны романтизмом, задумчивой отрешенностью и тоской безысходности положения человека, вынужденного жить вдали от родины. Роман «Тени в раю» описывает судьбу иммигрантов в США. Э. М. Ремарк не закончил это произведение. И публикация его произошла уже после смерти автора, отредактированная и дописанная издательством.

Заголовок романа совершенно точно обозначает каждого из героев. Никто из них не способен оставаться прежним. Они копии самих себя, «сумрачные тени своего прошлого». Множество людей, судьбы которых навсегда искорежены войной, полны надеждой переезжают в Америку. В Америке 1945 года, где война кажется ненастоящей, к эмигрантам относятся настороженно и даже недоверчиво, называя их в паспортах «враждебными иностранцами», но те рады и тому, что их не гонят; для измученных людей, ставших «теньями собственного страшного прошлого», это возможность отдохнуть от всех тягот войны. Но эмигранты не способны жить, как жили прежде: память об отчаянии и пытках они привозят с собой, им некуда скрыться от своих собственных воспоминаний, им некуда убежать от кошмаров, которые преследуют их по ночам, и смысл их жизни безнадежно утрачен. Эмигранты, потерявшие все, особенно остро ощущают, что не нужны Америке, и еще больше - что не нужны и Европе. Они отчаянно ищут любви, тепла и уюта, но Америку не интересует прошлое, а будущего у них нет.

В романе отсутствует сюжетная линия, запутанные интриги, сложные образные зарисовки, нет ничего конкретного, четкого и определенного, одни только «тени в раю». Все повествование состоит из множества эмигрантских рассказов. Автор изображал реальных людей. Он скрупулезно выводит все детали образа, описывая не только внешность, но и социальное положение, при первом знакомстве его с читателем.

Рассказ ведется от лица Роберта Росса. Главный герой романа — настоящий немец, патриот, верно преданный своей стране. Он четко знает, что войну

начали не немцы, а фашисты. Можно смело утверждать, что он отличный психолог, обладает твердым характером и быстрым умом. Но и он всего лишь «тень в раю», не смотря на то, что герою удастся сбросить свое «Я». Роберт Росс идет по пути большинства эмигрантов, бежавших в Америку. «Я прошел этот путь, подобно многим другим, спасавшихся от гестапо». С первых страниц я прониклась сочувствием к Роберту Россу. Страшно представить себе, что человек провел столько времени в музее, в полном одиночестве, общаясь с картинами и экспонатами, как с живыми людьми. И всё ради одной только цели: ВЫЖИТЬ, СПАСТИСЬ, НО НЕ СОЙТИ С УМА. «Чем я занимался в музее? -ждал вечера. И, конечно, по возможности избегал думать об опасности, которая мне угрожала. Иначе я бы очень скоро свихнулся».

Наташа Петрова - французская манекенщица, главная героиня произведения, очень гордая, независимая, сильная. Она прячет тоску и отчаяние за красивыми вещами и пустой праздной жизнью. Их отношения с Робертом - это не настоящая, искренняя любовь, а всего лишь стремление избежать одиночества, из-за страха. Страх, бесспорно, очень сильно сплывает людей, что и произошло с этими героями романа, Робертом и Наташей. Невозможно оставить незамеченным еще одного немецкого эмигранта, очень яркого и сильного персонажа.

Кан - в прошлом участник сопротивления, только лишь тешит себя напрасными надеждами о мирном будущем, которое его разрушает. На протяжении всего рассказа, Кан казался мне очень сильным человеком с волевым характером, который привык добиваться своих целей любой ценой. Как такой сильный человек как Кан смог совершить самоубийство? Человек, который всю свою жизнь посвятил «спасению» эмигрантов, потерявших все, переживший сам все трудности и горечи, но не смог «спастись» сам и покончил с собой. После расставания с любимой девушкой Кармен, которая легко и непринужденно чувствует себя в новых условиях, его окончательно съело одиночество, ему действительно больше не для чего было жить.

Бетти Штейн. Еще одна яркая героиня романа, еще одна «трагическая судьба» этого произведения. «Она была покровительницей эмигрантов, - так же, как раньше в Берлине была покровительницей актеров, художников, писа-

телей, еще не выбившихся в люди. Героиня, опровергающая мнение о том, что женщины - слабый пол. Её мужеству, и силе веры могут позавидовать даже многие мужчины.

Так же Э. М. Ремарк описывает героев, которые так и не смогли осознать весь кошмар и трагичность того времени, или если же некоторые из них осознали, то не «пропуская через себя». Силверс и Фрислендер были типичными «акулами капитализма». Деньги были основной целью их жизни, и в борьбе за них все средства, по их мнению, были хороши. Война оказалась для них очередной удачной финансовой сделкой. Что касается стилевой окраски произведения, то тут Ремарку присуще сдержанный слог, яркие образы, создающие шаг за шагом целостное произведение.

Роман, в общем, трагичен, хотя иногда яркими пятнами вырисовываются некоторые эпизоды. Например, поездка Росса в Калифорнию. Резкий контраст между мрачным и унылым Нью—Йорком и теплой и солнечной Калифорнией. Этот момент является ключевым в произведении. Именно здесь происходит осознание главным героем Робертом того, что для Америки война является игрой или фильмом, жестоким, но не реальным. Американцы воспринимают все поверхностно, не останавливаясь долго ни на чем. Эта скорость жизни делает их жестокими и равнодушными. Не смотря на то что, сейчас, в современном мире все больше обесцениваются все духовные и моральные принципы, когда большинство людей думают лишь о том как прокормить себя, произведения Ремарка о великодушии и порядочности, мужестве и верности, товариществе и любви до сих пор актуальны.

В произведениях Ремарка можно найти исторически достоверное отражение событий военной и послевоенной Германии, точно подмеченные и тщательно «прорисованные» черты европейского и американского общества, а также детально описанные трагические судьбы эмигрантов и их переживания, вынужденных по тем или иным причинам покинуть свою родину. В книгах писателя есть и философия, и сентиментальность, и даже социальная аналитика. И все-таки главная его тема – это сама жизнь. Жизнь, которую он разделил со своими современниками. «Жизнь, которая может закончиться внезапно, и пото-

му не стоит откладывать ее на потом». Даже политический смысл книг Ремарка далеко не устарел. Все новые поколения читателей будут с интересом обращаться к его книгам в поисках ответов, на все еще остающиеся актуальными вопросы. Прочитав множество произведений автора, я всегда думала, что основные темы его произведений - это темы о любви, товариществе и настоящей дружбе. Но после прочтения романа «Тени в раю» автор открылся для меня по-новому. В любом из произведений Э. М. Ремарка мы находим подтверждение осуждению войны, осуждению фашизма. Гуманность — вот главное достоинство творчества этого выдающегося писателя, служит залогом многолетнего успеха его книг, как у самого широкого круга читателей, так и у профессиональной критики. Споры, посвященные его творчеству, не утихают до наших дней.

#### **Литература:**

1. Ремарк Э. М. Тени в раю. АСТ, АСТ Москва, Харвест, 2009, - 381с.
2. Потерянное поколение. Зарубежная литература, - Электронная гуманитарная библиотека [www.gumfak.ru](http://www.gumfak.ru).
3. Эрих Мария Ремарк. Биография, [www.literra.ru](http://www.literra.ru).
4. Ремарк Э.М. Земля обетованная. М.: ЭКСМО, 2002. - 191 с.

*Щёголева А. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Игнатьева О. И.,  
кандидат педагогических наук доцент*

### **ЧТО ТАКОЕ «ЖИЗНЬ ВЗАЙМЫ»? (ПО РОМАНУ Э. М. РЕМАРКА «ЖИЗНЬ ВЗАЙМЫ»)**

*«Жизнь взаимы.  
Жизнь, когда не жаль ничего,  
потому что терять, в сущности, уже нечего.  
Это – любовь на грани обреченности.  
Это – роскошь на грани разорения.  
Это – веселье на грани горя и риск на грани гибели.  
Будущего – нет. Смерть – не слово, а реальность»  
(Э. М. Ремарк)*

«Жизнь взаимы» – двенадцатый по счету роман культового немецкого писателя Эриха Марии Ремарка. Произведение опубликовало гамбургское издание Kristall в 1959 году. Отдельной книгой роман вышел тремя годами позже, в 1961-м году. Тогда Ремарк изменил заголовок на «Небеса не знают любимчиков», однако, в русском переводе, сделанном впервые Людмилой Борисовной Черной, прижился именно первоначальный вариант названия.

Роман «Жизнь взаимы» посвящен излюбленной ремарковской теме «потерянного поколения» людей, переживших войну и продолжающих вкушать ее чудовищные плоды. Ремарк предстал здесь перед читателем как опытный психолог и философ, раскрывающий вечные темы всех времён и народов – любви, жизни, смерти, свободы, времени. На первый взгляд в этой книге нет места политике: война в Европе закончилась, люди вернулись к своему обычному существованию. Но её тяжелые отголоски в виде смертельных болезней, приобретенных в результате голода и холода военных дней, сокращают жизнь молодых людей, не дав им времени вкушать ее прелесть, превратив их в потерянных для своего времени личностей.

Главные герои романа – больная туберкулёзом бельгийка Лилиан Дюнкерк и постоянно рискующий жизнью автогонщик Клерфэ – строят свою любовь на одинаковом отношении к бытию: они оба свободны, независимы и не имеют будущего. Различия между героями заключаются в том, что Лилиан, в отличие от Клерфэ, острее ощущает жизнь, так как смерть для неё – вполне осязаемая реальность, оседающая на носовом платке в виде кровавых пятен. Автогонщик же сам управляет своей жизнью и может в любой момент остановить бешеный полёт по трассе или вовсе уйти из рискованного бизнеса, став добропорядочным семьянином и продавцом машин. Вся беда Клерфэ в том, что он слишком погружён в дорогу/жизнь: если он участвует в гонках, то обязательно хочет быть первым; если он любит, то стремится полностью подчинить своей заботе любимое существо. Как только Лилиан понимает, что любовь Клерфэ становится для неё обременительной, она решает уйти, но не успевает – смерть забирает автогонщика раньше неё, показывая девушке всю нелепость и величие жизни.

Что же такое «жизнь взаимы»? *«Жизнь взаимы. Жизнь, когда не жаль ничего, потому что терять, в сущности, уже нечего. Это – любовь на грани обреченности. Это – роскошь на грани разорения. Это – веселье на грани горя и риск на грани гибели. Будущего – нет. Смерть – не слово, а реальность».*

Именно так и проживает остаток своей жизни главная героиня романа, Лилиан Дюнкерк. Случай свел ее с Клерфэ, и она решает сделать рискованный, а, вполне вероятно, последний шаг навстречу жизни – бежать из санатория, ведь терять девушке уже нечего, ее дни сочтены. Больше всего двадцатичетырехлетняя девушка боится умереть, как ее подруга, так и не познав жизни. *«Что я знаю о жизни? Разрушения, бегство из Бельгии, слезы, страх, смерть родителей, голод, а потом болезнь из-за голода и бегства. До этого я была ребенком. Я уже почти не помню, как выглядят города ночью. Что я знаю о море огней, о проспектах и улицах, сверкающих по ночам? Мне знакомы лишь затемненные окна и град бомб, падающих из мрака»*, - говорит Лилиан.

В первый же вечер, проведенный вне санатория, Лилиан чувствует, что «спаслась». На пути к жизни девушка проходит через ряд символических образов, имеющих как философское, так и религиозное значение. Сен -Готардский тоннель, которые преодолевают герои, «сдирает с Лилиан прошлое». Для неё он становится «Стиксом», который «невозможно перейти дважды». Античная мифология в образе Сен - Готардского тоннеля сливается с христианскими представлениями о последнем пути человека к Богу – через тёмный тоннель, заканчивающийся ярким светом. Бегство Лилиан из санатория можно трактовать и как попытку заново родиться, и как стремление найти что-то большее, чем своё физическое существование. *«Должна же быть ещё другая, не знакомая мне жизнь, которая говорит языком книг, картин и музыки, будит во мне тревогу, манит меня...»*, - думает девушка, и именно эта новая жизнь, к которой она стремится, и становится ее «жизнью взаимы», ее жизнью без будущего, где *«смерть – не слово, а реальность»*. Лилиан прекрасно это понимает, но для нее главное – не смотреть жизни в лицо, а «ощущать ее», насладиться ей во всех ее проявлениях, ведь, рано или поздно, долг придется возвращать.

В Париже начинается настоящая жизнь Лилиан. Она – боец по своей натуре. В своём стремлении жить Лилиан превосходит здоровых людей. Она жадно вдыхает дождь, заселяется в первый попавшийся ей на глаза отель, желает измениться не только внутри, но и внешне: она заказывает себе модные до-

рогие платья у Баленсиага, ведь *«платье — это нечто большее нежели маскарадный костюм. В новой одежде человек становится иным, хотя сразу это незаметно»*. Лилиан отказывается от диетической пищи в пользу той, которую никогда не пробовала – будь то изысканные морские ежи из дорогого ресторана или простая колбаса с хлебом, увиденная у портье «Релэ Биссон». *«Я верю в пользу запретного. Это тоже терапия»*. Лилиан хочет *«жить, не слушая советов, без всяких предубеждений, жить, как живётся»*. Её не интересуют ни деньги, ни политика, ни положение в обществе. Главное для Лилиан – *«её собственная жизнь»*. Восьмидесятилетний дядя Гастон кажется ей глупым стариком, выбрасывающим свою жизнь на ветер. Девушка говорит ему : *«Ты считаешь, что я бросаю на ветер свои деньги, а я считаю, что ты бросаешь на ветер свою жизнь»*. Окружающих женщин она не воспринимает, как соперниц в борьбе за мужские сердца. Хорошие манеры ей тоже кажутся излишними, так как у неё *«нет времени деликатно обманывать, прикрывая горькую правду фальшивой позолотой»*. Судьба делает Лилиан бесценный подарок – она учит её жить ради самой жизни, пусть хоть такой и короткой, но настоящей.

Ремарк соединяет двух совершенно разных людей: Лилиан, которая знает, что скоро умрет и ценит каждый момент в жизни, не думая о запретах и деньгах; Клерфэ – здоровый мужчина, который постоянно играет со смертью, участвуя в автомобильных гонках. Каждый из героев «Жизни взаимы» по-разному воспринимает проблему текущей жизни и времени. Он считает, что *«от судьбы никому не уйти. И никто не знает, когда она тебя настигнет. Какой смысл вести торг со временем? И что такое, в сущности, длинная жизнь? Длинное прошлое. Наше будущее каждый раз длится только до следующего вздоха. Никто не знает, что будет потом. Каждый из нас живёт минутой. Всё, что ждёт нас после этой минуты, — только надежды и иллюзии»*. Лилиан же точно знает, что вне стен санатория жить ей осталось недолго: она чувствует отсутствие у себя будущего и хочет получить от жизни, как можно больше. Девушка хочет *«жить одновременно десятью жизнями»*, Клерфэ же считает, что даже в этом случае жизнь у неё будет одна – как у шахматиста, который *«игра-*

*ет против десяти партнёров сразу, но разыгрывает лишь одну партию».* Лилиан понимает, что у их любви нет будущего, как нет будущего и у нее самой.

Некоторое время спустя девушка все же возвращается в санаторий. Перед смертью Лилиан делится с одним из своих друзей в санатории удивительным открытием, сделанным ей во время отпущенной ей «жизни взаимы». Оно заключается в том, что «понятие времени» - вещь растяжимая: каждый человек по-настоящему живёт всего лишь несколько дней или недель, что делает ценным в жизни не её длину, а отношение к ней.

Молодая, смертельно больная девушка успела прожить настоящую, счастливую, хоть и короткую, жизнь. И именно эта «жизнь взаимы» стала лучшим периодом всего ее существования: девушка жила, как хотела, любила и была любимой. И, самое главное, она была счастлива. Ощущение жизни стало ее счастьем: *«В наши дни преувеличивают значение слова «счастье»... Существовали эпохи, когда это слово было вообще неизвестно. Тогда его не путали со словом «жизнь». Люди интересовались в то время не эмоциями, в которых коренится слово «счастье», а неизменным и ярким ощущением жизни. Когда это ощущение исчезает, начинаются кризисы, путаница, романтика и глупая погоня за счастьем, которое является только форзацем по сравнению с ощущением жизни».*

Очень жаль, что очень часто мы начинаем остро ощущать жизнь только тогда, когда оказываемся на краю. Особенно большое желание жить имеют тяжелобольные люди, такие как Лилиан. К сожалению, не всем удастся получить такой роскошный подарок судьбы – «пожить взаимы», отвоевать у нее еще небольшой кусочек полноценной жизни. Но главной героине это удалось, потому что она сделала все, для того, чтобы успеть понять смысл существования человека. Ее «новая жизнь» может быть была не совсем идеальной, но это была ее собственная жизнь, а не существование, предписываемое ей обстоятельствами извне. Она сама сделала ее такой.

#### **Литература:**

1. [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D1%80%D0%BA,%D0%AD%D1%80%D0%B8%D1%85\\_%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%8F](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D0%B5%D0%BC%D0%B0%D1%80%D0%BA,%D0%AD%D1%80%D0%B8%D1%85_%D0%9C%D0%B0%D1%80%D0%B8%D1%8F)
2. <http://real-books.ru/zarubezhnye-pisateli/ehrikh-mariya-remark/zhizn-vzajjmy.html>
3. <http://shvetsovmn.livejournal.com/24602.html>
4. <http://www.sunhome.ru/prose/o-velikolepnom-romane-remark-zhizn-vzaimi.html>
5. <http://goldlit.ru/remark/439-jizn-vzaimy-analiz>

*Гусева Д. В., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКОГО ПЕРИОДА**

В истории цивилизаций, как и в человеческой жизни, детство имеет решающее значение. Оно во многом, если не во всём, предопределяет будущее. В период детства средневековой цивилизации, в 5-9 вв., зародились строй мышления и особенности чувственного восприятия мира, свои проблемы и темы культуры, которые в будущем формировали и наполняли содержанием структуры средневековой ментальности и чувствования.

Древневерхненемецкий период (Althochdeutsch) - самая древняя засвидетельствованная в письменном виде форма немецкого языка, охватывающая временной период с 750 по 1050 год. Однако следует учитывать, что временные рамки условны, так как изменения в языке по ведущим параметрам хронологически не всегда совпадают. Древневерхненемецкий язык представлял собой группу близко родственных диалектов, поэтому в раннем Средневековье не было единого письменного языка, присутствуют только диалектальные варианты письменных текстов.

Древневерхненемецкими памятниками литературы являлись в основном религиозные тексты (молитвы, переводы Библии), присутствуют также деловые памятники, несколько памятников языческого происхождения («Песнь о Хильдебранте»), разрозненные надписи, несколько заклинаний и так далее.

Первыми памятниками письменности на немецком языке были так называемые глоссы - немецкие переводы отдельных латинских слов или предложений; они писались между строками текста или на полях латинских рукописей. Сохранились так же сборники Глосс. Древнейшими из них являются Abrogans или Глоссарий Керона и Сан-Галленский глоссарий. Abrogans представлял собой алфавитный словарь, доведённый до буквы «J». Сан-Галленский глоссарий представляет собой тематический словарь. Рукопись относится к 8 веку, написана на алеманском диалекте.

Римский историк Тацит (55-120 гг. н. э.), изучавший общественный быт и религиозные воззрения варварских племен, свидетельствует о том, что германцы уже в 1 в. Н.э. имели свою развитую мифологию и богатую эпическую поэзию в виде мифологических и исторических песен. Отголоски древних мифов и культовых ритуалов сохранили старейшие памятники древневерхненемецкой магической поэзии - «Мерзебургские заговоры» - «Die Merseburger Zaubersprüche», ценность которых заключается ещё и в том, что они дают представление о древненемецком языке и об аллитерационном характере древнегерманской поэзии. Записаны «Мерзебургские заговоры» франкскими клириками около 800 г (по другим версиям на рубеже 9-10 в). в одной богословской рукописи, судя по особенностям диалекта, по-видимому в Фульде. Найдены в 1841 г. в Мерзебурге. Рукопись хранится в библиотеке Мерзебургского собора. Оба заговора - первый на освобождение из плена, второй на излечение от вывихов, от переломов костей, от кровотечения - дают представление об особенностях древневерхненемецкого языка, сложены древнегерманским аллитерационным стихом и отражают мифологические представления дохристианской эпохи.

«Песнь о Хильдебранте» (Das Hildebrandslied) - единственный и древнейший дошедший до нас памятник древнегерманской эпической поэзии, представляющий жанр героической песни. Записан на древневерхненемецком языке (со следами влияния древнесаксонского) аллитерационным стихом. Дошедший до нас текст был написан двумя писцами в начале 9 в. (810-820 гг.). Предполагается, что это лишь случайно уцелевший отрывок (или отдельный законченный эпизод) из героического сказания, герои и события которого были уже известны слушателям. Записан он на внутренней стороне первого и последнего листов латинской богословской рукописи. Запись «песни» сделана каролингским минускулом, типичным для Германии того времени, но вместе с тем, в ней имеются черты древнеанглийского «островного» письма. Песни сложены старинным аллитерационным стихом, особенность которого заключается в том, что каждая строфа имеет четыре главных ударения - по два в каждом полустишии. В песне рассказывается о встрече Хильтибранта - предводителя дружины

Деотриха, бежавшего некогда от гнева Отахра и теперь, 30 лет спустя, возвращающегося из страны гуннов на родину- со своим сыном, которого он оставил ещё младенцем. Хадубрант не узнаёт своего отца и встречает его как врага. Узнав, что перед ним стоит собственный сын, Хильтибрант пытается приветствовать его, но тот не верит. Витязи вступают в единоборство. На этом текст песни обрывается. Трагическое противостояние завершается, вероятно, гибелью Хадубранта: по логике нарождающихся феодальных отношений (как и по логике развития подобных сюжетов в эпосе других народов) закон рода вытесняется законом верности князю. Тем не менее в позднейших версиях (например, в народной балладе 16 в.) этот трагический конфликт смягчается и эпизод заканчивается примирением. Примечательной особенностью «Песни», особенностью, которая до настоящего времени удовлетворительно не объяснена, является беспорядочное смешение в ней черт верхненемецкого и нижненемецкого языков. Вопрос о происхождении смешанного языка до сих пор остаётся неясным. Многочисленные гипотезы, выдвинутые в связи с этой проблемой, остаются пока лишь догадками.

«Вессобрунская молитва» - «Das Wessonrunner Gebet» - была обнаружена в рукописи 814 года из Вессобрунского монастыря (к югу от Мюнхена). Текст памятника помещён под заголовком De Poeta внутри одного сборника богословского и научного содержания. Памятник состоит из двух частей: поэтической и прозаической и написан на баварском диалекте.

Древневерхненемецкий Исидор - Der Althochdeutsche Isidor представляет собой один из наиболее значительных памятников немецкой переводной литературы второй половины 8в. Древневерхненемецкий Исидор - это перевод на рейнскофранкский диалект части трактата севильского епископа Исидора «Об истиной вере по ветхому и новому завету против иудеев», осуществленный, как предполагают, около 770 г.. Автор и место перевода не установлены. В наиболее полном виде древневерхненемецкий перевод Исидора известен по рукописи конца 8 или начала 9 веков, хранящейся ныне в Парижской национальной биб-

лиотеке. Примечательной особенностью этого памятника является строго продуманная система орфографии.

Первым писавшим по-немецки поэтом, чьё имя стало известно потомкам, был монах-бенедиктинец Отфрид, написавший около 865 г. в Вейссенбурге поэму «Жизнь Иисуса» на франкском диалекте. Вместо аллитерационного стиха здесь была использована конечная рифма по образцу латинских стихотворных гимнов. К концу 9 века литература на древневерхненемецком и древнесаксонских языках угасает. Период между 900 и 1050 г. стал временем господства латинского языка и литературы.

*Курганская К. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ РАННЕНОВОВЕРХНЕНЕМЕЦКОГО ПЕРИОДА В ИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ**

Во времена позднего средневековья, то есть в ранненововерхненемецкий период, наблюдалась отчётливая тенденция роста интереса к образованию: один за другим открывались новые университеты. Первым университетом стал университет в Праге (1348), основанный при Карле IV, вторым — Венский университет (1365), далее — университет в Гейдельберге (1386). Несмотря на то, что преподавание в этих университетах осуществлялось на латинском языке, само их существование позволило значительно повысить интерес к немецкому языку.

Особое значение для развития ранненововерхненемецкого языка имело изобретение Иоганном Гуттенбергом в 1446 году книгопечатания. Простой механизм из матрицы и пресса позволил ускорить процесс создания книг, ранее переписывавшихся исключительно от руки, а также удешевить их производство. В связи с этим в стране книги стали доступны более широкому кругу людей, грамотность повысилась на уровень. Изначально основным языком, на котором писались и печатались книги, был по-прежнему латинским, но увеличе-

ние доли немецкоязычной литературы ощущалось всё сильнее, и к 1681 (то есть к нововерхненемецкому периоду) количество книг на немецком языке было больше, чем на латыни. Особое значение в это время имел перевод Библии (1534—1584) Мартина Лютера, печатавшийся в сто тысяч экземпляров. В целом развитие книгопечатания способствовало и тому, что разрозненные диалекты стали постепенно унифицироваться: авторы, заинтересованные в том, чтобы их произведения читались широкой публикой, должны были писать на едином и понятном всем языке. Таким образом, в XVI веке процесс образования литературного языка ускорился и приобрёл масштабный характер.

В XIV в. на смену ранее популярному миннезангу приходит мейстерзанг (Meistersang, или Meistergesang, буквально «песня мастера») – поэзия цеховых ремесленников Германии, культивировавшаяся в специальных литературно-певческих обществах (школах). Расцвет мейстерзанга в XIV–XVI вв. связан с эпохой подъема немецких городов и развитием цехового ремесла и торговли. Очагами мейстерзанга становятся крупнейшие центры складывающейся бюргерской культуры (Майнц, Страсбург, Вормс, Ульм, Аугсбург, Нюрнберг, Мюнхен и др.), откуда поэзия «мастеров» постепенно распространяется на более отсталые области Восточной Германии. Несмотря на узкую сословность нового течения, мейстерзанг самым тесным образом связан с куртуазной лирикой. Эта связь была особенно тесной в XIV–XV вв., когда мейстерзингерам запрещалось слагать оригинальные мелодии (Ton, Weise) и они должны были для своих песен избирать старинные мотивы «двенадцати увенчанных мастеров» (под которыми имелись в виду частично легендарные, частично действительно существовавшие куртуазные поэты, например, Вольфрам фон Эшенбах, и др.); их творчество для мейстерзингеров было образцом для подражания. В этот список входили также основатели школ мейстерзанга (например, Генрих фон Мейсен). Эти мелодии (тоны) назывались по имени легендарных мастеров (например, «быстрый тон Фрауэнлоба», «голубой тон Фрауэнлоба»). Круг тем, которым цеховые ремесленники могли посвящать произведения, в XIV–XV вв. был строго ограничен: допускались только темы религиозные, т. е. восхваление

Бога, Девы Марии, святых. С XVI в. тематический круг расширяется – в него включаются светские темы.

К числу наиболее выдающихся представителей мейстерзанга принадлежит Ганс Сакс (также Ганс Закс) (нем. Hans Sachs; 5 ноября 1494, Нюрнберг — 19 января 1576, Нюрнберг) — немецкий поэт, мейстерзингер и драматург. Творческое наследие Сакса — важнейший памятник бюргерской городской культуры в Германии XVI века. Наиболее известны его фарсы «Школяр в раю», «Корзина разносчика». Гансу Саксу приписывают авторство тринадцати сохранившихся мелодий-моделей, или «образцовых тонов» (нем. Meistertöne), на которые распевали (по принципу контрафактуры) не только стихи самого Сакса, но и стихи многих других мейстерзингеров.

Городской литературе, в отличие от куртуазной, были свойственны повышенное внимание к повседневному быту, комизм, иногда нравоучительность. Основные жанры (шванки, фастнахтшпили, фарсы, эпос о животных) немецкой городской литературы были тесно связаны с карнавальной культурой. Большой популярностью пользовалась народная литература, сказки и фольклорные произведения (например, о Тиле Уленшпигеле (1515), докторе Фаусте (1587) и других популярных героях). Фастнахтшпили (Fastnachtspiel) – «масленичные действия», небольшие стихотворные комедии, распространенные в Германии в XV–XVI вв., возникают из обычая ходить ряжеными по городу на масленицу. При этом ряженые изображали небольшие шуточные сценки из обыденной жизни.

Одним из весьма распространенных жанров городской литературы в XIV–XVI вв. становится шванк – небольшой рассказ шуточного содержания, как правило, с моралью в конце. Шванки являлись полной противоположностью изысканному и серьезному рыцарскому роману.

Шванки стали частью активно развивавшейся в то время в Германии "литературы дураков". Крупнейшим произведением этого направления стала "ПОХВАЛА ГЛУПОСТИ" (либо "Похвальное слово Глупости") - одно из центральных произведений Эразма Роттердамского в ранненововерхненемецкий период.

Эта книга была написана в 1509, а издана в 1511. Всего было выпущено около 40 прижизненных изданий этой сатиры. Во многом книга обязана своим существованием длительному путешествию Эразма по Европе. Идея написания подобного произведения созрела у него по дороге в Англию, а по прибытии к своему любимому другу, Томасу Мору, Эразм практически за несколько дней воплотил свой замысел в жизнь. Сатира написана в жанре иронического панегирика, что было обусловлено сочетанием двух тенденций, характерных для эпохи Возрождения: обращение к античным авторам (поэтому панегирик) и дух критики общественного уклада жизни (поэтому иронический). Необходимо отметить, что Эразм воспользовался достаточно широко распространенным в эпоху позднего Средневековья образом глупости. Достаточно вспомнить имевшие место "празднества дураков", карнавальные шествия с маскарадом, служившие разрядкой социальной и психологической напряженности. В конце 15 в. появляется сатира Себастьяна Брандта "Корабль дураков", в которой классифицируется человеческая глупость, издается широко известная народная сказка о Тиле Уленшпигеле, маленьком дурачке, смешившем своим до абсурда глупым поведением всех окружающих. Однако, с другой стороны, Эразм выступил в этом отношении в некотором смысле новатором, поскольку не просто описал глупость как человеческое качество, а персонифицировал это свойство человеческой природы, вложив в него отличный от привычного смысл.

*Миронов С. И., ВлГУ,  
Научный руководитель - Мокрякова С.Л., доцент*

### **ЧЕРТЫ РЕАЛИЗМА И РОМАНТИЗМА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ПРОСПЕРА МЕРИМЕ**

Проспер Мериме (1803 – 1870) входит в плеяду самых известных и знаменитых французских писателей 19 века. Современник Виктора Гюго, Оноре де Бальзака, Стендаля, Александра Дюма-отца, Жорж Санд и др. – Мериме был энциклопедически образован: изучал юридические науки, археологию, изящные искусства, знал несколько языков, занимался политикой. Однако главным для него оставалось литературное поприще.

Он родился в Париже 28 сентября 1803 года в семье образованного живописца и химика Жана Франсуа Леонора Мериме. Именно в семье он получил свое первое образование, прекрасное воспитание и гражданскую позицию республиканца, которой был верен всю свою жизнь.

Ещё учась в университете, юный Мериме подружился со Стендалем и Делеклюзом, заведовавшим отделом критики в журнале «Revue de Paris». Именно они привили ему интерес к изучению литератур других народов.

Первый литературный опыт Мериме появился в 1823 году, когда ему было всего 20 лет. Это была историческая драма «Кромвель», которая заслужила похвалу Стендаля за смелое отступление от жесткого правила единства времени и действия, присущего классицизму. Несмотря на одобрение друзей, Мериме остался недоволен своим первым произведением, и оно не попало в печать. Но что примечательно, именно масштаб личности Кромвеля привлек внимание и Оноре де Бальзака, и Виктора Гюго, которые тоже посвятили ему свои драматические произведения.

В мае 1825 года выходит первая публикация Мериме – сборник пьес «Театр Клары Газуль», написанных якобы неизвестной актрисой бродячего испанского театра. Почему пьесы, а не рассказы или роман стали первыми публичными произведениями Проспера Мериме? Всё объяснимо. Двадцатые годы 19 века во Франции – это эпоха всеобщего увлечения театром и драматургией, которые становятся аренами новых идей и литературных направлений. Как раз в это время в литературе начинает господствовать новое течение – романтизм. Несомненным лидером французских романтиков, к которым примыкал и Мериме, был Виктор Гюго. Действия пьес «Клары Газуль» разворачиваются в разные времена и в разных странах, но только не во Франции, где в эти годы был политически реакционный режим, и всякое инакомыслие жестоко пресекалось. Будучи по своим убеждениям гуманистом и республиканцем, Мериме пришлось «мистифицировать» своё авторство, ибо в этих пьесах он выступал против жестокости и произвола, во имя чего бы они ни совершались.

К приёму «мистификации авторства» Мериме прибег и в 1827 году во второй своей публикации – «Гюзла или Сборник иллирийских песен, записанных в Далмации, Боснии, Хорватии и Герцеговине» (Иллирия – древнее название западной части Балканского полуострова). Это был сборник песен юго-западных славян, якобы собранных им на Балканах и переведенных прозой на французский язык.

Не позднее 1835 года А. С. Пушкин, нисколько не сомневаясь в подлинности первоисточника «Гюзлы», переложил 11 баллад из этого сборника на русский язык стихами, которые вошли в его цикл "Песни западных славян". Кстати, на удачную мистификацию Мериме попался также и польский поэт Адам Мицкевич, тонкий критик и знаток славянской поэзии, который назвал книгу оригинальным собранием народных песен.

Зададимся вопросом – в чем состоит такой оглушительный успех этой книги? А в том, что Мериме-литератор был еще историком и фольклористом, лингвистом и этнографом, исследователем и поэтом. Именно литературный дар писателя в сочетании с его энциклопедическим образованием и упорным трудом привели к созданию такого произведения, которое своей достоверностью и красотой так заинтересовало великого Гёте.

Появление этой книги – «антиромантический» ответ на появившуюся тогда во Франции моду на народное творчество «примитивных» наций и племен. Мериме чужды излишества романтизма – преувеличения и легко разгадываемые символы, любовь к «местному колориту» и «цельным» натурам, не испорченным пагубным воздействием цивилизации. Как отмечают некоторые литературоведы, Мериме смотрел на жизнь через философскую трезвость Вольтера, страстной поклонницей которого была мама писателя – Анна Луиза Море, художник-любитель.

В отличие от некоторых писателей-романтиков того времени (Жюль Жюльенна, Альфонса Карра и др.), Мериме рассматривал любовные и иные переживания своих персонажей не сами по себе, не в зависимости от «исключительности личности героев в исключительных обстоятельствах», а в строгой связи с

внешними условиями, в которых эти герои существуют. Он полагал, что ими движут не какие-то неожиданные, сиюминутные внутренние порывы, а внешние обстоятельства, заключенные в нравах той эпохи, в которой живут и действуют эти герои. Внутренний мир и жизнь души его персонажей нередко приходят в столкновение с внешними условиями их бытия. Мериме считал, что все действия и поступки человека глубоко связаны с его гражданской позицией и с социальной психологией общества, к которому он принадлежит. Этой точки зрения он придерживался на протяжении всего своего творчества.

В эпоху романтизма во Франции резко возрастает интерес к исторической тематике, к новым осмыслениям и новым трактовкам прошедших событий. Следуя требованиям времени, Мериме в 1828 году издает пьесу «Жакерия» (об одноименном народном восстании на севере Франции в 1358 году), а в 1829 году – исторический роман «Хроника царствования Карла IX» (о драматических событиях Варфоломеевской ночи в 1572 году).

Этот его единственный роман занимает особое место в литературе романтизма. В этом произведении писатель выступил оригинальным интерпретатором исторических событий. Не разделяя взгляда романтиков на роль личности в истории, он считал основной её движущей силой народ, то есть рядовых представителей разных слоев общества той эпохи. Поэтому в обоих своих произведениях Мериме уделил большое внимание не только главным героям, но и второстепенным персонажам. И те, и другие обрисованы с одинаковой художественной силой. Этим объясняется и свойственный Мериме жадный интерес к незамысловатым, но достоверным документам эпохи – мемуарам, дневникам, скупым реляциям о походах, сражениях, мирных переговорах и новых схватках.

Да и сам стиль прозы Мериме, остающейся памятником исторического романа эпохи романтизма, тяготеет к документальной сухости и простоте, что помогло автору создать яркие образы главных персонажей, попадающих в сложные и критические ситуации. Как и Стендаль, Мериме полагал, что сильные и незаурядные личности появляются лишь во время бурных общественных потрясений, что психология человека наиболее полно раскрывается лишь во время выдающихся исторических событий, что вполне соответствует принципам романтизма.

В 1833 году (когда он деятельно сотрудничал в изданиях «Revue de Paris» и «National») выходит следующая книга писателя под названием «Мозаика». Самое интересное в этой книге – семь совершенно разных и не похожих друг на друга новелл, которые раскрывают ещё одну грань литературного таланта Мериме. Нарочито суховатый и лаконичный стиль повествований держит читателя в напряжении от первой до последней страницы. Автором создана целая галерея необычных и непохожих друг на друга персонажей: это и суровый корсиканский крестьянин Маттео Фальконе («Маттео Фальконе») с твердыми понятиями о долге и чести, за нарушение которых он даже убил своего единственного сына-подростка; и негритянский царёк Таманго («Таманго»), продававший своих соплеменников в рабство и понесший за это заслуженное наказание; и лейтенант Роже («Партия в триктрак»), который не может простить себе совершенный им когда-то бесчестный поступок, следствием которого, по мнению Роже, явилось самоубийство голландского морского офицера.

Особое место в книге принадлежит новелле «Этрусская ваза». Эта новелла (по мнению исследователей его жизни и творчества) – впервые у писателя – носит автобиографический характер в образе одного из героев новеллы – Огюста Сен-Клера. Наверное, это единственное произведение Мериме, где во едино переплелись и романтический характер главного героя, и реализм окружающей его действительности, и тонкая и чуткая натура самого писателя. Новелла «Этрусская ваза» – это не история ревности без причины. У ревности Сен-Клера есть очень серьёзная причина; она – в его характере. Герой способен на сильное чувство, но в нём сильны также ранимость, незащищённость и неуверенность в себе. Трагедия Огюста Сен-Клера – это трагедия одинокой души, замкнувшейся в самой себе; это – трагедия ревности, старательно ищущей себе пищу; это – трагедия человека, не поверившего в беспредельную искренность своей возлюбленной. Много позже Анатоль Франс так напишет о Мериме: «Сен-Клер из «Этрусской вазы» – это он сам».

Развиваясь вместе с веком, Проспер Мериме старался не изменять раз и навсегда выбранным взглядам, вкусам, склонностям, не отказываться от вы-

бранного с самого начала строгого, холодного стиля, экономичного и ироничного. Он не шел чужим путем, а всегда предпочитал свой собственный. В новеллах Мериме присутствуют и любимый писателем литературный приём «рассказ в рассказе», и стремительные развязки, и намеренная недосказанность, заставляющие читателя самому домысливать окончание повествования. На протяжении следующих двадцати лет писатель создает всего две пьесы и семь новелл. И самая знаменитая из них – новелла «Кармен», написанная в 1845 году. Это произведение легло в основу одноименной оперы Жоржа Бизе, музыка которой невероятно популярна и в наше время. Оба главных героя новеллы – и Кармен, и Хосе – натуры страстные и цельные, хотя так не похожи друг на друга. Юноша более прям и честен, он не испорчен атмосферой лукавства, лжи и преступлений, в которой выросла героиня. Но и в ней сила чувства и высокое представление о личной свободе возвышают её над окружающими, становятся не только источником её счастья и причиной её гибели. В этом произведении тесно переплелись и любимые литературные приёмы писателя, и романтизм с реализмом одновременно, что сделало новеллу «Кармен» такой знаменитой.

В последние десятилетия своей жизни Мериме глубоко изучает русскую литературу и переводит на французский язык «Пиковую даму» А. С.Пушкина, «Ревизора» Н.В.Гоголя, рассказы и повести И. С.Тургенева, с которым он переписывался на русском языке. Сам Мериме называл себя "верным вассалом" Пушкина. Существует версия, что свою самую знаменитую новеллу "Кармен" Мериме создал под влиянием поэмы Пушкина "Цыгане".

Две последние новеллы Мериме «Голубая комната» и «Джуман» увидели свет лишь в 1873 году, спустя три года после смерти писателя. В этих произведениях автор изображает нечто загадочное и таинственное — приключения влюбленной парочки в провинциальной гостинице недалеко от Парижа («Голубая комната») и приключения молодого офицера в Алжире («Джуман»), а потом оказывается, что ничего сверхъестественного и никакой тайны нет, а есть только иронический романтизм и талант автора.

Лучше всех, пожалуй, понял Проспера Мериме как писателя и как человека И. С.Тургенев: [2:6] «Он обладал обширными и разнообразными сведениями; в литературе дорожил правдой и стремился к ней, ненавидел аффектацию и фразу, но чуждался крайностей реализма и требовал выбора, меры, античной законченности формы».

Скончался Проспер Мериме в Каннах, где и был похоронен на кладбище Гран-Жас. До своего дня рождения писатель не дожил пять дней - 28 сентября 1870 года ему могло исполниться 67 лет. [2:5] «Я уже не говорю о том, что литература теряет в Мериме одного из самых тонко-умных повествователей (...); но мы, русские, обязаны почитать в нём человека, который питал искреннюю и сердечную привязанность к нашему народу, к нашему языку, ко всему нашему быту...», – написал, узнав о его смерти, Иван Сергеевич Тургенев.

Очень хорошо отзывался о творчестве Проспера Мериме Алексей Николаевич Толстой: [3:1] «Сколько напрасно выплеснуто страсти на бумажные листы. Мелькнула книжка, нашумела и канула в безвременье, – лишь оттого, что в ней всё торопливо, не продумано, не сработано. А холодный Мериме сияет, не тускнея».

#### **Литература:**

1. Маттео Фальконе : Новеллы / Пер. с франц. - СПб : Издательская группа «Лениздат», «Команда А», 2014.
2. Мериме П., Хроника царствования Карла IX., Кармен : Роман, Новеллы. / Проспер Мериме., (пер. с фр., предисловие и примечание А. Михайлова). - М., Эксмо, 2008. - (Библиотека Всемирной Литературы).
3. <http://www.proza.ru/2013/09/04/27>

*Таран Д. Ю., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ СРЕДНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКОГО ПЕРИОДА**

Согласно периодизации истории немецкого языка, средневерхненемецкому периоду соответствует промежуток времени между 11 и серединой 14 веками.

Первое столетие средневерхненемецкого периода отмечено появлением самобытных религиозных произведений, многие из которых воспевают аскетический идеал. Кроме того, крестовые походы, знакомящие Западную Европу с культурой Ближнего Востока, также внесли вклад в развитие литературы того времени. Произведения, написанные под их влиянием, положили начало куртуазной литературе.

В рамках этой темы будут рассмотрены такие типичные для средневерхненемецкого периода литературные жанры как эпос, рыцарский роман и любовная лирика.

### Эпос

Эпос – это, наряду с лирикой и драмой, литературный жанр, произведения которого содержат повествования о событиях, предполагаемых в прошлом и вспоминаемых автором. Эпос содержит сведения о богах и других сверхъестественных существах, увлекательные рассказы и поучительные примеры, афоризмы житейской мудрости и образцы героического поведения. Назидательная функция его столь же неотъемлема, как и познавательная: эпос вмещал в себя древнюю мудрость, знание его считалось необходимым для каждого члена общества.

Одним из классических представителей эпоса средневерхненемецкого периода является «Песнь о Нибелунгах», которая продолжает темы древней германской поэзии. Неизвестный поэт живописно рисует сцены придворного досуга и сватовства, рыцарские турниры, пиры, войны, в тексте можно встретить подробное описание одеяний, оружия, даров. Не менее увлекательно описаны и битвы, представлявшие для публики значительный интерес. Нередко встречаются предубаждения роковой судьбы среди благополучия и празднеств, — осознание контраста между настоящим и грядущим порождало у читателя чувство напряженного ожидания, несмотря на заведомое знание им фабулы, и цементировало эпопею как художественное целое. Персонажи очерчены с исключительной ясностью, их не спутаешь друг с другом. Разумеется, герой эпического произведения — не характер в современном понимании, не обладатель

неповторимых свойств, особой индивидуальной психологии. Эпический герой — тип, воплощение качеств, которые признавались в ту эпоху наиболее существенными или образцовыми. В «песни...» выражены идеалы феодального общества: идеал вассальной верности господину и рыцарского служения даме, идеал властителя, пекущегося о благе подданных и щедро награждающего ленников.

Однако немецкий героический эпос не довольствуется демонстрацией этих идеалов. Его герои, в отличие от героев рыцарского романа, возникшего во Франции и как раз в то время перенятого в Германии, не переходят благополучно от одного приключения к другому; они оказываются в ситуациях, в которых следование кодексу рыцарской чести влечет их к гибели. Блеск и радость идут рука об руку со страданием и смертью. Это сознание близости столь противоположных начал образует лейтмотив «Песни о нибелунгах», в первой же строфе которой обозначена тема: «пиры, забавы, несчастья и горе», равно как и «кровавые распри». Всякая радость завершается горем, — этой мыслью пронизана вся эпопея. Нравственные заповеди поведения, обязательного для благородного воина, подвергаются в песни испытаниям, и не все ее персонажи с честью выдерживают проверку.

Формы, в которых выражены здесь представления о человеческой чести и достоинстве, о способах их утверждения, принадлежат феодальной эпохе. Но накал страстей, обуревавших героев эпопеи, острые конфликты, в которых их сталкивает судьба, и поныне не могут не увлекать и не потрясать читателя.

### **Рыцарский роман**

На смену героическому эпосу в начале 13 века приходит рыцарский роман, который является результатом индивидуального авторского творчества. Вследствие этого в тексте рыцарского романа чрезвычайно велика роль повествователя, который полемизирует с другими сочинителями рыцарских романов, комментирует происходящее, дает оценку персонажам. В рыцарских романах речь идет о приключениях отважного героя, преисполненных мистическими существами и персонажами, тайных магическими знаками и знаменами. По-

двиги совершаются не во имя короля, а чтобы завоевать сердце прекрасной дамы. Потому, как правило, основной мотив рыцарских романов – любовный.

В немецких рыцарских романах видное место занимает религиозная проблематика. Таковы произведения Вольфрама фон Эшенбаха и Гартмана фон Ауэ.

Вольфрам фон Эшенбах – крупнейший поэт немецкого средневековья, автор множества лирических произведений, а также монументального романа «Парцифаль», насчитывающего 28840 стихов. На нем мы и остановим наше внимание.

Сюжет «Парцифалья» заимствован из одноименного рыцарского романа Кретьена де Труа «Персеваль, или Повесть о Граале» и относится к так называемым романам артуровского или бретонского цикла. Тем не менее, Вольфрам фон Эшенбах внес немало изменений и дополнений в кретьеновский сюжет.

Парцифаль - один из самых загадочных героев немецкого рыцарского романа. Это первый персонаж в немецкой литературе, который раскрыт автором в психологической и нравственной эволюции. Он прошел немалый путь и преодолел множество трудностей, пытаясь обнаружить истинное. Несовершенству мира автор попытался противопоставить святость. Парцифаль искупил свою невольную вину через мучительное познание жизни и ревностное служение религиозному идеалу.

По мысли Вольфрама, в человеческой судьбе удачи чередуются с суровыми испытаниями. Герой еще не осознал свое главное предназначение: обрести чашу святого Грааля как символ благодати, связующий мир земной и небесный. Символику чаши святого Грааля нельзя расшифровать однозначно. Этот образ встречался в легендах средневековья и первоначально означал сосуд, возможно, использованный на Тайной Вечере, в который позже была собрана кровь распятого Иисуса Христа. Вольфрам трактует святой Грааль несколько иначе: это драгоценный камень, который насыщает приблизившегося к нему рыцаря духовно и физически

Как уже было сказано ранее, легенда о Парцифале имеет отношение к королю Артуру - герою легенд, предмету поклонения и восхищения, а для многих

и реальной исторической личности. Деяния и подвиги короля Артура и рыцарей Круглого стола во имя обретения Святого Грааля стали архетипами и звучат в нашем сознании как привычные образы прошлого. О короле Артуре и блистательных деяниях его рыцарей сочинялись поэмы и романы по всей Европе. Французский поэт Кретьен де Труа привнес в легенды об Артуре сюжет поиска Грааля. Другой француз, Робер де Борон, превратил Грааль в священный предмет, отождествив его с сосудом, которым пользовался Иисус Христос на Тайной вечере. Но Вольфрам фон Эшенбах создал альтернативную версию происхождения Грааля.

Он весьма критически отнесся к роману Кретьена де Труа «Повесть о Граале», заявив, что французский поэт «дурно обошелся с этой легендой». По утверждению Вольфрама, он заимствовал действительную историю Грааля у провансальского ученого по имени Киот. Находясь в Толедо, в занятой маврами Испании, тот откопал забытый арабский манускрипт. Вольфрам рассказывал, будто Киоту пришлось выучить арабский, «не прибегая к некромантии», подразумевая, вероятно, что другим для освоения языка потребовалась бы черная магия, настолько он труден. «Языческая» рукопись принадлежала перу мусульманского астронома Флегетаниса – потомка Соломона. Звездочет якобы прочитал тайны Грааля по звездам.

В работе «Поиски короля Артура» («*The Quest for King Arthur*») Дейвид Дей утверждал, что в истории о взыскующих Грааля присутствуют восточные мотивы, а среди его самых горячих энтузиастов были рыцари-тамплиеры, участвовавшие в Крестовых походах. Подобное обстоятельство должно, по замыслу Дея, свидетельствовать в пользу выдвинутой фон Эшенбахом версии об арабских корнях романа. Вольфрам, повествуя в «Виллехальме» о рыцаре-крестоносце, видимо, располагал определенным пониманием деятельности ордена храмовников.

Без сомнения, средневековый читатель хорошо принял роман «Парцифаль». Он сохранился в восьмидесяти четырех манускриптах, скопированных заботливыми руками.

## Любовная лирика, миннезингеры

Миннезанг, куртуазная любовная лирика, был распространен в Германии не менее широко, чем эпос. Эпохой миннезанга принято считать период с 12 по 13 века. Стимулом к его развитию стала поэзия французских трубадуров, определенное воздействие оказали, возможно, и арабские источники.

Миннезанг как жанр представлял собой лирическую любовную песнь и существовал наряду с рыцарским романом. Термин происходит от средневерхненемецкого *minne* – любовь и *sang* – песня. В лирике соединялась народная песенная традиция и рыцарский этикет.

Поэтами миннезанга были люди рыцарского звания, но зависимые от покровителей. С одной стороны, они обязаны были служить господину, с другой – возникала необходимость сочинять песни для развлечения «Прекрасной Дамы» (его супруги).

Литературное наследие миннезанга дошло до наших времен в виде песенников (Манесский кодекс, малая и большая Гейдельбергские рукописи). По ним можно не только судить о высоком уровне поэтической и музыкальной культуры, но и составить представление об искусстве миниатюристов, оформлявших эти песенники.

Основоположителем миннезанга принято считать Фридриха фон Хаузена (1150-1190). Его лирический герой страдает от неразделенной любви, поэтому стихотворения носят в основном меланхолический характер.

Один из представителей раннего миннезанга – Кюренберг. Он сочинял 4-х и 8-строчные миниатюры, повествующие о любви знатной дамы и рыцаря, которые говорят о своей любви то в форме краткого монолога, то обмениваясь репликами. Речь не о некоем полусловном куртуазном романе между пажом и знатной дамой, как у трубадуров, а о чувствах, соединяющих рыцаря и девушку, о простых и сильных чувствах.

Творчество Вальтера фон дер Фогельвейде — вершина куртуазной лирики. Фогельвейде нередко писал о неразделенной любви, подчеркивая, что он счастлив уже оттого, что любит сам. В его стихах ощущается жажда земных радостей: он слагает стихи во славу весны, которая вновь пробуждает в нем чувство.

В заключение хотелось бы отметить, что средневерхненемецкий период представлен значительным числом литературных памятников, дошедших и до наших времен. С одной стороны, это эпические произведения, нередко поучительные и назидательные, с другой – зачастую легкомысленные творения, воспевающие прекрасную даму. По ним можно судить не только о быте и интересах людей того времени, а также об их мировоззрении, познаниях в области древних мифов и сказаний.

#### **Литература:**

1. Введение в германскую филологию: Учебник для филологических факультетов / Арсеньева М. Г., Балашова С. П., Берков В. П., Соловьева Л. Н. – М.: ГИС, 2000. – 314 с.
2. Гуревич А. Песнь о Нибелунгах: Художественная литература. – М.: Библиотека всемирной литературы, 1975
3. Мартынова О. С. История немецкой литературы. - М.: Академия, 2004. - 176 с.
4. Пронин В. А. История немецкой литературы: Учеб. Пособие. – М.: Университетская книга; Логос, 2007

*Ворончагина О. Д., ИвГУ  
Научный руководитель - Вишневская Г. М.,  
доктор филологических наук, профессор*

### **ИНТОНАЦИОННЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО ЛИМЕРИКА**

Лимерик - форма юмористического стихотворения, появившегося в Англии и образец правильного фонетического (прежде всего ритмического) оформления английской речи. Лимерики имеют устоявшуюся стихотворную форму, основанную на чередовании сильных и слабых ударений. Также лимерик имеет четкое интонационное оформление, основанное на чередовании восходящих (Low Rise) и нисходящих (Low Fall) тонов. Существуют также более эмфатичные варианты интонации. Кроме ритма и мелодики, немаловажную роль в лимериках играют темп произнесения и расстановка пауз.

В ходе исследования были изучены компоненты и функции интонации, выявлены различия в русской и английской интонационных системах. При изучении интонации английского лимерика был проведен эксперимент, в ходе которого были определены интонационные характеристики его неподготовленного произнесения носителем американского варианта английского языка. Было

обнаружено, что носитель языка использует восходящие тоны (Low Rise) вместо ожидаемых нисходящих (Low Fall), либо, напротив, вместо восходящего тона – нисходящие (Low Fall и High Fall). Кроме того, в речи носителя языка наблюдались следующие явления: интонационное выделение обособленных предложений, прямой речи и разделительных вопросов, не предусмотренное интонационным шаблоном стихотворения, сдвиг основного (ядерного) ударения; использование эмфатических конструкций и специального подъема голоса Special Rise, а также присутствие пауз хезитации, характерных для неподготовленной спонтанной речи. Данные наблюдения говорят о более вариативном характере прочтения английского лимерика, чем это предполагает его фонетическая форма.

*Петрова К. М., ИвГУ  
Научный руководитель - Полякова Е. А.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИЕ МОТИВЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ДЖ.Р.Р.ТОЛКИНА В ТРИЛОГИИ *THE LORD OF THE RINGS***

Весь мир сегодня знает Джона Руэла Роналда Толкина прежде всего как писателя, который поднял на новую ступень жанр фэнтези. Однако Толкин также был выдающимся филологом и лингвистом.

В своих произведениях Толкин создал новый мир – мир Средиземья. Однако это не просто вымышленная реальность. Создание этого мира имеет свою историю. Оно связано с увлечением Толкина – изобретением языков. По словам Толкина, ни один реальный язык не существует без мифологии, так как между языком и мифологией есть связь [1].

Языки с детства захватили внимание Толкина [2]. Уже в юные годы он начал создавать свои языки, и позже продолжил данное увлечение. Создавая языки, он стремился к красоте языка. Для своих языков Толкин создает совершенный народ – эльфов. Эти существа мудры, прекрасны. Они достигли совершенства во многих ремеслах, например в изготовлении оружия.

По замыслу Толкина, в мире Средиземья названия народностей, имена, наименования мест имеют свою этимологию. Большинство из них происходят из созданных Толкином языков, то есть эльфийских наречий – синдарина (Sindarin) и квенья (Quenya). Однако в произведении встречаются и названия, имеющие древнеанглийское происхождение.

Если проанализировать данные слова, можно обнаружить, что большинство их относится к роду людей, и много из них к государству Rohan (Рохан).

Так имя Éomer (Эомер), так же как и имя его сестры Éowyn (Эовин), имеет корень eoh, что значит «лошадь», это связано с их народом, жителями Рохана, которые славились, как искусные всадники.

Одна из главных крепостей Средиземья, Isengard (Изенгард), также имеет древнеанглийское название. Данное слово состоит из двух корней: первый – isen означает «железо», второй – gard, что означает «крепость» [3]. Многие названия и имена имеют свои эквиваленты в разных языках Средиземья. Так и Изенгард, имеет и другое обозначение в эльфийском языке. На языке синдарин Angrenost (ангреност) также означает «Железная крепость».

Однако Толкин не только сам придумывает слова, имена на основе древнеанглийских корней, но также заимствует слова из древнеанглийских произведений. Здесь в качестве примера можно привести слово «орк», которое вероятнее всего произошло от древнеанглийского слова «orcneas», которое неоднократно упоминается в «Беовульфе» и употребляется в значении «монстры».

При изучении «Властелина колец», а также «Хоббита» Толкина, становится очевидным связь между древнеанглийскими памятниками литературы и его произведениями. Это можно объяснить большой страстью писателя к древнеанглийскому языку, который был ему чрезвычайно близок, и который Толкин считал родным. Поэтому он связал свою жизнь именно с этим языком, и стал впоследствии профессором англосаксонского языка. Толкин высоко ценил такие памятники древнеанглийской литературы как «Beowulf» («Беовульф») и «Sir Gawain and the Green Knight» («Сэр Гавейн и Зеленый рыцарь»).

При рассмотрении произведения Толкина мы можем найти некоторые параллели между «Властелином колец» и этими произведениями. В частности существует некоторое сходство между Фродо – одним из главных героев «Вла-

стелина колец» и сэром Гавейном. Они оба оказываются вовлеченными в приключения, но не из-за гордости и жажды славы, а из-за чувства ответственности. Эти герои в конечном итоге побеждают, но не благодаря силе и храбрости, а благодаря своим добродетелям.

Также нельзя не отметить влияние древнеанглийской поэзии на творчество Дж. Толкина. Так, строка об Эаренделе (Earendel) из собрания стихотворений под названием «Христос» поэта Кюневульфа вдохновила Толкина на создание собственного стихотворения об Эаренделе, звезды-мореплавателя. Именно в этом стихотворении появляются наметки будущей истории Средиземья.

Таким образом, следуя стремлению дать Англии свою мифологию, Толкин создает произведение, в котором объединяет древнеанглийские мотивы, а также свои собственные языки.

**Литература:**

1. Х. Карпентер. Дж. Р. Р. Толкин. Биография. М., 2002. С. 141.
2. Х. Карпентер. Дж. Р. Р. Толкин. Биография. М., 2002. С. 59.
3. Н. Sweet. The student dictionary of Anglo-Saxon. Oxford. 1987. P. 49.

*Петрова К. М., ИвГУ  
Научный руководитель - Полякова Е. А.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА *THE SILMARILLION***

Во всем мире знают - Дж. Р. Р. Толкина, выдающегося лингвиста, который достиг высот не только в научной сфере, но также и в писательской. Наиболее известными среди его работ являются его повесть *The Hobbit*, *There and Back Again* и его трилогия *The Lord of the Rings*.

Однако в жизни великого филолога и писателя было другое знаменательное и очень важное произведение – *The Silmarillion*. Это произведение остается в некоторой тени этих наиболее известных произведений. Но стоит отметить, что *The Silmarillion* значительно превосходит их по грандиозности замысла, а также важности для понимания мира Средиземья в целом.

Данное произведение достаточно трудное для перевода. Это обусловлено некоторыми особенностями текста, прежде всего мифологичностью повество-

вания. Своим произведением Дж.Р.Р. Толкин задумал создать мифологию для Англии, «нечто свойственное только Англии» [1]. Замысел этого романа поистине грандиозный – создание целого мира с его жителями, со своими собственными языками. И *The Hobbit* и *The Lord of the Rings* - это всего лишь эпизоды в «сложнейшей, многоплановой мифологической системе» [1].

По сравнению с повестью *The Hobbit There and Back Again* и трилогией *The Lord of the Rings*, у романа *The Silmarillion* довольно мало переводов на русский язык. Первые полные переводы появились только в 1990 году. Зачастую переводились лишь отдельные главы и отрывки из данного произведения. В данной работе мы рассматриваем только три перевода: В. Шило (1990), Н. Григорьевой и В. Грушецкого (1992) и Н. Эстель (1992).

А теперь подробнее рассмотрим характерные особенности стиля произведения, а также их перевод. Самым трудным в ходе перевода является передача в русском варианте уникального стиля автора. Как мы уже упоминали, *The Silmarillion* написан в духе эпических сказаний, легенд с их тягучим и размеренным языком. Данная особенность прослеживается как на лексическом уровне, так и на синтаксическом.

При рассмотрении текста оригинального произведения на синтаксическом уровне можно увидеть, что для текста характерны сложные распространённые предложения, которые автор часто соединяет точкой с запятой. Это придает тексту некоторую громоздкость, а также тягучесть, подобную той, которую мы находим в древних сказаниях. Примером этого может послужить следующее предложение: «But when the Valar entered into Eä they were at first astounded and at loss, for it was as if naught was yet made which they had seen in vision, and all was but on point to begin and yet unshaped, and it was dark» [4, с. 10] (Но когда Валар вошли в Эа, они были сначала изумлены и растеряны, так как он еще не был таким, каким они узрели его в видении, все было на стадии зарождения и еще бесформенно, и была тьма).

В ходе анализа переводов, выясняется, что переводчики не уделяют данному приему должного внимания. Это можно наблюдать в переводе Н. Григорьевой и В. Грушецкого. Переводчики часто разбивают подобные предложения на более мелкие части: «Валары пришли на Эа. Поначалу растерянность овла-

дела ими, так не похож был этот мир на явленный в Видении. Все пребывало в самом начале, все было бесформенным и всюду была Тьма» [3]. В данном случае не совсем понятны мотивы подобного деления предложений, так как сохранение авторской структуры предложений не представляет особой сложности. Однако важным является тот факт, что подобные предложения являются неотъемлемой частью стиля Дж. Р. Р. Толкина.

Кроме того, в тексте присутствует еще одна характеристика, присущая эпическим сказаниям, а именно инверсия. В тексте данный прием применяется довольно часто.

Использование подобного стилистического средства мы можем наблюдать в следующем предложении: «Now to water had that Ainu whom the Elves call Ulmo turned his thought, and of all most deeply was he instructed by Ilúvatar in music». [4, с. 8]. (Теперь к воде обратил свои мысли тот айнур, которого эльфы зовут Илуватар, и больше всех был он обучен Илуватаром музыке)

Стоит отметить, что переводчики иногда игнорируют этот стилистический прием в переводе. Однако, рассмотрев переводы, можно сделать вывод, что лучше всего инверсии отражены в переводе Н. Эстель, так как очень малая их часть оставлена без внимания: «К воде обратил свои помыслы айнур, коего эльфы зовут Ульмо – по воле Илуватара был он самым сведущим в музыке» [5, с. 8]. В. Шило, как показывает исследование, также старается сохранить этот прием, однако это не всегда ему удается: «К воде повернул свои помыслы Айну, которого Эльфы назвали потом Ульмо, и был он просвещён Илуватаром в Музыке об этом» [5]. А вот переводчики Н. Григорьева и В. Грушецкий часто пренебрегают инверсией либо создают новые инверсии, переставляя местами другие слова и выражения: «Одного из Айнуров воды восхитили особенно. Эльфы зовут его Ульмо. По воле Илуватара он был более других сведущ в Музыке» [4].

Если рассматривать лексический уровень данного произведения, то здесь, нужно упомянуть использование автором достаточного количества устаревших слов или возвышенной лексики. Это также обусловлено эпической природой произведения, его мифологичностью. Данный факт создает немало трудностей при переводе. Зачастую найти эквивалент, который не нарушит при этом стиль

автора, очень сложно или же замена не представляется возможной. В таком случае переводчик должен найти иные пути передачи архаичности в тексте, чтобы не разрушить целостный образ в произведении. Особенно хорошо данная проблема просматривается при переводе архаичных форм местоимений таких как «thy» (современное притяжательное местоимение «your»), «thou» (современное «you»), а также архаичных форм глаголов 2 лица единственного числа: «to have» – «hath», глагола «to see» – «seest», «to love» – «lovest».

Одной из главных отличительных особенностей *The Silmarillion* является наличие в тексте эльфийских языков: синдарина и квенья. Большинство имен и названий в *The Silmarillion* имеют эльфийское происхождение, из этого возникает вопрос передачи этих названий на русский язык. Среди имен мы находим такие, как Aulë, Manwë, Melkor, Púvatar и другие. При применении приема транскрипции возникают сложности из-за произношения эльфийских языков. В данном случае переводчику необходимо ознакомиться с правилами чтения, чтобы в дальнейшем учесть их в своем переводе. Все имена собственные, следует оставить полностью неизменными, кроме обозначенных самим автором в пособии перевода имен собственных в трилогии *The Lord of the Rings*, вне зависимости от того, на какой язык делается перевод. Однако флексию -s/-es следует передавать в соответствии с правилами грамматики языка перевода.

Таким образом, при переводе произведения Дж. Р. Р. Толкина переводчик должен учитывать все специфические особенности оригинального текста, чтобы наиболее полно передать стиль автора, передать дух эпических сказаний и мифов. Поэтому важно передать этот стиль как на синтаксическом, так и на лексическом уровне.

#### **Литература:**

1. Лихачева С. Б. Миф работы Толкина. 1993.  
URL: <http://www.kulichki.com/tolkien/cabinet/about/lih.shtml> (дата обращения 20.03.15).
2. Tolkien J.R.R .The Silmarillion. – London: HarperCollinsPublishers, 2008.
3. Толкин Дж.Р.Р. Сильмариллион. (пер.Н. Григорьевой и В. Грушецкого). 1993.
4. Толкин Дж.Р.Р. Сильмариллион. – М.: АСТ, 2013.  
URL:[http://royallib.ru/read/tolkin\\_dgon/silmarillionper\\_ngrigoreva\\_v\\_grushetskiy.html#0](http://royallib.ru/read/tolkin_dgon/silmarillionper_ngrigoreva_v_grushetskiy.html#0) (дата обращения 13.03.15).
5. Толкин Дж.Р.Р. Сильмариллион. (пер. В. Шило). 1990.  
URL: [http://www.fandom.ru/about\\_fan/fanzin\\_kojvo90\\_3\\_10.htm](http://www.fandom.ru/about_fan/fanzin_kojvo90_3_10.htm) (дата обращения 15.06.14)

## **ПЬЕР КОРНЕЛЬ - СОЗДАТЕЛЬ ТРАГЕДИИ КЛАССИЦИЗМА**

Процесс формирования классицизма дал ощутимые результаты уже в конце 30-х годов 17 века. Классицизм (классикус - образцовый) возник как метод и стиль в искусстве в 16 веке в Италии, сначала как теория, затем как тип творчества. В драматургии классицизма важную роль играло правило трех единств.

Правило трех единств включает единство времени, единство места и единство действия. Правило трех единств является формальным канонам классицистской драматургии. По данному правилу, события в композиции должны развиваться в течение 24 часов (единство времени); происходить в одном месте (единство места); воспроизводить законченное действие, составляющее одно целое (единство действия). Правила порождены стремлением правдивости изображения.

Основным жанром нового стиля стала классическая трагедия, изображавшая идеализированные страсти и возвышенных героев.

Виднейшим и важнейшим представителем классической трагедии на первом этапе ее развития был Пьер Корнель, французский поэт и драматург.

Можно сказать, что жизнь Корнеля небогата на внешние события. Основные вехи совпадали с датами постановки его пьес, их успехами, или, наоборот, провалами.

Пьер Корнель родился 6 июня 1606 в Руане, в Нормандии. Отец его, богатый буржуа, адвокат по профессии, готовил и сына в этой деятельности, но ошибся в своих надеждах. Когда молодой Корнель, закончив учиться, приступил к исполнению адвокатских обязанностей, оказалось, что он не только не обладал ораторским искусством, но и был к тому же косноязычным (невнятная речь (вялая, непонятная), что очень сильно контрастировало с ораторским стилем его трагедий.

Первые шаги в свою литературную деятельность Корнель начал с маленьких галантных стихов, после которых увидела свет его первая комедия «Мелита» (1629). За «Мелитой» последовал ряд комедий, которыми Корнель

создал себе положение и расположил к себе Армана Ришельё, государственного деятеля Франции. Это стало началом его литературной и театральной карьеры. Комедия «Мелита», а также другие, написанные Корнелем в течение 1631 - 1636 годов, ныне забыты и не составляют славы поэта, но в свое время были тепло встречены зрителями. Первый раз драматург испытал свои силы в жанре трагедии, написав в 1635г "Медею" (по мотивам одноименной трагедии древнеримского драматурга и философа Сенеки), но это еще не было началом его настоящей славы.

Настоящей вехой, важным моментом в жизни и творчестве Корнеля стала пьеса «Сид», поставленная в конце 1636 года.

Пьеса признана величайшим созданием французской драматургии. Трагедию «Сид» (которую сам Корнель определял как «трагикомедию», подчёркивая счастливый финал, невозможный для трагедии) Корнель написал в 1636 году, находясь в Руане. Главным героем пьесы стал герой испанской Реконквисты Родриго Диас, известный как Сид Кампеадор, а в качестве литературного материала для обработки Корнель использовал испанские романсы и драму испанца Гильена де Кастро «Молодость Сида». Из этой пьесы он позаимствовал 72 лучших стиха. Первая постановка Сида была осуществлена в театре Маре в декабре 1636 года. Писатель избрал исторический сюжет, подвиг испанского национального героя, борца против мавров Родриго де Бивара.

Итак, в трагедии автор изображает средневековую Испанию. Дон Родриго, влюблённый в Химену, дочь графа Гормаса, вынужден вызвать на поединок отца возлюбленной, тяжко оскорбившего его собственного отца — дона Диего, — дав тому пощёчину. Выбор между любовью и сыновьим долгом Родриго делает в пользу последнего и убивает Гормаса на поединке. Теперь уже Химена оказывается перед выбором: она по-прежнему любит Родриго, но смерть отца взывает к мести. Как и Родриго, Химена ставит долг выше любви и требует у короля смерти возлюбленного.

Трагическую развязку предотвращает ночное нападение сарацин, которое отбивает отряд во главе с Родриго. Король, впечатлённый его верностью и патриотизмом, решает заменить казнь поединком между Родриго и защитником Химены - доном Санчо. Победитель поединка должен получить руку Химены.

Когда после поединка проигравший Санчо предстаёт перед Хименой с этим известием, она, будучи уверена в том, что Родриго убит, выдаёт свои истинные чувства к нему. После этого она вынуждена отказаться от мести и король даёт разрешение на свадьбу. «Сид» — первая пьеса во французской литературе, в которой раскрыт основной конфликт, занимавший писателей эпохи классицизма, — конфликт между долгом и чувством. Хотя выбор герои последовательно совершают в пользу долга, Корнель стал первым, кто показал связанные с ним душевные муки.

Конфликт между честью и личным счастьем Корнель разрешает, вводя идею ещё более высокого долга, чем долг родовой чести, — долга перед страной, долга перед монархом, который в «Сиде» трактуется как единственно подлинный. Выполнение этого долга превращает Родриго в национального героя, над которым не властны обычные феодальные этические нормы, которые меняет государственная необходимость. Образы «Сиды» также характерны для классицизма, вызывая восхищение и преклонение своей героической цельностью.

Такой стиль изображения персонажей одной краской — либо полностью положительными, либо отрицательными без единой светлой черты — типичен для всего творчества Корнеля, а создание образов рыцарей без страха и упрёка диктовалось историческим периодом, который в тот момент переживала Франция, нуждавшаяся в образцовых героях. Успех пьесы был огромнейший. Однако он имел и другую сторону, так как Корнель позволяет себе некое отступление от правила 3 единств. Время действия составляет 30 часов. Сюжет состоит из множества различных эпизодов. Химена была объявлена безнравственной. Французская академия осудила Сиду за отступление от правил, а также раскритиковала композицию и язык пьесы. Корнель болезненно пережил дискуссию об этой пьесе. Но в жизни пьеса имела невиданный успех, и была признана величайшим созданием французской драматургии.

После критики Сиды Корнель проделал огромную работу над трагедией «Гораций». Все поступки героев, все чувства, все стянуто к основному конфликту - соперничеству за первенство между Римом и Альбой. В этой пьесе прослеживается не просто сюжет, это эпизод из истории Рима, рассказанный Титом Ливией - известным римским историком. Конфликт пьесы напоминает

конфликт Сида, но здесь не идет речь о фамильной чести. Все личные чувства необходимо было подавить, именно поэтому пьеса носит мрачный характер.

В трагедии «Гораций» Корнель пытался последовательно проводить политику абсолютизма, хотя уделял внимание и противоположным идеям - свободолюбия, демократии, важности семейных связей, милосердия, индивидуализма. Написанная в Руане трагедия «Гораций» была поставлена в Париже в начале 1640 года, видимо, на сцене Бургундского отеля. Премьера трагедии не стала триумфом драматурга, но от спектакля к спектаклю успех пьесы нарастал. Включённая в репертуар театра «Комеди Франсез», трагедия на этой сцене выдержала большое количество спектаклей, уступающее лишь «Сиду».

Трагедии Корнеля - политические, в них ставятся крупные общественные проблемы. Характерная особенность классицизма - это создание метода обрисовки характера одной какой-либо доминирующей чертой. Начиная с 1651г Корнель увлёкся религиозной поэзией и напечатал вскоре стихотворный перевод «Подражания Иисусу Христу». Перевод этот имел огромный успех и выдержал за последующие 20 лет 130 изданий. За ним последовало несколько других переводов, панегирики Деве Марии, псалмы и т. д. Его стихотворные переводы становятся чрезвычайно популярными. Драматург продолжает писать пьесы, однако публика принимает их все холоднее. Провал написанного в 1652 году «Пертарита» приводит Пьера Корнеля к решению покончить с творчеством и вынуждает его возвратиться в родной Руан. Тем не менее, после семилетнего отсутствия драматург, приняв приглашение министра финансов, в 1659 г. снова переезжает в Париж, и не с пустыми руками, а привозит «Эдипа» - новую трагедию. Однако вернуть прежнюю славу Корнелю не удастся. На протяжении последнего десятка лет жизни он не сочинял драматических произведений, но издал в 1682 г. новое собрание сочинений пьес. Несколько лет перед смертью Корнель вел уединенный образ жизни, испытывал серьезные материальные затруднения. Лишь доброму приятелю Буало удалось выхлопотать ему скромную пенсию. Отец национальной трагедии, (его творчество стало отправной точкой для театра французского классицизма), скончался в столице в нищете и забвении 1 октября 1684 года.

Значение Корнеля для французского театра заключается, прежде всего, в создании национальной трагедии. До него театр был ориентирован на подражание латинской драме Сенеки. Театр Корнеля - это школа величия души. Талантливые предшественники Корнеля — Александр Арди, Робер Гарнье, Жан Ротру и другие — не сумели сломить рамок условности, превращавшей трагедию в сухую декламацию. Корнелю же удалось оживить французскую драму, привив ей испанский элемент движения и эмоций; с другой стороны, он возобновил традиции классической драмы в изображении страстей, глубоко человеческих по сути, но стоящих выше обыденной жизни по своей силе. А могучий стих Корнеля по пластичности, выразительности и силе — исключителен для своего времени. Умение заключить в одной фразе сущность личности составляет характерную черту Пьера Корнеля, создателя классической трагедии.

*Масютенко В. В., ВлГУ  
Научный руководитель – Мокрякова С. Л., доцент*

### **COMÉDIE – FRANÇAISE – «ДОМ МОЛЬЕРА»**

Париж знаменит на весь мир благодаря своим уникальным достопримечательностям. Являясь культурно-развлекательным центром Франции, этот город может похвастаться большим количеством музеев и театров. Приехать в Париж и не посетить ни один театр – настоящее преступление для образованного и просвещённого человека. Среди известных площадок столицы особенное место занимает один из старейших театров Парижа - Комеди Франсез, который является не только самым знаменитым французским театром, но и единственным в стране репертуарным театром на государственном финансировании.

История театра начинается со времён средневековья. Комеди Франсез был основан 24 октября 1680 года, когда «король - солнце» Людовик XIV подписал указ о создании единого национального театра Франции. Сначала это были постановки спектаклей на религиозную тематику. Король, сам являясь великолепным танцовщиком, с удовольствием участвовал в спектаклях. Вскоре Людовик XIV даровал театру исключительное право на показ спектаклей в Париже. Не оставил он без внимания и актёров: все они начали получать на руки богатое денежное жалованье. Однако театр испытывал сильное влияние как

светской, так и клерикальной власти. Эпоха Просвещения была поистине периодом развития всех жанров театра: оперы и балета, драмы и комедии. Благодаря таким величайшим авторам как Мольер, Расин, Корнель, золотой эрой французского театра стал XVII век. Театр имеет еще одно название, прочно укрепившееся за ним – «Дом Мольера», поскольку до учреждения Комеди Франсез во дворце Пале-Рояль выступала труппа этого знаменитого комедиографа. Практически все актеры театра ранее состояли в труппе гениального драматурга Жана-Батиста Мольера, также его комедии легли в основу репертуара и навсегда определили лицо Комеди Франсез. В одном из помещений театра в галерее бюстов хранится старое кресло. То самое, в котором Мольер в последний раз исполнил роль Аргана в собственной пьесе "Мнимый больной". Мольер почувствовал себя дурно и не доиграл спектакля. И каждый год 15 января в день рождения Мольера актёры театра Комеди Франсез выходят на старинную сцену зала Ришелье, чтобы торжественно почтить память величайшего комедиографа Франции.

До середины XVIII века театр был неразрывно связан с королевским двором. В театре этого времени было принято также отводить места для знатных зрителей прямо по бокам авансцены. Естественно, актеры могли слышать любой шум или разговоры во время спектакля. Эти особые «почетные места» постепенно вытеснялись со сцены, так как зрители часто мешали актерам. Французский театр Комеди Франсез завоевывает славу крупнейшего театра Франции. Театр обладал монополией на исполнение лучших национальных драматических произведений, что привлекало к нему таких известных драматургов, как Ж. Ф. Реньяр, Ф. К. Данкур, А. Р. Лесаж, Ф. Детуш, П. К. Нивель де Лашосс, П. Мариво. С самого начала возникновения театра в нем были представлены две актерские школы, которые получили название „расиновской" и „мольеровской". Первую представляли актеры трагедийного классицистского репертуара. Наиболее крупная представительница расиновской школы — это любимая ученица Расина и лучшая исполнительница его трагедий, „сладкозвучная" Мари Шанмеле. Именно под руководством Расина она сохраняла в своем исполнении высокую культуру поэтической речи, величавое благородство и изящество. Крупнейшим актером мольеровской школы был Мишель Барон (1653—1729),

один из наиболее прогрессивных театральных деятелей. Он был единственным из учеников Мольера, посвятившим себя главным образом трагедии. Однако Барон иначе понимал свои задачи, особенно в области театральной декламации. Он первым ввел невиданный во французском театре принцип общения с партнером. Между Шанмеле и Бароном одиннадцать лет шла борьба, до тех пор, пока Барон не покинул неожиданно сцену в полном расцвете своей славы.

На протяжении XVIII века основу трагедийного репертуара составляли драматические произведения Вольтера, пьесы Дидро, П. Бомарше. Как театр „королевский“, Комеди Франсез, безусловно, был в определенной степени консервативен: в нем удерживались традиции аристократического классицизма с характерной для него сценической условностью, преувеличенной аффектацией, декоративной пластикой актерских поз, напевной, „завывающей“ декламацией, получивших наиболее яркое выражение в актерском искусстве следующего поколения — Бобура, Дюкло. В 1717 году в труппу театра вступила новая актриса, составившая себе прочную репутацию в провинции — Андриенна Лекуврер. Она с огромным успехом дебютировала в роли Монины в „МитриDATE“ Расина. Она играла просто, искренне, правдиво и была, по словам Вольтера, „так трогательна, что заставляла проливать слезы“. Она была одной из первых, кто попытался изменить образ трагической героини — в одной из трагедий Корнеля она выходила на сцену в черном платье, лишенном модных вышивок и украшений, без парика, с распущенными волосами. Если Дюкло была актрисой силы, то Лекуврер преуспевала там, где требовалось тонкое исполнение.

После смерти Жана-Батиста Мольера интерес к французскому театру стал угасать. Это было связано, в первую очередь, с тем, что труппа Мольера объединилась с труппой театра Маре и постоянно конкурировала с театром «Бургундский отель». Их главной задачей было добиться благосклонности короля. Наполненная интригами и разбирательствами, жизнь этих двух театров становилась для зрителей все менее и менее интересной. Указом короля в 1680 году театры были объединены. Знаменитыми актерами труппы в то время были М. Шанмеле, М. Барон, Ш. Лагранж, К. Розимон, А. Бежар. Реалистическая манера исполнения все активнее вытесняет классическую, например актриса Мари

Дюмениль умела заставить зрительный зал плакать, создавая образы „трагических матерей". Она, играя царственных особ, защищала сына от руки убийцы. Еще одно блистательное имя театра, Анри-Луи Лекен — любимый актер и ученик Вольтера. Его стихией была суровая мощь, энергия, динамика страстей. Он был первым актером, который жил чужими мыслями (т. е. героев) как своими.

В годы французской революции театр претерпевает изменения, политическая жизнь Франции будоражит и театральную труппу. Комеди Франсез был переименован и стал называться „Театром Нации». Также были отменены все его привилегии. Политическая борьба во время революции привела к расколу труппы на роялистов и республиканцев. Сторонники революционных взглядов во главе с актёром Ф. Ж. Тальма оставили Комеди Франсез и организовали «Театр Республики». Формальным поводом для окончательного раскола послужила история вокруг спектакля „Карл IX". Эта пьеса 33 раза успешно шла на сцене. Но ее трактовка была революционной. Актеры-роялисты добились того, чтобы ее сняли из репертуара. Но зрители бурно вмешались в дела театра. Спектакль пришлось возобновить, но дирекция театра воспользовалась болезнью актрисы Вестрис и отъездом актера, игравшего кардинала. Тогда перед зрителями выступил революционист Тальма. Он заявил, что спектакль состоится во что бы то ни стало — актриса Вестрис из патриотических чувств будет играть, несмотря на болезнь, а роль кардинала сыграет он сам. Овации зрителей были бурными. Спектакль состоялся. Тогда разъяренный ведущий актер дал ему пощечину, после чего последовала дуэль. В такой ситуации совместное существование было невозможно.

В 1793 году актеры „Театра Нации" незадолго до казни Людовика XVI показали пьесу „Друг законов". Ее центральные образы были карикатурой на Робеспьера и Марата. Тогда комитет общественной безопасности признает пьесу реакционной и выносит декрет о закрытии «Театра Наций» и аресте актеров, которых освободили только после свержения Робеспьера. Две части труппы были объединены только в 1799 году, театру было возвращено его историческое название Комеди Франсез,

В 1812 году Наполеон утверждает Устав и структуру театра, который, с некоторыми поправками, действует до сих пор. Сосьетеры? были обязаны иг-

рать на сцене каждый день без права отказа от роли. Кроме них, играют также приглашенные актеры, «пансионеры». Последующие постановления окончательно утвердили привилегированное положение театра. В конце XIX века на сцене прославленного театра идут произведения драматургов-реалистов — Бека, Франса, Ренара, позднее — Фабра. Расширяется и классический репертуар — в него включаются произведения П. Мериме, О. Бальзака, А. Мюссе, Шекспира.

Конец XIX — начало XX века, как и в других европейских культурах, ознаменовался формированием режиссерского театра — фигура режиссера как создателя спектакля приобретает огромный вес и значение. Значительным событием для Комеди Франсез в 30-х годах XX века было приглашение на постановку таких крупных режиссеров, как Ж. Копо, Л. Жуве, Ш. Дюллен, Г. Бати.

Критики утверждают, что Французский театр в Париже единственный классический театр национального значения, который не боится экспериментировать. Кроме Мольера ставят здесь и зарубежных, в том числе и русских, классиков. Комеди Франсез в различные сезоны представлял и «Трамвай "Желание"», и «Вишневый сад», и «Женитьбу». Приглашаются режиссеры из различных стран, например, знаменитый Петр Фоменко поставил на сцене Комеди Франсез пьесу Островского «Лес», которая была показана на проходившем здесь чеховском фестивале 2005 г. Этот, без преувеличения, легендарный театр дожил до сегодняшних дней и продолжает радовать своими новыми постановками своих преданных поклонников.

## СТРАНОВЕДЕНИЕ И ЛИГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ ГЕРМАНИИ

*Бибикова А. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Лысова Е. Б  
кандидат филологических наук, доцент*

### НАЦИОНАЛЬНО КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ФАМИЛИЙ

Имена собственные с давних пор привлекали внимание исследователей. Сегодня их изучают представители самых разнообразных наук. Однако в первую очередь собственные имена пристально исследуются лингвистами, поскольку любое наименование - это слово, входящее в систему языка, образующееся по законам языка и употребляющееся в речи. Итак, целью нашего исследования является происхождение имен собственных личных в немецком языке.

Для начала дадим определение ономастики. Это раздел языкознания, изучающий собственные имена, от греческого *onomastika* — 'искусство давать имена'. Нас интересует раздел антропонимика, изучающий собственные имена людей, их структуру, возникновение, развитие и функционирование их в обществе.

В современной немецкоязычной культуре человек носит два типа имени: личное (*Rufname*) и фамилию (*Familiennamen*). Отчество (*Vatersname*) в немецкой среде отсутствует. Древнейшие из имён германского происхождения зародились в VII–IV вв. до н.э. Как и в других индоевропейских языках, они составлены из двух частей и были призваны магически «влиять» на судьбу человека, дарить ему силу, отвагу, победу, покровительство богов и т.п. Это отражено в этимологии и сегодня существующих древних имён типа *Eberhart* ("stark wie ein Eber"), *Bemhart* ("stark wie der Bär"), *Wolfgang*.

Во второй половине VIII в. в немецкий язык начинают проникать из Италии имена, связанные с христианством: сначала имена из Ветхого Завета – *Adam* (древнееврейск. «первородный»), *Susanne* (древнееврейск. «лилия»), затем *Andreas* (греч. «храбрый»), *Agathe* («добрая»), *Katharina* («чистая»), из латинского – *Viktor* «победитель», *Beata* «счастливая».

Выбор личного имени часто подвержен влиянию моды – то это романтически «нордические» (Knut, Olaf, Sven, Birgit), заимствованные из древнегерманской мифологии или из героического эпоса (Siegfrid, Siegmund и др.). В былые времена детям охотно давали имена монархов (в Пруссии – Friedrich, Wilhelm; в Саксонии – August, Johann, Albert; в Австрии – Joseph, Leopold, Maximilian), а также имена героев литературных произведений. В быту многие личные немецкие имена, особенно длинные, сокращаются, например: Ulrich → Ulli; Bertolt → Bert(i); Bernhard → Bernd; Katharina → Kat(h)e; Friedrich → Fritz; Heinrich → Heinz, Harry. В последнее время в качестве паспортных все чаще выступают краткие или уменьшительные имена. Практикуется также сращение двойных имен: Marlene= Maria+ Magdalene, Annegret= Anna+ Margarete, Annemarie= Anna+ Marie.

Исконно немецкие антропонимы черпали свои основы из древнегерманской мифологии и были «говорящими»: Wolfried (двн. Wolf — волк, fridn — мир), Waldeburga (двн. walten — править, burg — крепость, замок), Landolf (двн. land — земля, wolf — волк) и т.д. Однако более обширна группа антропонимов, где этимоны угадываются с трудом или вообще утрачены для современников, так как слова изменились до неузнаваемости либо фонетически, либо семантически, а также, возможно, исчезли из современного языка, например: Adelheid (двн. Adal — благородный, heit — сословие), Baldomar (двн. bald — смелый, māri — знаменитый), Dictrich (двн. diot — народ, rīhhi — могущественный; князь), Engelbert (двн. angil — ангел, beraht — блестящий, знаменитый), Gudrun (двн. gund — битва + rūna — тайна, колдовство) и т.д.

Немецкий язык имеет в антропонимике такую особенность, которая называется «двойное имя». Двойные имена в немецком языке пишутся или слитно (Luiselotte, Karlheinz, Annerose, Marieluise) или через дефис Haus-Dietrich, Kai-Uwe, или раздельно: Erich Maria (Remarque), Rainer Maria (Rilke). Первое имя называется «Rufname», если оно есть, то в документах подчеркивается. Второе имя мужчины может быть женским в честь бабушки, тети и т.д.

Немецкие антропонимы участвуют в словообразовательных процессах, причем не только в роли производящих основ, но и в функции полуаффиксов. В немецком языке таких антропонимов довольно много. С именем Fritz (в берлинском варианте — Fritze) в качестве полуаффикса зафиксированы такие композиты: Butterfritze (торговец маслом), Apfelfritze (торговец яблоками), Filmfritze (киношник), Gemüsefritze (зеленщик), Möbelfritze (мебельщик), Tabakfritze (табачник), Zeitungfritze (торговец газетами), Quasselfritze (болтун) и др. С именами Hans, Peter, Liese, Meier, Michel, Suse образуются следующие композиты: Hans — Fabelhans (выдумщик), Faselhans (болтун), Prahlhans (хва-стун); Peter — Angstpeter (трус), Heulpeter (рева), Nörglerpeter (брюзга); Liese — Faselliese (пустомеля), Heulliese (рева), Bummelliese (копуша); Meier — Angstmeier (трус), Kraftmeier (детина), Schlaumeier (хитрец).

Очень богатая немецкая фразеология сохранила антропонимы в составе устойчивых словесных комплексов. Это могут быть пословицы, поговорки, загадки: Mein Name ist Hase «Я ничего не знаю» (от имени немца по фамилии Хазе), der dumme August «клоун в цирке», Hans Taps «увалень», Hans Liederlich «ветреник», Otto Normalverbraucher «обыватель», frei nach Knigge «по правилам хорошего тона».

Символизация имен является языковой универсалией, так как присуща всем языкам в той или иной степени. Наиболее употребительные антропонимы несут в себе фоновые знания, связанный с самой страной, её историей, бытом, культурой. Так, имена Fritz, Hans, Otto, фамилии Müller, Meier, Krause, Schmidt настолько слились с представлениями о стране, что стали символизировать самих немцев, носителей этой культуры и этого языка.

Для других наций и групп населения есть иные обозначения-символы типа: Yankee, Uncle Sam — американец, Iwan — русский, John Bull — англичанин, Bobby — английский полисмен, Tommy — английский солдат. Антропоним Michel (от Michael) приобрел значение глуповатого, простодушного человека, а в сочетании der deutsche Michel (не Michael — это в общем-то до сих пор очень популярное имя, а именно Michel) после революционных событий 1848 г.

в Германии обозначал добродушного и трудолюбивого крестьянина-немца, а потом стал символом аполитичного, равнодушного ко всему немецкого мелкобуржуа. Его изображали часто в карикатурах с колпаком на голове, а колпак несёт также важное фоновое знание о быте немцев в прошлом: раньше немцы спали в холодных, не отапливаемых спальнях под толстой периной и со спальным колпаком, спасавшим от холода голову во время сна. Известно в этой связи выражение *Die Deutschen schlafen kalt* — «немцы спят на холоде». Немецкие фамилии сложились значительно позже, чем имена личные. Они развились из так называемых прозвищ (*Beinamen*), которые первоначально содержали информацию – о происхождении носителя имени, – о месте его рождения: *Walter von der Vogelweide*, *Dietrich von Berne*. Многие прозвища указывали на какие-либо физические или другие отличия данного лица: *Friedrich Barbarossa* (= *Rotbart*, «Рыжебородый»), *Heinrich der Lowe* и др. Подавляющая часть современных немецких фамилий сформировалась из личных имён (*Walter*, *Hermann*, *Peters*, *Jacobi*), прозвищ (*Bart*, *Stolz*) и наименований профессий, занятий (*Müller*, *Schmidt*, *Koch*, *Schulze*, *Schumacher*).

Что же влияет на выбор родителями имени? Определенно большую роль играет благозвучность. Этим объясняется популярность имён, начинающихся на буквы М или Л: Луиза, Лена, Лаура, Лина, Леа, Леон, Лукас, Максимилиан, Макс, Михаэль. По всей видимости, данные сонорные считаются самыми мелодичными и приятными для слуха.

На популярность имени влияют, в том числе, общественные события и попкультура. Победа на Евровидении Лены Мейер-Ландрут (*Lena Meyer-Landrut*) в 2010 году укрепила популярность соответствующего женского имени. Не на последнем месте при выборе имени находится мода. Некоторые родители называют своих отпрысков в честь вымышленных героев любых книг или фильмов, например в Германии уже есть Нимфадора (*Nymphadora*) и Драко (*Draco*) – и это не персонажи мира Гарри Поттера, а реальные дети.

### **Литература:**

1. Бондалетов В. Д. Русская ономастика. — М., 1970.
2. Маслов Ю. С. Введение в языкознание: Учебник для филологических специальностей вузов. — 3-е издание испр. — М., 1998.
3. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. — М., 1991.
4. Суперанская А. В. Что такое топонимика — М., 1984.
5. Александрова Т. С., Добровольский Д. О., Самахаров Р. А. Словарь немецких личных имен. Происхождение, значение, употребление. — М., 2000.
6. Duden — Das grosse Wrterbuch der deutschen Sprache, hrsg. vom Wissenschaftliche Rat der Dudenredaktion. PC-Bibliothek Version 2.01 mit Plus — Paket, Mannheim, 2000.
7. Фляйшер, В. Теоретические основы словообразования в языке: учебное пособие / В. Фляйшер. — М.: Высш. шк., 1984. — 264 с

*Морковкина А. О., ВлГУ,  
Научный руководитель – Лысова Е. Б.  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИИ БЛЮД НЕМЕЦКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУХНИ**

Ни одну страну не поймешь, если не отведаешь национальной кухни.

«Немец-перец-колбаса, кислая капуста», — эта незамысловатая дразнилка, сочиненная советскими детишками в послевоенное время, как нельзя лучше отражает кулинарные традиции Германии.

### **Типичный немецкий завтрак**

1) Frische Brötchen, Semmel (свежие булочки) - это особого рода культ у немцев. Хлеб должен быть свежим и хорошего качества. Считается, что первые земмель-семмель испек один булочник в замке Берг на озере Штарнбергзее для 27-летнего баварского короля. Как известно, баварский король Людвиг II (Lüdwig II) (1845-1866) имел больные зубы и с трудом пережевывал обычный хлеб. Для него специально каждый день посылали в Мюнхен гонца за мягким пшеничным хлебом, пока местный хлебопек не придумал булочку с хрустящей корочкой и нежной белой мякотью. Король был в восторге и возвел мастера в ранг поставщика двора его величества. Слово Semmel берет начало от латинского «simila», что означает «пшеничная мука», пшеницу в земли к северу от Альп принесли с собой римляне. На столе простого люда «земмель» появились далеко не сразу, хлеб и булки из пшеничной муки в XIX веке были дороги.

2) Также Традиционный немецкий завтрак невозможен без перченого фарша с луком. Правильный Mettwurst подают исключительно свежим поскольку он приготовлен из охлажденного и слегка подкопченного свиного (реже говяжьего) мяса. По вкусу создается такое впечатление, что ты ешь сырой фарш (Слово «метт», в переводе означающее «рубленную свинину без сала», происходит от старого саксонского слова «мети» — пища, и английского «мит» — «мясо». Меттвурст употребляется обжаренной или сырой вместе со ржаным хлебом, луком и сыром.) А также практически ни один немецкий завтрак не обходится без клубничного или абрикосового джема (Konfitüre), маргарина, всевозможных нарезок сыра и ветчины, а также сыра с травами (mit Kräutern) или Obazda (типичная баварская закуска (например, к пиву), приготовляемая (как правило) из зрелого сыра Камамбер, сливочного масла, лука, тмина и сладкой красной паприки, в некоторых случаях добавляется свежий мягкий сыр. Подается, как правило, с темным ржаным хлебом, репчатым луком, нарезанным кольцами, или зеленым луком.) – это все «Aufstrich» (намазка) то что намазывается, накладывается сверху на хлеб.

### **Обед**

В отличие от русских, немцы не так часто едят супы. И их супы – это либо крем-суп (типа французского супа с шампиньонами или сыром или испанского гаспаччо), либо сытный Eintopf, заменяющий, как правило и первое и второе блюдо

Считается, что этот наваристый аппетитный суп имеет крестьянское происхождение: Айнтопф был создан немецкими хозяйками с целью вкусно и сытно накормить своих трудолюбивых мужей и детей. Название Eintopf переводится как «один горшок». Почему? А потому, что в этом блюде варились в одной емкости практически все продукты, которые есть у хозяйки под рукой. Судите сами: ингредиентами Айнтопфа могут быть бобовые (фасоль, горох, чечевица), овощи (картофель, капуста, брюква, морковь) и, конечно, мясо — копчености, свинина, курица. А также макаронные изделия и сухарики. Айнтопф готовят даже с рыбой или сардельками. Отлично вписываются в суп грибы и

зелень. **Самые популярные супы: Buchstabensuppe**, в котором вместо вермишели и овощей плавают разные буквы алфавита из теста (любимый суп детей), а также **Milchsuppe** (молочный суп), **Linsensuppe** (суп с чечевицей) Еще на обед (zum **Mittagessen**) обязательно надо есть горячее. Как правило, это большой кусок шницеля(*schnitzel*) с пюре. Родина шницеля – Австрия, там он появился в далеком 15 веке. Считается, что венские кулинары переиначили рецепт другого, итальянского блюда – отбивной по-милански, приготовив ее по своему из телятины. Кстати, готовить это блюдо из разных видов мяса начали уже потом, а оригинальный шницель готовился только из телятины. Сегодня этот вид шницеля принято называть никак иначе, кроме «Венский шницель», **Wiener Schnitzel**, а если он готовится из других видов мяса, его называют уже просто «шницель из свинины», «шницель из курицы» и т.д.

Итак, можно отметить, что немцы обедают очень сытно и плотно. Поэтому не удивительно, что после такого сытного обеда, многие любят выпить чашечку эспрессо „**zur Verdauung**“ (для «пищеварения»), в 16 часов наступает время „**Kaffee und Kuchen**“, когда приятно выпить чашечку кофе с молоком и съесть кусочек свежего пирога. Немецкий пирог (**Kuchen**) – это не совсем то же самое, что русский пирог. Это, скорее всего, что-то среднее между пирогом и тортом, из нежнейшего бисквитного или песочного теста с добавлением различных начинок – клубники, вишни, сливы, яблок или же творожно-сливочной массы (**Käsekuchen**). Интересно также, что в Германии творог (**Quark**) относят к ряду мягких сыров и чаще едят не как сладкое блюдо в России с вареньем, а с добавлением трав, зелени и едят его с картофелем или хлебом. При этом немецкий **Quark** отличается также своей консистенцией – он не зернистый, а в виде однородной густой кремообразной массы.

### **Ужин**

В немецкой культуре традиционный ужин состоит из хлеба, ломтика сыра, кусочков мясного ассорти, салата, овощей, рыбы и остатков от обеда. На сегодняшний день во многих немецких домах предпочитают горячие блюда на ужин. Однако же, поход в немецкий ресторан может стать серьезным испытанием

нием даже для настоящего гурмана. Дело в том, что многие заслуживающие внимания блюда "скрываются" под совершенно неаппетитными и странными для нашего уха названиями/Давайте рассмотрим их более детально...

#### "Холодная собака" / Kalter Hund

Если немец в кафе требует подать ему "Холодную собаку", не пугайтесь: вы не в Корее, а по-прежнему в Германии, и ни один пес при приготовлении этого блюда не пострадает. Kalter Hund – сладкий и калорийный десерт. В растопленный шоколад, смешанный со сливочным маслом, слоями укладывают печенье или бисквит. После этого форму несколько часов охлаждают в холодильнике. Для многих детей в Германии она становится первым собственноручно приготовленным лакомством и потом долгие годы ассоциируется со счастливым детством. Существует две версии странного названия этого десерта. Согласно первой, темная шоколадная масса, охлаждаясь в холодильнике, "потеет" и становится влажной, как собачий нос. По второй версии форма пирожного в точности повторяет форму вагонеток, в которых перевозили добытую в шахтах руду. Старинное название вагонетки – Hunt – в какой-то момент превратилось в знакомую всем "собаку" – Hund.

#### "Мертвая бабушка" / Tote Oma

Колбаски, сосиски и сардельки самых разных форм, видов и сортов – как известно, любимая пища немцев. Одной из самых популярных разновидностей колбас является Грюцвурст (Grüzwurst). Помимо мяса, она также содержит крупу. У Грюцвурст, в свою очередь, существует подвид – Красная, или Кровяная грюцвурст (Rote Grüzwurst). Обычно твердой формы она не имеет и напоминает тушеный фарш, только цвет у нее более насыщенный. Подается эта кровяная колбаса с картофелем и кислой капустой. Именно это блюдо из-за своего несколько устрашающего вида и получило у любящих черный юмор немцев название "Мертвая бабушка". Второе его имя не менее "веселое" – Verkehrsunfall ("транспортная авария", или просто ДТП)

#### Спагетти-мороженое" / Spaghettieis

Воображение рисует страшную картину: макароны, смешанные с мороженым, - как такое вообще можно кушать? Когда блюдо приносят, впадаешь в еще большее недоумение. В глубокой тарелке, на первый взгляд, лежат спагет-

ти, политые кетчупом и посыпанные сыром пармезан. Все как полагается. Пробуешь – а там все-таки мороженое!

Впервые это блюдо изготовил в 1969 году в Мангейме производитель сладких десертов Дарио Фонтанелла. Итальянец по происхождению, он так скучал по родной кухне, что однажды забавы ради пропустил обычное ванильное мороженое через машину для приготовления пасты, полил полученную массу клубничным джемом, посыпал кокосовой стружкой и подал своим клиентам. Те пришли в восторг, и вскоре рецепт десерта распространился по всей Германии.

"Бедный рыцарь" / Armer Ritter

В Америке это блюдо пафосно называют "французским тостом", в России – просто "грэнками", но самое романтическое имя придумали немцы: обжаренный в молочной смеси черствый хлеб тут называют "бедным рыцарем". Считается, что это наименование утвердилось еще в Средние века, когда мясо могли позволить себе только богатые, а бедняки питались в основном овощами и хлебом. Рецепт Armer Ritter приводится даже в первом словаре немецкого языка, который начали составлять всем известные братья Гримм. Германия - это страна гастрономических приключений, она поражает туристов грандиозным разнообразием как ресторанов, так и продуктов питания.

Ссылки

<http://peopleandcountries.com/article-3805-1.html>

<http://cookbook.itop.net/MediaObject.aspx?MediaId=326>

[http://www.de-online.ru/news/zavtrak\\_u\\_jonasa\\_ili\\_chno\\_edjat\\_nemcy/2012-08-26-100](http://www.de-online.ru/news/zavtrak_u_jonasa_ili_chno_edjat_nemcy/2012-08-26-100)

<http://www.portalostranah.ru/view.php?id=148>

[http://vk.com/wall-27211409\\_328785](http://vk.com/wall-27211409_328785)

*Сенюшкина С. М., ВлГУ,  
Научный руководитель - Лысова Е. Б.  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАЗВАНИЙ ПРАЗДНИКОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Каждый язык мира богат своими специфическими идиомами, пословицами, поговорками. Они, как ничто другое, обнажают менталитет и привычки народа, его обычаи и поверья. Через некоторые фразеологизмы мы можем про-

следить изменения, которые происходили не только в языке, но и в жизни людей. Пословицы наглядно иллюстрируют отношение местных жителей той или иной страны к определенным животным, сезонам года, качествам людей, природе и многому другому.

В этой статье речь пойдет об использовании названия месяца апреля в идиомах и фразах немецкого языка, а также о праздниках, которые имеют место быть в этом же месяце.

Апрель, второй весенний месяц, известен своим непостоянством. Из-за такой нестабильной погоды, апрель получил название «Launisch», что означает «переменчивый». Само слово Aprilwetter переводится, как «переменчивая погода». Из-за своей неустойчивости и нестабильности апрельскую погоду зачастую сравнивают с капризными людьми. Этот интересный факт можно проследить в следующих фразах:

1. Sie macht ein Gesicht wie Aprilwetter – Она не знает, плакать ей или смеяться;

2. Launisch wie im April das Wetter – Капризен, как погода в апреле.

Как видно из этих примеров, идет переложение особенностей погоды на характер человека, его настроение.

Существует множество идиом и пословиц, основанных на факте непостоянства апрельской погоды, что можно подтвердить следующими предложениями:

1. Am besten hat's der Herrgott im April: Er kann's Wetter machen, wie er will - Лучшее всего Господу Богу в апреле: он может делать с погодой, что хочет.

2. April tut, was er will - Апрель делает то, что хочет.

3. Der April ist ein Schalk - Апрель – проказник.

4. Der April macht alle Tag' neunmal sein Spiel - Апрель играет в игру девять раз на дню. [1]

Однако, апрель известен не только резкими переменами погодных условий. Как правило, именно в этом месяце просыпается природа после долгого зимнего сна. Деревья украшаются почками, трава возвращает свой сочный зеленый цвет. Поэтому в немецком языке существуют другие названия апреля

месяца, которые ассоциируются не только с капризной погодой, но и со временем цветения, временем перемен: Knospen- или Keim-Mond/Keimmonat – месяц почек, ростков, Grasmond - травяной, Wandelmonat - месяц изменений.

Теперь перейдем непосредственно к праздникам, которые отмечаются в этом весеннем месяце в Германии.

Как известно, апрель начинает свой ход с одного из самых веселых праздников в году – со Дня глупцов. Если затронуть историю, то выяснится, что в Германии традиция отмечать 1 апреля появилась в XVII веке. В этот день жители посылали друг друга в апрель - *in den April schicken* – иными словами, обманывали. С далеких времен у немцев в ходу была забава: просить принести то, чего нельзя найти. Детей могли отправить в аптеку с поручением купить голубино-голубиного молока или кукушкиного масла. Те, кто смогли пошутить над кем-либо в этот день, сопровождали одураченного беднягу словами «April, April!». Раньше первоапрельского дурака - *der Aprilnarr* - высмеивали таким образом: *Aprilsgeck, steck die Nase in'n Dreck!* - Апрельский дурачок, засунь свой нос в грязь! Одна деталь привлекает особенно внимание: в былые времена обманутый ассоциировался с ослабевшей зимой, с которой молодая весна может делать все, что пожелает.

В Германии отмечается довольно необычный праздник, День кукушки – 14 апреля. Примерно в это время кукушка возвращается из теплых стран на родину. В древние времена полагали, что всю холодную зиму эта птица переживает под землей у волшебницы. Возможно, именно по этому, кукушку наделяли особой магической силой. Люди верили, что она может предсказать, сколько лет проживет человек (впрочем, как и у нас). Про умирающего говорят: *Der hört den Kuckuck nicht mehr rufen* - Его дни сочтены.

Еще одна историческая справка, которая касается кукушки: в былые времена, услышав «ку-ку», крестьяне покупали посевное зерно. Если во время пения птицы встряхнуть заранее положенные в карман монеты так, чтобы они зазвенели, то весь год не будешь знать бедности. Но если забыл взять с собой деньги, то кукушка их не пересчитает, и человек будешь всё время в должи-

ках. Возможно, поэтому печать судебного исполнителя на конфискуемых вещах должника называется в народе «кукушкой» - Kuckuck.

Самым важным, самым значимым праздником в апреле является Пасха – Ostern. Любопытно, что название религиозного праздника пришло из названия языческого обычая. В далекие времена древние германцы отмечали праздник весеннего равноденствия, который знаменовал начало нового года. Они восхваляли богиню весны и плодородия по имени Остара. От ее имени произошло дальнейшее название Ostern.

Принимая во внимание факт нестабильности апрельской погоды, светлый праздник Пасха, порой, могут именовать «белой Пасхой» - **Weißer Ostern** - если в это время выпадет снег.

С Пасхой связан целый ряд праздников: Вербное воскресенье (Palmsonntag), Великий/Страстной Четверг (Gründonnerstag), Страстная пятница (Karfreitag), Страстная суббота (Karsamstag или Ostersonntag). В Германии символами Пасхи считаются пасхальное яйцо, пасхальный заяц, жертвенный агнец, пасхальные огонь и свеча, пасхальный венок и пасхальная вода.

Теперь проиллюстрируем упоминание названий праздников в пословицах:

1. Wie ist die Fastnacht, so ist das Ostern - Какова Масленица, такова и Пасха.
2. Lichtmess im Klee, Palmsonntag im Schnee - Сретенье в клевере, Вербное воскресенье в снегу.

Название светлого праздника также употребляется в паре с другим, не менее светлым и радостным религиозным событием – Троицей. Этот праздник отмечается на 50-51 день после Пасхи, что делает понятным такой фразеологизм: **Wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen [auf einen Tag fallen]** – когда Пасха с Троицей совпадет. Другими словами, никогда. В русском языке существуют похожие фразеологизмы: «после дождичка в четверг» или «когда рак на горе свиснет». Производное выражение: **Ostern und Pfingsten fallen auf einen Tag** – Пасха и Троица в один день.

Приведем пример из разговорной речи с употреблением данного фразеологизма:

*Ich haue dir eine runter, daß du denkst, Ostern und Pfingsten fallen auf einen Tag!* — *Я тебя так тресну, что ты света белого не увидишь!* [2]

Можно встретить еще одно немецкое выражение: **Das ist ja, als wenn Weihnachten und Ostern auf einen Tag fallen** - как будто Рождество и Пасха в один день - которое также характеризует ситуацию беспорядка и полнейшей неразберихи в чем-либо.

Таким образом, неосуществимость того или иного запланированного действия, невозможность можно красиво выразить с помощью идиом, в которых употребляются столь светлые религиозные события.

Теперь вновь вернемся к месяцу апрелю: помимо упомянутыми ранее названий, древние немцы называли апрель Ostermond/Ostermonat от слова Ostern – пасха, из-за важности религиозного праздника.

В качестве логичного заключения, следует еще раз перечислить названия, которые даны второму весеннему месяцу: «переменчивый» из-за чего его сравнивают с людьми, у которых капризная натура, «месяц почек и ростков», «травяной» благодаря пробуждению природы после длительной зимней спячки, «месяц изменений» - тоже можно причислить к природным преобразованиям, и последнее имя, которое включает в себя название праздника Пасха – Ostermond или Ostermonat. Как видно, существует большое количество номинаций названия месяца апреля, что показывает все многообразие фразеологизмов и богатство немецкого языка. Однако, несмотря на столь красивые и особенные имена, самым распространенным и употребительным названием в народе, конечно же, остается просто April.

#### **Литература:**

1. Балк Е. – Народные приметы, праздники и традиции апреля. 2012 <http://www.diros.de/nachrichten/aprel-vetrenyj.html>.
2. Балк Е., Леменёв М. – **Несерьезный ветреный апрель.** 2012 [http://www.rg-rb.de/index.php?option=com\\_rgchik&task=item&id=956&Itemid=4](http://www.rg-rb.de/index.php?option=com_rgchik&task=item&id=956&Itemid=4).

*Иванова С. А., Тихонова Д. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **РАЗВИТИЕ НЕМЕЦКОЙ ПАЛЕОГРАФИИ**

Слово «палеография» состоит из двух греческих слов: «палайос», что означает «древний», и «графо» - «пишу», т.е. «древнеписание». Термин «палеография» впервые появился в 1708г. в исследовании греческого письма Бернаром Монфоконом. Объектом исследования палеографии является письмо надписей на твердом материале, рукописных книг (манускриптов), документов.

Палеография как вспомогательная историческая дисциплина ставит своей задачей помогать историку исследовать исторические факты и писать историю. Дело в том, что источники средневековой эпохи – документы и книги-были написаны разными подчерками. И чтобы разобраться в них и понять смысл текста, надо научиться их читать. Именно палеография выполняет эту задачу.

Палеография занимается дешифровкой рукописей, т.е. чтением источников. Основываясь на палеографических знаниях, ученые открывают возможность датировки, локализации рукописей. Теоретическая сторона палеографии— история письма, являясь частью истории культуры данного народа, даёт научную основу для практической её стороны — выработки суммы практических приёмов для безошибочного чтения рукописей, правильной их датировки и т.д. Обе задачи палеографии— теоретическая и практическая — тесно связаны между собой.

Палеография подразделяется в зависимости от алфавитов и языка на греческую, латинскую, славяно-русскую, армянскую, грузинскую, арабскую и др.

Латинская палеография изучает памятники письма на европейских языках с латинским алфавитом. Основы латинской палеографии были заложены в 17 в. Ж. Мабильоном. Им было введено деление письма на книжное и дипломатическое (письмо документов), выявлены и описаны так называемые национальные типы письма (термин, введённый в 18 в.) — вестготский, лангобардский, англосаксонский и меровингский. В 1-й половине 18 в. итальянский учёный Ш. Ма-

ффей доказал, что национальные типы письма являются результатом переработки античного (римского) письма. В начале 20 в. новое направление в латинской палеографии возглавил немецкий филолог Л. Траубе, создавший так называемую теорию амфиктионий. Он выдвинул принцип палеографического изучения рукописей по месту их создания — по группам средневековых мастерских письма (амфиктиониям); историю письма он рассматривал как неотъемлемую часть истории культуры.

В графике латинского письма ученые рассматривают две системы: майюскульную и минускульную. Первая система характеризуется начертанием крупных букв, написанных между двумя мысленно проводимыми линиями. Во второй системе мелкие буквы пишутся между четырьмя мысленно проводимыми линиями.

#### Каролингский минускул

Разнообразные формы письма в Европе на территории от Луары до Рейна в 8 веке сменились письмом, получившим в истории палеографии название «каролингский минускул». Многие ученые связывали его появление с Карлом Великим. Название этого письма достаточно условно. Главная особенность этого письма – четкость, простота в начертании, благодаря чему его легко читать.

#### Готический шрифт

Готический шрифт был изобретен в 11 веке. Его называют шедевром латинской каллиграфии, поскольку ранее похожая техника не встречалась и более не повторится. В 11 веке готическое письмо сменило каролингский минускул. Для готики были характерны излому линий и тесная постановка букв, вытянутость пропорций и резкий контраст штрихов. В 13 веке готический тип письма характеризовался однообразием формы. Но в 14 веке, в зависимости от территории и культуры, появлялись разные формы готического письма. Употреблялось больше декоративных элементов. В этот период его называют «вторичным», «лучистым», «декорированным».

В период XV-XVI века готический шрифт отличается непоследовательной вычурностью и переизбытком декоративных элементов. Из-за этого его называли «цветистый» («fleun»).

В научной литературе имеется общее название готического письма книг и документов – фрактура. Сама ранняя форма готического шрифта – это текстура. В переводе с латыни «textura» означает «ткань», «набивка». Текстура сформировалась в XII веке в монастырских скрипториях на севере Франции. Книжное готическое письмо делится на: 1) каллиграфическое, 2) простое. Каллиграфическое письмо имеет двойственную природу: оно является навсегда данным каноном и источником для создания новых форм.

В период XV-XVI веков готический шрифт в Европе начинает постепенно вытесняться шрифтом "Антиква", созданным под влиянием античного способа написания букв. Связан этот процесс был как с общей тенденцией эпохи Возрождения брать за образец античные источники, так и удобством изготовления литер таких букв для книгопечатания. Однако, на территории Германии готический шрифт сохранился как единственно принятый, как в печатных, так и в письменных текстах вплоть до конца 2 Мировой войны. После 1945 года для книгопечатания и правописания был введен общеевропейский стандарт "Антиква", сохраняющийся до сегодняшнего дня; фрактура была отменена, в том числе и потому, что вызывала ассоциации с эпохой Гитлеровской Германии.

#### Правописание существительных с больших букв

Традиция писать существительные с большой буквы зародилась еще во времена Средневековья. В те времена церковь и религия играли совершенно особую роль в жизни всего общества. В знак уважения и особого почта к Богу в текстах Священного писания и других письменных источниках его имя писали с большой буквы: Gott. Феодалы и власть имущие, желая усиления своей власти, стремились подчеркнуть свою принадлежность к высшей прослойке общества и избранность Богом. Короли и императоры, а вслед за ними и герцоги, князи стали требовать написания своих титулов с большой буквы.

В середине XVI века немецкий богослов, инициатор Реформации Мартин Лютер перевел Библию с латинского на немецкий язык, чем внес огромный вклад в развитие и становление общенемецкого национального языка.

Напомним, что в то время Германия представляла собой множество маленьких княжеств и земель, во главе каждого из которых стоял свой феодал. Княжества и феодальные поместья зачастую враждовали между собой и носили преимущественно закрытый характер. Границы княжеств и поместий определяли границ диалектов и говоров, поэтому немцы с севера не всегда понимали немцев с юга.

Для объединения необходим был, прежде всего, единый язык, и носителем этого языка была Библия – Священная книга христиан. С распространением перевода Библии на немецкий язык распространились и закрепились также и языковые нормы, использованные Лютером. Так, в частности, Лютер предложил удалять чести написания с большой буквы не только короля и его приближенных, но и названия всех сословия и должностей – крестьяне, знать, ремесленники, купцы и т.д.

В XVIII веке известный немецкий филолог и деятель Просвещения Иоганн Готтшед предложил писать с большой буквы не только названия должностей, но и вообще все названия – т.е. все имена существительные. Таким образом предполагалось выделять смысловые доминанты в предложениях. Кроме того, на написание существительных с большой буквы повлияла культура Барокко, распространенная в Европе в XVII веке, которая характеризовалась гипертрофированным увлечением всевозможными декоративными элементами. Заглавные буквы в существительных воспринимались таким образом как элементы украшения текста. Основные знаки препинания - точка, запятая, тире, двоеточие и т.д. также активно появляются в текстах начиная с XVвека.

#### **Литература:**

1. Добиаш-Рождественская О. А. История письма в средние века. М.,1987
2. Киселева Л. И. О происхождении готического курсива // Средние века. М., 1964. Вып. 26. С.27-53.
3. Киселева Л. И. Готический курсив XIII-XV вв. Л.,1974.
4. Киселева Л. И. О чем рассказывают средневековые рукописи. Л., 1978. С.54-70
5. Лебедева И. Н. Кодикология – наука о рукописях // Вспомогательные исторические дисциплины. Л.,1972. С.66-77
6. Луизова Т. В. Об исторических условиях возникновения так называемого готического письма // Средние века. М., 1954. Вып. 5. С.269-286
7. Люблинская А. Д. Латинская палеография. М.,1969. С.46-57
8. Неретина С .С. Латинское письмо в северной Франции в середине 9в. // Средние века. М.,1966. Вып.29. С.191-207
9. Розен Б. Я. Чудесный мир бумаги. М., 1976.

*Королёва А. Л., Макарова Е. С., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ГЕРМАНСКИЕ ПЛЕМЕНА В АНТИЧНЫХ ИСТОЧНИКАХ**

Заселение севера Европы индоевропейскими племенами происходило приблизительно за 3000—2500 лет до н. э. Германцы обитали на севере Центральной Европы между Эльбой и Одером и на юге Скандинавии, включая и полуостров Ютландию. В западной, средней и южной Германии жили, судя по данным географических названий, кельтские племена. Кельты занимали также территорию Галлии (нынешней Франции), большую часть Британии, значительные пространства северной Италии и Испании и доходили в своих передвижениях до Балканского полуострова и Малой Азии. Первые сведения о древних германцах встречаются в трудах греческих и римских авторов. Самое раннее упоминание о них было сделано купцом Пифеем из Массилии (Марсель), жившим во второй половине VI в. до н. э. Пифей путешествовал морем вдоль западного побережья Европы, затем по южному побережью Северного моря. Он упоминает племена гуттонов и тевтонов, с которыми ему пришлось встречаться во время его плавания.

Описание путешествия Пифея до нас не дошло, но им пользовались более поздние историки и географы, греческие авторы Полибий, Посидоний (II в. до н. э.), римский историк Тит Ливий (I в. до н. э. — нач. I в. н. э.). С первых веков новой эры сведения о германцах становятся несколько более подробными. Греческий историк Страбон (умер в 20 г. н. э.) пишет о том, что германцы (севевы) кочуют в лесах, строят хижины и занимаются скотоводством. Греческий писатель Плутарх (46—127 гг. н. э.) описывает германцев как диких кочевников, которым чужды всякие мирные занятия, такие как земледелие и скотоводство; их единственное призвание — войны. По свидетельству Плутарха, германские племена служили наемниками в войсках македонского царя Персея в начале II в. до н. э.

По описаниям античных авторов, это были рослые, светловолосые, сильные люди, часто одетые в шкуры или кожи животных, с дощатыми щитами, во-

оруженные обожженными кольями и стрелами с каменными наконечниками. Первым значительным столкновением между германцами и римлянами является нашествие кимбров и тевтонов. Это движение, угрожавшее безопасности Рима, имело характер настоящего переселения полукочевых племен в поисках новой оседлости. Разбитые римским полководцем Марием, они были частью истреблены победителями, частью захвачены в плен и обращены в рабство. Но германцы не прекращают набегов на Рим и все больше и больше угрожают Римской империи. В дальнейшем римляне переходят в наступление. Завоеватель Галлии, Юлий Цезарь (100—44 гг. до н. э.), в целях укрепления римского владычества в новой провинции вынужден был вступить в борьбу с германцами, перешедшими на левый берег Рейна. В 56—55 гг. до н. э. Цезарь победил вождя германского племени свевов. Когда в середине I в. до н. э. Юлий Цезарь стокнулся в Галлии с германскими племенами, они обитали на большом пространстве Центральной Европы. В своих «Записках о галльской войне» Цезарь более подробно, чем его предшественники, описывает германцев. Он пишет об общественном строе, хозяйственном укладе и быте древних германцев, а также излагает ход военных событий и столкновений с отдельными германскими племенами. Будучи наместником Галлии в 58—51 гг., Цезарь совершил оттуда две экспедиции против германцев, которые пытались захватить области на левом берегу Рейна. Рассказывая о столкновениях с германскими отрядами во время этих экспедиций, Цезарь подробно описывает их военную тактику, способы нападения и обороны. Цезарь отмечает, что частной земельной собственности у германцев нет. Каждый год главы племен переводят роды и семьи кровных родственников на другие земли, при этом одна часть населения занимается войной, а другая ведет хозяйство.

Политическую организацию германцев отличало наличие нескольких уровней, на которых взаимодействовали различные институты власти: существовало народное собрание (*concilium*), у которого в мирное время не было единого руководящего органа; далее шли округа (*pagi*) и более мелкие области (*regiones*); обычное право среди сородичей осуществляли старейшины (*principes* — «первенствующие»).

На время войны племя избирает особую власть с правом лишения жизни соплеменников. От Цезаря не ускользнула разница между войной от имени всего племени и обычным разбойным рейдом. Из первенствующих на народном собрании военным командиром-вождем (*dux*) утверждался тот, кто был известен (т. е. знатен) своими удачами в набегах.

Ко времени Тацита (конец I в. н. э.) происходит значительная ломка социальной и политической организации германского племенного мира. Тацит четко резюмирует причины появления знатности «по-германски»: 1) неоднократные личные военные заслуги; 2) публичный перенос знатности отцов на их детей, что выражалось в предоставлении юношам достоинства «первенствующих». Вокруг военных нобилей концентрируются дружины (*comitatus*) со своей внутренней командной иерархией. Чем более многочисленна дружина, тем известнее и знатнее становится ее вождь в глазах соседей. Складывается обычай, что все «добровольно и поголовно» приносили вождям в мирное время скот или агропродукты. Однако основу ресурсов вождя — как материальных, так и моральных — составляли набеги на соседей и военная добыча, поэтому «многие знатные юноши», как указывает Тацит, в мирное время нанимались воинами в соседние племена. Описывая их обычаи, Тацит о таких «юношах» замечает: «Нет у них ни дома, ни поля, ни какой другой заботы. К кому они придут, у того и кормятся, пренебрегая своим, расточая чужое...»

Социальная структура германского общества к концу I в. н. э. включала военную знать разных уровней, рядовых свободных германцев, «рабов». Они обязаны были давать господину оброк, но в то же время имели свободу распоряжения в своем доме и хозяйстве. Их редко подвергали побоям или заковывали в цепи, убивали чаще сгоряча, чем в наказание. И только «рабский» статус оставлял такое убийство безнаказанным.

Земля, по свидетельству Тацита, находилась в коллективной собственности. Способы распределения земель, как их описывает Тацит, несколько иные, чем в «Записках» Цезаря: по числу работников и далее между собой — по достоинству.

При Цезаре все германцы возделывали землю; при Таците определенное число лиц это занятие презирало. Для живущих постоянно на одном месте германцев это создавало возможность перехода к переложной системе земледелия. У части германцев были рабы, которым предоставлялись земли. У Тацита нет речи о том, кто производит раздел земли, роды не фигурируют в качестве субъектов землепользования. Таким образом, при том, что на уровне отдельных поселений в землепользовании все еще имели огромное значение родственные связи, вереве знати и дружинников, несомненно, происходила эволюция в сторону персонального пользования землей и медленного формирования частной собственности на землю, что также было связано с возникновением хуторского типа хозяйства германцев.

Существовало накопление частных движимых имуществ у верхушки дружины и вождей. Тацит заметил: «Вожди особенно радуются дарам соседних племен, присылаемым не от отдельных лиц, а от имени всего племени и состоящим из отборных коней, ценного оружия, фалер и ожерелий; мы научили их принимать также и деньги». При Таците, как и при Цезаре, соблюдается обычай коллективного гостеприимства. В наследственном праве Тацит отметил ограничение наследников только родственниками, что сдерживало полное оформление частной собственности: главными наследниками признавались дети наследодателя; в случае отсутствия детей наследство переходило братьям и дядьям.

Главным властным (законодательным) органом остается народное собрание мужчин-воинов — знаменитый германский тинг. При нем существует совет старейшин, который готовил (редактировал) решения собрания. Заседания тинга ведут жрецы, имеющие право наказывать нарушающих порядок.

При императоре Августе продолжались попытки завоевания германской территории к востоку от Рейна. В результате победоносных походов Друза (12—9 гг. до н. э.) и Тиберия (6 г. н. э.) страна между Рейном и Везером становится римской провинцией. Германские племена подвергаются сильнейшей романизации. Надежным источником сведений о древних германцах того времени являются сочинения Плиния Старшего (23—79 гг.). Плиний провел много лет в

римских провинциях Нижняя и Верхняя Германия, будучи на военной службе. В своей «Естественной истории» и в других трудах, дошедших до нас далеко не полностью, Плиний описал не только военные действия, но и физико-географические особенности большой территории, занятой германскими племенами, перечислил и первый дал классификацию германских племен, исходя, в основном, из собственного опыта. Во второй половине II в. после непродолжительного затишья германцы вновь активизируют наступательные действия. В 167 г. маркоманны в союзе с другими германскими племенами прорывают укрепления на Дунае и занимают римскую территорию на севере Италии. Лишь в 180 г. римлянам удается оттеснить их вновь на северный берег Дуная. До начала III в. между германцами и римлянами устанавливаются относительно мирные отношения, которые способствовали значительным изменениям в экономической и общественной жизни германцев. С середины I в. н. э. до начала III в. продолжается интенсивное хозяйственное и культурное общение территорий, расположенных по обоим берегам Рейна и по побережью Северного моря и включающих Северную Галлию, Западную Германию и римскую Британию. Эта длительная мирная полоса сыграла существенную роль в общественном и культурном развитии западных германцев, находившихся в непосредственном соприкосновении с римлянами. Цезарь пишет, что германцы селились родами и родственными группами. В эту эпоху у германцев господствуют патриархально-родовые отношения. Вместе с тем у Тацита и в некоторых других источниках имеются сведения о наличии у германцев пережитков матриархата. О кровной мести, характерной для родового строя, имеются упоминания у Тацита, в древнегерманских сагах и песнях. Тацит отмечает, что месть за убийство может заменяться выкупом (скотом). Этот выкуп — «вира» — поступает в пользование всего рода. Рабство у древних германцев носило иной характер, чем в рабовладельческом Риме: рабами были военнопленные. Свободный член рода тоже мог стать рабом, проиграв себя в кости или в другую азартную игру. Раба можно было продать и безнаказанно убить. Но в других отношениях раб — это младший член рода. Он имеет собственное хозяйство, но обязан отдавать своему господину часть скота и урожая. Его дети растут вместе с детьми свободных

германцев — и те, и другие в суровых условиях. Наличие рабов у древних германцев указывает на начавшийся процесс социальной дифференциации. Высший слой германского общества был представлен старейшинами рода, военными вождями и их дружинами. Дружина вождя становилась привилегированной прослойкой, «знатью» древнегерманского племени. Тацит неоднократно связывает два понятия — «военную доблесть» и «знатность», которые выступают как неотъемлемые качества дружинников. Дружинники сопровождают своего вождя в набегах, получают свою долю военной добычи и нередко вместе с вождем идут на службу к иноземным правителям. Основную массу воинов составляли все взрослые мужчины германского племени. Основой хозяйства древних германцев являлись скотоводство и примитивное переложное земледелие. Значение скота, как главного богатства германцев, подтверждается данными языка: слово 'скот' в большинстве древнегерманских языков употребляется также в значении 'имущество', 'деньги'. Переход к оседлости совершался у германцев в течение первых веков новой эры, хотя непрерывные военные походы эпохи Великого переселения народов вынуждали их к частой смене местожительства. В описаниях Цезаря германцы еще кочевники, занимающиеся в основном скотоводством, а также охотой и военными набегами. Земледелие играет у них незначительную роль, но все же Цезарь неоднократно упоминает в своих «Записках о галльской войне» о земледельческих работах германцев. Землей они владели сообща, применяя примитивную залежную систему земледелия, периодически, через два-три года, меняя землю для посевов. Техника обработки земли была еще низка, однако археологические находки говорят о том, что земля обрабатывалась не только примитивной мотыгой, но и сохой, и даже плугом. Основными злаками были овес, ячмень, рожь, пшеница, выращивались также лен и конопля, из которых выделялись ткани. Цезарь пишет о том, что питание германцев состоит в основном из молока, сыра, мяса, в меньшей мере из хлеба. Плиний упоминает в качестве их пищи овсяную кашу. Древние германцы одевались, по свидетельству Цезаря, в звериные шкуры, а Плиний пишет о том, что германцы носят льняные ткани. Тацит же, кроме одежды из звериных шкур, упоминает кожаные плащи с нашитыми украшениями.

ями из меха, а у женщин — одежду из холста, окрашенного в красный цвет. Цезарь пишет о суровом образе жизни германцев, об их бедности, о том, что они закаляются с детства, приучая себя к лишениям. Об этом же пишет и Тацит, который приводит пример некоторых развлечений германских юношей, развивающих у них силу и ловкость. Одно из таких развлечений состоит в том, чтобы прыгать обнаженными между мечами, воткнутыми в землю остриями вверх. По описанию Тацита, селения германцев состояли из бревенчатых хижин, которые отстояли друг от друга на значительном расстоянии и были окружены земельными участками. Германцы выкапывали также помещения в земле и утепляли их сверху, там они хранили припасы и спасались от зимних холодов. Германцам были известны различные ремесла. Кроме ткачества, они знали производство мыла и красителей для тканей; некоторым племенам были известны гончарное дело, добыча и обработка металлов, а те, которые жили по побережью Балтийского и Северного морей, занимались также судостроением и рыболовством. Торговые сношения существовали между отдельными племенами, но интенсивнее торговля развивалась в местах, пограничных с римскими владениями. Германцы предпочитали меновую торговлю, хотя деньги были им известны уже во времена Цезаря. Тацит пишет о строгости нравов древних германцев, о крепости семейных уз. Германцы гостеприимны, во время пиров неумеренны в вине; в играх азартны, вплоть до того, что могут проиграть все, даже свою свободу. Своих покойников германцы сжигали; хороня воина, сжигали также его доспехи, а иногда и коня. Богатое устное творчество германцев существовало в разных стихотворно-песенных жанрах. Широко бытовали обрядовые песни, магические формулы и заклинания, загадки, сказания, а также песни, сопровождавшие трудовые процессы. Тацит пишет о культе Геркулеса, которого воины прославляли песнями, отправляясь в бой. Германцы верили, что в сражениях с врагами боги помогают им, и они брали с собой в битвы изображения богов как боевые знамена. Вместе с боевыми песнями у них существовал особый напев без слов, так называемый «бардит» (*barditus*) — сильный прерывистый гул для устрашения врагов. Особо почитаемыми божествами были также Водан и Тиу, которых Тацит называет Меркурием и Марсом. Водан (сканд.

Один) был верховным божеством, он господствовал как над людьми, так и в Валгалле, где после смерти продолжали жить воины, павшие в боях. Первоначально богослужения совершал старейшина рода или племени, позднее возникло сословие жрецов. Свои культовые обряды, которые иногда сопровождались жертво-приношениями людей или животных, германцы совершали в священных рощах.

**Литература:**

1. Введение в германскую филологию/Арсеньева М. Г. – 2000
2. Записки о галльской войне/Гай Юлий Цезарь. – 2014
3. Всемирная история. Средние века. Том 2/Оскар Йегер. - 2005

*Фролова Ю. А., Таран Д. Ю., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

**ГЕРМАНСКИЕ РУНЫ В КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ  
И ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ**

Древнейшим видом письменности у германцев было руническое письмо. Тацит описывал в своем труде «Германия» о гадании-жеребьевке: разбросав на куске ткани палочки с вырезанными на них знаками и прочитав молитву, жрец брал наугад три палочки и гадал, читая знаки на них. Этими «магическими знаками» были буквы рунического письма, алфавитом первого связного письма у древних германцев. Название букв – «руны» - образовано от основы, имевшей значение «тайна». Рунический алфавит германцев, т.н. «старшие руны», насчитывал 24 знака. По первым шести буквам он получил название «футарк». Эти знаки представляют собой комбинацию вертикальных и наклонных линий.



Надписи, выполненные старшим руническим алфавитом fuþark'ом (их около 150), датируются 2 — 7 вв. (самая древняя — из Эвре Стабю — 150 г., самая поздняя -Эггьюмская — 7 в); они локализируются в основном на юге Швеции, на полуострове Ютландия и в Шлезвиге. Содержание надписей стереотипно: магическая формула, имя владельца, мастера или название самого предмета.

В то же время за каждой руной было закреплено, помимо фонетического значение, определенное понятие: первая руна — f — может означать и понятие "имущество, скот" (от герм. \*fehu).

### Системы рун

Помимо старших, или общегерманских рун, засвидетельствованных 3-8 вв., известны более поздние их варианты: младшие руны, инвентарь которых был уменьшен до 16 знаков. Наоборот, английские руны насчитывали уже 33 буквы. Менее знакомы валийские, славянские, хельсинкские, готские и мэнские руны. Наиболее поздние ответвления – пунктированные и особенно дальские руны. Кроме того, вторичные варианты рун разрабатывались как в Средние века, так и сравнительно недавно – руны Арманен и Толкиена.

Старшие руны являются архаичной системой письменности, одна из характерных черт ранних рунических памятников – отсутствие фиксированного направления текста: он мог наноситься на поверхность предмета как слева направо, так и справа налево, при этом нередко оба способа письма использовались попеременно в пределах одной надписи.

Старшие руны, по-видимому, применялись в основном в магических целях и весьма ограниченно использовались для передачи сообщений. Примерно четверть ныне известных старшерунических памятников – однословные надписи, в большинстве своем не содержащие ничего, кроме имен собственных.

Как уже было сказано ранее, каждая руна имела имя (символическое значение): f- \*fehu (друн-исл. fé) «богатство», j — \*jara (друн-исл. ár) «урожай», n — nauð «нужда», k — kaup «язва», m — maðr «муж» и т. п. Так, трижды повторенное сочетание рун g и a, нанесенное на древко найденного в болоте копья (Крагехуль, о. Фюн, нач. VI в.), видимо, означало, что брошенное в болото копье было принесено в дар германским богам-асам: руна g называлась «дар», руна a — «ас».

Младшие руны (скандинавские руны) – производные общегерманского футарка. Обслуживали скандинавские языки (датский, шведский, норвежский и позже исландский). Сохранившиеся до наших времен памятники – мемориаль-

ные надписи из нескольких фраз на камнях – относятся к 9-12 вв. Известно около 3500 таких эпитафий. Младшие руны в алфавите насчитывали всего 16 знаков (это почти в половину меньше, чем старшие руны).

Важнейший памятник – кодекс законов *Fasti Danici*, 1328. По мере того, как датские руны («общие», или «квадратные») распространялись в Норвегии и Швеции, их начертание упрощалось (сравните  $\uparrow \rightarrow \downarrow \leftarrow$ ). К 11 в. в Норвегии появился предельно лаконичный вариант младших рун – т.н. «веточки», или бесствольные руны. Младшие руны нередко наносились на стилизованное изображение змея, кусающего свой хвост, или помещались между двумя параллельными линиями.

### Магический характер рун

Руны использовались преимущественно в магических, культовых целях, их знание передавалось из поколения в поколение. Назначение рунических надписей — ограждать владельца предмета от злых сил и врагов, охранять покойников и удерживать их в могиле и т.п. Вырезались руны на дереве, кости, камне (надгробиях), позднее — на металле, в частности, золотых изделиях. Несомненно, что самые первые знаки, начертанные человеческой рукой или вырезанные из кости и дерева, имели именно магический характер. Уже среди древней графики мы можем обнаружить символы, которые стали пра-формами будущих распространенных магических знаков: свастики, креста, кельтского креста и т.д. Вероятно, постепенно эти символы, получаемые в откровениях или иными путями, собирались и накапливались, подвергались классификации и изменениям. Примерно к VI-V тысячелетиям до Р.Х. относится невиданный доселе подъем культуры в Центральной Европе, сопровождавшийся мощным развитием ремесел и искусств, в том числе – и искусств волшебных. От того времени до нас дошли глиняные фигурки божеств, великолепная керамика, остатки святилищ, храмов и поселений. Керамика этой культуры, обнаруженная на территории современных Румынии, Болгарии, Чехословакии, Венгрии, богата магическими изображениями, многие из которых следует, вероятно, считать прямыми предшественниками развития как рунического алфавита, так

и неалфавитных европейских магических символов. Если же говорить о сугубо магическом использовании рунических знаков, то мы можем смело утверждать, что традиция рунической магии в полном своем объеме сохранялась, как минимум, до XI – XIII веков, в поврежденном и частично деформированном виде – до позднего Средневековья, а в качестве реликтов и «останцев» древней высокой магии – вплоть до текущего столетия. Для понимания Рунической системы магии вначале следует узнать подлинное значение слова руна. Согласно одной тайной традиции, руну (или формулу, содержащую это слово) отец Гальдора Один прошептал на ухо своему мертвому сыну Бальдру, когда тот лежал на похоронных дрогах. Эхо этого слова, прошептанного «на ухо Бальдру», разносится сквозь все эпохи. Его услышали и вняли ему современные эрулианы – «мастера рун». Интересно, что само слово «руна» вовсе не означает «букву» или «знак». Оно означает «секрет» или «тайну». Слово руна – аналог латинского арканум (например, «арканы» Таро) или греческого мистерион («мистерия»). Это дает нам важнейшее свидетельство об истинном значении слова. Системы рун вовсе не являются просто системами «букв» в обыденном смысле. Скорее, это системы тайн или таинств. Все индивидуальные секреты происходят из предвечного Великого Секрета – Руны. Древний корень этого слова первоначально означал «шепот» или «рев», «вопрос» или «просьбу». Таким образом, мы видим, что руна – понятие двойственное. С одной стороны, руна вызывает перемены благодаря силе голоса, с другой же стороны, она занята вечным поиском ответов на, казалось бы, неразрешимые вопросы.

В основании всех рунических систем, какими мы их знаем, лежит главное понятие – понятие руны. Но в самих магических рунических традициях есть множество путей, по которым мы можем приблизиться к этим вселенским мистериям. Нам ясно, что руна – не просто буква или знак алфавита, а нечто большее. Каждая руна состоит из трех элементов или аспектов:

- 1) звука (песни),
- 2) знака (формы),
- 3) руны (скрытого закона).

Ни одна из частей этой триады не может существовать полностью самостоятельно – каждая из них является проекцией или отражением других частей. Звук, или фонетическое значение, руны проявляет свои вибрационные качества в воздухе, или пространстве. Это магическое творческое качество речи. Форма рунического знака – это пространственное или зримое качество руны. Но этот аспект может быть обманчивым, так как мы придаем слишком большое значение всему зримому. Начертания (знаки) – всего лишь отражение истинных рун, навечно скрытых от наших пяти чувств. Они существуют в иных измерениях, неподвластных нашему трехмерному миру, и мы способны видеть только их приблизительные двухмерные диаграммы. Руны сложны и многогранны, они вплетены в паутину, которая может еще более усложнить понимание картины. Звук – это вибрация, начертание – изображение, а руна – это закон, который необходим, чтобы активизировать магию.

#### Руническая тайнопись

Кроме естественных рунических алфавитов скандинавы разработали и особые секретные коды, которые не редко использовались магами. Руническая тайнопись основана на строении футарка.

	1	2	3	4	5	6	7	8
Ш	f	u	þ	a	r	k	g	w
П	h	n	i	y	é	p	R	s
I	t	b	e	m	l	η	d	o

Футарк насчитывал три группы по 8 рун в каждой. Отсчет группы производился с конца, и каждая руна кодировалась двумя числами: первая указывала на номер руны в группе (1-8), а вторая - порядок самой группы (I-III). Например, a=4-III и т.д.

Среди наиболее известных шифров можно выделить:

1. Квиструнир - "ветвистые руны". Кодировочные числа обозначались черточками, отходящими от ствола. Такие знаки напоминали деревья.

2. Тйалдрунир - "шатровые руны". Начиная с левой верхней ветви по часовой стрелке наносились кодирующие пары чисел. Один знак такого шифра мог передавать сразу четыре звука. Знаки были похожи на снежинки.

Помимо этих двух существовали и другие, основанные на начертаниях той или иной руны. Такая тайнопись нередко выглядела очень громоздкой.

Особо следует остановиться на вязаных рунах, которые составлялись путем лигатур из нескольких знаков. Этот принцип письма напоминает древнерусскую вязь. Такие лигатуры часто труднораспознаваемы и имели отношение к сакральной лексике.

Важную роль в скандинавском обществе играли скальды – поэты-заклинатели. Они владели искусством рун (рунемалом) и заклинаниями (гальдром). Входя в состояние транса (сейдр), они могли сочинить вредоносные песни (нид и драпа), приворотные любовные стихи (мансег) даже против эрлов (князей). В ходу были магические рисунки (гальдрамюнды) и магические вензели (гальдрастафы).

Одним из важнейших направлений использования рун в позднее время стало, не считая чисто магических целей, создание рунических календарей. Распространены они были почти по всему северу континентальной Европы, а также в областях, соседних северным странам. В Норвегии эти календари называли *primstav*, в Дании – *rimstok* (от *rim* – «календарь» и *stok* – «палка»). В Скандинавии такие календари использовались до середины XIX в., в Карелии и северных районах России – значительно дольше. В целом же прекращение использования рунических знаков как алфавита относится к XIV – XV вв. Однако руническая традиция оказалась чрезвычайно устойчивой, и отдельные случаи применения рун зафиксированы и гораздо позже. Так, в Скандинавии для мемориальных надписей и построения заклинаний руны использовались вплоть до XVI в., а на острове Готланд – еще и в XVII в. Более того, существуют данные, что в отдаленных областях Швеции, таких, как Даларна и Херьедален, для особенно важных записей руны изредка использовались и в середине текущего столетия.

**Литература:**

1. Э. А. Макаев. Язык древнейших рунических надписей
2. М. Г. Арсеньева. Введение в германскую филологию
3. <http://vved-v-germ-phil.cvsw.ru/6.html>
4. <http://www.e-reading.link/book.php?book=29491>

*Фролова Ю. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ДОПИСЬМЕННЫЙ ПЕРИОД РАЗВИТИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОМ КОНТЕКСТЕ**

Германцы, проживавшие в северных районах Европы, в 3 веке до н.э. устремились юг. Одной из причин является истощение пастбищ, что привело к падежу скота. На время похода избирались старейшины. Известно, что северногерманские племена кимбров и тевтонов покинули в 3 веке Ютландию и двигались вдоль реки Одер на юг, они дошли до северных границ Римской империи. В 113 году до н.э. у местечка Норея (территория нынешней Австрии) произошло сражение, в котором германцы победили римлян. В 105 году снова победили кимбры и тевтоны, что не на шутку всполошило Рим. Римский полководец Марий, собрав большое войско, разбивает в 102 году тевтонов, а через год и кимбров. Варвары в плен не сдавались, они знали, что их ждет рабство, поэтому схватки были ожесточенными.

В 5 году н.э. Рим назначает ответственным по проведению решительных карательных акций против германцев, главнокомандующим римским войском и правителем провинции Германия полководца Публия Вара. Имя Вара стало ненавистным для германцев и в 9 году н.э. Под предводительством Арминия произошло восстание. Арминий хитростью заманил в Тевтобургский лес армию Вара и внезапно напал на нее. Погибло 15 тысяч римских легионеров. Вар покончил самоубийством. Битва в Тевтобургском лесу определила всю дальнейшую жизнь германских племен восточнее Рейна. Они не стали, как племена Галлии, вассалами Римской империи. Борьба с Римом стала делом всего народа. С формированием самосознания у германского народа появляется потребность в кумире для поклонения, каким являлся образ Арминия.

4 век отмечен штурмом Римской империи. Вестготы с боями проникли далеко на юг Аппенинского полуострова и на Пиренеи, где они основали свое огромное государство. В остальной Италии правил король остготов Теодорих. В 5 веке элемны и франки вторгаются в Галлию, а англ, саксы и юты устремляются на север и вторгаются в Британию. Для Германии и для всей Европы Великое передвижение народов имело особенно большие последствия. Произошло смешение самых различных народов и рас со множеством их языков. Результатом было значительное уменьшение количества этих народов, их укрепления, а так же возникновения новых социально-экономических отношений. Очень большую силу приобрели франки, захватившие почти всю Европу. Во главе государства франков стоял король, обладавший большой властью и независимостью даже по отношению к Риму. Первым королем объединенных франков стал Хлодвиг Великий (481-511) из рода Меровингов.

Рейн во все большей степени становится пограничной рекой между лево- и правобережными франками.

Великое передвижение народов - условное название эпохи массовых миграций гуннских, германских, аланских и других племен в Европе между II и VII вв., захвативших практически весь континент и радикально изменивших его этнический, культурный и политический облик. Период Великого переселения народов состоит из трех основных этапов.

Первый этап, получивший название германского, начался во II в. с переселения готов. В 238 г. готы перешли границу Римской империи на Нижнем Дунае, а их дружины совершали набеги на Черноморское побережье. Около 269 г. готы разделились на остготов, которые заняли обширные области в Северном Причерноморье, и вестготов, большая часть которых переселилась на Балканы. Кроме того, в III в. в пределы Римской империи вторглись различные германские — алеманны, вандалы, саксы, франки — и другие племена. Окончание первого этапа датируется 378 г. — Адрианопольским сражением.

Второй этап начался в 378 г. с вторжения в Европу гуннов — кочевников из степей Центральной Азии тюркского или монгольского происхождения. В

начале переселения гунны подчинили аланов, затем разгромили остготов, а вестготов оттеснили на запад. Это вторжение привело в движение племена, граничившие с Римской империей, ускорило ее завоевание и распад. Сами гунны «растворились» среди позже мигрировавших племен. Вестготы в 400 г. мигрировали в Грецию, а затем перебрались в Италию и в 410 г. захватили Рим. После этого гунны поселились на юге Галлии и проникли на Пиренейский полуостров, где создали свое королевство. Римляне для борьбы с вестготами были вынуждены вывести свои войска из Галлии, чем воспользовались вандалы и свевы, мигрировавшие первоначально в Галлию, а затем (в 409 г.) в Испанию. Севы образовали на западе Пиренейского полуострова собственное королевство. Вандалы вначале осели в Андалузии на юге Пиренейского полуострова, а в 429 г. переправились в Северную Африку и создали германское королевство со столицей в Карфагене. Племена алеманнов перешли Рейн и заняли юго-запад Германии, Эльзас, большую часть Швейцарии, но позже они были покорены франками. Остготы переправились в Италию в 488 г., завладев всей Альпийской областью и северо-восточной частью римской провинции Иллирия на Балканском полуострове. В III —IV вв. франки («смелые») с правобережья Рейна постепенно мигрировали в Галлию. В V в. король Хлодвиг расширил владения франков вплоть до Пиренеев. В 486 г. на территории Галлии было сформировано Франкское королевство, основными этническими группами в котором были франки и галло-римляне. Постепенно франки захватили почти все владения вестготов и бургундов, подчинили германцев, которые жили за Рейном, — тюрингов, алеманнов, баваров. Первоначально франки селились изолированно от галло-римского населения, но постепенно происходил процесс этнической миксации. С полуострова Ютландия начали мигрировать саксы, англ и юты. Часть саксов проникла далеко на юг до нижней Саксонии, Вестфалии и Тюрингии. Другая часть саксов совместно с англами и ютами мигрировала в V—VI вв. на Британские острова, где возникло несколько германских государственных образований, в IX в. ставших единым королевством. Германские переселенцы оттеснили кельтские племена пиктов и

скоттов в горную местность на западе острова (Уэльс и Корнуолл), а некоторые переселились на континент — на полуостров Бретань. Англосаксонская миграция в Британию в основном закончилась в VII в. Завершающим событием второго этапа считается вторжение лангобардов на территорию современной Италии. В результате интенсивных миграций в Европе начался синтез античной и варварской культур. Процесс этнической и культурной миксации зависел от нескольких факторов: 1) синтез протекал быстрее в районах численного преобладания римлян над германцами; 2) от характера расселения варваров на территории империи, т.е. если они селились изолированно от римлян, то это замедляло темпы смешения; 3) существенную роль играл культурный уровень пришлого и местного населения; 4) принятие христианства некоторыми германцами и возможность заключения браков с римлянами существенно ускоряли процесс их культурной ассимиляции; 5) определенное влияние на замедление темпов культурного синтеза оказывали суровые климатические условия (например, в Скандинавии).

Третий этап Великого переселения народов связан с вторжением славянских племен на Балканский полуостров и территорию Византии. С V в. началось движение отдельных славянских племен на Запад, за Вислу. На Балканах славяне ассимилировали местные племена, тогда как южнее славяне сами слились с коренным населением. В результате этих миграций славяне заняли обширные территории в Восточной Европе.

На завоеванных территориях варвары составляли незначительную долю населения. В густонаселенных областях бывшей Империи – в Италии, Испании, Африке – их насчитывалось не более 5–10 %. Только франки в Северной Галлии были многочисленнее. Германцы, будучи сплоченными, вооруженными и готовыми постоянно воевать, могли не опасаться покоренных римлян. Однако в течение длительного времени они пребывали только в роли завоевателей

Правители новых королевств на первых порах всячески ограничивали ассимиляцию своих соплеменников. Ранние законы этих государств запрещали браки между германцами и римлянами. Это дополнялось сосуществованием

двух правовых систем: за один и тот же проступок римлянина судили по римскому праву, а германца – по традиционным законам его племени. Пройдет нескольких поколений, пока начнется унификация законодательства и разные этнические группы сольются в единые народы.

Большинство германских племен было христианизировано еще до завоеваний или в их процессе. При этом перенимались еретические версии христианства – в основном арианская. Хотя франки, например, оказались более дальновидны: они выбрали католицизм, что обеспечило им выгодные позиции в период раннего Средневековья. Они выступили защитниками истинной веры. Крещение франков, согласно «Хронике Фредегара» произошло следующим образом. От наложницы у Хлодвига был сын Теодорих. Хродехильда, когда у нее родился первенец, которого она хотела крестить, непрестанно уговаривала короля стать христианином, но он был против. Младенец, которого назвали Ингомером, едва был крещен, умер прямо в крестильных одеждах. Король упрекал королеву: «Будь мальчик освещен именем моих Богов, он бы остался жив.» После этого она родила сына — Хлодомера. Когда же и он, уже крещеный, начал болеть королева долго молилась и ребенок выздоровел. Когда король Хлодвиг отправился воевать против алеманнов, то, убежденный королевой, он поклялся стать христианином, если вернется с победой. Когда Хлодвиг с победой возвратился домой он принял таинство крещения от святого Ремигия, епископа Реймского. Произошло это на Пасху, и вместе с королем крестились шесть тысяч франков.

Двойственным оставалось отношение варваров к наследию Рима. Ненавидя и порой презирая его культуру, они вынужденно соприкасались с ней. И подчас это приносило особые плоды: Теодорих Великий, король остготов, попытался воспроизвести не только внешнее, но и содержательное великолепие римского двора. Он носил пурпурное облачение, провозгласил свою персону священной и покровительствовал литературе и искусству.

Свою специфику имели варварские королевства в Британии и на территории Германии. Они возникали с нуля, там не было явного римского наследия.

Из всех этих государств только франкскому удалось преодолеть сложности роста в период раннего Средневековья и уцелеть в круговороте политических катаклизмов той эпохи.

Дописьменный период немецкого языка связан с правлением в государстве франков династии Меровингов, хронологически представленного ниже:

Меровей

его сын — Хильдерик (457-481)

жена: Базина, королева Тюрингии

его внук — Хлодвиг Великий (481-511)

дети Хлодвига:

от наложницы

Теодорих (511-533) — король Австразии

его сын — Теодоберт (533- 547), женат на Визигарде, лангобардской принцессе

его внук — Теодабальд (547-555), женат на Вульдетраде, сестре Визигарды и короля Вальтарии

от королевы Хродехильды, бургундской принцессы

Хлодомер (511-524), король Орлеана

дети Хлодомера:

Теодовальд

Гунтар

Хлодоальд

Хильдеберд, король Парижа (511-558)

Хлотарь, король Суасона (511-561)

Некоторые ученые считают, что германские племена были сначала в подчинении у кельтов, опередивших в культурном отношении восточных соседей. Об этом свидетельствуют предполагаемые кельтские заимствования в германских языках, к числу которых относятся термины власти и права: например, гот. *reiki*, двн. *rihi*, "Reich" (из кельтского *riġ*); гот. *andbahti* двн. *ambahti* "Amt", (кельтск.- лат. *ambactus*); названия металлов: гот. *eisarn*, двн. *îsarn* "Eisen"; оружие: гот. *brunnjo*, двн. *brunnle* "Brünne"; двн. *gêr* (герм. *gaisa*) и другие.

Влияние латинского языка на германские языки было особенно ощутимо в период христианизации германских земель, в первую очередь из-за того, что введение новой религии предполагало и введение многих терминов, которые были связаны с христианством. Специфической чертой процесса заимствования новых слов являлось то, что германцы не переносили слова из латыни целиком, а образовывали из них (при непосредственном знании этимологии исходного слова) слова собственные, имеющие германские словообразовательные средства. Часть слов, заимствованных из латыни, не несёт религиозного характера. Многие из них имели вполне обыденное значение, аналоги таких слов существовали, однако в силу ряда причин прижились в немецком языке. К таким словам, например, можно отнести понятия, касающиеся образования — *scrīban* (*schreiben*, лат. *scrībere*), *scuola* (*Schule*, лат. *scōla*), врачевания — *arzat(er)* (*Arzt*, лат. *archiater*), и другие.

*Тимофеева Д. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Чикина Е. Е.,  
кандидат филологических наук, доцент*

## **ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ ПЕРИОД РАЗВИТИЯ ЯЗЫКА В КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Начало древневерхненемецкого языка в германистике связано с появлением первых текстов на этом языке в 8 веке, что знаменует собой начало немецкой письменности. В истории немецкого языка принято считать датой завершения этого периода 1050 год. Предпосылками формирования языка в области современного немецкоязычного пространства стали миграционные процессы, происходившие ранее, во времена Великого переселения, падение Римской империи и образование в этой области ряда германских государств, которые, однако, просуществовали недолго. Сильнейшим государством на первой стадии средневековья становится Франкская империя Меровингов, основанная королём Хлодвигом I в 482 году. В состав этого королевства следующие несколько столетий входят другие германские, которые создают основу для общего языкового пространства и складывания в нём общего языка.

Процесс включения земель продолжился при Каролингах в VIII веке, когда границы королевства дошли до Эльбы и Зале на востоке, Эбро на западе и до Рима на юге. В 843 году государство, построенное Карлом Великим, было разделено на три части по Верденскому договору.

Династия Каролингов возникла в Австразии в начале 7 в., когда Бегга, дочь Пипина Ландена вышла за Ансегисела, сына Арнульфа, епископа Мецкого. В 687 их сын Пипин Геристальский стал правителем Австразии и Нейстрии, объединив тем самым две основные части бывшего франкского королевства. Союз стал постоянным при сыне Пипина Карле Мартелле, который в 715 стал майордомом обеих частей и восстановил королевство в его первоначальных границах. Карл заслужил признательность всего западного мира. Его сын Пипин Короткий унаследовал отцовскую должность в 741. Десять лет спустя он при поддержке папы сверг с трона последнего марионеточного короля из Меровингов и провозгласил себя королем франков. Карл Великий, величайший из Каролингов, в 771 стал единственным королем франков после продолжавшегося три года, правления империей совместно с братом Карломаном. Карл Великий завоевал новые земли в Германии и Италии, а также в Испании, по другую сторону Пиренеев. В 800 папа Лев III короновал его как «императора римлян». Карла не зря прозвали Великим. С малых лет его приучали к королевской жизни: он занимался физическими упражнениями, верховой ездой, охотой, плаванием. Ученые монахи рассказывали ему библейские истории и преподавали уроки морали на примере Евангелия. Карлу часто приходилось ходить в церковь, присутствовать на литургиях. Его отец, Пипин Короткий с малых лет приучал принца к политике, к руководству страной и просто обучал человеческим отношениям. Лучшие ученые и грамматисты того времени были его учителями. Помимо своего родного языка - германского диалекта, на котором говорили франки, Карл также прекрасно знал как классическую латынь, так и народную. Он прекрасно понимал значения образования для развития государства, и поэтому не только сам никогда не прекращал учиться, но и сделал очень многое, чтобы знания были доступны всем. Так, в 789 году Карл приказывает

открыть школы. Он создал настоящую административную систему, разделив страну на области и, назначив своих наместников, которые следили за исполнением воли короля. В 800-м году Карла провозглашают императором.

По распоряжению Карла Великого для обучения духовенства и народа основным положениям христианства в конце 8 - начале 9 вв. с латыни были переведены основные, наиболее важные молитвы: "Отче наш", "Символ веры", "Формула крещения". Переводы сделаны в монастырях Сан-Галлен, Вейсенбург и Фрейзинг соответственно на алеманнском, рейнскофранкском и баварском диалектах.

Но уже сын Карла Великого Людовик Благочестивый (правил в 814–840) не смог сохранить целостность империи, а по Верденскому договору 843 она была разделена на три королевства, предвосхищавшие своими границами Францию, Германию и Италию. После смерти Людовика Благочестивого империя была разделена между тремя его сыновьями. Центральная часть, включая Италию и Лотарингию, и титул императора, достались старшему сыну Лотарю. Людовик Немецкий стал правителем Восточно-Франкского, а Карл Лысый – Западно-Франкского королевства. Прямая линия Каролингов во Франции прервалась в 987, последним был Людовик V Ленивый, и трон перешел к Капетингам, давно оспаривавшим его у Каролингов. В Германии последним каролингским королем был Людовик IV Дитя, который умер в 911 г.

Одной из самых значительных для истории немецкого языка в это время была личность Ноткера Немецкого. Ноткер Немецкий (Notker Teutonicus, нем. Notker der Deutsche), также известный как Ноткер Губастый (Notker Labeo), иногда Ноткер III (около 950 — 28 июня 1022) — бенедиктинский монах, лингвист, литератор, руководитель школы Санкт-Галленского монастыря в период его расцвета.

Ноткер родился примерно в 950 году в благородной семье из Тургау и был племянником Эккехарда I. Его отдали в Монастырь Святого Галла ещё мальчиком, где он получил хорошее образование благодаря постоянному чтению. После окончания обучения он остался в монастыре в качестве преподава-

теля, а затем возглавил монастырскую школу. Он рассказывал о своей работе в письмах епископу Гуго Сьонскому (998—1017), а также известно о его деятельности из текстов его ученика Эккехарда IV. Среди других учеников Ноткера епископ Констанцы Соломон III и странствующий учёный Батерий.

Ноткер перевёл несколько текстов с латыни на немецкий (древневерхненемецкий) язык. Он упоминает об одиннадцати своих переводах, из которых сохранились только пять из них: Боэций, «Утешение Философией»; Марциан Капелла, «Бракосочетание»; Аристотель, «Категории»; Аристотель, «Об истолковании»; Псалтирь. Среди утраченных Книга Иова, над которой он работал более пяти лет, вергилиевские «Буколики» и «Андрей» Теренция.

Среди собственных сочинений Ноткера «Новая риторика», «Новая пасхаля» и несколько небольших латинских текстов, грамматика древнего верхненемецкого языка.

Ноткер считается одним из родоначальников немецкой литературы, его достижения в ней замечательны. Как латынью, так и немецким он владел с одинаковой лёгкостью. Часты цитаты из сочинений Отцов Церкви. Стиль письма Ноткера яркий и поэтический.

В немецком языке в это время появляется множество заимствований из кельтского и латинского языков. Ранние контакты германских племён привели к тому, что в язык древних германцев проникли кельтские заимствования (например: нем. Reich, др.-в.- нем- rīhhi, готск. reiki произошло от кельтск. rīg; нем. Amt, др.-в.-нем. ambahti, готск. andbahti происходит из кельтск.-лат. ambactus; и т. д.).

Последующие контакты с Римской империей, проводящей завоевательную политику в отношении диких племён северной Европы, привели к большому количеству заимствований латинских.

Влияние латинского языка на германские языки было особенно ощутимо в период христианизации германских земель, в первую очередь из-за того, что введение новой религии предполагало и введение многих терминов, которые были связаны с христианством. Специфической чертой процесса заимствования

новых слов являлось то, что германцы не переносили слова из латыни целиком, а образовывали из них (при непосредственном знании этимологии исходного слова) слова собственные, имеющие германские словообразовательные средства.

Естественно, что слова, не имеющие аналогов или сложно их обнаруживающие, были заимствованы непосредственно в том виде, в каком они существовали в латинском языке, но при этом претерпевали некоторые морфологические изменения. Например, к таким словам можно отнести: древневерхненемецкое *klōstar* (в современном немецком — *Kloster*, находящее корень в латинском слове *claustrum*), *munich* (*Mönch*, лат. *monachus*).

Большая часть заимствований в немецком языке имеет латинское происхождение, например: лат. — *das Fragment, klassisch, privat, der Satellit, kompliziert, die Region, das Experiment*.

Широко распространены среди заимствований суффиксы латинского происхождения, например: лат. *-tion* (*die Navigation, die Produktion, die Kommunikation, die Organisation, die Information*)

Из латинского языка: *Schule, Tafel, schreiben, Straße, Fenster, Mauer, Wall, Käse, Wein, Rettich, Kloster, Nonne, Mönch, Altar, Messe, Argument, exakt, Dynamik, Justiz, Familie, Prozeß, Appellation*.

#### **Литература:**

1. Филичева Н. И. История немецкого языка. — М.: Академия, 2003
2. Б. Бонвеча, Ю. В. Галактионова История Германии. Учебное пособие 2-е изд. М. 2008
3. Н. Н. Семенюк, В. П. Калыгин Языки мира: Германские языки. Кельтские языки М.: Академия, 2000
4. Жирмунский, В. М. История немецкого языка М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1965.

*Викторова Т. Н., ВлГУ  
Научный руководитель - Сокольникова Н. Ф.*

## **СИСТЕМА КОНЦЕНТРАЦИОННЫХ ЛАГЕРЕЙ ТРЕТЬЕГО РЕЙХА КАК ИНСТРУМЕНТ МАССОВОГО УНИЧТОЖЕНИЯ**

Особое место в изучении нацистского режима в Германии занимает вопрос о таком институте террора как концентрационные лагеря. После Второй Мировой войны, когда стали широко известны преступления нацистов, совер-

шенные в концлагерях, последние стали олицетворением фашистского режима. Актуальностью данной темы является тот факт, что концлагеря нацистской Германии были уникальным явлением как по своей жестокости, проявляемой к уникам этой системы, так и по масштабам человеческих жертв. Целью данной работы является выявления феномена концентрационных лагерей в истории Третьего Рейха и рассмотрения становления нацистской лагерной системы.

Существуют различные трактовки определения понятия концлагерь. Так обратимся к электронной еврейской энциклопедии. «КЛ – место массового заключения и уничтожения властями нацистской Германии гражданских лиц по политическим или расовым соображениям». [1] Необходимо обратить внимание на тот факт, что КЛ были местом заключения людей не только по расовым характеристикам, но и по политическим мотивам. Стоит отметить, что первоначальной целью создания КЛ на территории Германии служила изоляция лиц, неугодных нацистскому режиму. 1933 год считается отправной точкой не только для деятельности пришедших к власти нацистов, но и для зарождения системы КЛ на территории Германии как нового инструмента преследования. «На всем протяжении нацистского рейха концлагеря, или, как их называли в просторечии, «кацет» - по двум латинским буквам слова «концлагерь» (KZ) – являлись важнейшей составной частью эсэсовской террористической системы». [2]

Первые концентрационные лагеря Третьего Рейха были созданы с целью изоляции и интернирования лиц, подозреваемых в оппозиции нацистскому режиму. Первыми узниками были преимущественно коммунисты (всему миру известен Эрнст Тельман, один из оппонентов Гитлера, лидер КППГ, узник лагеря Бухенвальд), а так же социал-демократы и другие партии, которые противостояли нацистскому режиму. В феврале 1933 года вышел «Чрезвычайный декрет рейхспрезидента об охране народа и государства», который гласил, что лица, подозреваемые во враждебности к режиму, могли подвергаться превентивному аресту на неопределенный срок. Получалось, что для ареста человека достаточно было лишь подозрения в еще не случившемся преступлении. Часто для германского общества того периода была характерна такая черта, как доноситель-

ство. Известно, что со временем в КЛ стали попадать не только принадлежащие к негодным партиям люди, но и лица, «слушавшие иностранные радиопередачи, «распространители слухов», религиозные сектанты («свидетелей Иеговы») и гомосексуалисты». [3]

«В июле 1933 г. число «превентивно» арестованных достигло в Пруссии 14 906, а во всем рейхе — 26 789. Штурмовыми отрядами (СА), СС и полицией было создано около 50 лагерей массового заключения, в том числе Дахау, Ораниенбург, Эстервеген и Заксенбург. Самым страшным из них был берлинский лагерь Колумбия Хаус». [4] Организатором этой лагерной системы был Генрих Гиммлер, один из сподвижников Гитлера, в истории он остался как «главный палач коричневого рейха». [5] Именно им уже в 1934 году был установлен контроль над лагерями и введена единая система приема и содержания заключенных. «В июле 1934 г. Гиммлер создал ведомство инспекторов концлагерей в Берлине, а главное — отряды «Мертвая голова», ими командовал бригадефюрер Эйке, который сыграл немалую роль в установлении концлагерных порядков. Именно ээсовские части «Мертвая голова» распоряжались жизнью сперва сотен тысяч, а потом и миллионов людей». [6] В 1936 году произошло дальнейшее упорядочение системы террора в КЛ. К этому времени система КЛ включала в себя все те элементы физического и морального унижения, которые в дальнейшем станут только усиливаться и в конечном счете приведут к созданию т.н. «конвейера смерти». Как мы уже отмечали, первоначально, узниками КЛ становились люди по политическим основаниям, но, начиная с конца 30-х гг. нацисты берут курс на акцентирование расовой политики. Уже в 1938 году около 30 000 евреев были отправлены в КЛ. Это было связано с событиями массовых еврейских погромов в ночь с 9 по 10 октября на территории Германии и Австрии. В результате этого события «был убит 91 еврей, сотни ранены и покалечены, тысячи подверглись унижениям и оскорблениям, около 35 тыс. арестованы и отправлены в концентрационные лагеря Заксенхаузен, Бухенвальд и Дахау. В эту же ночь были сожжены или разгромлены 267 синагог, 7,5 тыс. торговых и коммерческих предприятий, сотни жилых домов евреев». [7] В

историю это событие вошло под названием «Хрустальная ночь» (Kristallnacht), которое стало прямым следствием расово-антисемитской политики нацистского режима. По сути «ноябрьский погром» явился увертюрой к поэтапному уничтожению нацистами еврейского народа, явился отправной точкой в политике уничтожения неугодного народа.

В 1939 году с началом Второй Мировой войны когда нацистская армия быстрыми темпами продвигалась по Европе, сеть КЛ, во-первых, расширилась за счет оккупированных территорий, во-вторых, управление КЛ стало координировать свою работу с Главным ведомством по экономике и управлению Третьего Рейха ( «во главе с Полем – «бюрократом смерти» как его назвал Ойген Когон») и, в-третьих, система КЛ включила в себя так называемые лагеря смерти, основной функцией которых было уничтожение неугодных рас ( это евреи, цыгане, русские, белорусы, украинцы, поляки). [8] Нельзя упустить вопрос об устройстве КЛ, так как практически все «кацет» были похожи. КЛ был обнесен забором, причем из колючей проволоки, обычно она была под высоким напряжением. В лагере находилась вышка, где находился часовой, наблюдавший за порядком. «Ворота лагеря представляли собой обычно вытянутое в длину одноэтажное здание с башней посередине, где опять же была обзорная площадка и где стояли мощные прожектора, которые зажигали, когда темнело». [9] Часто в этих же воротах помещались апартаменты руководителей лагеря. Кстати стоит отметить, что на воротах большинства КЛ нацисты помещали т.н. девизы. В историю вошли такие фразы, как Arbeit macht frei (труд делает свободным) – лагерь Дахау, Jedem des seine(известное латинское выражении- каждому свое) – на воротах лагеря Освенцим( возможно этой фразой нацисты стремились подчеркнуть превосходство своей нации над другими). За «воротами» и основным забором располагался аппельплац - место, где выстраивали заключенных. Для узников на территории лагерей были выстроены бараки, кухни, лазареты, а также сооружения для убийства людей - крематории, опытные лаборатории. В КЛ существовала особая организация жизни заключенных. Даже среди узников была своя иерархия. В лагерях были свои старосты, иногда их было несколько,

в зависимости от размера лагерей. Самое нижнее положение в структуре управления узниками занимали т.н. капо. «Капо - слово это иностранного происхождения (Caporal - по-французски начальник, то же и по-итальянски - саро) - был заключенный, следивший за порядком в блоке, а также за порядком во время работы лагерных команд. Капо не работал, а только надзирал. То было дьявольское изобретение палачей». [10] Что касается градации самих заключенных, то каждый человек попадал в силу индивидуальных характеристик под одну из категорий. Выделялись следующие категории заключенных:

- «политические»;
- представители «неполноценных» рас и «расово-биологически неполноценные»;
- уголовники;
- так называемые «антисоциальные элементы»;
- гомосексуалисты.

Чтобы отличать одну категорию от другой, были введены специальные отличительные знаки. Итак, для отличия на одежду узника пришивался треугольник соответствующего цвета.

«Политическим заключенным полагался красный треугольник (люди, попавшие в концлагерь во второй раз за политическое «преступление», кроме красного треугольника имели на одежде чуть повыше еще красную черту). Уголовники были «украшены» зеленым треугольником, «Свидетели Иеговы» получали лиловый треугольник, «Антисоциальные элементы» - черный, цыгане — коричневый, евреи, кроме треугольника, причисляющего их к какой-либо группе (скажем, «политических», уголовников и т. д.), обязаны были нашивать еще один треугольник - желтого цвета. Он укреплялся таким образом, чтобы получалась шестиконечная звезда». [11]

Особого освещения требует вопрос о преступлениях против человечности, совершаемых на территории КЛ. Это и применение газовых камер для истребления людей, и проведение медицинских опытов, итогом которых в большинстве случаев были массовые смерти и физические издевательства над

людьми, в которые невозможно поверить. Но все факты нечеловеческой жестокости дошли до нас в воспоминаниях очевидцев, узников лагерей, людей, которые освобождали территории КЛ и были непосредственными свидетелями этого ужаса, самих нацистских преступников, отвечавших за содеянное на Нюрнбергском процессе. Говоря о медицинских экспериментах, следует отметить, что их проведение носило практический характер. Узники КЛ были тем подопытным материалом, который позволял «дипломированным убийцам» делать такие исследования, которые в дальнейшем служили бы нации Третьего Рейха. Мы уже упоминали, что расовая политика была одним из важных направлений деятельности нацистов. В связи с этим на узниках проводились опыты генетического характера. В частности, в лагере Освенцим известный врач Йозев Менгеле, или как его еще называли «Ангел смерти», проводил опыты подобного рода. Он исследовал в основном близнецов. «Цель опытов - найти метод, который позволил бы немцам вынашивать более одного плода при каждой беременности». [12] Им проводились так же опыты с целью изменения цвета глаз, которые сопровождались химическими инъекциями в глазное яблоко, что было болезненно и часто приводило к слепоте, а иногда и к смертельному исходу. Существовали исследования, направленные только на представителей еврейской расы. Целью таких опытов было доказать неполноценность еврейской расы посредством изучения структуры скелета. В число опытов, положительные результаты которых могли быть применены в военной медицине, были эксперименты по излечению боевых ранений. Такие опыты проводились «в основном в таких концлагерях, как Равенсбрюк, Бухенвальд, Дахау и Освенцим. Врачи изучали эффективность сульфаниламидов в контексте предотвращения заражения и отмирания конечностей». [13] Подопытным вводили инъекции и изучали поведение организма. Так же известно, что в Дахау Зигмунд Рашер проверял эффективность препаратов (полигал -0) по остановке кровотечений. «Препарат вводился заключенным, затем им наносили огнестрельные ранения в различные части тела». [13] В большинстве таких опытов заключенные умирали от потери крови. В материалах Нюрнбергского процесса имеется много свидетельств о

проводимых опытах. Так, например, бывший чешский врач Блах Франц, узник Дахау, говорил следующее: «...Рашер также проводил эксперименты, заключающиеся в действии холодной воды на людей. Это делалось для того, чтобы установить способ оживления летчиков, потерпевших аварию и упавших в море. Подвергавшийся эксперименту человек помещался в ледяную воду и оставался там до тех пор, пока не терял сознание...Некоторые люди подвергались испытанию в течение 24—36 часов...Большинство людей погибало при 25—26° по Цельсию. Людей затем брали из этой ледяной воды, и делалась попытка оживить их путем искусственного отогревания посредством солнечных лучей, горячей воды, электротерапией или человеческим теплом. Гиммлер сам присутствовал при этих экспериментах. Я видел его из окна... Примерно 300 заключенных было использовано для этих экспериментов. Большинство из них погибло. Те, которые остались в живых, в большинстве случаев сходили с ума. Оставшиеся в живых направлялись в отделение для инвалидов, где их позднее убивали...». [15] Невозможно не сказать о том чудовищном факте, что «человеческий материал» использовался нацистами везде, начиная от опытов, заканчивая промышленной сферой. Вновь обратимся к воспоминаниям Блага Франца: «Широко практиковалось снятие кожи с трупов заключенных. Доктор Рашер и доктор Волтер особенно требовали снимать человеческую кожу с шеи и спины. Ее подвергали химической обработке и затем высушивали на солнце. Эту кожу использовали для изготовления седел, перчаток, домашних туфель и дамских сумок. В особенности ценили эсэсовцы татуированную кожу. Однако было запрещено использовать и кроить кожу немцев. Кожу брали только со здоровых заключенных, и она не должна была иметь какие-либо дефекты. Иногда, когда не хватало такой кожи, Рашер говорил: «Мы достанем вам эти тела». На следующий день мы получали тела 20—30 молодых людей. Их расстреливали обычно в шею или в голову таким образом, чтобы не повредить кожу». Имела место быть практика использования человеческих волос в промышленном масштабе, они были сырьем для текстильных фабрик. В этом вопросе ценны свидетельства очевидцев. Так С.Т Кузьмин – представитель ЧК по установлению и рас-

следованию злодеяний нацистов писал об увиденном при освобождении КЛ Биркенау: «Огромный сарай доверху набит тюками. Что это? Из разорванного мешка вывалились густые пряди волос. Еще и еще...Великолепная русская коса. Тоненькая косичка с бантом». [17] Если говорить о жертвах этой системы, то, конечно, сегодня оценки историков разнятся, как и мнения насчет национального состава узников. Так, Д. Мельников говорит о миллионах жертв, причем многих национальностей: «Хорошо известно, что в «кацет» погибли миллионы поляков, украинцев, белорусов, русских, евреев, сотни тысяч голландцев, норвежцев, французов... Но кое-кто на Западе хочет забыть, что в концлагерях годами томились немцы, что именно на немцах, на их костях был опробован весь этот «конвейер смерти». По подсчетам ученых из ГДР (в частности, Бергшиккера), сквозь концлагеря нацисты пропустили не менее 1 млн 600 тыс. немецких граждан». [18] По мнению С.Т. Кузьмина, только в Освенциме было уничтожено более 4млн человек. Становится ясно одно, что система КЛ нацистской Германии поглотила и сломала жизни многих и многих миллионов человек. Можно объяснить и принять смерть человека в сражении, но «смерть» миллионов женщин, стариков и детей, наверно, невозможно. Эта система КЛ стала поистине «конвейером смерти» для людей, которые просто не подходили под концепцию расовой политики нацистского правительства, либо же просто мешали нацистскому режиму. Как бы нам не хотелось забыть этот ужас того периода, нам необходимо это помнить для того, чтобы не допустить похожей ситуации в наше время.

#### **Литература:**

1. Еврейская электронная энциклопедия. КЕЭ, том 4, кол. 473–485 <http://www.eleven.co.il/article/12182>
2. Д. Мельников Л.Черная « Империя смерти. Аппарат насилия в нацистской Германии в 1933-1945» М., 1988г С. 242.
3. Еврейская электронная энциклопедия. КЕЭ, том 4, кол. 473–485; <http://www.eleven.co.il/article/12182>
4. Там же.
5. Д. Мельников Л.Черная « Империя смерти. Аппарат насилия в нацистской Германии в 1933-1945» М., 1988г С. 50.
6. Там же. С 247
7. Еврейская электронная энциклопедия. КЕЭ, том 4, кол. 473–485;

8. Д. Мельников Л. Черная « Империя смерти. Аппарат насилия в нацистской Германии в 1933-1945» М., 1988г С. 248
9. Там же С. 250
10. Там же С.252
11. Д.Мельников Л.Черная « Империя смерти. Аппарат насилия в нацистской Германии в 1933-1945» М., 1988г С. 250
12. Энциклопедия Холокоста (перевод с английского) -2001 г. С.350
13. Там же.
14. Там же. С 351
15. Нюрнбергский процесс: Сборник материалов в 8 томах Т-5 ; М.:Юрид.лит. С .569-571
16. Там же.
17. С. Т.Кузьмин «Их закапывали живыми»М.1985 г.С 46
18. Д. Мельников Л. Черная « Империя смерти. Аппарат насилия в нацистской Германии в 1933-1945» М., 1988г С-262

*Макарова И. В., ВлГУ,  
Научный руководитель - Левкин В. В.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **СТИЛИСТИКА КОММЕРЧЕСКОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Деловая переписка, т.е. обмен сообщениями по почте – это самый старый и далеко не единственный способ письменного общения. Все большую роль играют электронные средства связи. Одна из самых обширных сфер деловой переписки – это международная торговля. Поэтому многие нормы оформления и стили коммерческой корреспонденции являются общими для разных стран. Вместе с тем в каждой стране имеются и свои собственные требования к форме и стилю деловых писем, обусловленные национальными традициями. Важнейшие нормы и правила составления деловых писем в равной мере применимы к письменным сообщениям, передаваемым с помощью различных средств связи.

### **1. Разновидности деловых писем.**

При всем разнообразии коммерческой корреспонденции преобладающую ее часть составляют письма, которые по характеру их содержания можно отнести к той или иной из немногочисленных разновидностей. Такими разновидностями деловых писем являются, например, следующие:

- запрос о предлагаемых товарах, услугах или об условиях выполнения какого-либо заказа;

- предложение товаров или услуг;
- заказ;
- подтверждение получения заказа или извещение о его выполнении;
- а также: рекламации, напоминания о сроках поставок или платежей и ответы на них.

## 2. Стилистика деловой переписки.

Стилистика деловой переписки на немецком языке в последние 20 лет развивалась и совершенствовалась исходя из представления о том, что деловые письма являются средством общения между людьми (частными лицами, предпринимателями, служащими и руководителями фирм), которые поддерживают или желают установить деловые контакты. Поэтому деловые письма отличаются личностно - ориентированным стилем речи, позволяющим легко воспринимать содержание в отличие от обезличенного канцелярского стиля.

Успешное деловое сотрудничество предполагает не только коммерческую выгоду, но и взаимное уважение партнеров. Содержание деловых писем излагается поэтому в уравновешенной и корректной форме, подчеркивающей доброжелательное отношение к адресату даже в конфликтных ситуациях.

Например, в ответе на напоминание о задержке поставки поставщик благодарит клиента за это напоминание, объясняет причину задержки, просит извинить его за допущенную ошибку и сообщает о немедленном выполнении поставки.

## 3. Форма и структура письма.

Структура письма тоже должна способствовать быстрому, точному и легкому пониманию его содержания. Это достигается наличием в письме таких структурных элементов, как указание на предмет письма, ссылка на предшествовавшие сообщения или договоренности, а также путем визуального выделения в тексте письма наиболее существенных моментов.

Правильное и грамотное оформление деловых писем считается очень важным и довольно подробно регламентируется. Общепринятым является, например, указание предмета письма на отдельной строке жирным шрифтом. Предмет письма – это краткое обозначение его содержания. Например:

- Запрос о поставке электрооборудования.

- Предложение стройматериалов.
- Заказ шерстяных тканей.
- Подтверждение получения заказа.
- Уведомление об отправке.
- Рекламация.
- Просьба об отсрочке платежа.

Указание предмета письма помогает его получателю быстрее сориентироваться в ситуации и предпринять необходимые действия в связи с содержащейся в письме информацией.

Кроме того сама последовательность изложения содержания в тексте письма должна быть логичной и облегчающей его восприятие.

Пример:

Германское швейное предприятие направляет в итальянскую текстильную фирму запрос о возможности поставки шерстяных тканей.

Авторы запроса прежде всего информируют адресата о том, почему они обращаются именно к нему, а также о своём предприятии. И только после этого переходят конкретно к делу. Это вызывает уважение и доверие.

И в заключение еще несколько важных замечаний.

Стиль письма - это внешнее проявление этики. Этика письма – это проявление уважения к адресату. Кому бы ни было адресовано письмо, его в конечном счёте будет читать живой человек. И уважение к нему помимо элементарной вежливости должно проявляться в краткости и точности изложения содержания, в недвусмысленности формулировок. Это экономит время, позволяет быстро и точно понять информацию.

В письме следует избегать категоричных суждений, чтобы продемонстрировать открытость для дальнейших переговоров и сотрудничества.

Умение составить письмо с соблюдением формально- стилистических норм имеет для предпринимателя чисто практическое значение и может оказать влияние на успех его коммерческой деятельности, т.к. свидетельствует об уважении к партнеру, а также позволяет судить о том, насколько профессионально работает отправитель и его фирма.

Кроме того, грамотно написанные письма:

- Прочитываются получателем до конца;
- Их содержание понимается правильно;
- У получателя возникает меньше вопросов;
- Он быстрее принимает правильные решения.

И в конечном итоге чаще достигается желаемый результат.

**Литература:**

1. 100 Briefe Deutsch für Export und Import. – Langenscheidt, 1995.- 160 S.
2. Jonas R. Kurz und Knapp – oder kurz angebunden?// Sekretariat. – 2007. Nr.1.
3. Mehr Erfolg durch Kundenorientiertes Schreiben // Wirtschaft und Weiterbildung. – 2008. Nr.2.
4. Perfekt schreiben? // Management Seminare. – 2006.- Nr.9.
5. Schmitz W., Scheiner D. Ihr Schreiben vom - München: Verlag für Deutsch, 1999. – 104 S.
6. Schreiben P. Angebote als Chance nutzen // Acquisa. – 1999. – Nr. 4

## **СТРАНОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ США, ВЕЛИКОБРИТАНИИ И АВСТРАЛИИ**

*Маркова Е. С., ВлГУ  
Научный руководитель - Т. В. Мартынова  
кандидат педагогических наук, доцент*

### **ПОЯВЛЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

В XII веке в английской юриспруденции сложилось противоборство двух концепций относительно понимания сущности английского права и вектора его развития. Первую представляло духовенство, пришедшее в Англию вместе с норманнами и стремившееся подчинить все гражданские правоотношения римскому праву, а государство – папским постановлениям. Другое представление имели местные адвокаты, появившиеся в Англии ранее X века. Это были лица преимущественно духовного звания. Данное столкновение выступило одним из факторов, повлиявших на формирование адвокатуры в Англии.

Другим важным фактором принято считать появление в XII веке Вестминстерского суда в Англии (*curia regis*). Его появление было вызвано необходимостью реформирования юстиции во второй половине XI — первой половине XII века. Судебные порядки и обычаи англосаксонских времён исчерпали себя, появилась необходимость в профессиональных судьях и защитниках. В связи с этим Вестминстерский суд превратился в постоянное судебное ведомство, при котором было назначено 5 постоянных судей, обсуждающих запросы судебных комиссаров, а также при нём должны были состоять 140 профессиональных защитников.

Появление Вестминстерского суда предопределило становление адвокатуры в Англии в достаточно мощную консолидированную группу, твердо отстаивающую позиции национального права. Этот процесс происходил на протяжении XII-XIII веков [3, С. 3]. Противоречие относительно развития английского права было тесно связано подготовкой юридических кадров. Данная задача была решена путем создания особых юридических школ – иннов (*Inns of Court*), которые действуют в Англии до сих пор.

Появление иннов относится к XIII веку и связано со стремлением осуществлять подготовку юристов-практиков. Кроме того, в средневековье корпоративные организации были типичными для представителей одной профессиональной группы [4, С. 12]. Inns of Court – это не только школа подготовки к профессии. Лица, окончившие коллегии, продолжали всю жизнь считаться ее членами, какое бы общественное положение они ни занимали. Названия иннам чаще всего давало место расположения коллегии. Так, первая по времени возникновения коллегия размещалась в здании, принадлежавшем графу Линкольну, в результате чего получила название Линкольнской коллегии (Lincoln's Inn).

Впоследствии возникли еще три коллегии:

Грейская (Gray's Inn) - названная так тоже по имени прежнего собственника здания – Грея, внутренний храм (Inner Temple) и средний храм (Middle Temple) – были расположены в месте бывших владений ордена тамплиеров.

Обучение в коллегии было платное, и поэтому контингент обучающихся состоял в основном из представителей обеспеченных слоев общества, а юридическая профессия представляла фактически закрытую касту.

Студенты коллегии не были равны в своем правовом статусе, и подразделились на три категории: учащиеся канцелярских коллегий, учащиеся, получившие право обучать более младших студентов, учащиеся, получившие право практиковаться в суде, а также допущенные к чтению лекций и ведению диспутов [1, С. 67].

Первый этап обучения будущих юристов проходил в так называемых канцелярских иннах, срок обучения определен не был. Вторая ступень подготовки юриста предполагала более детальное изучение английского права, путем практических занятий.

Чтение лекций в иннах не практиковалось. Лекции являлись исключительной формой проведения занятий, на которых выступающие – наиболее талантливые и успешные члены юридической общины – делились опытом работы.

Продолжительность второго этапа обучения составляла три года и завершалась присвоением звания иннобаристера, то есть барристера (но в рамках юридической общины), еще не имеющего права на самостоятельную практику.

Третий период обучения продолжался еще пять лет и оканчивался получением воспитанником права практиковать вне стен юридической общины.

Одной из распространенных форм обучения в иннах являлись диспуты - обсуждение какой-либо юридической проблемы, которая не была известна участникам заранее.

В назначенный день обучающиеся в присутствии трех старшин (из числа стажеров последнего периода обучения) и ректора дискутировали на предложенную тему. Как правило, начинали диспут более молодые члены общины, затем высказывались более опытные ученики, а в завершение кто-то из старейшин делал резюме прений и высказывал свое мнение.

Наибольшего расцвета данная форма обучения достигла в XV–XVI веках, а к концу XVII столетия себя изжила.

Возобновленные диспуты образца XIX столетия состояли в рассмотрении конкретного судебного дела из реальной практики. Часто для диспута выбиралось дело из еще незавершенного процесса, что позволяло судебным инстанциям учесть мнение как молодых коллег, так и опытных членов юридической общины.

Другой формой корпоративного взаимодействия в иннах являлись ежегодные торжественные обеды. Присутствие на таких мероприятиях служило внешним признаком пребывания учащих в коллегии. Подобное мероприятие было призвано сплотить юридическую общину, способствовать установлению связей между ее членами.

С первой четверти XIX века в английской юридической прессе и в различных правительственных инстанциях все чаще стали говорить о ненадлежащем качестве юридического образования. В связи с этим, в 1846 году английский парламент предложил реформировать сложившуюся систему.

Согласно проекту, все четыре инны должны были объединиться в одно учебное заведение, которое должно было ориентироваться на теоретический и научный характер преподавания. Также планировалось ввести систему экзаменов в процессе обучения. Однако судебным общинам удалось отстоять свое право на существование (они не были объединены) и на форму подготовки юристов.

Тем не менее, инны признали возможность введения дополнительной теоретической подготовки. В 1852 году четыре судебных общины разработали план по совершенствованию юридического образования. Главным результатом нововведением стало образование пяти кафедр на все общины с единой системой экзаменов и требованиями к присвоению статуса адвоката (барристера и солиситора).

К середине XIX века характерная для инн образовательная программа включала следующий минимум дисциплин:

- постепенное развитие права в истории римских и английских законов;
- влияние римского права на новейшие системы права преимущественно в Англии и ее колониях;
- римские и французские кодексы их источники и составление;
- законоведение, его область и связь с нравственностью;
- учение о государстве;
- учение о местопребывании [2, С.91].

Однако активная критика английского варианта подготовки юристов способствовала развитию университетского юридического образования. В конце XIX – начале XX в. в Англии создаются новые университеты с юридическими факультетами.

#### **Литература:**

1. Кистяковский А. Юридическое образование в Лондонских адвокатских общинах – Inns Of Court/ А. Кистяковский // Журнал министерства народного просвещения. 1863. С. 67.  
<http://ipp.kursksu.ru/pdf/008-003.pdf>
2. Попов В. И. Подготовка юристов в Англии / В.И. Попов // Правоведение. 1980. № 2. С. 91.  
<http://www.law.edu.ru/article/article.asp?articleID=186777>
3. Юристы в Англии // Русские ведомости. 1894. № 98. С. 3.  
<http://mirknig.com/knigi/history/1181680302-russkie-vedomosti-1863-1913-sbornik-statey.html>
4. Andrew Edgar Inns // Law Magazine and Review. 1872. № 1. С. 12.  
<http://sydney.edu.au/law/about/people/profiles/andrew.edgar.php>

## **ПРОЦЕСС ПОЛУЧЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В АВСТРАЛИИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ**

Основными требованиями для поступления на программы высшего образования в Австралии являются владение английским языком на достойном уровне, а также Австралийский сертификат о полном среднем образовании (12 лет) или его зарубежный эквивалент.

Варианты поступления в университет для иностранных студентов:

- поступить на подготовительную программу Foundation, которая по длительности составляет в среднем 10 месяцев. В рамках данного курса студенты интенсивно изучают английский язык, и серьезно готовятся по специальным предметам: бизнес и компьютерные технологии, прикладные и гуманитарные науки, инженерное дело;

- поступить в колледж на программу профессионального образования, а затем перевестись на второй или даже на третий курс университета, по окончании которого получить диплом бакалавра. В случае окончания колледжа с дипломом повышенного уровня (Advanced Diploma) студент минует получение степени бакалавриата и поступает сразу на магистратуру;

- сдать тестирование на владение английским языком - IELTS и поступить в университет;

- перевод в австралийский университет из российского, в котором студенту достаточно проучиться хотя бы один год. При этом вопрос о возможности зачисления студента решается индивидуально путем анализа перечня изучаемых ранее предметов и достигнутых результатов в учебе. При этом какие-то предметы перезачитываются, а какие-то придется изучать заново. Безусловно, необходимым условием зачисления является свободное владение английским языком.

Подать свою заявку на поступление в австралийское учебное заведение можно, направив ее непосредственно в выбранный университет, или через национальный онлайн-сервис Universities Admissions Centre (UAC).

Стандартный пакет документов для подачи в высшее учебное заведение Австралии выглядит так:

- 1) Сертификат о прохождении языкового тестирования IELTS
- 2) Дипломы, подтверждающие уже полученное образование (выписка с оценками из школьного аттестата или имеющийся диплом бакалавра)
- 3) Рекомендательные письма от преподавателей школы или вуза
- 4) Резюме студента
- 5) Мотивационное эссе, объясняющее, почему студент хочет учиться именно в этом университете и на этом курсе
- 6) Копии документов, подтверждающих личность студента

Учебный год в Австралии начинается 1 февраля и заканчивается в ноябре. Но большинство программ рассчитано на поступление два раза в год: в феврале или июле.

В случае если обучение в средней школе рассчитано менее чем на 12 лет, заявителю необходимо пройти годовой подготовительный курс Foundation, который специально предназначен для абитуриентов из-за рубежа. Данная программа подготовки проводится при австралийских университетах и колледжах. Как правило, такая программа включает в себя изучение английского языка, профильных дисциплин (в зависимости от будущей специализации) и наработку учебных навыков (academic skills).

Довольно часто занятия в рамках программы Foundation проводятся на территории Университета. В таких случаях слушатели программы получают доступ ко всем элементам инфраструктуры кампуса наравне с полноправными студентами: они могут пользоваться компьютерными залами, библиотекой, спортивными площадками и сооружениями. Особенностью программы подготовки является то, что университеты резервируют за их слушателями места на первом курсе.

Для поступления на курс Foundation требуется аттестат о среднем образовании и сертификат, подтверждающий владение английским языком (IELTS - не менее 5,5 баллов или TOEFL - не менее 500 баллов).

Австралийская система высшего образования, подобно системам других англоязычных стран мира, относится к многоступенчатым. Ее основу составляют программы бакалавриата (Bachelor degree), которые в Австралии представлены сотнями специальностей. Обучение на дневном отделении (full-time) в основном рассчитано на 3 года (не считая некоторых специальностей, подготовка по которым может занимать 3,5 или даже 4 года). По окончании выпускникам присваивается степень бакалавра в той или иной области знания и выдается соответствующий документ, признаваемый практически во всех странах мира как полноценный диплом о высшем образовании.

Магистерские программы (Master's degree programmes) длятся 2 года - для выпускников бакалаврских программ, и 1 год - для тех, кто получил степень бакалавра с отличием (Bachelor with Honours). Магистерские программы подразделяются на три типа: coursework (профессиональная специализация), coursework and thesis (дополнительно защищается диссертация), research and thesis (проведение исследования и защита диссертации).

Для получения степени доктора наук предлагается на выбор два типа программ: research и coursework. При выборе первого варианта соискатель проводит научные исследования на протяжении 3 лет и пишет диссертацию, после защиты которой получает степень PhD (доктор философии). Вторая программа носит более прикладной характер и связана в большей степени с практическим применением результатов исследования (professional doctorate).

Как правило, студентам разрешается работать не более 20 часов в неделю во время учебы, а во время каникул - полный рабочий день. Выпускникам ряда специальностей предоставляется возможность остаться в стране по окончании учебы для прохождения двухгодичной практики.

В Австралии на данный момент не хватает высококвалифицированных специалистов в разных областях. В связи с этим несколько лет назад были вве-

дены некоторые изменения в законодательство касательно иммиграционной политики государства. Так, в частности, иностранные студенты, окончившие вуз в Австралии и имеющие степень не ниже бакалавра, теперь имеют право работать полную рабочую неделю в течение двух лет. Кроме того, такие выпускники могут обращаться в Департамент по иммиграции с просьбой о получении статуса постоянного жителя Австралии, не покидая пределов страны.

**Литература:**

1. [http://www.unipage.net/about/education\\_in\\_australia?hl=ru](http://www.unipage.net/about/education_in_australia?hl=ru)
2. [http://www.unipage.net/about/ielts\\_exam?hl=ru](http://www.unipage.net/about/ielts_exam?hl=ru)
3. [http://www.i-l.ru/information/directory/obuchenie\\_v\\_australii/](http://www.i-l.ru/information/directory/obuchenie_v_australii/)
4. <http://inostudent.ru/obrazovanie/sistemy/sistema-obrazovaniya-v-avstralii.html#link3>
5. <http://www.study.kz/1/8/112/obrazovanie-v-avstralii>
6. <http://www.studyinaustralia.gov.au/russia/live-in-australia/working>
7. [http://chemodan.com.ua/australia/aus\\_edu.html](http://chemodan.com.ua/australia/aus_edu.html)
8. <http://www.hotcourses.ru/study-in-australia/choosing-a-university/applying-to-study/>
9. <http://eurolife.kz/index.php/obrazovanie/austrob/235-obrazovanie.html>

*Смирнова Т. В., ВлГУ,  
Научный руководитель – Мартынова Т. В.,  
кандидат педагогических наук, доцент*

## **КАК ПРОХОДИТ ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ В АМЕРИКАНСКОМ ВУЗЕ**

Высшее образование в США на сегодняшний день признано самым престижным в мире. В вузах Соединенных штатов учатся более 500 000 иностранных студентов. Чтобы получить диплом о высшем образовании в Америке, необходимо пройти обучение в течение 4 лет в колледже или университете. В разговорном американском английском все высшие учебные заведения часто называют college. Главное отличие колледжа от университета состоит в том, что основной деятельностью колледжа является обучение студентов по программам бакалавриата. Научно-исследовательская деятельность и программа аспирантуры в колледжах, как правило, отсутствуют. Большинство четырехлетних колледжей являются частными и обучают относительно небольшое количество студентов (как правило, не более 2000).

Поскольку в США отсутствуют единые государственные образовательные стандарты и требования, то выбирая университет, следует внимательно

ознакомиться с его специализацией и предметами, которые преподаются. Университеты США по способу финансирования подразделяются на частные и университеты штатов. Частные университеты финансируются полностью за счет денежных средств, вносимых студентами и их родителями в качестве оплаты за обучение и добровольных пожертвований. Университеты штатов финансируются властями штатов. Главная цель таких университетов – обучать жителей конкретного штата, поэтому для абитуриентов из других штатов, а тем более, из других стран, плата за обучение и конкурс при поступлении в такие университеты значительно выше. [2]

В США отсутствуют единые жесткие требования к абитуриентам, хотя обычно поступающие должны представить документы об окончании полной средней школы; перечень изученных в школе предметов и полученных по ним оценок; общее количество баллов по тестам на способности и за знания, рекомендации-характеристики учителей школы и администрации, результаты собеседования при поступлении.

На собеседованиях важную роль играют дополнительные сведения, которые абитуриент может предоставить о себе, например, характеристика о работе в общественных организациях, документы об участии в школьных олимпиадах и фестивалях, в спортивных мероприятиях и так далее.

Процедура приема и отбора абитуриентов в вузы США зависит от их типа и престижности. Одни вузы осуществляют отбор путем конкурсных экзаменов, собеседования, тестирования. Другие принимают просто при наличии среднего образования (например, ряд двухгодичных колледжей). Некоторые вузы осуществляют прием студентов по результатам конкурса документов об окончании средней школы. Самые престижные вузы устраивают конкурсный отбор, поскольку количество поступающих значительно превышает количество мест. Абитуриенты нередко подают заявления одновременно в несколько вузов, с тем чтобы поступить в один из них. Вступительные экзамены (или тесты) проводятся специализированными службами (Служба тестирования для образова-

ния). Колледжи и университеты заранее объявляют, какие тесты они предлагают и какую сумму баллов необходимо набрать для поступления. [1]

Учебный год в вузах Америки длится около 9 месяцев: с августа-сентября до мая-июня и поделен на два 15-16-недельных семестра или три 10-11-недельных семестра. Особенностью американских вузов можно считать то, что студент поступает не на факультет, а в университет вообще. В вузах США отсутствует расписание занятий.

Каждому поступившему выдается лист с предметами, которые нужно прослушать для получения диплома. У предметов, или классов, есть определенный порядок изучения. Обычно студент сам формирует расписание классов как ему удобно, с ограничениями лишь по приоритету классов, т.е. нельзя брать математику второго уровня, пока не пройден первый уровень; «химические процессы» нельзя изучать, пока не пройдены две общие химии и т.д. Но возьмет ли студент класс «История» в первый семестр или в последний – значения не имеет.

Основной формой учебных занятий является лекция, которая читается для потоков. Понятия "академическая группа" (в российской понимании) в американских вузах не существует. Каждый студент учится по индивидуальной программе и посещает лекции по своему выбору. Лекции длятся от 50 минут до 2 часов с переменой в 10 минут. Лекции не обязательно следуют одна за другой - это зависит от индивидуального графика студента. Одна лекция может проходить с 9 до 10 часов утра, а следующая - с 13 до 14 часов. Учебный день начинаются в 8 часов утра, по субботам и воскресеньям занятия не проводятся. Кроме лекций есть еще занятия в небольших группах, или семинары. Обычно в них участвуют от 5 до 30 студентов. Семинар, как правило, проводится на продвинутых уровнях обучения и предполагает тесное взаимодействие между студентами и преподавателем. Почти все вузы предлагают студентам возможности индивидуальных занятий с преподавателем.

Каждый предмет имеет количество кредитов (или часов), которые считаются недельно. Чтобы студент считался полностью занятым (очником), ему

необходимо иметь как минимум 12 кредитов за каждый семестр, иначе статус очника меняется на заочника.

Раз в полгода или чаще студент встречается с куратором (академическим советником), который рекомендует, какие дисциплины выбрать по данной специальности, консультирует и направляет студента. Первые год-два обучения - это преимущественно общее образование. На первом году обучения студент может выбрать самые разные курсы по любой дисциплине, например, введение в музыку или вводный курс по американской истории. На втором году обучения происходит специализация. К концу этого года студент уже знает, какую дисциплину он будет изучать углубленно, и в соответствии с этим записывается на потоки. [3]

В вузах США можно учиться в летнее время, т.е. в год можно закончить 3 семестра, а не два, как в России. Это значительно ускоряет процесс обучения. Конечно, летом преподаются далеко не все предметы, но можно пройти обучение менее важным предметам, типа истории или английского языка. Студенты обычно учатся летом первые два курса, на третьем и четвертом курсах, как правило, уже не учатся, т.к. подрабатывают в компаниях, набираясь опыта. Поступление в ВУЗ возможно в течение любого семестра на протяжении всего года обучения.

В вузах США отсутствует понятие экзаменов. Сессия тут непрерывная, нужно постоянно работать на все 100%, чтобы хорошо сдать каждый предмет. Каждый предмет имеет определенную структуру оценки, и выглядит она примерно следующим образом: в течение семестра у вас будет 3 экзамена, которые оцениваются как 15% от общей оценки, экзамены проходят каждый месяц (т.к. в среднем семестр длится 3 месяца, то получается по экзамену каждый месяц). Эти экзамены охватывают изучение определённой части материала по предмету в течение месяца.

В конце семестра есть так называемая «финальная неделя», обычно это полторы или две недели с финальными экзаменами. Финальный экзамен – это результат твоего изучения предмета за весь семестр. Как правило, он оценивается как 30% от общей оценки. Помимо этого учитываются и домашние зада-

ния, всего их 11, как 10% общей оценки, и еще есть контрольные работы, их тоже 11 и это оставшиеся 15% оценки.

Структура процентов и количества тестов, домашних заданий и контрольных может меняться, могут добавляться презентации, лабораторные работы, проекты, дополнительные задания для дополнительной оценки. Что-то может полностью отсутствовать (домашние работы, например, или контрольные). Суть структуры остается неизменной, – в процессе учебы весь семестр надо работать очень добросовестно. [1]

**Литература:**

1. <http://www.hpartners.ru/university-pathway/usa>
2. <http://www.fresher.ru/2014/07/04/kak-proxodit-process-obucheniya-v-amerikanskom-vuze/>
3. <http://xreferat.ru/71/507-2-osobennosti-obrazovatel-noiy-sistemy-ssha.html>

*Калинина Т. И., ВлГУ  
Научный руководитель - Колесникова Л. И.,  
кандидат педагогических наук., доцент*

**ФЕМИНИСТСКОЕ ДВИЖЕНИЕ В США ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX В.:  
ВТОРАЯ ВОЛНА ФЕМИНИЗМА**

«Женский вопрос, т.е. вопрос о месте женщины в обществе, о ее образовании, о ее роли в научно-техническом прогрессе, о ее духовной эмансипации сегодня так же актуален, как некогда был важен вопрос об уравнивании женщин в гражданских правах»[1]. За последние десятилетия феминизм стал играть важную роль во всех сферах жизни современного мира. 60-е гг. XX в. в США и Западной Европе вошли в историю как начало «Второй волны феминизма» (Second wave feminism), пик которой пришелся на 1970 – нач. 1980-х гг. Целью моего исследования является анализ эволюции Второй волны феминизма в США на основе источников на русском и английском языках.

Как отмечает специалист по истории феминистского движения, старший научный сотрудник Института социологии РАН, И. Тартаковская: «Радикализация женщин происходила на удивление стремительно: еще в предыдущем десятилетии ничего подобного нельзя было себе представить. В послевоенной Западной Европе и Северной Америке царил настоящий культ домохозяйки. Многочисленные женские журналы, реклама, телевидение (особенно в США)

убеждали, что представительницы среднего класса к концу 1950-х смогли добиться реализации «женской американской мечты»: преуспевающий и заботливый муж, здоровые дети, дом в пригороде, автомобиль, красивая одежда»[2]. Что же побудило женщин избавиться от традиционных представлений о её роли в обществе? Профессор культурологии Университета Восточного Лондона, Х. Мегги и профессор Университета штата Иллинойс, Ч. Крамарэ среди причин возрождения женского движения выделяют: борьбу за гражданские права негритянского населения США, левое студенческое движение Запада в целом, кампанию против войны во Вьетнаме. Также немалую роль, по их мнению, сыграли социально-экономические изменения в западном обществе в сер. XX века: изобретение эффективных средств контрацепции, предоставившее женщине контроль над репродуктивной функцией, значительное повышение женской трудовой занятости, увеличение числа женщин в сфере высшего образования [3].

Среди основных направлений деятельности феминисток вт. пол. XX в. в США можно выделить: право выбора (подразумевалось право женщины выбирать, как распоряжаться своим телом), право на аборт, право на развод, правовое преследование насильников и мужчин, избивающих своих жён, право получения работы наравне с мужчинами.

Участники Второй волны феминизма первоначально проявили себя как политические активисты, но затем их деятельность стала развиваться в ином направлении. Так, начали динамично организовываться независимые женские структуры: группы пробуждения сознания, курсы женских и феминистских исследований в университетах, кризисные центры для женщин, национальные ассоциации женщин (Национальная организация женщин в США - NOW) [4].

Подробнее следует рассмотреть так называемые группы пробуждения сознания (consciousness-raising groups / CR groups), которые явились поистине новаторской идеей в среде женского движения. Как пишет Л.Напикоски, современная американская журналистка, писательница, активная феминистка: «Группы роста самосознания, начали создаваться в 1960-х годах в Нью-Йорке и Чикаго и быстро распространилась по всей территории США». «Лидеры феминизма, - по словам журналистки, - называют рост самосознания - костью движ-

жения и главным инструментом женского освободительного движения» [5]. В брошюре Чикагского союза освобождения женщин (CWLU), опубликованной в 1971 г говорилось: «Благодаря росту самосознания мы начинаем понимать самих себя и других женщин, когда смотрим на подобные случаи в жизни... Группа роста самосознания состоит из небольшого числа женщин (как правило, не больше 12), которые неформально встречаются раз в неделю дома у участницы или в женском центре» [6].

Вторая волна феминизма связана, в первую очередь, с радикальным феминизмом. Последователи данного направления утверждают, что мужчины являются угнетателями женщин. Термин «патриархат» часто используется для описания этого систематического и всеобщего угнетения. Конечная цель: принципиальное изменение гендерных отношений – иногда это выражается как устранение мужской силы, иногда как умаление мужских ценностей в пользу женских [7]. Истинной энциклопедией по радикальному феминизму в США можно назвать произведение Э. Эколз «Осмелиться быть плохими... («Daring to be Bad: Radical Feminism in America 1967-1975»). В предисловии указано: «Радикальный феминизм наряду с гражданскими правами – самая влиятельная социальная борьба 60- х – 70-х гг. XX в. изменившая культурный и политический ландшафт. Его след повсюду в американской жизни» [8].

Один из самых ключевых моментов в истории Второй волны феминизма стала публикация знаменитой книги Б.Фридан («The Feminine Mystique») в 1963 г. Популярная американская писательница, активистка и феминистка резко раскритиковала стереотип о том, что женщина способна реализовать себя только в области ведения домашнего хозяйства и воспитания детей[9].

В заключение необходимо отметить, что деятельность участников Второй волны феминизма привела к серьезным изменениям в жизни многих женщин, а также в повседневной жизни всех граждан США. Множество профессий и рабочих мест, предназначавшихся ранее лишь для мужчин, стали доступны и для женщин. Это изменило образ женщины и в СМИ: всё чаще упоминалось о её равноправии относительно политики, религии, спорта и других видов деятельности. В результате гендерный баланс в общественной жизни США стал меняться. Женское движение создало поле для обсуждения на общественном

уровне вопросов, ранее считавшихся частным, и поэтому неконтролируемыми обществом. Как точно заметила профессор кафедры истории сознания Университета Калифорнии, Б. Эпштейн: «Женское движение изменило то, как мы говорим, и то, как мы думаем». [10].

**Литература:**

1. Ушакова В. К. Общественная роль женщины и идеология феминизма. Дис. канд. филол. наук. М; 1984. // URL: <http://www.dissercat.com/content/obshchestvennaya-rol-zhenshchiny-i-ideologiya-feminizma-kriticheskii-analiz> (дата обращения 28.04.2014)

2. Тартаковская И. Личное как политическое: вторая волна феминизма как эхо 1968-го. // Неприкосновенный запас, 2008, №4,. // URL: <http://magazines.russ.ru/nz/2008/4/ta26.html> (дата обращения: 29.04.2014)

3. Словарь гендерных терминов / Под ред. А. А. Денисовой / Региональная общественная организация "Восток-Запад: Женские Инновационные Проекты". М.: Информация XXI век, 2002. 256 с. // URL: <http://www.owl.ru/gender/358.htm> (дата обращения: 29.04.2014). Там же.(дата обращения: 30.04.2014)

4. Linda Napikoski. Feminist Consciousness-Raising Groups. Collective Action Through Discussion. // URL: [http://womenshistory.about.com/od/feminism/a/consciousness\\_raising\\_groups.htm](http://womenshistory.about.com/od/feminism/a/consciousness_raising_groups.htm) (ДАТАОБРАЩЕНИЯ 28.04.2014)

5. Брошюра Чикагского союза освобождения женщин (CWLU). // URL: <http://womention.org/kak-sozdat-gruppu-rosta/> (дата обращения: 1.05.2014)

6. Penny Welch. Strands of Feminist Theory // URL: <http://perswww.wlv.ac.uk/~le1810/femin.htm> (дата обращения: 28.04.2014)

7. Alice Echols. Daring to be Bad: Radical Feminism in America 1967-1975 // URL: [http://books.google.ru/books?id=6zaVkJBuPEC&printsec=frontcover&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](http://books.google.ru/books?id=6zaVkJBuPEC&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false) (дата обращения: 30.04.2014)

8. Thomas West. The History of Second Wave Feminism // URL: <https://suite.io/thomas-west/3mg72cs> (дата обращения: 28.04.2014)

9. Barbara Epstein. What Happened to the Women's Movement? // Monthly Review Press. May 2001, Volume 53, № 1. // URL: <http://monthlyreview.org/2001/05/01/what-happened-to-the-womens-movement> (дата обращения: 4.05.2014)

*Никулина А. Д., ВлГУ  
Научный руководитель – Мартынова Т. В.  
Кандидат педагогических наук, доцент*

## **ФОРМИРОВАНИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ УЧАЩИХСЯ В ШКОЛАХ ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

Система образования в Великобритании развивалась на протяжении многих веков и сегодня она соответствует высоким стандартам качества. Образование в стране является обязательным для всех граждан в возрасте от 5 до 16 лет.

Существует два сектора образования: государственный (бесплатное образование) и частный (платные учебные заведения).

Одной из характерных черт системы образования в Соединённом королевстве является ее дифференцированный подход. Так, уже с младшей школы ученикам подбирают в зависимости от способностей индивидуальную программу обучения. Причем она учитывает как уровень знаний, так и склонность к той или иной области. Школьные предметы в Англии, естественно, похожи на те, что преподают в других странах, но подход к выбору программы отличается, к примеру, от российского.

Есть несколько обязательных предметов, которые изучают абсолютно все. К примеру, английский язык, математику, литературу и т.п. В зависимости от возраста, набор обязательных предметов меняется. Так, в начальной школе есть всего две необходимых дисциплины, в старшей – пять. Остальные предметы учащиеся выбирают самостоятельно. Однако иногда в процесс обучения у ученика могут измениться предпочтения и интересы, тогда он вправе сменить предмет по выбору на другую дисциплину.

В начальной школе (до 11 лет) список предметов для изучения составляют учителя совместно с родителями. Выбор основывается на рекомендациях преподавателей, которые обучают ребёнка и могут судить об его успехах и способностях в той или иной области.

В этот период смена дисциплин проходит достаточно легко. К примеру, в одном семестре ученик занимался рисованием, но учитель констатирует отсутствие интереса к этому предмету. Тогда в следующем семестре ребёнок, по согласованию с родителями, может начать изучать музыку или что-то иное.

С 11-летнего возраста ученики переводятся в среднюю школу, где, на основе их результатов в начальной, продолжают изучать выбранные по собственному желанию, а также обязательные предметы, более углублённо. В этот же период начинается подготовка к будущему экзамену по программе GCSE. Предполагается, что выбранные в начале средней школе для изучения предметы, придётся сдавать и на этом экзамене. Однако если ученик не справляется с какой-то дисциплиной, то у него есть еще время расстаться с ней и безболезненно приступить к изучению другого предмета. В разгар самой программы

GCSE это сделать куда сложнее. Примерный список предметов на этом этапе: математика, английский, физика, биология, химия, история, география, дополнительный язык, информатика, спорт, религиоведение и наука о здоровье.

С 14 лет ученики приступают к двухгодичной программе GCSE. Им предоставляется выбрать 8-10 предметов, которые они будут изучать в это время и затем сдавать на экзамене. На этом этапе менять предметы крайне не рекомендуется. Это может быть сделано только в крайнем случае, по согласованию с преподавателями и руководством школы. В особенности это относится к точным и естественным наукам. Но так как школьные предметы в Англии подбираются, можно сказать, на протяжении всего периода обучения в начальной и средней школах, как правило, к 14 годам у ребёнка уже есть чёткие представления о том, что ему даётся легче, а что — сложнее.

После сдачи экзаменов и получения сертификата GCSE завершается обязательная часть обучения и дальше ученик может продолжить обучение в старшей школе, либо поступить в колледж.

На этом этапе, в случае продолжения обучения в среднем образовательном учреждении, начинается подготовка к поступлению в университет и к сдаче экзаменов A-levels. Поэтому ученики должны уже определиться с выбором будущей профессии и в соответствии с этим приступить к изучению необходимых для поступления на эту специальность предметов.

Стоит учитывать, что изменить свое решение скажем, после первого года обучения, уже невозможно. Если ученик понимает, что передумал идти на инженера и хочет стать фотографом, то ему придется начать курс A-level заново. Если же предпочтения изменились не так кардинально, то предмет сменить можно в рамках смежных профессий после первого года обучения на программе.

**Литература:**

1. <http://global-edu.ru/foreign-education/how-to-choose-the-school-subjects/>
2. <http://en-rus.co.uk/obrazovanie-v-anglii.html>
3. <http://inostudent.ru/obrazovanie/sistemy/sistema-obrazovaniya-v-anglii.html>
4. <http://www.english-german.ru/?p=1391>

Шилова М. К., ВлГУ,  
Научный руководитель – Мартынова Т. В.,  
кандидат педагогических наук, доцент

## РЕФЕРЕНДУМ В ШОТЛАНДИИ 2014. ДЛЯ ЧЕГО ОН?

Событием года в Великобритании стал референдум о независимости Шотландии. Референдум состоится 18 сентября по инициативе регионального правительства Шотландии во главе с лидером националистов Алексом Сэлмондом. [1]

Шотландское королевство (гэльск. *Rìoghachd na h-Alba*, скотс. *Kinrick o Scotland*) — независимое государство северной Европы, существовавшее с 854 по 1707 год. Его границы изменялись на протяжении истории, но, в конечном счете, оно стало занимать северную часть острова Великобритания и имело общую границу с Королевством Англия. В 1603 году король Шотландии Яков VI стал королем Англии, объединил государства в личную унию. Они не были единой державой, но стали независимыми королевствами, имевшими общего монарха. В 1707 году, с принятием английским и шотландским парламентами Акта об Унии, два королевства образовали одно — Королевство Великобритания. С завоеванием Англией Берика в 1482 году территория Шотландского Королевства стала соответствовать современной — с востока её омывало Северное море, с севера и запада — Атлантический океан, а с юго-запада — Северный пролив и Ирландское море. Не считая севера острова Великобритания, Шотландское королевство включало в себя 791 остров. [2]

К середине XIX века в Шотландии всё более отчётливо выражалось мнение о создании своего самоуправляемого правительства. В начале XX века движение за независимость Шотландии всё больше набирало силу.

В 1979 году состоялся первый референдум о деволюции - создании специального законодательного органа в Шотландии, впрочем, полномочия нового органа государственной власти были серьёзно ограничены. За создание Шотландской ассамблеи проголосовало 51,62 % избирателей, против 48,38 %. Несмотря на победу, лейбористское правительство Великобритании отказалось признать результаты референдума, считая, что столь малый перевес не отража-

ет полноты мнения жителей Шотландии. [3] В дальнейшем реформы конституционного значения не проводились. Вопрос о создании Шотландского парламента был отложен на долгие 20 лет.

Во время избирательной компании 2007 года Шотландская национальная партия (ШНП) обещала в случае победы провести референдум о полном суверенитете Шотландии не позднее 2010 года. После победы на выборах националисты приняли Белую книгу о будущем Шотландии, в которой изложены варианты будущего Шотландии, а также её полный государственный суверенитет. Ряд британских политиков, в том числе премьер-министр Великобритании шотландец Гордон Браун, резко осудили принятый документ. Проигравшие партии объединились против партии националистов, что не дало последним принять важное решение о назначении референдума о суверенитете Шотландии. Голосование прошло 25 января 2010 года, на котором референдум планировалось назначить на 30 ноября (День Святого Андрея, покровителя Шотландии). Как изначально ожидалось, решение так и не было принято в ходе голосования. В 2010 году было объявлено о том, что назначение референдума не будет возможным до новых выборов в парламент в 2011 году. [4]

На выборы 2011 года ШНП шла с программой, в которой проведение референдума о независимости Шотландии являлось основной целью в случае победы. Шотландская национальная партия получила абсолютное большинство в парламенте, после чего сформировало правительство Шотландии под полностью своим контролем. Сразу после победы Алекс Салмонд заявил о намерении провести референдум о независимости в 2014 или 2015 году. [5]

В январе 2012 года премьер-министр Великобритании Дэвид Кэмерон и министр по делам Шотландии Майкл Мур заявили, что проведение данного референдума возможно, но они не согласны с назначенными сроками и составом.

Кампания по независимости Шотландии была запущена 25 мая 2012 года. Первый министр регионального правительства Шотландии Алекс Салмонд призвал миллион шотландцев подписать заявление о поддержке независимости Шотландии до проведения референдума. Данное предложение было поддержа-

но рядом знаменитостей шотландского происхождения, в числе которых были Шон Коннери и Алан Камминг. [6] 15 октября 2012 Дэвидом Кэмероном и Алексом Салмондом подписано соглашение, определяющее порядок проведения референдума о независимости Шотландии осенью 2014 года.

Согласно докладу Правительства от 25 февраля 2010, если избиратели положительно ответят на вопросы в обоих случаях, будут проведены «обязательные переговоры» между руководством Шотландии и Соединённого Королевства. Утверждается, что тогда «шотландскому и королевскому парламентам нужно будет последовать воле шотландского народа». Если будет одобрен первый пункт (деволюция), а второй (независимость) не пройдёт, тогда требуемые изменения будут внедрены посредством парламентского акта, правительственных декретов или обоих нормативно-правовых актов сразу. В противном случае, независимость Шотландии будет объявлена 24 марта 2016 года, а до этого момента Эдинбург и Лондон должны будут достигнуть ряда договоренностей. [7]

#### **Литература:**

1. <http://www.aif.ru/politics/world/1077179> Аргументы и факты, Москва, 1 января – АиФ-Москва.
2. [http://en.wikipedia.org/wiki/Kingdom\\_of\\_Scotland](http://en.wikipedia.org/wiki/Kingdom_of_Scotland)
3. The Devolution Debate This Century. BBC.
4. Regional distribution of seats and percentage vote. [psr.keele.ac.uk](http://psr.keele.ac.uk).
5. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1837506>
6. Scottish independence: 'Yes' campaign to be launched, London: *BBC News* (25 May 2012)..
7. [http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%E5%F4%E5%F0%E5%ED%E4%F3%EC\\_%EE\\_%ED%E5%E7%E0%E2%E8%F1%E8%EC%EE%F1%F2%E8\\_%D8%EE%F2%EB%E0%ED%E4%E8%E8\\_%282014%29#cite\\_noteScottishGovernmentReferendumBillConsultationPaper25Feb2010-15](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%E5%F4%E5%F0%E5%ED%E4%F3%EC_%EE_%ED%E5%E7%E0%E2%E8%F1%E8%EC%EE%F1%F2%E8_%D8%EE%F2%EB%E0%ED%E4%E8%E8_%282014%29#cite_noteScottishGovernmentReferendumBillConsultationPaper25Feb2010-15)

*Громова К. А., ВлГУ*

*Научный руководитель - Датчук Н. Ю., ст. преподаватель*

### **АНГЛИЙСКИЙ СЛЭНГ В ВОЛЕЙБОЛЕ**

Наша страна принимает множество крупнейших международных спортивных соревнований, от чемпионатов Европы и Мира до всемирных Универсиад, Олимпийских и Паралимпийских Игр. Для обеспечения качественного проведения таких мероприятий необходима, в том числе, предварительная работа переводчиков с языковым материалом, в частности, с терминологией.

Проблема перевода терминологии является предметом множества переводческих работ, однако перевод спортивной терминологии до сих пор остается недостаточно изученным вопросом. Особенно это касается такого пласта лексики как сленг.

В данной статье мы попытаемся проанализировать некоторые англоязычные выражения, относящиеся к терминосистеме волейбола и часто используемые спортсменами на языке-оригинале.

Волейбол (англ. volleyball от volley — «удар с лёта» и ball — «мяч») — вид спорта, командная спортивная игра, в процессе которой две команды соревнуются на специальной площадке, разделённой сеткой, стремясь направить мяч на сторону соперника таким образом, чтобы он приземлился на площадке противника (добить до пола), либо чтобы игрок защищающейся команды допустил ошибку. При этом для организации атаки игрокам одной команды разрешается не более трёх касаний мяча подряд (в дополнение к касанию на блоке).

Волейбол зародился в 1895 в США. Инициатором игры считается Уильям Морган (штат Массачусетс). Дальнейшее распространение волейбол получил в Японии, Китае, на Филиппинах. В Европе в волейбол впервые стали играть в Чехословакии (1907). В 1947 образована Международная Федерация Волейбола (ФИВБ). Официальными соревнованиями ФИВБ для женщин и мужчин являются первенства мира (с 1949), континентов, в том числе Европы, - с 1948, а также соревнования на Кубок мира - для национальных команд (с 1965) и Кубок Европы - для клубных команд (с 1961). С 1964 женские и мужские соревнования по волейболу включены в программу Олимпийских игр.

В каждом виде спорта существуют свои правила, по которым проводятся соревнования и в которых оговорены размеры, покрытие спортивной площадки, оборудования, используемого в данном виде спорта, продолжительность времени игры, количество игроков, принимающих участие в игре, правила начисления очков, правила проведения замен и пр. И когда определённый вид спорта приживается в иноязычной стране, то предстаёт проблема переноса всех

понятий и номинаций, связанных с данным видом спорта. В таких ситуациях приходит на помощь заимствование названий из языка-оригинала.

Поскольку волейбол довольно давно присутствует в спортивной жизни нашей страны, большинство заимствованных терминов адаптировалось к нормам русского языка. Однако есть категория терминов, в основном это слэнг, которые называются спортсменами на языке-оригинале. Примерами таких выражений могут быть следующие.

Oil/Nectar/Sauce = Масло/Нектар/Соус: идеальная подача.

Biscuit = Печенье: когда нападающий достигает «смертельного» мяча после «масляной» подачи.

Hard blow = Сильный удар: мяч, по которому ударили очень сильно под резким, нисходящим углом.

Dime = Дайм: идеальный пас.

Beer = Пиво: когда атакованный мяч летит между ног защитника. После этого должен атаковать пиво.

Blush = Блаш: когда мяч заблокирован и летит быстрее от блокирующего к полу, затем от атакующего к блоку. Термин образован от комбинации слов «блок» и «удар».

Crab defense = оборона «Краб»: когда один игрок подает, трое противоположных игроков шаркают из стороны в сторону и сжимают свои руки, как у краба, чтобы сбить с толку подающего.

Double-Double = Дубль-дубль: когда игрок увеличивает двузначный счет на две из пяти статистических категории - очки, выигранные одним ударом, «смертельные» удары, блоки, передачи и результативные передачи - в течение одного матча.

Easy = Легкий: это то, что должен кричать защитник во все горло, когда успешно отразил очень сложную атаку или идеально передал сложную подачу, будто сказать, что атакующий/подающий игрок легкий.

Four-Double = Четверка/Дубль: когда игрок накапливает двузначный счет 4 из 5 статистических категорий - очки, выигранные одним ударом, «смертельные» удары, блоки, передачи и результативные передачи - в течение одного матча.

Five-Double = Пятерка-Дубль: когда игрок выполняет 10 или более очков, выигранные одним ударом, «смертельные» удары, блоки, передачи и результативные передачи - в течение одного матча.

Rainbow = Радуга: Удар, особенно на пляже, направленный над головой защитника в дальний угол и чисто приземлившийся.

Skrapu = Скрэпи: относится к команде, которая не позволила ни единому мячу коснуться земли.

Spaulding = Сполдинг: когда нападающие бьют по мячу, и он ударяет противоположную команду по лицу или по корпусу.

Hard-bacon = Жесткий бекон: любой мяч, который разыгрывают таким способом, что для следующего игрока становится сложно удачно сыграть в мяч. Например, после плохой подачи предполагаемый нападающий может сделать замечание, что это был «жесткий бекон». Также подающий может сделать такое же замечание после плохого паса, а принимающий может сказать то же самое после сложной подачи.

Fishing = Рыбалка: неразрешенный контакт с сеткой.

Hot = Жара: Используется для описания сильного удара по мячу.

House/Roof = Дом/ Крыша: когда защитный игрок блокирует мяч так сильно, что он мгновенно возвращается к нападающему и летит прямо на пол.

The ball jungle/the ball picnic = Мяч-джунгли/мяч-пикник: игра в волейбол между неопытными игроками со слабым контролем мяча.

Deadly shot = Смертельный выстрел: при подаче или замахе, когда мяч ударяет в область шеи или груди принимающего.

Nail = Гвоздь: идеальный пас.

Mass murder = Массовое убийство: когда появляется свободный мяч, и противоположная команда атакует мяч для смертельного удара.

Brush/Whistle/Spatch = Кисточка/свист/спэтч: пропущенный удар - когда игрок пытается отбить мяч открытой рукой и почти упускает мяч, контактируя с ним только пальцами в результате подкрутки мяча.

Pancake lake = Блинное озеро: предполагаемое место, куда бежит игрок, когда они постоянно выполняют «заточенный» мяч или мяч, летящий на землю.

Phone booth = Телефонная будка: когда руки блокирующего принимают угол любой возможной атаки поданного мяча. Часто используется во фразе: «Это все равно, что пытаться атаковать телефонную будку».

Pineapple = Ананас: атака со второго касания подающим команды, обычно правой рукой до земли из дальнего угла поля.

Trap = Ловушка: мяч, пролетевший слишком близко к сетке, где нападающий обычно терпит неудачу.

Three-Double = Тройка-дубль: когда игрок во время одного матча зарабатывает по крайней мере 10 очков в 3 из 5 статистических категориях: очки, выигранные одним ударом, «смертельные» удары, блоки, передачи и результативные передачи.

Waffle = Вафля: еще один термин для пропущенной атаки в результате подкрутки мяча.

Waterfall = Водопад: когда подача игрока проникает в блок команды противника и падает на их стороне, больше похожий на водопад.

Delicious = Вкусный: когда игрок достает «смертельный» мяч из аута.

Волейбол - международная игра, которая объединяет миллионы людей по всему миру. Именно поэтому так важно знать правильное значение того или иного термина. Сложно наугад сказать точное определение названия какого-либо движения, ведь многие термины заимствованы и не имеют точного перевода в русском языке, тем более, когда спортсмены пользуются слэнгом. В этом случае полезно знать иностранный язык, в первую очередь английский, поскольку это один из наиболее распространенных языков в большинстве стран мира, язык международного общения практически в любой сфере деятельности человека.

Знание любого языка расширяет кругозор человека, его возможности. В современном мире не знать какой-нибудь иностранный язык - всё равно, что быть глухим или слепым. Знание иностранных языков залог успешного развития любого специалиста. Для повышения собственного статуса в спорте он просто необходим.

### **Литература:**

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. Энциклопедия, 1969.- 608с.
2. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов - М., 2003
3. Википедия [Электронный ресурс]. - Электрон, дан. - Режим доступа: <https://m.wikipedia.org/wiki/Википедия>

*Гусарова К. С., ВлГУ*

*Научный руководитель - Датчук Н. Ю., ст. преподаватель*

## **АНГЛИЙСКИЙ СЛЭНГ В ОПИСАНИИ СТИЛЕЙ И ТЕХНИК БОКСИРОВАНИЯ**

Бокс (от англ. *box* — коробка, ящик, ринг) — контактный вид спорта, единоборство, в котором спортсмены наносят друг другу удары кулаками в специальных перчатках. Рефери контролирует бой, который длится от 3 до 12 раундов. Победа присваивается в случае, если соперник сбит с ног и не может подняться в течение десяти секунд (нокаут) или если он получил травму, не позволяющую продолжать бой (технический нокаут). Если после установленного количества раундов поединок не был прекращён, то победитель определяется оценками судей.

Так как бокс родом из Англии, вся терминология преимущественно английского происхождения.

Терминология бокса (*Terminology Boxing*) начала складываться в языковой системе под влиянием лингвистических и экстралингвистических факторов. Она сформирована на двух языковых основах – английской и русской: какие-то термины образованы от русских корней, но многие являются заимствованиями (из английского, реже французского и латинского языков). Разноязычный характер языковых основ терминологии бокса подчеркивается существованием дублетных терминов. Примером может служить наличие в терминосистеме бокса заимствованного термина «хук» (англ. *hook* - крюк) и исконно-русского «крюк». Итак, становление терминологии бокса происходило на базе общелитературного языка при определенном влиянии иностранных языков, главным образом — английского.

Существует четыре общепринятых стиля боксирования, которые используются для характеристики спортсменов: *свормер (или инфайтер)*, *аутфайтер*, *слаггер* и *панчер*.

Свормер (от англ. the swarmer) старается держаться на близкой дистанции к оппоненту и наносит несколько комбинаций, состоящих из хуков и апперкотов, подряд. Хороший инфайтер должен уметь выдерживать атаку соперника, потому что этот стиль боксирования подразумевает попадание под джебы перед тем, как появится возможность подойти вплотную. Свормер очень агрессивен и нарабатывает на тренировках отличную выносливость. Как правило, он не обладает замечательной техникой, так как теряет контроль над эмоциями. Многие инфайтеры невысокие и при защите часто прогибаются в талии и делают уклоны. Самые важные качества свормера: агрессивность, выносливость и умение выдерживать атаку соперника.

Аутфайтер (от англ. the Out-Fighter) действует в противоположность свормерам. Аутфайтер сохраняет дистанцию и использует более быстрые и длинные удары. Аутфайтеры очень быстро двигаются, что часто компенсирует недостаток силы. Так как они полагаются на более слабые джебы и прямые удары (в противоположность хукам и апперкотам), они чаще выигрывают по очкам, чем нокаутом, хотя некоторые аутфайтеры могут бить эффективно и агрессивно.

Слаггеру (от англ. the Slugger) часто не хватает хитрости и хорошей работы ног, что компенсируется силой удара. Многие из них не очень подвижны, поэтому у них возникают трудности при схватке с соперником, которые быстро перемещаются по рингу. Также слаггеры могут пренебрегать комбинациями в пользу ударов одной рукой (хуки и апперкоты). Медлительность и предсказуемая манера нанесения ударов часто оставляет бойца открытым для встречных ударов. Самые важные качества для слаггера: сила и умение выдерживать атаку соперника, постоянно оставаясь готовым нанести удар.

Панчер (от англ. the Puncher) стремится вести бой на средней дистанции, и, сочетая технику и силу, он пытается нокаутировать соперника серией, а ино-

гда даже и одним ударом. Их передвижение и тактика схожи с аутфайтерами (хотя чаще всего они менее подвижны). Бойцы данного стиля обычно побеждают не по очкам, а нокаутами, и должны иметь отличную спортивную форму. Они обычно хорошо справляются с аутфайтерами, особенно если они могут соответствовать их скорости и мобильности.

Следующая группа описывает применяемые в боксе удары (анг. Punches)

В боксе существуют четыре основных удара: джеб, кросс, хук и апперкот. *Джеб* (от англ. jab — внезапный удар, тычок) - быстрый, прямой удар, совершаемый ведущей рукой из оборонительной позиции. Джеб сопровождается небольшим поворотом торса и бедер по часовой стрелке в то время, как кулак поворачивается на 90 градусов и располагается горизонтально. Когда рука вытягивается полностью, плечо приподнимается для защиты подбородка. Другая рука остается у лица и защищает челюсть. Достигнув цели, ведущая рука возвращается в защитную позицию перед лицом. Несмотря на недостаток силы в этом ударе, джеб часто считают самым важным ударом в боксе, который можно использовать не только в атаке, но и в защите, т.к. хороший быстрый крепкий джеб может прервать более сильный удар, такой как хук и апперкот.

*Кросс* (от англ. cross - крест) - разновидность прямого удара, относится к числу наиболее сильных ударов и является контратакующим. Удар наносится в момент атаки противника при которой бьющая рука проходит над рукой соперника. Чаще всего - правый кросс выполняется через левую руку соперника и, наоборот, левый кросс - через правую руку. Цель - голова. Выполнение удара начинается с резкого срыва кулака из исходного положения. Одновременно производится толчок правой ногой и начинается движение туловища вперед с переносом веса на левую ногу. Удар может выполняться с шагом вперед или с места с переносом веса тела на левую ногу. Кросс относится к числу наиболее сильных ударов.

*Хук* (англ. hook - крюк) - полукруговой удар ведущей рукой в сторону головы противника. Из оборонительной позиции, локоть отведен назад, кулак горизонтален (суставы пальцев указывают вперед). Другая рука твердо располо-

жена напротив челюсти для защиты подбородка. Целью хука может быть и нижняя часть туловища (классический мексиканский хук в печень), и эта техника иногда называется «rip», что отличает ее от обычного хука в голову.

*Апперкот* (англ. *Uppercut* - «рубануть снизу вверх») - вертикальный поднимающийся удар задней рукой из оборонительной позиции. Стратегическая выгодность апперкота зависит от его способности сдвинуть соперника, выводя его из равновесия для успешной атаки. Правый апперкот с левым хуком составляют сильную связку.

Что касается терминологии защиты в боксе (Defense), здесь в основном используются русские названия приемов, что объясняется, на наш взгляд, тем, что русские слова более понятны и соответствуют исполняемым спортсменом движениям.

*Уклон* (англ. *Slipping*) - небольшое движение тела, благодаря которому удар без вреда проходит мимо головы. При ударе оппонента боксер резко поворачивает бедра и плечи. Подбородок разворачивается в сторону, и удар «проскальзывает».

*Нырок* (англ. *Bobbing*) - ныряющее движение, которое отводит голову вбок и под удар приходящий удар. При атаке противника боксер быстро сгибает колени и одновременно переносит тело либо слегка вправо, либо влево. Как только боксер уклонился от удара, он возвращается в свою позицию и возникает по одну из сторон вытянутой руки соперника. «Нырнуть внутрь» - означает отодвинуться от вытянутой руки противника.

*Блокаж* (англ. *Blocking*) - руки боксера используются для защиты, чтобы отклониться от приходящих атак. При ударе оппонента боксер посылает резкий боковой открытый удар в запястье или предплечье противника, перенаправляя удар.

*Подставка* (англ. *Cover-up*) - это последняя возможность избежать удара в незащищенное лицо или туловище. Руки высоко подняты для защиты головы и подбородка, а предплечья находятся напротив торса и препятствуют удару в

туловище. При защите туловища боксер поворачивает бедра и позволяет приходящему удару «откатить» защиту.

*Клинч* (англ. Clinching) - защитные действия в боксе, сковывание атакующих действий противника, «связывание его рук». Этот прием является запрещенным. Клинч - временное состояние боя, которое быстро прерывает рефери.

Существуют три основных защитных стойки:

*Пик-а-бу* (*Peek-a-Boo*) - стиль защиты, используемый боксерами, при котором руки находятся перед лицом спортсмена, как в детской игре. Это дает дополнительную защиту лица и делает джебы в лицо соперника проще. Смысл защиты заключается в том, что комбинация нырков и движений головы создает сильную защиту, и боксер становится более неуловимым и способным выполнять эффективные хуки и апперкоты. Также позволяют быстрые движения шеи. Так как эта защита подходит для ближнего боя, она в основном используется инфайтерами.

*Скрестив руки* (*Cross-armed*). Этот стиль имеет множество разновидностей, при которых задняя рука (правая для правшей и левая для левшей) поднимается вертикально. Этот стиль является самым эффективным для снижения вреда голове. Единственным ударом, которому боксер подвержен, является джеб в макушку головы.

*Низкий стиль защиты* (*Philly Shell or Shoulder Roll*) - фактически, это разновидность защиты «скрестив руки». Этот стиль используется боксерами, которые любят контратаковать. Боксер должен быть очень атлетическим и опытным для выполнения этой защиты. Слабость этого стиля заключается в том, что, когда боксер неподвижен и не разворачивается, он открыт для ударов, поэтому он должен быть атлетическим, чтобы придерживаться этого стиля.

Бокс — это один из самых популярных видов спорта в мире и в нашей стране. Это объясняется тем, что бокс воспринимается не только как спорт, но и как шоу — массовое зрелище, азартное и доступное по своей сути. Зрелищный характер спорта дополняется идеализированным образом сильной личности (боксера). Исключительная популярность превращает бокс в социокультур-

ное явление особого характера: многие его понятия и термины одинаково знакомы как спортсменам-боксерам, так и широким слоям населения обоего пола. Стремительно развивающиеся межкультурные и межнациональные связи приводят к тому, что спортивные увлечения принимают все более интернациональный характер. Чтобы развивать новые виды спорта и совершенствоваться в уже существующих, необходима понятная для всех коммуникация в этой сфере.

#### **Литература:**

1. Алимов, А. Н. Бокс : пособие по применению, или Путь мирного воина / Андрей Алимов. - Ростов н/Д: Феникс; Краснодар: Неоглори, 2008. - 190с.: ил.
2. Гарамян, А. И. Бокс. Техника и тренировка акцентированных и точных ударов / А. И. Гарамян, О. В. Меньшиков, З. М. Хусьянов. М.: Физкультура и Спорт, 2007. - 191 с.: табл.
3. Осколков, В. А. Актуальные направления совершенствования технико- тактической подготовки в боксе / В. А. Осколков // Теория и практика физической культуры. - 2010. - N 8. - С. 36-41.
4. Шулика, Ю. А. Бокс. Теория и методика. Ю. А Шулика, А. А. Лаврова. - М.: Советский спорт, 2009. - 766 с.: ил., табл.

*Жилина А. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Датчук Н. Ю., ст. преподаватель*

### **АКТИВНЫЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РАБОТ ДЖОНА ФИЛДИНГА)**

История редко является любимым предметом школьников. Часто мы встречаемся с негативным отношением к предмету: «Ненавижу историю», «На истории скучно», «Только имена и даты, и больше ничего», «Ничего не запоминается», «Одна зубрёжка» и т.п.

Методистами называются причины негативного отношения учеников к истории: нужно запоминать много информации (имена, даты, события); зачастую изучаемый материал относится к прошлому и кажется не имеющим никакого практического смысла, и, следовательно, неинтересным; учитель все время говорит на уроке, а ученикам остается только слушать.

В своей статье «Engaging Students in Learning History» Джон Филдинг указывает на то, что обучение истории будет тем успешнее, чем более вовлеченными будут ученики в работу над изучаемым материалом на уроке и во внеучебной деятельности. Развитие исторического воображения у учеников, по

мнению профессора Филдинга, должно стать основной задачей учителя истории. В этом случае интерес к истории сохраняется в течение всей жизни: чтение исторической литературы для удовольствия, интерес к генеалогии семьи, коллекционирование марок, монет, путешествия и посещение музеев и пр.

Профессор Филдинг рассказывает о стратегиях (заданиях) преподавания истории на основании личного опыта. Проанализировав известные стратегии, он разбил их на 3 группы:

1. Интересные, но неэффективные стратегии.
2. Интересные, но иногда эффективные стратегии.
3. Интересные, творческие и эффективные стратегии.

Первая группа включает в себя следующие задания:

1. Кроссворды (cross word puzzles), головоломки (word searches), и заполнение пропусков (fill in the blanks). Эти задания хорошо закрепляют в памяти даты и термины. Но они не дают представления об историческом контексте, не прививают навыков критического мышления историка. Они не позволяют представить эпоху или события.

2. Поиск предметов (trivia pursuit). Это задание основано на популярной игре «Поиск предметов». Игры стимулируют интерес к изучению истории. Однако такой прием наиболее эффективен в начале урока при обозначении задач урока и в конце урока для закрепления изученных фактов.

3. Плакаты (posters). Эти задания хорошо разрушают рутинные методы. Они особенно полезны для студентов, которые любят рисовать или писать красками. Преподаватель предлагает студентам создать свои собственные постеры на одну из исторических тем. Это вносит разнообразие в ход урока. Однако такие задания не ведут к критическим размышлениям.

Рассмотрим вторую группу заданий - интересные, но иногда эффективные стратегии. Задания этой группы имеют хороший потенциал. Они вносят разнообразие, развивают навыки критического мышления и принятия решения. Но, как правило, эти задания не развивают историческое воображение. Эта группа включает в себя:

1. Просмотр фильма, видео или DVD (Watching films, videos or DVD's). Видео может помочь ученикам визуализировать эру или событие. Они могут стимулировать интерес. Однако, эти задания носят пассивный характер. Без дискуссии о видео невозможно понять усвоили ли студенты материал.

2. Экскурсии (Field trips). Эти задания предполагают изменение местоположения, немного свободного времени. Однако нужно не развлекать учеников, а заставить их анализировать увиденное. Нужно заставить учеников думать о том, что они испытывают, почему местоположение так важно.

3. Дебаты (Debates). Автор статьи в качестве примера приводит форму дискуссии, предложенную Эдвардом Дебоно (Edward DeBono's PMI). Она называется ПМИ. «П» означает плюс или положительный, «М» - минус или отрицательный, «И» - интересной, способный заинтересовать. Концепция состоит в том, чтобы организовать мозговой штурм какого-либо исторического события группой учеников и записать плюс, минус и интересный аспект вопроса. ПМИ расширяет обычную дискуссию, ведет к вдумчивому размышлению о прошлом.

4. Еще одна альтернатива дискуссии - "U-образный" форум («U-shape» forum). В аудитории ученики расставляют столы и стулья, таким образом, чтобы форма стола напоминала латинскую букву «U». Ученики с разными точками зрения садятся на противоположные стороны «U». Ученики со смешанными мнениями сидят в соответствующих местах вдоль закругленной части. В различных стадиях обсуждения, ученики могут перемещаться вдоль стола, в то время как изменяются их интеллектуальные позиции. Таким образом, выявляется весь спектр мнений.

5. Карта памяти (Mind Map). Ученики не очень любят писать отчеты, эссе. Однако после просмотра видео или прочтения чего-либо, необходимо понять, что они усвоили. В этом случае, по мнению автора, хорошо использовать такое задание, как «карта памяти» т.е. ученик излагает усвоенное в виде схемы. Такая карта визуализирует процесс мышления ученика, помогает раскрыть понимание причинно-следственных связей. При помощи карт памяти ученики объяс-

няют свои идеи и то, что они усвоили. С картами памяти ученики справляются лучше, чем с письменными отчета, эссе.

6. График событий (Events graph). При помощи графика событий, преподаватель дает ученикам представление о хронологии основных событий. Сначала устанавливаются критерии оценки событий. Ученики определяют значимость событий в соответствии с набором критериев. Например, сколько людей пострадало от данного события? Может ли оно иметь последствия? Они проводят исследования, чтобы узнать больше о событиях. Ученики делают гистограмму ранжирования каждого события от 0 до 10, где 10 - наиболее важные. Ведутся дискуссии и излагаются различные мнения. Затем ученики делают выводы с помощью построенных графиков.

Наконец, третья группа заданий - интересные, творческие и эффективные стратегии. Наиболее важный элемент эффективной стратегии - активирование исторического воображения студента. Она включает в себя:

1. Ролевые игры, воспроизведение события, «картины» и моделирование (Role-playing, re-enactments, tableaux and simulations). Такие задания полезно проводить хотя бы один раз в семестр. Моделирование каких-либо исторических событий ставят ученика в ситуации принятия решений. Ученики больше узнают о происходившем процессе, приобретают полезные навыки (например, ведение переговоров, поиск компромиссов), переживают эмоции определенной исторической эпохи.

2. «Картины» (Tableau). Ученики надевают костюмы и разыгрывают сценки, которые связаны с каким-либо историческим событием. Серия картин может быть использована для воссоздания события. Самым важным аспектом является «разбор полетов». Что изображалось, почему это было важно, достаточно ли это точное воссоздание события?

3. «Шагаем в историю» (Stepping into the Picture) - сочетание ролевой игры и «Картины»). Профессор разработал эту стратегию после того, как принимал участия в семинаре «История жива!». Идея состоит в том, чтобы распределить среди учеников роли людей на картине. Ученики исследуют их личности,

обсуждают событие на фотографии. Это «включает» историческую фантазию. Недостатком данной стратегии является, что ученики хотят перенести настоящее на прошлое. Необходим контроль со стороны учителя, чтобы воссоздать точную историческую обстановку.

4. «Открытки из прошлого» (Postcards from the Past). Интересная альтернатива обычного урока. Открытка должна быть как можно исторически более точной. Ученикам необходимо провести исследование. При создании открытки необходимо требовать от учеников ответить на вопросы: что, где, кто, когда и почему и некоторые аспекты «как». Это упражнение очень эффективно. Оно пробуждает воображение, требует исследования, является творческим, активным обучением.

5. «Наследие или исторические минуты» (Heritage or history minutes). Это стратегия развивалась из популярных телевизионных рекламных роликов «Минуты наследия». Класс разделяется на небольшие рабочие группы. Ученики выбирают историческую эпоху, личность, проводят исследование. Данное задание развивает реальные ценные навыки. Это активное и творческое обучение.

6. «Историческая фантастика» (Historical Fiction). Большинство людей любят читать историческую фантастику. Ученики пишут вымышленные истории. При этом изучают реальные исторические факты, проводят исследование. Они должны быть вовлечены в изложение истории насколько возможно более точное. Необходимо поощрять использование первичных документов как источников информации. Хорошее исследование, применение воображения, и написание рассказа об историческом событии или человеке является очень полезным заданием.

7. Некролог или панегирик (Obituary or Eulogy). Некролог представляет собой резюме или краткий рассказ о жизни человека. Ученики ищут первичные документы на известных людей. Написание некролога или панегирика по вторичным источникам требует исследовательских, творческих, повествовательных способностей и навыков написания речи. Ученики могут практиковать свои навыки публичных выступлений, представляя свой панегирик.

При изучении истории ученики хотят разнообразия. Они хотят решать сложные задачи, но еще и не быть перегруженными. Они хотят быть в состоянии думать, рассказывать, и творить историю. Они должны иметь возможность принимать некоторые решения и использовать свое воображение.

**Литература:**

1. New Approaches to Teaching History Engaging Students in Learning History. John Fielding  
CANADIAN SOCIAL STUDIES VOLUME 39 NUMBER 2, WINTER 2005  
[www.quasar.ualberta.ca/css](http://www.quasar.ualberta.ca/css)

*Кузнецова М. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Датчук Н. Ю., ст. преподаватель*

## **ЗАИМСТВОВАНИЯ ИЗ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРИ ОПИСАНИИ ДВИЖЕНИЙ В БАСКЕТБОЛЕ**

Изучение заимствованной лексики имеет большие традиции как в отечественном, так и в зарубежном языкознании. Особого внимания заслуживает рассмотрение новых спортивных терминов. Спортивная терминология существенно отличается от всякой другой специальной лексики тем, что она имеет распространение не только в речи профессиональных спортсменов, но и в речи огромного количества болельщиков, любителей спорта. Именно этим объясняется широкое употребление спортивных терминов, часто без каких-либо комментариев к ним.

Интернациональный термин иноязычного происхождения подвергается переработке в соответствии с особенностями и закономерностями лексико-стилистической, грамматической и фонетической систем русского языка. В данной статье мы рассмотрим англо-русскую спортивную терминологию на примере описаний движений в баскетболе и выявим некоторые соответствия.

Исследуя терминосистему баскетбольных движений, я решила классифицировать термины на три группы с точки зрения их англо-русских соответствий:

1. Термины, не имеющие перевода на русский язык (заимствованные).
2. Термины с прямым переводом на русский язык.
3. Термины, имеющие свой аналог в русском языке.

Английский язык не случайно является самым богатым источником баскетбольной терминологии. Официально возникновение баскетбола датируется зимой 1891, когда преподаватель колледжа Джеймс Нейсмит выбил дно из корзинки и прикрепил ее на высоту человеческого роста. Разделив студентов на две команды, он предложил им игру, смысл которой сводился к тому, чтобы забросить большее количество мячей в корзину соперников. Наибольшего развития эта игра достигла в США. Чемпионат Национальной Баскетбольной Ассоциации (НБА) более 50 лет является сильнейшим национальным клубным турниром в мире.

Баскетбольные движения - это, как правило, индивидуальные действия, которые используются игроками в баскетбол при прохождении мимо защитников и получении доступа к корзине или выполнении чистой передачи товарищу по команде, чтобы забить два или три очка. Вследствие большого количества баскетбольных движений, их названия, достаточно разнообразны и интересны.

Рассмотрим первую группу, в которой речь пойдет о терминах, не имеющих перевода на русский язык. Мы будем называть их «заимствованными».

Следует обратить внимание, что само название игры «баскетбол» заимствовано и переводится с английского как **basket - корзина и ball - мяч**.

**Дриблинг** (англ. **Dribbling**) - это ведение мяча непрерывно, одной рукой, не удерживая мяч в руке. Дриблинг позволяет игроку делать шаги во время ведения мяча.

**Фингер-ролл** (англ. **Finger roll**) – выполняется, когда игрок с силой посылает мяч одной рукой в корзину, при этом мяч сходит с кончиков пальцев. Произведенное вращение, осуществляется за счет кончиков пальцев, затем мяч легко опускается в корзину

**Пост-ап** (англ. **Posting Up**) - означает, что игрок принимает низкую позицию около корзины возле штрафной линии, для того чтобы обмануть защитника. Нападающий обычно отворачивается от корзины так, чтобы корпусом закрыть мяч от защитника. В этом положении он может вращаться или отталкивать защитника, чтобы приблизиться к корзине для принятия доступной позиции для броска.

**Про - хоп** (англ. **Pro Hop**) - комбинация европейского шага и остановки в прыжке. Про-хоп - движение, в котором игрок делает дриблинг правой рукой и правой ногой синхронно или наоборот.

**Блок-шот** (англ. **blocked shot**) - баскетбольный термин, означающий ситуацию, когда игрок защиты блокирует бросок соперника, соблюдая при этом правила.

**Слэм-данк** (англ, **Slam dunk** ) - вид броска в баскетболе, при котором игрок выпрыгивает вверх и одной или двумя руками бросает мяч сквозь кольцо сверху вниз. Бросок сверху - один из самых надежных бросков и в то же время самый зрелищный. Данный вид бросков имеет несколько разновидностей, название которых заимствовано в русский баскетбольный сленг:

**Аллей-уп** (англ, **alley-oop** — «парашютик») — бросок сверху с передачи другого игрока.

**Селф-уп** (англ, **self-oop** - самонаброс) - бросок сверху, после наброса самому себе.

Вхождение иноязычного термина в русский язык сопровождается его адаптацией к новой грамматической структуре, при этом образуются словосочетания и иноязычное слово принимает русские окончания. Примерами могут служить следующие термины: **Кроссовер** (англ. **Crossover**) - маневр в баскетболе, при котором игрок во время дриблинга резко посылает мяч с одной руки на другую, изменяя направление движения. Этот элемент применяется для создания свободного пространства перед собой и дальнейшего прохода к кольцу, либо броска в прыжке. Благодаря кроссоверу игрок с мячом получит преимущество над защитником. Наряду с этим термином используются словосочетания и производные: **классический кроссовер, двойной кроссовер, полукроссовер, кроссовер дриблинг, кроссовер-убийца** и т.д.

Другой пример - **Лэй-ап** (англ. **Layup**) - двухочковый бросок в баскетболе, совершаемый из-под кольца. **Лэй-ап** считается основным броском в баскетболе. Он может выполняться сразу броском в корзину или от щита и в корзину. Техника **лэй-апа** отличается от техники броска в прыжке. Поскольку **лэй-ап** развивался в течении нескольких лет сегодня используют различные версии

**лэй-ап**<sup>а</sup>. Он делится на два типа: **лэй-ап** снизу и **лэй-ап** сверху. Бросок снизу более известен как **фингер ролл**. **Обратный лэй-ап** - бросок с обратной стороны корзины, когда кольцо используется атакующим игроком для защиты от **блок-шота**. **Лэй-ап** без сопротивления характеризуется высоким процентом попадания. Но чтобы исполнить бросок, необходимо пройти с мячом близко к корзине или получить мяч вблизи от нее, чему мешают защитники, а также следует избегать **блок-шота** от высоких игроков другой команды. Высокорослые и атлетичные игроки, способные вынести мяч над кольцом, часто предпочитают **лэй-ап**<sup>у</sup> более эффективный и эффективный способ атаки – бросок сверху. Против **лэй-апа**<sup>а</sup> сложно защищаться, особенно когда он совершается в движении. Защитник обязан находиться строго перед бросающим и держать руки вертикально: если в момент контакта с бросающим защитник находится в движении или опускает руки, фиксируется **фол**.

Следующая группа терминов имеет прямой перевод на русский язык:

**Пасс в прыжке** (англ. **Jump pass**). Это пас, выполненный в то время, когда ноги пасующего оторваны от пола.

**Пасс из-за спины** (англ. **Behind-the-back**). Это пазы, которые передают партнерам за спиной пасующего. Обычно выполняется, чтобы запутать защитника.

**Пасс локтем** (англ. **Elbow pass**). Один из самых трудных обманных пазов по выполнению. Паз локтем служит разрушительным дополнением к пазу из-за спины и может использоваться с другими обманками, например с ложным пазом.

**Паз-касание** (англ. **Touch pass**). Это самый быстрый паз в баскетболе и поэтому очень эффективен при правильном выполнении - предшествующий паз или свободный мяч, немедленно перенаправляется другому игроку.

**Паз от груди** (англ. **Chest pass**). Эта передача осуществляется одновременно с шагом одной ногой в направлении партнера, а затем производится бросок мяча от груди двумя руками.

**Двойной захват** (англ. **Double clutch**). Движение связано с броском из-под кольца. Это изменение положения мяча в воздухе подобно движению «вверх вниз». Оно выполнено в то время, когда игрок находится в воздухе.

**Вверх и вниз** (англ. **Up and Down**). Это движение состоит из двух частей: ложный бросок (вверх) и шаг через низ(под). Сначала игрок с мячом выполняет ложное движение, поднимая мяч выше головы, как будто делает бросок. Когда защитник подскакивает в попытке заблокировать бросок, игрок делает шаг в сторону и выполняет бросок. Обычно используют низкие игроки.

**Бросок крюком** (англ. **Hook shot**). Один из самых эффективных проходов.

Бросок имеет варианты выполнения, такие как бросок в прыжке и бросок в воздухе. Они очень эффективны, хотя намного сложнее выполнить бросок точно.

Преимуществом этого движения, является пространство, которое образуется между нападающим и защитником. Бросок крюком чаще всего выполняют центровые игроки, так как им трудно сделать дальний бросок.

**Прыжок вверх** (англ. **Pull-up jump**). Движение, где игрок с мячом в процессе прохода "останавливается", чтобы совершить бросок. Это очень эффективно, поскольку защитник не в состоянии среагировать вовремя, чтобы заблокировать бросок.

**Европейский шаг** (англ. **Euro step**). Является движением, развитым в европейском баскетболе, в котором игрок, после выполнения дриблинга, делает шаг в одном направлении, а затем делает второй шаг в другом направлении, прежде чем попытается совершить бросок. Это - попытка обойти по крайней мере одного защитника, прежде чем атаковать корзину.

**Слезинка** (англ. **Tear drop**). Передача мяча по высокой траектории. Обычно выполняется низкими игроками (главным образом, разыгрывающими защитниками). Цель этого движения - избежать блокирования мяча защитником, т.к. мяч выпускается немного раньше, чем ожидается.

**Туда-обратно** (англ. **In and out dribble**). Вид дриблинга, в ходе которого игрок осуществляет ложное ведение мяча, отбрасывая его той же рукой назад.

**Между ног** (англ. **Between the legs**). Часто используемый вариант кроссовера, в котором игрок переводит мяч между ног, отскоком от пола и ловит его с другой стороны тела.

**Бейсбольный пасс** (англ. **Baseball pass**). Длинная передача, в которой пасующий бросает мяч одной рукой, копирую технику броска мяча в бейсболе.

**Исчезновение** (англ. **Fadeaway**). Это вариант выполнения броска в прыжке. Выполняя бросок, спортсмен отклоняется назад, создавая эффект "исчезновения" от защитника.

**Бросок с поворотом в прыжке** (англ. **Turnaround jump shot**). Когда игрок принимает низкую позицию, чтобы бросить, но перед этим он должен развернуться, чтобы оказаться лицом перед корзиной. Это может быть сделано с поворотом в воздухе и расчетом полета мяча в прыжке, когда защитник вряд ли подпрыгнет и остановит бросок.

Термины третьей группы имеют свои собственные русские аналоги. Это значит, что при описании баскетбольных движений, используются слова русской языка.

**Ложный пасс** (англ. **Blind pass**). Ложный пасс выполняется, когда игрок смотрит в одном направлении, но передает мяч партнеру в другом направлении. Ложные пассы опасны и используются не часто.

**Верхний пасс** (англ. **Overhead pass**). Он выполняется путем быстрого выбрасывания мяча из-за головы, и похож на футбольное вбрасывание. Этот пасс наиболее эффективен при быстром прорыве.

**Закулисная игра** (англ. **Backdoor**). Состоит в том, что игрок без мяча отстает от защиты, чтобы получить пас и забить очки. Это может быть выполнено, если защитники не знают об открытом пространстве позади них.

**Навес** (англ. **Alley-oop**). Игра в нападении, при которой один игрок отдает навесную передачу в сторону кольца в ожидании, что другой игрок поймает его и забьет. Это движение требует полного взаимопонимания. Навес - редкий, но захватывающий элемент.

**Штрафной бросок** (англ. **Free throw**). Бросок, выполняющийся без помех со штрафной линии.

**Бросок от щита, бросок-банка** (англ. **Bank shot**). Бросок, который предполагает, что мяч попадает в корзину, отскочив от щита.

**Шаг в сторону** (англ. **Jab step**). Выполняется, когда игрок владеет мячом. Прежде чем совершить ведение, спортсмен ногой выполняет втыкающееся

движение в сторону от защитника или просто в сторону. Это движение используется, чтобы проверить слабые места в позиции защитника.

**Обманный прыжок** (англ. **Pump fake**). Является притворной попыткой совершить прыжок с броском, до того, как ноги оторвутся от земли. Основное движение в баскетболе, используемое, чтобы заставить защитника подскочить (известен в баскетбольном слэнге, как "подъем" защитника) или вывести его из равновесия. Его выполняют находясь в низком положении, где вероятнее всего, бросок заблокируют.

**Разыгранный контакт** (англ. **Drawing contact**). Наступательное движение, предназначенное для совершения фола защитником. Типичная стратегия состоит в том, чтобы двигаться на защитника. Когда два игрока устанавливают физический контакт, фол блокирования дается защитнику. Если у защитника устойчивое положение, то контакт может привести к фолу нападающему.

**Обратное вращение** (англ. **Drop Step**). Это движение, в котором игрок выполняет разворот и делает шаг с внешней стороны защитника так, чтобы его плечо оказалось за спиной защитника.

**Двойное вращение** (англ. **Double pivot**). Двойное вращение включает ложное двойное вращение в одном направлении с мячом.

**Двойка** (англ. **Pick and roll**). Нападающая игра, в которой один игрок ставит заслон, а другой в это время делает проход с мячом.

**Рывок с остановкой** (англ. **Power stop/drive**). Игрок выполняет движение, останавливается и делает мощное выталкивание вверх, после чего совершает бросок по кольцу.

Кроме указанных групп существуют промежуточные, где сочетаются переводные, заимствованные и собственные термины или используются и те, и другие, и третьи для наименования одного явления. Это, безусловно, свидетельствуют о процессном характере заимствования.

**Про-хоп Европейский шаг** (англ. **Pro Hop Euro Step**). Выполняется без остановки в прыжке. Игрок выполняет дриблинг синхронными шагами с правой ноги или дриблинг с шагом левой ноги

**Отскок-бросок** (англ. **Putback and tip**). Термин описывает ситуацию, когда игрок выполняет нападение, **отскок** от щита и бросок по корзине. Если игрок выполняет отскок, значит в воздухе он совершил **путбэк**, чтобы приземлиться на землю перед съемом, но перед самым движением он не может ввести мяч. Если же игрок не делает **отскок**, а вместо этого вводит мяч в корзину, то это считается **бросок**. Есть точка, где эти движения существенно различаются, например, выполнение **броска** после **отскока** одной рукой, до приземления. **Путбэк** сверху - захватывающая альтернатива броску, где мяч бросается сверху, после того же самого движения.

«**Дай и иди**» (англ. **Give and Go**). Наступательная игра, которая включает в себя передавание мяча (**дай**) и затем бег (**иди**) к открытому месту, чтобы получить мяч назад, обычно около корзины, для «легких» очков. Эта игра может быть эффективна, когда защитник обращает больше внимания на мяч, чем на игрока, который двигается после передачи мяча. В уличном баскетболе (стритболе) этот прием также известен как «**Раз-Два**».

Изучение терминологии в современном мире преследует не только научные, но и практические цели. В связи с развитием академической мобильности учащихся все большее количество студентов высших и средних учебных заведений имеют возможность посещать другие страны с учебными и профессиональными целями. Актуальным сегодня является вопрос о разработке узкоспециальных словарей по разным видам спорта.

Участие студентов-спортсменов старших курсов в исследовании словарного состава текстов по специальности представляет собой важный компонент самостоятельной работы, нацеленной на развитие навыков учебной автономии.

#### **Литература:**

1. Рассказов А.Ф. Баскетбольные термины как средство эффективного общения в двуязычной спортивной команде /А.Ф. Рассказов// Вестник Челябинского государственного университета - 2009 - №10 - С. 142- 144.
2. Поплавский Л.Ю. Упражнения баскетболиста /Л.Ю. Поплавский - Киев, 2006.-124с.
3. Попов Р.В. Русская спортивная терминология (На материале баскетбольной терминосистемы) /Р.В. Попов// Дис. - 2003г. - 264 с.
4. Международная ассоциация баскетбола <http://www.fiba.ru>

## **МНОГОЗНАЧНЫЕ СПОРТИВНЫЕ ТЕРМИНЫ: АНГЛО-РУССКИЕ СООТВЕТСТВИЯ**

В последние годы проблемы спортивного перевода в отечественной практике перевода являются актуальными: наша страна принимала и принимает множество крупнейших международных спортивных соревнований. В ближайшие годы в России пройдут чемпионат мира по хоккею, чемпионат мира по футболу, Зимняя Универсиада и другие турниры, требующие профессионального перевода в спортивной сфере. Подобного рода мероприятия требуют качественного лингвистического сопровождения. Перед спортсменами, тренерами, комментаторами, волонтерами, зрителями в той или иной степени встает проблема перевода терминологии.

Перевод спортивной терминологии до сих пор остается достаточно малоизученным вопросом. Особенно остро данная проблема ощущается при работе на так называемых мультиспортивных мероприятиях, где одновременно происходят соревнования по нескольким видам спорта. Сложность заключается в том, что порой сложно разобраться в нюансах семантики терминов, имеющих несколько значений как в рамках одного вида спорта, так и «на стыке» различных спортивных дисциплин.

В настоящей статье рассматриваются многозначные спортивные термины и особенности их перевода с английского на русский язык.

Когда многозначный термин употребляется в различных видах спорта, для выбора правильного варианта перевода требуется знание нюансов его значения в этих видах спорта. Рассмотрим наиболее часто встречающиеся термины и возможности их перевода.

### *Apparatus:*

- в спортивной гимнастике - это «снаряд» (конь, перекладина, кольца и т.д) - в художественной гимнастике в соревнованиях по многоборью он может быть переведен как «упражнение».

- в легкой атлетике соответствие подобрать еще сложнее, и зачастую дается описательный перевод. Обычно данным термином обозначают часть сектора для прыжковых видов. Это не весь сектор, а только планка на стойках и маты для приземления (в прыжках в высоту) плюс ящик для упора шеста (в прыжках с шестом). В это понятие не входит зона разбега, которая занимает большую часть сектора.

*Score:*

- в игровых видах спорта это «счет»,
- в дзюдо «оценка»,
- в легкоатлетическом многоборье «сумма баллов».

*Draw:*

- во многих видах спорта, где соперники определяются жребием, это «жеребьевка».
- в футболе данный термин может переводиться как «ничья», то есть ситуация, когда победитель не выявлен.
- керлинге значение совершенно другое - «постановочный бросок», то есть бросок, при котором не выбиваются другие камни.
- в этом же виде спорта данный термин может обозначать игру, матч.

*Starting block:*

- в легкой атлетике «стартовые колодки».
- в плавании используется термин «стартовая тумба».

Хотя в обоих случаях речь идет о предмете, от которого отталкивается спортсмен на старте, использование одного варианта перевода вместо другого является неприемлемым.

*Heat:*

- в плавании - это «заплыв»,
- в гребле на байдарках и каноэ - «заезд»,
- в легкой атлетике - «забег».

*All-around competition:*

- в ряде видов спорта (конькобежный спорт, художественная гимнастика, спортивная гимнастика) переводится как «многоборье»,
- в спортивной гимнастике и художественной гимнастике используется и вариант «абсолютное первенство», который неприменим для обозначения соревнований в конькобежном спорте.

*Kick:*

- «удар» или «удар ногой» в футболе и тхэквондо,
- «кик» или «удар ногой» в кикбоксинге (*side kick* - «боковой удар ногой» или «сайд кик»),
- в плавании - «удар» или «рабочее движение ног» (*breaststroke kick* - «рабочее движение ног в брассе»),
- в конькобежном спорте и шорт-треке - это «выброс конька на финише», когда спортсмен выставляет конек вперед, поскольку время засекается по коньку, пересекшему линию финиша.

Существует ряд терминов, варианты перевода которых могут показаться взаимозаменяемыми, однако это не совсем так: в каждом виде спорта общепринятым является лишь один вариант.

*Field goal* в нескольких видах спорта обозначает результативную атаку в ходе игры, но такая характеристика термина, как однозначность, проявляется следующим образом: в баскетболе это - «результативный бросок с игры», а в американском футболе - «филд-гол».

*Blocked shot* - это «блок-шот» в баскетболе, но «блокированный бросок» в хоккее. Кстати, в футболе *shot* - это уже не «бросок», а «удар».

*Glove* переводится как «перчатка» (бокс, футбол, велоспорт и др.), а в хоккее если это перчатка полевого игрока, то эквивалентом будет «крага», а если перчатка вратаря, то она называется «ловушка».

*Band* употребляется в составе словосочетаний. Это может быть «напульсник» (*wrist band*), «повязка на голову» или «хэдбэнд» (*head band*), «лента для рукоятки» (*grip band*). Если же речь идет о снаряжении для волейбола или тенниса, то *top band* - это «тесьма, идущая по продольному краю сетки».

Сочетания со словом *combination: combination technique* - «комбинация», т.е. несколько выполненных подряд приемов (дзюдо), *Jump combination* - «каскад прыжков» (фигурное катание). Отметим, что «комбинация прыжков» - это *Jump sequence*.

*Freestyle* - «вольный стиль» в плавании, *freestyle wrestling* - «вольная борьба», «свободный стиль» (иногда его называют «коньковым стилем») в лыжах, самостоятельный вид лыжного спорта, который переводится с помощью транскрибирования - «фристайл», в фигурном катании *free skating* будет переводиться как «произвольное (катание)».

Сочетания со словом *free: Free throw* - «штрафной бросок» в баскетболе (то есть бросок без сопротивления после остановки игры вследствие нарушения правил), *free kick* - «штрафной» или «свободный удар» в футболе (удар без сопротивления после остановки игры вследствие нарушения правил; между собой их обычно различают следующим образом: *indirect free kick* - «свободный удар» (т.е. с него нельзя бить сразу по воротам), *direct free kick* - «штрафной удар» (т.е. когда разрешается прямой удар по воротам)), однако *free shot* в баскетболе - это уже «свободный бросок» или «открытый бросок», то есть бросок с игры, когда противник не успевает помешать его выполнению.

У следующей категории термины существует несколько синонимичных соответствий в одном виде спорта, и эти соответствия взаимозаменяемы.

*Ace* как в волейболе, так и в теннисе - это «эйс» или «подача навывлет».

*Sweeper* - «свободный защитник», «последний защитник» или «свипер» в футболе.

*Defensive midfielder* - это «полузащитник оборонительного плана» или «опорный полузащитник».

*Goalkeeper* - это и «вратарь», и «голкипер».

*Winger* в футболе можно перевести как «вингер», «крайний атакующий полузащитник», «крайний полузащитник» или «бровочник». В хоккее данному термину соответствует словосочетание «крайний нападающий».

*Forwards* футболе - это «нападающий» или «форвард». А вот в баскетболе - только «форвард».

*General manager* во многих видах спорта (в хоккее, велоспорте, баскетболе и др.) применительно к должности в спортивном клубе переводится как «генеральный менеджер», однако в футболе (в частности, в английской Премьер-лиге) это «старший тренер» или «главный тренер». Если генеральный менеджер больше занимается организационными вопросами обеспечения деятельности команды, то тренер напрямую связан с тренировочным процессом, взаимодействием с командой и руководством ее действиями на поле.

В отдельную группу можно выделить лексические единицы, которые могут не иметь признаков термина в других сферах деятельности, но обретают терминологические свойства в спортивном контексте.

*Runway* в авиации - это «взлетная полоса». В прыжковых дисциплинах легкой атлетики - «зона разбега».

*Rally* в общественно-политическом контексте - это, в первую очередь, «митинг». В теннисе же - последовательность одного или более ударов, т.е. «розыгрыш».

*Offense* в игровых видах спорта означает «нападение» как антоним «защиты».

*Screen* - «заслон» в баскетболе, т.е. действие одного из атакующих игроков, при котором данный игрок перекрывает траекторию движения соперника.

*Marking* - это «опека», а не «маркировка»;

*Postman* - «центровой» в баскетболе, а не почтальон;

*Travelling* - вид нарушения в баскетболе и гандболе «пробежка»;

*Icing* - вид нарушения в хоккее - «проброс»;

*a tie* - «ничья», а не предмет гардероба.

Отдельно следует упомянуть слово *defeat*: если это глагол, то он переводится «побеждать», а если существительное - «поражение».

Итак, многие спортивные термины не являются общеспортивными, а относятся к определенным видам спорта, и даже внутри одного вида спорта один термин может иметь несколько значений. При выборе варианта перевода следует осо-

бое внимание обращать на сочетаемость и традиции употребления данного термина в рассматриваемом виде спорта, а также на лингвистический контекст и внеязыковую ситуацию.

#### **Литература:**

1. Звонков, В. Л. Англо-русский энциклопедический словарь хоккейной терминологии [Текст] / В. Л. Звонков. - М.: Р.Валент, 2009. - 304 стр. – 1000 экз. - ISBN 978-5-93439-264-3.
2. Официальное пособие для подготовки переводчиков [Текст] : учебное пособие / под ред. А. В. Моисеева, П. Г. Караханова, И. М. Заславской, Е. А. Сгибневой. - М.: Оргкомитет «Сочи 2014», 2012. - 191 с.: ил. – Библиотека «Сочи2014».-Библиогр.: с. 190-191.
3. Winter Sports [Текст] : учебное пособие для переводчиков (английский язык) / А. Галкин, Н. М. Лебедева, Е. К. Мошонкина, В. В. Сдобников [отв. ред. В.Р. Колесниченко]. - Москва : Р. Валент, 2013. - 335 с. : ил. ; 22 см. - Библиогр.: с. 330-335. - На обл. в подзаг.: Учебник для переводчиков. Английский язык. - 1000 экз. - ISBN 978-5-93439-437-1.
4. Глоссарий XXVII Всемирной летней Универсиады 2013 года в г. Казани [Текст] / на обл. The 27th Summer Universiade Kazan 2013 Glossary. - Казань, 2013. - 223 с.
5. Общий терминологический глоссарий XXII Олимпийских зимних игр и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в Сочи [Текст] / англо-русский. - М.: Оргкомитет «Сочи 2014», 2012. - 1050 с. - Библиотека «Сочи 2014».

*Михайлова О. А., Трила Ю. В., ВлГУ  
Научный руководитель - Датчук Н. Ю., ст. преподаватель*

## **АНГЛО-РУССКИЕ СООТВЕТСТВИЯ ВОЛЕЙБОЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ**

В современном обществе, когда межнациональным и межкультурным отношениям уделяется большое внимание, роль спорта неуклонно возрастает. Спорт является одним из объединяющих социальных явлений.

Спорт как один из видов деятельности человека всегда находился в центре внимания специалистов разных научных направлений, в том числе и лингвистов. Язык спорта представляет особый интерес и является объектом исследования для языковедов. Спортивная терминология анализируется с точки зрения состава и структуры, роли иноязычных слов и адаптация заимствований, исследуется кросскультурный аспект пополнения терминосистем.

Интерес к этой группе лексики не случаен: она составляет значительный процент неологизмов в русском языке. Спортивная лексика всегда отличалась высокой степенью открытости и восприимчивостью к иноязычным языковым системам. Число заимствований исторически было очень высоким. Некоторые

спортивные термины иноязычного происхождения, такие как футбол, волейбол, баскетбол, старт, финиш, спортсмен и т.п., сейчас являются неотъемлемой частью языка, полностью адаптировались и не осознаются как заимствованные.

Спортивная лексика последних десятилетий практически полностью заимствована из других языков и количество иностранных слов в русском языке непрерывно растёт. Заимствование новой спортивной лексики может быть обусловлено тем, что в языке просто не было такого понятия, либо понятие было, но его обозначение слишком длинное и сложное для употребления в речи, так что удобнее пользоваться иностранным словом. И, конечно же, основной причиной является интернациональность видов спорта. Как правило, названия видов спорта остаются такими, как в языке-источнике, и в другие языки переходят лишь при помощи транскрибирования. Как пример можно привести появление в русском языке названий всех восточных единоборств: айкидо, ушу, тхэквандо и др.

Когда-то и слово «волейбол» было неологизмом в русском языке.

Волейбол – это командный вид спорта, в котором две команды, состоящие из шести игроков, отделены друг от друга сеткой. Каждая команда пытается выиграть очки, ударив мяч на поле своих противников, в соответствии с существующими правилами. Он является частью официальной программы Летних Олимпийских Игр с 1964 года.

Из истории известно, что девятого февраля 1895 в г. Хольок, штат Массачусетс (США), Уильям Дж. Морган, преподаватель физкультуры, создал новую игру, назвав ее Mintonette (Минтонетте). Эта игра проходила преимущественно в помещении и с любым количеством игроков. Игра приобрела некоторые свои черты от тенниса и гандбола. Минтонетте был предназначен для игры в помещениях, был не таким грубым как баскетбол, предназначался для более возрастных участников УМСА (Ассоциации Молодых Христиан), которым все еще требовалась частичная физическая нагрузка.

Вскоре игра стала известна как волейбол (изначально образуется из двух слов: volley - «удар с лета» и ball - «мяч»). Правила волейбола были слегка из-

менены Международной YMCA (Христианская ассоциация молодых людей) и игра распространилась по всей стране.

В начале двадцатого века волейбол завоевал Канаду, Индию, Китай, Японию и Кубу, спустя десять лет - в Латинскую Америку. В Европу волейбол пробился через Англию. Сейчас этот вид спорта популярен в Бразилии, в Европе (особенно в Италии, Нидерландах и странах Восточной Европы, где находятся основные силы с конца 1980-х), в России и в других странах, включая Китай и остальную часть Азии, также как Соединенные Штаты.

Терминология волейбола, таким образом, обязана своим появлением Соединенным Штатам Америки. Рассмотрим некоторые термины и их соответствия в русском языке.

Block = блок - приём защиты, с помощью которого преграждается путь мячу, идущему от соперника. Блок считается успешным, если атака остановлена. Но и блок, который вынуждает атакующего уменьшить силу удара или атаковать более простым, легко контролируемым защитой путем, также считается успешным.

Roof = руф, крыша - зрелищный наступательный блок, который перенаправляет силу и скорость атаки прямо на площадку соперника, как будто атакующий делает удар из нижней части остроконечной крыши дома.

Set = передача - это второе касание мяча командой. Главная цель передачи - поднять мяч так, чтобы его могли перебросить в атаке на площадку соперника. Связующий (или сеттер) координирует атакующие действия команды и, в конечном счете, решает, какой игрок будет атаковать.

Dump = сброс - это такой технический прием когда связующей не выполняет передачу для атаки, а сам сбрасывает мяч на сторону соперника.

Современный волейбол включает в себя несколько атакующих приемов

Attack = атака - обычно третье касание мяча командой. Цель атаки - направить мяч так, чтобы он приземлился на площадку соперников и чтобы они не могли спасти мяч.

Bounce = отскок - волейбольный термин для обозначения очень сильного или громкого удара, при котором мяч двигается по практически прямой траектории резко вниз на площадку соперника и отпрыгивает очень высоко в воздух.

Kill = кил - термин, обозначающий атаку, которую не отбила команда соперников.

Pipe attack = пайп - атака с задней линии, которая совершается игроком задней линии. Игрок должен подпрыгнуть за трехметровой линией перед ударом, но по правилам он может приземлиться за этой линией после удара.

Line and Cross-court Shot = Прямые и боковые удары - в зависимости от того, летит ли мяч по прямой траектории параллельно боковым линиям или же пересекает площадку под углом. Боковой удар с явно выраженным углом, при котором мяч приземляется около трехметровой линии, называется «кат шот» (англ. Cut Shot).

Dink = Скидка - игрок не пытается ударить по мячу, но слегка дотрагивается до него так, чтобы мяч приземлился в той части площадки соперника, которая не защищена.

Block-abuse = Отыгрыш от блока - игрок не пытается сделать сильный удар, но ударяет по мячу так, чтобы мяч коснулся блока соперников и отскочил от него в аут.

Off-speed Hit = Медленный удар - игрок не делает сильный удар, уменьшая скорость мяча и таким образом приводя в замешательство защиту соперников.

Quick Hit = Первый темп-атака (обычно атакует средний блокирующий), при которой подход и прыжок совершаются до того, как связующий делает передачу. Первый темп часто очень эффективен, потому что в таком случае остается только один блокирующий - центральный.

Slide = Слайд - разновидность быстрой атаки, при которой используется низкая задняя передача. Центральный атакующий находится рядом со связующим и ударяет по мячу позади него.

Double Quick Hit = Второй темп - разновидность быстрой атаки, при которой двое нападающих, один впереди и один сзади связующего или же оба впереди, одновременно прыгают перед быстрым ударом. Такой прием используется,

чтобы обмануть блок соперников и дать возможность атаковать четвертому игроку, возможно, даже без блока.

Dig = Диг - это возможность предотвратить падение мяча после атаки или удара, в особенности, когда мяч практически коснулся площадки. Некоторые особые приемы более распространены в диге. Иногда игрок может dive = «нырнуть», т.е. броситься всем телом вперед в попытке спасти мяч, и приземлиться на грудь. Когда игрок просовывает руку под мяч, который практически упал, это называют pancake = блин. Такие приемы часто используются в классическом волейболе и являются самым зрелищным защитным действием.

По существу, волейбол - это игра переходов с одних навыков, описанных выше, на другие при скоординированных между игроками командных действиях. Эти командные действия определяются выбором одной из схем.

The serve receive system = Схема приема подачи — это схема положения игроков принимающей команды для попытки передачи мяча указанному связующему. Схема может состоять из пяти, четырех, трех и иногда из двух принимающих. Самая популярная на профессиональном уровне - схема из трех принимающих, включающих в себя двух левых игроков и либеро, который следит за всеми изменениями. Это позволяет центральным и правым игрокам сконцентрироваться на атаке и блоках.

Offensive systems = Схема нападения - используется нападающими при попытке приземлить мяч на площадку соперника (то есть заработать очко). Часто включает в себя позиции указанных игроков и их амплуа. Наиболее распространенные схемы: 4-2 и 5-1.

Coverage systems = Схема подбора - используется нападающими, чтобы защитить свое поле в случае блокирования атаки. Выполняется пятью атакующими игроками, которые не совершают удар. Игроки переходят в назначенную позицию около атакующего, чтобы вытащить любой мяч, который отскочит от блока на их площадку

Defensive systems = Оборонительная схема - используется защитой, чтобы спасти мяч от падения на площадку. Схема в общих чертах намечает, какие игроки ответственны за определенную зону площадки в зависимости от места, с которого атакуют соперники.

Приведенные примеры составляют лишь небольшую часть терминосистемы волейбола, но даже они свидетельствуют о необходимости владения иностранным языком (английским) любым специалистом-спортсменом, если будущий тренер, учитель физической культуры, инструктор хочет стать успешным в своей профессии.

**Литература:**

1. Волейбол: Учебник для вузов // Под ред. А.В. Беляева и М. В. Савина.-М., 2006
2. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов - М., 2003
3. Волейбол // Спортивные игры: Техника, тактика, методика обучения / под ред. Ю. Д. Железняк, Ю. М. Портнова. — 2-е изд. — М.: Академия, 2004. — С. 89—159. —5100 экз. — ISBN 5-7695-1749-2.
4. Википедия [Электронный ресурс]. - Электрон, дан. - Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

*Расторопова И. А., ВлГУ  
Научный руководитель - Датчук Н. Ю., ст. преподаватель*

## **АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Словарный запас любого языка пополняется счёт иноязычных заимствований. Заимствование – это, с одной стороны, элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. д.), с другой стороны - процесс перехода элементов одного языка в другой. Заимствуются не только слова, но и синтаксические и фразеологические обороты. Это явление особенно заметно в спортивной лексике, поскольку спортивные увлечения принимают все более интернациональный характер благодаря стремительно развивающимся межкультурным и межнациональным связям. Чтобы развивать новые виды спорта и совершенствоваться в уже существующих, необходима понятная для всех коммуникация в этой сфере.

Основной причиной заимствований является интернациональность видов спорта. Каждый вид спорта имеет свои правила, где оговорены размеры, покрытие спортивной площадки, оборудование, продолжительность игры и количество игроков, правила начисления очков и проведения замен. И когда опре-

делённый вид спорта приживается в иноязычной стране, то предстаёт проблема переноса всех понятий, связанных с данным видом спорта. В таких ситуациях приходит на помощь заимствование названий из языка-оригинала. При этом, как правило, названия видов спорта остаются такими, как в языке-источнике, и в другие языки переходят лишь при помощи транскрибирования (например, названий восточных единоборств: айкидо, ушу, тейквандо и др.)

Приведем примеры наиболее частотных иноязычных терминов общеспортивного характера: **армрестлинг** (arm — рука, wrestling — борьба), **аут** (out — вне, снаружи, за пределами), **баскетбол** (basket — корзина, ball — мяч), **баттерфляй** (butterfly — бабочка) — стиль плавания, **бейсбол** (base — база, ball — мяч), **бодибилдинг** (body — тело, building — строительство), **бокс** (box — коробка, ящик), **боулинг** (bowling <= bowl — шар), **виндсерфинг** (wind — ветер, surfing — катание на волне), **волейбол** (to volley — ударить мяч на лету, ball — мяч), **гандбол** (hand — рука, ball — мяч), **гейм** (game — игра) — часть матча (в теннисе), **дартс** (dart — дротик, стрела), **джоггинг** (jogging <= to jog — бегать трусцой), **картинг** (carting <= cart — тележка, повозка), **корт** (court — двор, площадка), **кросс** (cross — пересечение), **матч** (match — состязание, соревнование, соответствие), **нокаут** (to knock — ударять, бить, out — вне, за пределами; to knock out — одолеть, победить), **пауэрлифтинг** (power — сила, мощь, to lift — поднимать), **рафтинг** (raft — плот), **сет** (set — комплект), **сноубординг** (snow — снег, board — доска), **стретчинг** (to stretch — растягивать), **фальстарт** (false — фальшивый, ложный, start — старт), **фитнесс** (fitness — подготовленность, приспособленность), **шейпинг** (shape — форма)

Многие из этих слов уже воспринимаются как родные: например, бокс, корт, кросс, футбол, волейбол. А другие — например, армрестлинг, шейпинг, пауэрлифтинг, бодибилдинг стретчинг — произносятся ближе к английскому. Причиной тому могут быть чуждые русскому уху «инговые» окончания и тот факт, что эти слова используются в русском языке относительно недавно (по сравнению с боксом, футболом и т.п.)

Могут быть и социально-психологические причины, а именно, восприятие иноязычного слова как более престижного, лучше звучащего (бол, сет) или употребление заимствованных слов в речи авторитетных личностей в средствах массовой информации, комментаторов спортивных и новостных программ.

Внушительный сегмент спортивных терминов в волейболе имеет англоязычные корни.

Волейбол (англ, volleyball от volley - "летающий", "удар по мячу с лёта", "подача с выходом-к сетке" и ball - "мяч") - командный неконтактный вид спорта. **Цель этой игры** - направить мяч на сторону соперника таким образом, чтобы он приземлился на площадке противника (коснулся пола), либо чтобы игрок защищающейся команды допустил ошибку. Игры такого рода издавна были известны во многих странах мира (в Древнем Риме, Древней Греции, средневековой Японии). Современный же волейбол зародился в Америке в 1895 году. Первая официальная игра была сыграна 7 июля 1896 года в колледже города Спрингфилда. Не случайно, таким образом, что терминология в волейболе представляет с собой английские понятия.

Понятие Volleyball dig переводится как защитное действие у пола, после того как противоположная команда либо провела атакующий удар, либо подала мяч в вашей команде. Это термин активно используются как в пляжном в волейболе, так и в волейболе в помещении.

Еще одно важное движение в волейболе - подача («Serve, service»).

Для правильного выполнения подачи важно согласовывать свои движения с летящим мячом так, чтобы удар по мячу произошел в нужной точке, для наилучшей эффективности подачи. Удар по мячу производится ладонью или кистью руки с согнутыми пальцами. В английском языке можно встретить следующие слова, словосочетания:

serve, service - подача

server - подающий игрок

service area - место подачи

serve (to) - подавать

serve an ace (to) - подать навывлет

serve receiving player - игрок, принимающий подачу

serve receiving team - команда, принимающая подачу  
serve reception - прием подачи  
serve reception formation - расположение на приеме подачи  
serve reception pattern - схема приема подачи  
serve reception system - система приема подачи  
service attempt - попытка подачи  
service block - блокирование подачи  
service corner - угол подачи  
service error - нарушение при подаче  
service fault - ошибка при подаче  
service order - порядок подачи  
service hit - удар при выполнении подачи  
service line - линия подачи  
serving fault - ошибка при подаче.

Интересное понятие «Pepper». Оно буквально переводится, как «перец, задать перцу». Но что же это обозначает? В волейболе «Pepper, to pepper» обычно используется как глагол. Это очень популярное разогревающее упражнение, обычно включающее двух игроков. Существует вариант с участием большего количества игроков.

Чтобы «задать перцу» два игрока встают лицом друг к другу на расстоянии 2-6 метра (5-20 футов). Дистанция может изменяться в зависимости от предпочтений игроков. Игрок 2 начинает ударять или подбрасывать волейбольный мяч игроку 1. Игрок 1 затем передает мяч обратно игроку 2, начиная упражнение. Игрок 2 передает мяч обратно игроку 1. Игрок 1 передает мяч, нападая в прыжке, вынуждая игрока 2 выполнить защитное действие у поля, где игрок 1 может передать мяч, позволяя игроку 2 атаковать в прыжке. Игрок 1 пасует атакующий мяч, и все начинается снова по кругу.

Благодаря этому упражнению мы совершенствуем передачу, пас, нападение и защиту. Сочетание паса и нападающего удара впервые было продемонстрировано в 1916 году на Филиппинах.

Понятие «Spike» означает атакующий удар. Атакующий удар осуществляется через бросок мяча над сеткой на противоположную часть площадки, эф-

фективно и агрессивно. «Атакующий удар», как он рассматривается в волейболе, введен в международный и американский лексикон через видео игры, фильмы и растущую популярность AVP (Ассоциация Профессионалов Волейбола).

Английская терминология волейбола активно используется в международном лексиконе. Если же сравнивать англо-русские соответствия в волейболе, то можно заметить, что некоторые понятия не используются в русском языке, например «задать перца». И если самые частотные термины, которые постоянно на слуху, как правило, понятны спортсменам и болельщикам, точная суть и значение других нам не всегда ясны. Для большего удобства существует специальный англо-русский словарь по основным терминам в волейболе.

В заключение следует заметить, что мода на использование англоязычных терминов играет немалую роль в пополнении спортивного словаря. Калькировать иностранные слова, искать замену «импортному слову» в русском языке гораздо сложнее, чем ввести в обиход иностранное слово. Считается, что людям куда интереснее пойти на «фитбол», чем на «занятия с надувным гимнастическим мечом», на «стречинг», а не на «упражнения по растяжке», «степ-аэробике», а не на «занятия с использованием снаряда-ступеньки»

Под этой модой часто скрывается политика подражанию Западу. К сожалению, таким образом постепенно загрязняется наш родной язык и мы теряем свою культуру. Взять хотя бы определения «физическая культура» и «фитнес». Физическая культура — это не просто комплекс упражнений, это – КУЛЬТУРА, воспитание, цель. Фитнес же это просто набор правил «как надо жить».

Следует отметить, что заимствования из английского языка - это общая тенденция во всех языках, поскольку английский стал языком международного общения. И такая ситуация наблюдается не только в спорте, но и во всех сферах жизни.

**Литература:**

1. ООК - "Pass, Set, Crush : Volleyball Illustrated" by Jeff Lucas, 1992
2. Volleyball Fundamentals (Sports Fundamentals) Paperback - June 17
3. Volleyball Drills for Champions: Mastering Key Skills with 7 Winning Coaches Paperback - November 19, 1998

*Научное издание*

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ:  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ, МЕТОДИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ  
АСПЕКТЫ**

Сборник материалов научно-практической конференции  
студентов Факультета иностранных языков  
в рамках Дней науки студентов ВлГУ-2015

г. Владимир

25 марта – 10 апреля 2015 г.

Выпуск 2

***Системные требования:*** Intel от 1,3 ГГц; Windows XP/Vista/7; Adobe Reader;  
дисковод CD-ROM; 2,89 Мб.

*Материалы представлены в авторской редакции*

За содержание, точность приведенных фактов и цитирование несут ответственность  
авторы публикаций

Верстка электронного сборника Е. Е. Чикиной

Тираж 11 экз.

Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых  
Изд-во ВлГУ  
rio.vlgu@yandex.ru  
Факультет иностранных языков  
vlggg\_deutsch@mail.ru